

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 279

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 279

1957

I. Nos. 4031-4046

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 25 October 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 4031. United States of America and Netherlands :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of rawinsonde observation stations on Curaçao and St. Martin Islands. The Hague, 6 and 16 August 1956 . . . . .	3
<b>No. 4032. United States of America and Argentina :</b>	
Agreement relating to a United States Air Force Mission to Argentina. Signed at Buenos Aires, on 3 October 1956 . . . . .	13
<b>No. 4033. United States of America and Switzerland :</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Washington, on 21 June 1956 . . . . .	41
<b>No. 4034. United States of America and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement relating to offshore procurement. Signed at Bonn, on 4 April 1955 . . . . .	73
<b>No. 4035. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Port-au-Prince, 26 and 28 December 1956 . . . . .	107
<b>No. 4036. United States of America and Honduras :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 25 June 1956	
Exchange of notes concerning the correction in the Spanish text of paragraph 4 of article X of the above-mentioned Convention. Tegucigalpa, 6 February 1957 . . . . .	113

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 279

1957

I. N°s 4031-4046

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 25 octobre 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4031. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent dans les îles de Curaçao et de Saint-Martin. La Haye, 6 et 16 août 1956 . . . . .	3
<b>N° 4032. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos-Aires, le 3 octobre 1956 . . . . .	13
<b>N° 4033. États-Unis d'Amérique et Suisse :</b>	
Accord de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à Washington, le 21 juin 1956 . . . . .	41
<b>N° 4034. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif au programme d'achats <i>offshore</i> . Signé à Bonn, le 4 avril 1955	73
<b>N° 4035. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Port-au-Prince, 26 et 28 décembre 1956 . . . . .	107
<b>N° 4036. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 25 juin 1956	
Échange de notes concernant la correction, dans le texte espagnol, du paragraphe 4 de l'article X de la Convention susmentionnée. Tegucigalpa, 6 février 1957 . . . . .	113

	<i>Page</i>
<b>No. 4037. United States of America and Ecuador :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with related note). Signed at Quito, on 15 February 1957 . . . . .	155
<b>No. 4038. United States of America and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Oslo, 5 February 1957 . . . . .	169
<b>No. 4039. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to navigation improvements of the Great Lakes connecting channels of the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 23 July and 26 October 1956 and 26 February 1957 . . . . .	179
<b>No. 4040. United States of America and Nicaragua :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military assistance advisory group. Managua, 17 January and 9 February 1957 . . . . .	191
<b>No. 4041. United States of America and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption of merchant vessels from admeasurement requirements. Caracas, 21 February 1957 . . . . .	199
<b>No. 4042. United States of America and Mexico :</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and annex) constituting a provisional arrangement relating to air transport services. Mexico, 7 March 1957 . . . . .	205
<b>No. 4043. United States of America and Thailand :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 4 March 1957 . . . . .	235
<b>No. 4044. United States of America and Dominican Republic :</b>	
Agreement (with annex) for the establishment of LORAN Stations. Signed at Washington, on 19 March 1957 . . . . .	249
<b>No. 4045. United States of America and France :</b>	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Paris, on 12 March 1957 . . . . .	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 4037. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec note connexe). Signé à Quito, le 15 février 1957 . . . . .	155
<b>N° 4038. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Oslo, 5 février 1957 . . . .	169
<b>N° 4039. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les travaux d'amélioration de la navigation dans les chenaux de communication des Grands Lacs (voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 23 juillet et 26 octobre 1956 et 26 février 1957 . . . . .	179
<b>N° 4040. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe consultatif pour l'assistance militaire. Managua, 17 janvier et 9 février 1957 . . . . .	191
<b>N° 4041. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à dispenser les navires marchands des formalités de jaugeage. Caracas, 21 février 1957 . . . . .	199
<b>N° 4042. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord et annexe) constituant un accord provisoire relatif aux transports aériens. Mexico, 7 mars 1957 .	205
<b>N° 4043. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 4 mars 1957 . . . . .	235
<b>N° 4044. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à la création de stations de transmission LORAN. Signé à Washington, le 19 mars 1957 . . . . .	249
<b>N° 4045. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord destiné à faciliter, à des fins de défense, l'échange de droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques. Signé à Paris, le 12 mars 1957 . . . . .	275

	<i>Page</i>
<b>No. 4046. Federation of Malaya and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning succession to rights and obligations arising from international instruments. Kuala Lumpur, 12 September 1957 . . . . .	287
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i></b>	
<b>No. 761. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Switzerland amending the Interim Agreement of 3 August 1945 relating to air transport services. Bern, 13 May 1949 :</b>	
Exchange of notes (with agreed minute) constituting an agreement regarding the schedule to the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 4 March 1957 . . . . .	294
<b>No. 1055. Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 14 and 23 August 1956	300
<b>No. 1276. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru relating to an Army Mission to Peru. Signed at Washington, on 20 June 1949 :</b>	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the extension of the above-mentioned Agreement. Lima, 10 July and 17 August 1956	304
<b>No. 1898. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela relating to the appointment of an Army Mission to Venezuela. Signed at Washington, on 10 August 1951 :</b>	
Extension . . . . .	308
<b>No. 1943. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Netherlands relating to American war graves in the Netherlands and the Netherlands overseas territories. The Hague, 11 April 1947 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. The Hague, 14 January and 29 August 1955 and 9 March 1956 . . . . .	310

	<i>Pages</i>
<b>N° 4046. Fédération de Malaisie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la succession aux droits et obligations résultant d'instruments internationaux. Kuala-Lumpur, 12 septembre 1957 . . . . .	287
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</b>	
<b>N° 761. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suisse modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949 :</b>	
Échange de notes (avec procès-verbal approuvé) constituant un accord concernant le tableau joint à l'Accord susmentionné. Washington, 1 <sup>er</sup> et 4 mars 1957 . . . . .	295
<b>N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné, déjà modifié. Oslo, 14 et 23 août 1956 . . . . .	301
<b>N° 1276. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'envoi d'une Mission de l'armée des États-Unis au Pérou. Signé à Washington, le 20 juin 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord susmentionné. Lima, 10 juillet et 17 août 1956 . . . . .	306
<b>N° 1898. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à l'envoi d'une Mission militaire au Venezuela. Signé à Washington, le 10 août 1951 :</b>	
Prorogation . . . . .	309
<b>N° 1943. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif aux sépultures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer. La Haye, 11 avril 1947 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Haye, 14 janvier et 29 août 1955 et 9 mars 1956 . . . . .	311

	<i>Page</i>
<b>No. 2690. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela relating to a United States Air Force Mission to Venezuela. Signed at Washington, on 16 January 1953:</b>	
Extension . . . . .	316
<b>No. 3301. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 26 June 1956 . . . . .	318
<b>No. 3339. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan relating to duty-free entry and free inland transportation of relief supplies. Amman, 1 May and 29 June 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 6 July, 28 September and 15 October 1955 . .	324
<b>No. 3416. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 January 1956:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 3 August 1956 . . . . .	332
<b>No. 3580. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 13 February 1956:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 29 June 1956 . . . . .	338
<b>No. 3775. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Rome, on 30 October 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 7 January 1957 . . . . .	344
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Accession by Norway . . . . .	349



	<i>Pages</i>
<b>N° 2690. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela. Signé à Washington, le 16 janvier 1953 :</b>	
Prorogation . . . . .	317
<b>N° 3301. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :</b>	
Modificatif à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 26 juin 1956	319
<b>N° 3339. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'entrée en franchise et à la gratuité du transport intérieur des approvisionnements de secours. Amman, 1<sup>er</sup> mai et 29 juin 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 6 juillet, 28 septembre et 15 octobre 1955 . . . . .	329
<b>N° 3416. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 janvier 1956 :</b>	
Modification à l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 3 août 1956	333
<b>N° 3580. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 13 février 1956 :</b>	
Modification à l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 29 juin 1956	342
<b>N° 3775. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 30 octobre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 7 janvier 1957 . . . . .	347
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :</b>	
Adhésion par la Norvège . . . . .	349

	<i>Page</i>
<b>No. 3928. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Seoul, on 13 March 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement. Seoul, 25 and 27 July 1956 . . .	350
<b>No. 3934. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Tehran, on 20 February 1956:</b>	
Supplemental Agreement to the above-mentioned Agreement concerning grant portion of PL-480 Proceeds. Signed at Tehran, on 13 February 1957 . . . . .	354
<b>No. 4001. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 23 October 1956:</b>	
Amendment . . . . .	358
<b>No. 4002. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 3 November 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 March 1957 . . . . .	360

	<i>Pages</i>
<b>N° 3928. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul, le 13 mars 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné. Séoul, 25 et 27 juillet 1956 . . . . .	351
<b>N° 3934. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Téhéran, le 20 février 1956 :</b>	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné concernant la portion du produit de la vente de PL-480 qui correspond à un don. Signé à Téhéran, le 13 février 1957 . . . . .	355
<b>N° 4001. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre 1956 :</b>	
Modification . . . . .	359
<b>N° 4002. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles. Signé à Belgrade, le 3 novembre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 22 mars 1957 . . . . .	361

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 25 October 1957*

*Nos. 4031 to 4046*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 25 octobre 1957*

*N<sup>os</sup> 4031 à 4046*



No. 4031

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment and operation of rawinsonde observation stations on Curaçao and St. Martin Islands. The Hague, 6 and 16 August 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création et l'exploitation de stations d'observation par radio-sondage/radiovent dans les îles de Curaçao et de Saint-Martin. La Haye, 6 et 16 août 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4031. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS ON CURAÇAO AND ST. MARTIN ISLANDS. THE HAGUE, 6 AND 16 AUGUST 1956

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister Without Portfolio*

AMERICAN EMBASSY

The Hague, August 6, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of rawinsonde observation stations in Curaçao and St. Martin (Sint Maarten).

The purpose of such a program is to provide essential meteorological information for research into the origin, development, structure, and movement of hurricanes and for the preparation of hurricane warnings. The ultimate object is to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides, and floods.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of the Kingdom of the Netherlands to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1956, the date of signature of a memorandum of arrangement embodying technical details, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4031. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION DE STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIO-SONDAGE/RADIOVENT DANS LES ÎLES DE CURAÇAO ET DE SAINT-MARTIN. LA HAYE, 6 ET 16 AOÛT 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre sans portefeuille des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

La Haye, le 6 août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Curaçao et Saint-Martin (Sint Maarten).

Ce programme a pour objet de fournir des renseignements météorologiques indispensables aux travaux de recherche sur l'origine, le développement, la structure et les déplacements des ouragans et à l'établissement des avertissements les concernant. Son objectif final est d'augmenter l'exactitude et la rapidité de diffusion des prévisions concernant les ouragans et des avertissements relatifs aux vents, marées et inondations à effets dévastateurs qu'ils provoquent.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis voudrait inviter le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront : 1) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1956, date de la signature d'un mémorandum d'accord fixant des détails techniques, conformément aux dispositions desdites notes.

the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Antilles Meteorological Office, hereinafter referred to as the Netherlands Antilles Cooperating Agency.

## 2. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation and maintenance of rawinsonde stations at or in the vicinity of Curaçao and St. Martin (Sint Maarten), the exact locations to be selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

## 3. TITLE TO PROPERTY

For the duration of the project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Netherlands Antilles Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

At the conclusion of the project, in order to assist the Netherlands Antilles Cooperating Agency to continue the operation of the station at Curaçao and as a partial consideration of services rendered during the course of the project by the Netherlands Antilles Cooperating Agency in assisting with the operation of an upper-air reporting facility supplying information that is not only of value to the Netherlands Antilles Cooperating Agency but of considerable value to International Aviation and the United States Cooperating Agency for use in weather forecasting and warning as well as hurricane and tropical weather research, the United States Cooperating Agency shall transfer to the Netherlands Antilles Cooperating Agency title to existing facilities, equipment and instruments and whatever other materials may be at the site at Curaçao for maintaining and operating the station.

## 4. EXPENDITURES

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Netherlands Antilles Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Netherlands Antilles.

## 5. DUTY-FREE ENTRY OF EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies shipped from the United States of America for use in the cooperative program, including the household goods, automobiles, and other personal effects of the United States citizen employees assigned to the program, shall be admitted into Curaçao and St. Martin (Sint Maarten) duty free.

nommé l'« Organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Service météorologique des Antilles néerlandaises, ci-après dénommé l'« Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises ».

## 2. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/ radiovent à Curaçao et Saint-Martin (Sint Maarten) ou dans le voisinage, en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord entre les deux organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques spéciales par radiosondage/radiovent, effectuées à des intervalles réguliers;
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

## 3. DROITS DE PROPRIÉTÉ

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

Lorsque le présent Accord viendra à expiration, pour aider l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises à continuer l'exploitation de la station de Curaçao et à titre de contrepartie partielle des services qu'il aura rendus pendant la durée de l'Accord en contribuant à l'exploitation d'une installation d'observation en altitude destinée à fournir des renseignements qui non seulement intéressent l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises mais présentent en outre une utilité considérable pour l'aviation internationale et l'Organisme coopérateur des États-Unis, dans le domaine des prévisions et avertissements météorologiques ainsi que dans celui des recherches sur les ouragans et la climatologie tropicale, l'Organisme coopérateur des États-Unis transférera à l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises les droits de propriété sur les installations, le matériel et les appareils existants, ainsi que sur tous autres articles servant à l'entretien et à l'exploitation de la station qui pourront se trouver à Curaçao.

## 4. DÉPENSES

Toutes les dépenses encourues par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront payées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur des Antilles néerlandaises seront payées directement par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

## 5. ADMISSION DU MATÉRIEL ET DES FOURNITURES EN FRANCHISE DE DROITS DE DOUANE

Tout le matériel et toutes les fournitures importés des États-Unis d'Amérique pour être utilisés aux fins du programme de coopération, y compris le mobilier, les automobiles et les autres effets personnels des ressortissants des États-Unis qui seront affectés au programme, seront admis en franchise de droits de douane à Curaçao et Saint-Martin (Sint Maarten).

## 6. TERM

The agreement shall remain in force for one year, as from the date of its entering into effect, and may be continued in force for additional periods of one year by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

I suggest that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two governments concerning this matter, such agreement to enter into effect on the date when representatives of the two Cooperating Agencies of our Governments sign the Memorandum of Arrangement embodying the aforementioned technical details. In the event that these signatures are not simultaneous, the agreement will enter into effect on the date on which the latter signature shall have been affixed to the Memorandum. It is understood, however, that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellence J. M. A. H. Luns  
Minister Without Portfolio  
The Hague

## 6. DURÉE

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an, à compter de la date à laquelle il prendra effet et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires d'un an aux termes d'un accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je serais heureux de recevoir dès que faire se pourra la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence contenant l'acceptation des principes susmentionnés soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs de nos Gouvernements signeront le mémorandum d'accord visé ci-dessus relatif aux détails techniques. Au cas où ces signatures ne seraient pas apposées simultanément, l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière signature sera apposée sur le mémorandum. Il est entendu, toutefois, que ledit mémorandum pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs.

Je saisis, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre sans portefeuille  
La Haye

## II

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
WESTERN HEMISPHERE DEPARTMENT  
THE HAGUE

No. 109986

The Hague, August 16, 1956 .

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated August 6, 1956, addressed to my colleague Mr. Luns, and reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands accept the aforementioned principles and will regard Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, such agreement to enter into force in the manner indicated in Your Excellency's note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. W. BEYEN

His Excellency H. Freeman Matthews  
United States Ambassador  
The Hague

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT DE L'HÉMISPHERE OCCIDENTAL  
LA HAYE

N° 109986

La Haye, le 16 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 6 août 1956 que Votre Excellence a adressée à mon collègue, M. Luns, et dont le contenu est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les termes de la note reproduite ci-dessus et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur la question considérée qui entrera en vigueur dans les conditions indiquées dans la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Haye





No. 4032

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Agreement relating to a United States Air Force Mission to  
Argentina. Signed at Buenos Aires, on 3 October 1956**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation mili-  
taire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos-  
Aires, le 3 octobre 1956**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4032. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 3 OCTOBER 1956

---

In conformity with the request of the Government of the Argentine Republic to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and noncommissioned officers to constitute a United States Air Force Mission to the Argentine Republic under the terms stipulated below:

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

*Article 1*

The purpose of this Mission is to cooperate with the Air Force of the Argentine Republic and its officials, in an advisory capacity, with a view to enhancing the technical and operational efficiency of the Argentine Air Force.

*Article 2*

This Agreement shall enter into force on the date on which signed by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic and shall continue in force until terminated as provided in Article 3.

*Article 3*

This Agreement may be terminated in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Argentine Republic in the public interest of either country, without the necessity of compliance with subparagraph (a) of this Article;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1956, the date of signature, in accordance with article 2.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4032. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 3 DE OCTUBRE DE 1956

---

De conformidad con lo solicitado por el Gobierno de la República Argentina al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado la designación de oficiales y suboficiales para integrar una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos a la República Argentina, de conformidad con los términos que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1*

El objeto de la Misión es cooperar con la Fuerza Aérea de la República Argentina y sus oficiales, con carácter de asesoramiento, con miras a aumentar la eficiencia técnica y de funcionamiento de la Fuerza Aérea Argentina.

*Artículo 2*

El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Argentina y continuará en vigor hasta que termine tal como se prevé en el Artículo 3.

*Artículo 3*

El presente Acuerdo podrá darse por terminado en la siguiente forma :

(a) Por decisión de cualquiera de los Gobiernos, con sujeción a tres meses de preaviso por escrito al otro Gobierno;

(b) Por retiro de todo el personal de la Misión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o a solicitud del Gobierno de la República Argentina en interés público de cualquiera de los dos países sin que sea necesario el cumplimiento de lo estipulado en el subpárrafo (a) del presente Artículo;

(c) By either Government in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities, without the necessity of compliance with the provisions of subparagraph (a) of this Article.

## TITLE II

### COMPOSITION AND PERSONNEL

#### *Article 4*

The Mission shall consist of a Chief of Mission and such other personnel of the United States Air Force as may be agreed upon between the Ministry of Aeronautics of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Ministry of Aeronautics, and the Department of the Air Force of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Air Force.

#### *Article 5*

In the event accomplishment of the purpose of the Mission as stated in Article 1 necessitates it, and subject to the provisions of Article 7, the personnel of the Mission may be varied, by addition, substitution or withdrawal of personnel, as mutually agreed upon between the Department of the Air Force and the Ministry of Aeronautics.

#### *Article 6*

In addition to the personnel of the Mission mentioned in Articles 4 and 5, additional United States Air Force personnel may be assigned to the Mission on temporary duty at the request of the Government of the Argentine Republic for such periods as may be mutually agreed upon between the Department of the Air Force and the Ministry of Aeronautics. Except as otherwise specifically agreed, such temporary duty personnel shall be treated as regular members of the Mission for all purposes.

#### *Article 7*

Any member of the Mission may be recalled at any time by the Department of the Air Force. A replacement with equivalent qualifications shall be furnished unless it is mutually agreed between the Department of the Air Force and the Ministry of Aeronautics that no replacement is required.

#### *Article 8*

As used throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife, dependent children and *bona fide* dependent parents. The phrase "home

(c) Por decisión de cualquiera de los dos gobiernos en caso que uno u otro país se vea envuelto en hostilidades en el exterior o en el interior, sin que sea necesario el cumplimiento de las disposiciones del subparágrafo (a) del presente Artículo.

## TÍTULO II

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

#### *Artículo 4*

La Misión estará integrada por un Jefe de Misión y el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que pudiera convenirse entre el Ministerio de Aeronáutica de la República Argentina, en adelante llamado « el Ministerio de Aeronáutica » y el Departamento de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América, en adelante llamado « el Departamento de la Fuerza Aérea ».

#### *Artículo 5*

En caso de que el cumplimiento del objeto de la Misión, tal como se lo expone en el Artículo 1, así lo requiera, y con sujeción a las disposiciones del Artículo 7, podrá cambiarse el personal de la Misión, agregando, reemplazando o retirando personal, según convengande mutuo acuerdo el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Aeronáutica.

#### *Artículo 6*

Además del personal de la Misión mencionado en los Artículos 4 y 5, a solicitud del Gobierno de la República Argentina podrá destinarse a la Misión, con carácter temporario otro personal aeronáutico norteamericano, por los períodos que pudieran mutuamente convenirse entre el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Aeronáutica. Excepto cuando se convenga específicamente de otra manera, dicho personal para tareas temporarias recibirá el mismo tratamiento que los miembros ordinarios de la Misión para todos los fines.

#### *Artículo 7*

Cualquier miembro de la Misión podrá ser llamado de vuelta en cualquier momento por el Departamento de la Fuerza Aérea. Se dispondrá su reemplazo por otro candidato con condiciones equivalentes, a menos que el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Aeronáutica convengan mutuamente que ese reemplazo no es necesario.

#### *Artículo 8*

Tal como se emplea en todo el texto del presente Acuerdo, el término « familia » se limita a la esposa, hijos a cargo y padres a cargo *bona fide*. La frase

of record ” means the Mission member’s home address as listed in official United States Air Force personnel records.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 9*

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Aeronautics and the Chief of Mission, except that they shall not have command functions.

*Article 10*

In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Minister of Aeronautics solely through the Chief of Mission.

*Article 11*

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force and shall wear the uniform and insignia of the United States Air Force.

TITLE IV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 12*

Each member of the Mission, in addition to the benefits provided for in the Agreement, shall be entitled to all benefits and privileges which the laws of the Argentine Republic and regulations of the Argentine Air Force provide for Argentine officers and subordinate personnel of corresponding rank.

*Article 13*

Mission members shall be immune from civil jurisdiction of Argentine courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties.

*Article 14*

The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Armed Forces. United States Air Force authorities shall take appropriate disciplinary action

« domicilio registrado » significa la dirección dentro de su país del miembro de la Misión que figura en los archivos de personal oficiales de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

### TÍTULO III

#### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

##### *Artículo 9*

El personal de la Misión cumplirá las tareas que pudieran ser convenidas entre el Ministro de Aeronáutica y el Jefe de Misión, excepto que no tendrán funciones de mando.

##### *Artículo 10*

En el desempeño de sus funciones, los miembros de la Misión serán responsables ante el Ministro de Aeronáutica exclusivamente por intermedio del Jefe de Misión.

##### *Artículo 11*

Cada miembro de la Misión prestará servicios en ella con el grado que tenga en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y usará el uniforme e insignias de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

### TÍTULO IV

#### PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

##### *Artículo 12*

Además de los beneficios previstos en el presente Acuerdo, cada Miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las leyes de la República Argentina y las reglamentaciones de la Fuerza Aérea Argentina otorgan a los oficiales y personal subalterno argentinos del grado correspondiente.

##### *Artículo 13*

Los miembros de la Misión gozarán de inmunidad de jurisdicción civil de los tribunales Argentinos por actos u omisiones que surjan del desempeño de sus obligaciones oficiales.

##### *Artículo 14*

El personal de la Misión y los miembros de sus familias se registrarán por los reglamentos disciplinarios de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos. Las autoridades aeronáuticas norteamericanas adoptarán la acción disciplinaria

with respect to all offenses committed by such personnel and upon the request of the Government of the Argentine Republic shall remove such personnel from the Argentine Republic.

*Article 15*

The members of the Mission and their families shall enjoy the same immunities from taxes as the members of the diplomatic mission of the United States of America in the Argentine Republic.

*Article 16*

The household effects, baggage and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families, or for official use of the Mission, shall be exempt from import taxes, custom duties, inspections and restrictions by the Government of the Argentine Republic and allowed free entry and egress upon request of the Chief of Mission. The rights and privileges accorded under this Article shall in general be the same as those accorded diplomatic personnel of the United States Embassy in the Argentine Republic.

TITLE V

COMPENSATION, TRANSPORTATION AND OTHER EXPENSES

*Article 17*

(a) The members of the Mission shall receive from the Government of the Argentine Republic such annual compensation, expressed in United States currency, as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic.

(b) This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments payable within the first five (5) days of the month following the day it is due. Payments may be made in Argentine currency and when so paid shall be computed at the rate of exchange most favorable to the Mission member on the date on which due.

(c) Taxes levied upon this compensation under Argentine legislation will be paid by the Argentine Government, so that the members of the Mission will receive the full remuneration indicated.

(d) The compensation provided for in this Article shall commence upon the date of departure of the Mission member from the United States of America and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall cease upon the date of return of the Mission member to the United States of America. All compensation due the Mission member shall be paid prior to his departure from



apropiada con respecto a todas las infracciones cometidas por dicho personal y, a solicitud del Gobierno de la República Argentina, retirará a dicho personal de la República Argentina.

#### *Artículo 15*

Los miembros de la Misión y sus familias gozarán de las mismas inmunidades impositivas que los miembros de la misión diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina.

#### *Artículo 16*

Los enseres domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión, así como los artículos importados por ellos para su uso personal y para uso de los miembros de su familia, o para uso oficial de la Misión, estarán eximidos por el Gobierno de la República Argentina de los derechos de importación, derechos aduaneros, inspecciones y restricciones y podrán entrar y salir libremente a solicitud del Jefe de Misión. Los derechos y privilegios concedidos en virtud del presente Artículo serán en general los mismos que los concedidos al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en la República Argentina.

### TÍTULO V

#### REMUNERACIONES, TRANSPORTE Y OTROS GASTOS

#### *Artículo 17*

(a) Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República Argentina la remuneración anual, expresada en moneda estadounidense, que pudiera establecerse mediante acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina.

(b) Dicha remuneración será pagada en doce (12) cuotas mensuales iguales, pagaderas dentro de los primeros cinco (5) días del mes siguiente al día en que se hicieran pagaderas. Los pagos podrán hacerse en moneda argentina, y cuando así se abonen, se calcularán al tipo de cambio más favorable para el miembro de la Misión en la fecha en que se hicieran pagaderos.

(c) Los impuestos que, en virtud de la legislación argentina, graven dicha remuneración, serán cubiertos por el Gobierno Argentino, de manera tal que los miembros de la Misión perciban íntegramente la remuneración asignada.

(d) La remuneración prevista en el presente Artículo comenzará en la fecha en que el miembro de la Misión salga de los Estados Unidos de América, y cesará, excepto cuando se disponga expresamente de otra manera en el presente Acuerdo, en la fecha del retorno del miembro de la Misión a los Estados Unidos de América.

the Argentine Republic. Compensation for the return trip to the United States of America shall be computed on the basis of the shortest usually traveled water route regardless of the route and method of travel used by the Mission member.

#### *Article 18*

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Argentine Republic with first-class accommodation for travel, via the shortest usually traveled water route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Argentine Republic, both for the outward and the return trip. The Government of the Argentine Republic shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Argentine Republic, as well as all expenses of packing, crating, drayage and transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Argentine Republic to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or by mutual agreement when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

#### *Article 19*

Detailed arrangements for payment of transportation expenses provided for by the preceding Article in the case of temporary personnel who may join the Mission pursuant to the provisions of Article 6 shall be determined by negotiation between the Department of the Air Force and the Ministry of Aeronautics at the time the details for the assignment of such personnel for temporary duty may be agreed upon.

#### *Article 20*

(a) Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason whatsoever prior to completion of two (2) years' service as a member of the Mission, the cost of return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. Similar expenses connected with furnishing a replacement shall also be borne by the Government of the United States of America.

Cualquier remuneración adeudada al miembro de la Misión será pagada antes de su partida de la República Argentina. La compensación correspondiente al viaje de vuelta a los Estados Unidos de América será calculada sobre la base de la ruta marítima más corta habitualmente utilizada, prescindiendo de la ruta y del medio de transporte utilizados por el miembro de la Misión.

#### *Artículo 18*

El Gobierno de la República Argentina facilitará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para los viajes, por la ruta marítima más corta habitualmente utilizada, necesarios y efectuados de conformidad con el presente Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República, tanto para el viaje de ida como para el de retorno. El Gobierno de la República Argentina pagará asimismo todos los gastos de embarque de los enseres domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Argentina, así como todos los gastos de embalaje, encajonamiento, acarreo y transporte de dichos enseres domésticos, equipaje y automóvil, desde la República Argentina hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de los enseres domésticos, equipaje y automóvil precitados se hará en un sólo embarque, y todos los embarques subsiguientes correrán por cuenta del miembro de la Misión, excepto cuando se estipule de otra manera el presente Acuerdo, o mediante mutuo acuerdo cuando esos embarques se hicieran necesarios como resultado de circunstancias fuera de su control.

#### *Artículo 19*

Los arreglos detallados para el pago de los gastos de transporte previstos en el Artículo precedente, en el caso del personal temporario que pudiera llegar a formar parte de la Misión de conformidad con las disposiciones del Artículo 6, serán establecidos mediante negociación entre el Departamento de la Fuerza Aérea y el Ministerio de Aeronáutica en el momento en que se convengan los detalles para la designación de dicho personal para tareas temporarias.

#### *Artículo 20*

(a) Si el Gobierno de los Estados Unidos de América diera por terminados por cualquier razón los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de completarse dos (2) años de servicios como miembro de la misma, los gastos del retorno a los Estados Unidos de América de dicho miembro, su familia, equipaje, enseres domésticos y automóvil, correrán por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los gastos similares incurridos para el envío de su reemplazante correrán asimismo por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(b) If, at the request of the Government of the Argentine Republic, any member of the Mission is recalled, all expenses connected with his return to the United States of America shall be borne by the Government of the Argentine Republic. If such Mission member is replaced, the expenses connected with transporting the replacement to his residence in the Argentine Republic shall be borne by the Government of the Argentine Republic.

#### *Article 21*

If any member of the Mission, or any member of his family, should die while assigned to the Mission, the Government of the Argentine Republic shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, or to the home of record in the United States of America, should the member and his family meet death in a common disaster. The cost to the Government of the Argentine Republic shall not exceed the cost of preparing the body for shipment and transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 18. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses due the deceased member in connection with travel performed on official business of the Government of the Argentine Republic shall, within fifteen (15) days of the demise of said member, be paid to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; or in the absence of such a designation, then to such person as may be authorized or prescribed by United States military law.

#### *Article 22*

Compensation for transportation and travel expenses incurred by members of the Mission during travel performed on official business of the Government of the Argentine Republic shall be provided by the Government of the Argentine Republic.

#### *Article 23*

Suitable motor transportation with chauffeur shall, on request of the Chief of Mission, be made available by the Government of the Argentine Republic for use by members of the Mission for the conduct of official business of the Mission.

(b) Si a solicitud del Gobierno de la República Argentina se llamara de vuelta a un miembro de la Misión, todos los gastos relacionados con su regreso a los Estados Unidos de América correrán por cuenta del Gobierno de la República Argentina. Si se reemplazara a dicho miembro de la Misión, los gastos relacionados con el transporte del reemplazante hasta su residencia en la República Argentina correrán por cuenta del Gobierno de la República Argentina.

#### *Artículo 21*

Si un miembro de la Misión, o un miembro de su familia, falleciera mientras estuviera asignado a la Misión, el Gobierno de la República Argentina se encargará de que el cuerpo sea transportado al lugar en los Estados Unidos de América que pudieran decidir los miembros sobrevivientes de la familia, o al domicilio registrado en los Estados Unidos de América en caso de que el miembro y su familia hubieran fallecido en el mismo accidente. El costo para el Gobierno de la República Argentina no excederá del costo de preparar el cuerpo para su embarco y transporte desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios en ella terminaron quince (15) días después de su fallecimiento. El transporte de regreso a los Estados Unidos de América de la familia del miembro fallecido y de su equipaje, enseres domésticos y automóvil, se suministrará de conformidad con lo establecido en el Artículo 18. Cualquier remuneración adeudada al miembro fallecido, inclusive el sueldo correspondiente a los quince (15) días posteriores a su fallecimiento, y el reembolso de gastos adeudados al miembro fallecido en concepto de viajes efectuados por asuntos oficiales del Gobierno de la República Argentina, serán pagados, dentro de los quince (15) días de producido el fallecimiento de dicho miembro, a cualquier persona que el mismo hubiera designado por escrito mientras prestaba servicios de conformidad con los términos del presente Acuerdo, o, en ausencia de esa designación, a la persona que pudiera estar autorizada o establecida por las leyes militares de los Estados Unidos.

#### *Artículo 22*

La compensación por transporte y gastos de viaje incurridos por miembros de la Misión en los viajes efectuados por asuntos oficiales del Gobierno de la República Argentina correrá por cuenta del Gobierno de la República Argentina.

#### *Artículo 23*

El Gobierno de la República Argentina, a pedido del Jefe de la Misión, pondrá a disposición de los miembros de la Misión el transporte automotor adecuado y con chauffeur que pudiera ser necesario para la conducción de los asuntos oficiales de la Misión.

*Article 24*

The Government of the Argentine Republic shall, at its expense, provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 25*

(a) Each member of the Mission shall be entitled annually to one (1) month's leave with pay or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as member of the Mission.

(b) The leave may be spent in the Argentine Republic, in the United States of America, or in any other country, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. Travel time in connection with leave shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in this Article.

(c) The Government of the Argentine Republic agrees to grant the leave specified in this Article upon receipt of written application approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Argentine Republic.

(d) If the Government of the Argentine Republic is unable to grant the leave when requested, the Ministry of Aeronautics will grant it at another time within the same year of service and under the same conditions already set forth in this Article. Payment for unused leave, on a proportional basis, will be made to the members of the Mission prior to their departure from the Argentine Republic, provided that such leave has been requested and refused in writing in accordance with the provisions of this Article.

*Article 26*

The Government of the Argentine Republic shall provide at its expense suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital, receive the attention of such doctors or obtain medicines at such pharmacies as may have been mutually agreed to in advance, for regular use, by the Minister of Aeronautics and the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Argentine Republic shall be paid by the Government of the Argentine Republic. If the hospitalized member is a

*Artículo 24*

El Gobierno de la República Argentina, por su propia cuenta, facilitará el espacio para oficinas y las instalaciones apropiadas para uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 25*

(a) Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un (1) mes de licencia con sueldo, o a la parte proporcional de la misma, con sueldo, para cualquier fracción de un año. Las partes no utilizadas de dicha licencia se acumularán de un año a otro durante el período en servicio como miembro de la Misión.

(b) La licencia podrá utilizarse en la República Argentina, o en los Estados Unidos de América, o en cualquier otro país, pero los gastos de viaje y transporte que no estuvieran previstos de otra manera en el presente Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que haga uso de licencia. Los días de viaje, en relación con la licencia, se contarán como parte de la misma y no se contarán adicionalmente al período autorizado por el presente Artículo.

(c) El Gobierno de la República Argentina conviene en conceder la licencia especificada en el presente Artículo al recibir una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno de la República Argentina.

(d) Si el Gobierno de la República Argentina, no pudiera conceder la licencia cuando se solicita, el Ministerio de Aeronáutica la concederá en otra oportunidad dentro del mismo año de servicio y en las mismas condiciones ya expresadas en este Artículo. Las licencias no utilizadas serán pagadas a los miembros de la Misión, antes de su salida de la República Argentina, en la proporción correspondiente, siempre que dichas licencias hayan sido pedidas y negadas por escrito de acuerdo con lo previsto en este Artículo.

*Artículo 26*

El Gobierno de la República Argentina facilitará a su propio costo a los miembros de la Misión y a sus familias la atención médica y odontológica apropiada. Cuando un miembro de la Misión se enfermara o sufriera lesiones, será internado en el hospital, recibirá la atención de los médicos, o podrá obtener las medicinas en las farmacias que pudieran haberse convenido por adelantado, para su empleo normal, entre el Ministro de Aeronáutica y el Jefe de la Misión. Todos los gastos incurridos como resultado de dicha enfermedad o lesión mientras el paciente es miembro de la Misión y se encuentre en la República Argentina serán sufragados por el Gobierno de la República Argentina. Si el

commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is a non-commissioned officer, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Argentine Republic. Families shall enjoy the same privileges as those provided in the regulations of the Ministry of Aeronautics for its own personnel.

TITLE VI

REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 27*

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

*Article 28*

So long as this Agreement is in effect the Government of the Argentine Republic shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government, nor of any individual who is not a citizen of the Argentine Republic, for duties of any nature connected with the Argentine Air Force except for those which may already have been contracted for by agreements prior to the signing of the present Agreement, or except by previous mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic.

*Article 29*

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any confidential or secret matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission and after the termination of this Agreement.

*Article 30*

It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America to be stationed within the Argentine Republic under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

TITLE VII

NONACCREDITED PERSONNEL

*Article 31*

In addition to the accredited personnel prescribed in Articles 4, 5, and 6, the Department of the Air Force may assign such nonaccredited personnel as



miembro hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia, pero si fuera un sub-oficial, los gastos de subsistencia serán sufragados por el Gobierno de la República Argentina. Las familias gozarán de los mismos privilegios que los establecidos en las Reglamentaciones del Ministerio de Aeronáutica para las de su propio personal.

#### TÍTULO VI

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

##### *Artículo 27*

Todo miembro de la Misión que no pudiera cumplir sus tareas en ella por causa de un largo período de incapacidad física sera reemplazado.

##### *Artículo 28*

Mientras está en vigor el presente Acuerdo, el Gobierno de la República Argentina no contratará ni aceptará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero ni de persona alguna que no sea un ciudadano de la República Argentina para tareas de ninguna naturaleza relacionadas con las Fuerzas Aéreas argentinas, excepto las que ya hayan sido contratadas mediante acuerdos anteriores a la firma del presente Acuerdo, o excepto por mutuo acuerdo previo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina.

##### *Artículo 29*

Cada uno de los miembros de la Misión convendrá en no divulgar ni revelar de manera alguna ningún asunto confidencial o secreto del que pudiera llegar a tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminados sus servicios en la Misión y después de darse por terminado el presente Acuerdo.

##### *Artículo 30*

Queda entendido que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América destacado dentro de la República Argentina en virtud del presente Acuerdo, no incluye ni incluirá fuerzas de combate.

#### TÍTULO VII

#### PERSONAL NO ACREDITADO

##### *Artículo 31*

Además del personal acreditado mencionado en los Artículos 4, 5 y 6, el Departamento de la Fuerza Aérea podrá asignar el personal no acreditado que

may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. The following Articles only shall apply to such nonaccredited personnel: All of Title IV and Article 29.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages.

DONE at Buenos Aires, Argentina, this 3 day of October, 1956.

For the Government  
of the Argentine Republic :

Luis A. PODESTA COSTA  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

Julio César KRAUSE  
Comodoro  
Minister of Aeronautics

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

Willard L. BEAULAC  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

[SEAL]

pudiera ser necesario para la administración de la Misión y para mantener y operar las aeronaves y demás equipos asignados a la Misión. Sólo los Artículos siguientes se aplicarán a dicho personal no acreditado: todos los del Título IV y el Artículo 29.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo, en duplicado, en los idiomas español e inglés.

HECHO en Buenos Aires, el día 3 de octubre de 1956.

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Luis A. PODESTA COSTA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Julio César KRAUSE  
Comodoro  
Ministro de Aeronáutica

[SELLO]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Willard L. BEAULAC  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4032. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 3 OCTOBRE 1956

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République Argentine, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une mission de l'aviation militaire des États-Unis en République Argentine dans les conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

*Article premier*

La Mission a pour objet de coopérer, à titre consultatif, avec les forces aériennes de la République Argentine et leur personnel, afin d'augmenter l'efficacité technique et opérationnelle de l'aviation argentine.

*Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément aux dispositions de l'article 3.

*Article 3*

Il pourra être mis fin au présent Accord de la manière suivante :

- a) Soit par dénonciation de l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;
- b) Soit par le retrait de tout le personnel de la Mission sur l'initiative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement de la République Argentine et dans l'intérêt de l'un ou l'autre pays, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a du présent article;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1956, date de la signature, conformément à l'article 2.

c) Soit sur l'initiative de l'un des deux Gouvernements au cas où l'un ou l'autre pays se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures, sans qu'il ait à se conformer à la disposition *a* du présent article.

## TITRE II

### COMPOSITION ET PERSONNEL

#### *Article 4*

La Mission se composera du Chef de la Mission et du personnel de l'aviation militaire des États-Unis dont seront convenus le Ministère de l'aéronautique de la République Argentine, ci-après dénommé le Ministère de l'aéronautique, et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le Département de l'air.

#### *Article 5*

Au cas où cela serait nécessaire pour permettre à la Mission de remplir son objet, tel qu'il est énoncé à l'article premier, et sous réserve des dispositions de l'article 7, la composition de la Mission pourra être modifiée par le remplacement ou le rappel de certains de ses membres ou l'affectation de membres supplémentaires, ainsi qu'en seront convenus le Département de l'air et le Ministère de l'aéronautique.

#### *Article 6*

Outre le personnel de la Mission mentionné aux articles 4 et 5, du personnel supplémentaire de l'aviation militaire des États-Unis pourra être, à la demande du Gouvernement de la République Argentine, détaché auprès de la Mission à titre temporaire pour la période dont seront convenus le Département de l'air et le Ministère de l'aéronautique. Sous réserve de dispositions contraires, ce personnel employé à titre temporaire sera traité à tous égards comme le personnel régulièrement affecté à la Mission.

#### *Article 7*

Tout membre de la Mission pourra, à tout moment, être rappelé par le Département de l'air. Il sera remplacé par un autre membre qualifié, à moins que le Département de l'air et le Ministère de l'aéronautique ne décident d'un commun accord que son remplacement n'est pas nécessaire.

#### *Article 8*

Au sens du présent Accord, le terme « famille » désigne exclusivement l'épouse, les enfants à charge et les parents effectivement à charge. L'expression

« domicile déclaré » désigne le domicile du membre de la Mission inscrit dans les dossiers du personnel de l'aviation militaire des États-Unis.

### TITRE III

#### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

##### *Article 9*

Le personnel de la Mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de l'aéronautique et le Chef de la Mission; il ne pourra exercer de fonctions de commandement.

##### *Article 10*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission relèveront exclusivement du Ministère de l'aéronautique, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

##### *Article 11*

Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec la grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme et les insignes de l'aviation militaire des États-Unis.

### TITRE IV

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 12*

Chaque membre de la Mission bénéficiera, en plus des avantages prévus par le présent Accord, de tous les avantages que les lois de la République Argentine et les règlements des forces aériennes argentines accordent aux officiers, sous-officiers et soldats argentins de grade équivalent.

##### *Article 13*

Les membres de la Mission jouiront de l'immunité de juridiction civile vis-à-vis des tribunaux argentins pour tout acte ou omission résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

##### *Article 14*

Les membres de la Mission et leur famille seront soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique. Les autorités de l'aviation militaire des États-Unis prendront les mesures disciplinaires ap-

propriétés pour tous les délits commis par des membres de la Mission et rappelleront lesdits membres à la demande du Gouvernement de la République Argentine.

#### *Article 15*

Les membres de la Mission et leur famille jouiront de l'exonération fiscale dans les mêmes conditions que les membres de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République Argentine.

#### *Article 16*

Le Gouvernement de la République Argentine exonérera des droits à l'importation, des droits de douane, des contrôles et des restrictions, les effets mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la Mission, ainsi que les objets importés par eux pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille ou pour l'usage officiel de la Mission, et il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la demande du Chef de la Mission. Les droits et privilèges accordés en vertu du présent article seront d'une manière générale les mêmes que ceux qui sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la République Argentine.

### TITRE V

#### RÉMUNÉRATIONS DES FRAIS DE TRANSPORT ET AUTRES FRAIS

#### *Article 17*

a) Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République Argentine la rémunération annuelle exprimée en monnaie des États-Unis dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine seront convenus.

b) Cette rémunération sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant payable dans les cinq (5) premiers jours du mois qui suit la date d'échéance. Les paiements pourront être effectués en monnaie argentine et, dans ce cas, la conversion se fera au taux de change le plus favorable pour les membres de la Mission à la date d'échéance.

c) Les impôts qui frappent cette rémunération en vertu de la législation argentine seront supportés par le Gouvernement argentin de manière que les membres de la Mission reçoivent la totalité du montant convenu.

d) La rémunération prévue au présent article commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, cessera à la date de son retour aux États-Unis d'Amérique. La totalité de la rémunération due au membre de la Mission sera versée avant le départ de l'intéressé de la République Argentine. La rémunération due pour la durée du

voyage de retour aux États-Unis d'Amérique sera calculée sur la base des délais de route nécessaires par la voie maritime normale la plus courte, quel que soit l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

#### *Article 18*

Le Gouvernement de la République Argentine fournira à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour leur voyage, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en République Argentine. Le Gouvernement de la République Argentine paiera en outre tous les frais d'expédition des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République Argentine, ainsi que les frais d'emballage, de camionnage et de transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République Argentine et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais du membre de la Mission sauf si le présent Accord en dispose autrement ou, après accord mutuel, si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

#### *Article 19*

Dans le cas du personnel qui pourrait être affecté à la Mission à titre temporaire conformément aux dispositions de l'article 6, les modalités du paiement des frais de transport prévu à l'article précédent feront l'objet de négociations entre le Département de l'air et le Ministère de l'aéronautique au moment où sera décidée d'un commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

#### *Article 20*

a) Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met fin aux fonctions d'un membre de la Mission avant qu'il ait accompli deux (2) ans de service en qualité de membre de la Mission, le Gouvernement des États-Unis supportera les frais de retour aux États-Unis dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile. Il supportera également les frais analogues entraînés par l'envoi d'un remplaçant.

b) Si un membre de la Mission est rappelé à la demande du Gouvernement de la République Argentine, ledit Gouvernement supportera tous les frais entraînés par le retour de l'intéressé aux États-Unis d'Amérique. Si le membre



en question est remplacé, le Gouvernement de la République Argentine supportera les frais de transport du remplaçant jusqu'à son lieu de résidence dans la République Argentine.

#### *Article 21*

Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au cours de la période où il est détaché auprès de la Mission, le Gouvernement de la République Argentine fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ou jusqu'au domicile déclaré aux États-Unis d'Amérique si le membre de la Mission et sa famille trouvent ensemble la mort dans une catastrophe. Les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République Argentine ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour préparer la dépouille au voyage et la faire transporter du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt était un membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour aux États-Unis d'Amérique de la famille du défunt avec ses bagages personnels, ses effets mobiliers et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 18. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde des quinze (15) jours ayant suivi son décès et le remboursement des frais de voyage imputables à l'exercice de fonctions officielles en République Argentine seront, dans les quinze (15) jours qui suivront son décès, versées à toute personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il prêtait ses services conformément aux dispositions du présent Accord ou, en l'absence d'une telle désignation, à toute personne à laquelle les lois militaires des États-Unis autorisent ou prescrivent de faire ce versement.

#### *Article 22*

Le Gouvernement de la République Argentine prendra à sa charge le paiement des frais de transport et de voyage des membres de la Mission à l'occasion de leurs déplacements officiels pour le compte dudit Gouvernement.

#### *Article 23*

À la demande du chef de la Mission, le Gouvernement de la République Argentine fournira les moyens de transport automobile convenables avec chauffeurs dont les membres de la Mission pourront avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

#### *Article 24*

Le Gouvernement de la République Argentine mettra, à ses frais, des bureaux et des installations appropriés à la disposition des membres de la Mission.

*Article 25*

a) Chacun des membres de la Mission aura droit à un (1) mois de congé annuel avec solde, ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

b) Le congé pourra être passé dans la République Argentine, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par le membre de la Mission qui prendra ce congé. La durée du voyage comptera comme congé; elle ne s'ajoutera pas à la période prévue au présent article.

c) Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à accorder le congé prévu au présent article au reçu d'une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, compte dûment tenu des intérêts dudit Gouvernement.

d) Si le Gouvernement de la République Argentine ne peut accorder le congé à la date demandée, le Ministère de l'aéronautique l'accordera à une autre date de la même année de service et dans les conditions énoncées aux alinéas précédents du présent article. Le montant correspondant à la rémunération des jours de congé inutilisés sera versé aux membres de la Mission avant leur départ de la République Argentine, à condition que ce congé ait fait l'objet d'une demande et d'un refus écrits conformément aux dispositions du présent article.

*Article 26*

Le Gouvernement de la République Argentine assurera, à ses frais, des soins médicaux et dentaires adéquats aux membres de la Mission et à leurs familles. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis dans l'hôpital, sera soigné par les médecins ou se procurera les médicaments dans les pharmacies qui auront été désignés à l'avance, par accord entre le Ministère de l'aéronautique et le chef de la Mission. Toutes les dépenses encourues à l'occasion de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République Argentine aussi longtemps que le malade ou blessé sera membre de la Mission et demeurera en Argentine. Si le membre de la Mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un sous-officier, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République Argentine. Les familles jouiront des mêmes avantages que ceux qui sont accordés par les règlements du Ministère de l'aéronautique au personnel de ce Ministère.

## TITRE VI

## STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 27*

Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée.

*Article 28*

Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République Argentine s'abstiendra d'engager ou d'accepter les services d'aucun personnel relevant d'un autre gouvernement étranger ni d'aucune personne n'ayant pas la citoyenneté argentine, pour exercer des fonctions ayant un rapport quelconque avec l'aviation militaire argentine si ce n'est celles qui résulteraient d'engagements antérieurs à la signature du présent Accord ou celles qui seraient établies après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 29*

Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer ni ne révéler de quelque façon que ce soit aucun renseignement de caractère secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration du présent Accord.

*Article 30*

Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique détaché en République Argentine en vertu du présent Accord ne comprend ni ne comprendra aucune unité combattante.

## TITRE VII

## PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

*Article 31*

En plus du personnel accrédité prévu aux articles 4, 5 et 6, le Département de l'air pourra désigner le personnel supplémentaire qui pourra être nécessaire pour assurer l'administration de la Mission et pour entretenir et exploiter les avions et autre matériel affectés à la Mission. Seront seuls applicables à ce personnel non accrédité les articles suivants : tous ceux du titre IV et l'article 29.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole.

FAIT à Buenos-Aires, le 3 octobre 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :  
Luis A. PODESTA COSTA  
Ministre des relations extérieures  
et du culte  
Julio César KRAUSE  
Ministre de l'aéronautique  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Willard L. BEAULAC  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

[SCEAU]



No. 4033

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with exchange of notes). Signed at Washington, on 21 June 1956**

*Official texts of the Agreement: English and French.*

*Official text of the exchange of notes: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Accord de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec échange de notes). Signé à Washington, le 21 juin 1956**

*Textes officiels de l'Accord anglais et français.*

*Texte officiel de l'échange de notes anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4033. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1956

---

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas to further the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America and the Government of Switzerland have entered into an Agreement for Cooperation relating to the sale and purchase of a research reactor, the exchange of information relating thereto and the lease of special nuclear material,<sup>2</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Switzerland are desirous of entering into a further Agreement for Cooperation relating to the peaceful uses of atomic energy with regard to medical therapy, the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy, including civilian nuclear power, and for research and development programs looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Switzerland are desirous of cooperating with each other to obtain the above objectives;

The Parties agree as follows :

*Article I*

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years. Either Party, however, may, subsequent to the end of the fifth year that this Agreement is in force, upon six months prior written notice given to the other Party, terminate this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article I.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 311.

N° 4033. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1956

---

Attendu que l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ouvre de vastes possibilités à l'humanité;

Attendu qu'afin de favoriser l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord de coopération, ayant pour objet la vente et l'achat d'un réacteur de recherche, l'échange d'informations y relatives et la location de matières fissiles spéciales<sup>2</sup>;

Attendu que le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirent conclure, outre l'accord susnommé, un accord de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans les domaines de la thérapeutique médicale, de l'échange d'informations relatives au développement d'autres usages pacifiques de l'énergie atomique, y compris l'exploitation de la puissance nucléaire à des fins civiles, ainsi que pour l'établissement de projets de recherche et de développement visant des usages pacifiques et humanitaires de l'énergie atomique;

Attendu que le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont désireux de coopérer l'un avec l'autre dans la poursuite des buts ci-dessus mentionnés;

En conséquence, les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura avisé l'autre, moyennant notification écrite, qu'il s'est conformé à toutes les prescriptions légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent accord. L'accord est conclu pour une durée de dix ans. Toutefois, lorsque cinq ans se seront écoulés depuis son entrée en vigueur, chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant notification écrite remise à l'autre Partie six mois à l'avance.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1957, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement indiquant qu'il avait satisfait à toutes les conditions d'ordre législatif et constitutionnel requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article premier.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 311.

*Article II*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

B. The disposition and utilization of atomic weapons and the exchange of Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons shall be outside the scope of this Agreement.

C. The exchange of Restricted Data under this Agreement shall be subject to the following limitations :

- (1) Restricted Data which in the opinion of the United States Commission is primarily of military significance shall not be exchanged.
- (2) Restricted Data concerning the production of special nuclear materials except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor shall not be exchanged.
- (3) It shall extend only to that which is relevant to current or projected programs.
- (4) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to such reactors will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant peacetime application and the exchange of information on these types of reactors may be agreed. Information on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged. Likewise, Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which is concerned primarily with their military use will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant civil application and exchange of information on these types of reactors may be agreed; and Restricted Data on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged.

D. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately developed and privately owned or has been received from another government.

E. It is agreed that the United States Commission will not transfer any materials and will not transfer or permit the export of any materials or equipment and devices if such materials or equipment and devices are, in the opinion of the United States Commission, primarily of military significance.



*Article II*

A. Sous réserve des dispositions du présent accord, des disponibilités en personnel et en matières, ainsi que des lois, règlements et formalités relatives à la délivrance de licences en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties coopéreront l'une avec l'autre pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Le présent accord ne s'applique pas à la détention ou à l'utilisation d'armes atomiques, ni à l'échange « d'informations à diffusion restreinte » concernant les plans ou la fabrication de telles armes.

C. L'échange « d'informations à diffusion restreinte » sur la base du présent accord sera soumis aux limitations suivantes :

1. Les « informations à diffusion restreinte » dont la Commission des États-Unis estime qu'elles sont d'une importance avant tout militaire ne seront pas échangées.
2. Les « informations à diffusion restreinte » relatives à la production de matières fissiles spéciales ne seront pas échangées, à l'exception de celles qui concernent la production accessoire de telles matières dans les réacteurs de puissance.
3. Les échanges n'auront lieu que dans la mesure nécessaire à l'exécution des programmes courants ou projetés.
4. La construction de réacteurs pour sous-marins, navires et avions ainsi que de certains réacteurs de puissance portables sert actuellement avant tout à des fins militaires. En conséquence, les « informations à diffusion restreinte » se rapportant principalement à de tels réacteurs ne seront pas échangées jusqu'à ce que ces types de réacteurs soient utilisables en temps de paix et que l'échange d'informations y relatives soit convenu. Il ne sera pas échangé d'informations sur l'adaptation de ces types de réacteurs à des fins militaires. De même, les « informations à diffusion restreinte » se rapportant principalement à des types de réacteurs futurs conçus avant tout en fonction d'un usage militaire, ne seront pas échangées avant que ces types soient utilisables à des fins civiles et que l'échange d'informations y relatives soit convenu. Les « informations à diffusion restreinte » concernant l'adaptation de ces types de réacteurs à l'usage militaire ne seront pas échangées.

D. Le présent accord ne s'applique pas aux informations que les Parties ne sont pas en droit de communiquer, soit parce qu'elles sont la propriété de personnes privées qui les ont élaborées, soit parce qu'elles ont été obtenues d'un autre gouvernement.

E. Il est convenu que la Commission des États-Unis n'autorisera pas l'exportation de matières, d'équipement ou d'appareils qu'elle considère comme principalement militaires, ni ne les transférera.

*Article III*

A. Subject to the provisions of Article II, classified information in the specific fields set out below and unclassified information shall be exchanged between the United States Commission and the Government of Switzerland with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

B. The Parties agree to exchange the following classified information, including Restricted Data :

- (1) General information on the design and characteristics of experimental, demonstration power, or power reactors as is required to permit an evaluation and comparison of their potential use in a power production program.
- (2) Technological information, as may be agreed, on specific experimental, demonstration power or power reactors and when, in the case of Switzerland, such information is required in connection with reactors currently in operation in Switzerland or when such information is required in the development, construction and operation of specific reactors which Switzerland intends to construct as part of a current experimental, demonstration power or power program in Switzerland.
- (3) Classified information within subparagraphs (1) and (2) hereof shall be exchanged within the following fields :
  - (a) *Specifications for Reactor Materials.* Final form specifications including the composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, reactor grade graphite, and zirconium.
  - (b) *Properties of Reactor Materials.* Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.
  - (c) *Reactor Components.* The design and performance specifications of reactor components, but not including the methods of production and fabrication.
  - (d) *Reactor Physics Technology.* This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.

*Article III*

A. Sous réserve des dispositions de l'article II, la Commission des États-Unis et le Gouvernement suisse échangeront des informations dites « classifiées » dans les domaines spécifiés ci-dessous, ou des informations non classifiées, concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, y compris les recherches et les développements y relatifs, ainsi que les problèmes sanitaires et de protection qu'elle implique. L'échange d'informations prévu dans cet article se fera par les divers moyens disponibles, notamment par des rapports, des conférences et la visite des installations.

B. Les Parties conviennent d'échanger les informations classifiées suivantes, y compris les « informations à diffusion restreinte » :

1. des informations d'ordre général, sur la structure et les caractéristiques de réacteurs expérimentaux, de prototypes de réacteurs de puissance ou de réacteurs de puissance, dans la mesure nécessaire pour permettre d'évaluer et de comparer leur utilisation éventuelle dans un programme d'énergie atomique;
2. des informations technologiques relatives à des types déterminés de réacteurs expérimentaux, de prototypes de réacteurs de puissance ou de réacteurs de puissance. Ces informations seront échangées dans la mesure à convenir et lorsque, dans le cas de la Suisse, elles sont requises pour l'exploitation courante de réacteurs existant en Suisse, ou pour la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs déterminés que la Suisse se propose de construire dans le cadre de son programme courant relatif aux réacteurs expérimentaux, aux prototypes de réacteurs de puissance et aux réacteurs de puissance.
3. Les informations classifiées définies sous chiffres 1 et 2 ci-dessus seront échangées dans les domaines suivants :
  - a) *Description des matières pour réacteurs.* Description de leur forme finale, comprenant la composition, la forme, les dimensions et les techniques particulières de manipulation des matières pour réacteurs, y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite de pureté nucléaire et le zirconium.
  - b) *Propriété des matières utilisées dans les réacteurs.* Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matières pour réacteurs, y compris les combustibles, les modérateurs et les réfrigérants, ainsi que l'effet des conditions de fonctionnement du réacteur sur les propriétés de ces matières.
  - c) *Composants des réacteurs.* Conception et description du fonctionnement des composants des réacteurs, à l'exception des procédés de production et de fabrication.
  - d) *Technologie physique des réacteurs.* Ce domaine comprend la théorie et les données essentielles relatives aux réactions produites à l'aide du bombardement par neutrons, aux sections efficaces pour les neutrons, au calcul des masses critiques, à la cinétique dans les réacteurs et aux écrans.

- (e) *Reactor Engineering Technology.* This area includes considerations pertinent to the over-all design and optimization of the reactor and theory of and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.
- (f) *Environmental Safety Considerations.* This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of such on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

#### *Article IV*

##### *A. Research Materials*

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchanges of information as provided in Article III and under the provisions set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall transfers under this Article of quantities of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Switzerland be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

##### *B. Research Facilities*

Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor material testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available. It is understood that the United States Commission will not be able to permit access to facilities which are primarily of military significance.

#### *Article V*

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

#### *Article VI*

A. It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Switzerland may deal

- e) *Technologie de la construction des réacteurs.* Ce domaine comprend des données sur la conception d'ensemble des réacteurs et la recherche des meilleures conditions de leur fonctionnement, ainsi que les théories et données pratiques concernant des problèmes tels que les résistances dans les réacteurs et l'analyse des transferts de chaleur.
- f) *Protection du milieu environnant.* Ce domaine comprend tout ce qui a trait aux radiations normales émises par les réacteurs, aux risques d'accidents y relatifs, ainsi qu'aux effets de ces derniers sur les personnes et l'équipement. Il comprend également les méthodes adéquates pour l'évacuation des déchets radioactifs, ainsi que les procédés de décontamination.

#### *Article IV*

##### *A. Matières destinées aux recherches*

Les matières faisant l'objet des informations échangées conformément à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, comprenant les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les sous-produits, les autres isotopes radioactifs et les isotopes stables, seront échangées à des fins de recherche, dans des quantités et aux termes et conditions à convenir, lorsqu'elles ne pourront être obtenues par la voie commerciale. Cependant, les quantités de matières fissiles spéciales cédées au Gouvernement suisse ou à des personnes relevant de son autorité, en vertu du présent article, ne dépasseront à aucun moment 100 grammes d'U-235 contenu dans de l'uranium, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

##### *B. Installations de recherche*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se céderont mutuellement l'usage de leurs installations spéciales de recherche et de leurs installations d'essai des matières pour réacteurs. Ces échanges se feront dans la mesure et aux conditions à convenir et pour autant que les locaux, les installations et le personnel disponibles le permettent, lorsque les installations ne peuvent être obtenues par la voie commerciale. Il est entendu que la Commission des États-Unis ne sera pas en mesure d'autoriser l'accès aux installations à destination principalement militaire.

#### *Article V*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se céder de l'équipement et des appareils faisant l'objet des informations échangées en application de l'article III, aux termes et conditions à convenir. Il est entendu que ces cessions ne se feront que dans la mesure où les circonstances et les disponibilités le permettent.

#### *Article VI*

A. Aux termes du présent article, il est envisagé que des personnes ou organisations privées aux États-Unis et en Suisse peuvent traiter directement

directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, in the fields referred to in Paragraph B of this Article, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Government of Switzerland will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, provided that any classified information shall fall within the fields specified in Paragraph B and subject to :

- (1) the provisions of Paragraph E of Article II;
- (2) applicable laws, regulations and license requirements;
- (3) approval of the Party to the jurisdiction of which the person making the arrangement is subject if the materials or services are classified or if the furnishing of such materials or services requires the communication of classified information.

B. To the extent necessary in carrying out the arrangements made under Paragraph A of this Article, classified information subject in each case to the provisions of Article II may be communicated by the person furnishing the material or services to the Party or person to whom such material or service is furnished, as follows :

- (1) the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III;
- (2) technological information within the categories of information set forth in Article III.B.(3) on specific experimental, demonstration power or power reactors and when, in the case of Switzerland, such information is required in connection with reactors currently in operation in Switzerland or when such information is required in the construction and operation of specific reactors which the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction intend to construct as part of a current experimental, demonstration power or power program in Switzerland.

#### *Article VII*

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell to the Government of Switzerland uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed 500 kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the quantity of contained U-235 in uranium sold to the Government of Switzerland less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium resold to the United States or transferred to any other nation or international organization with the approval of the United States in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty percent (20%) U-235 except as hereinafter provided. Such material

avec des personnes ou organisations privées dans l'autre pays. Dans les domaines prévus sous lettre B du présent article, les personnes relevant de l'autorité du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement suisse pourront ainsi être autorisées à convenir de la cession et de l'exportation de matières, y compris l'équipement et les appareils, ainsi que de la prestation de services à l'autre gouvernement ou à des personnes relevant de son autorité et habilitées à recevoir et détenir de telles matières et à faire usage de tels services, à condition que les informations classifiées relèvent des domaines spécifiés sous lettre B et sous réserve :

1. des dispositions de l'article II, lettre E;
2. des lois, règlements et formalités relatives à la délivrance de licences en vigueur;
3. de l'approbation de la Partie dont relève la personne concluant de tels arrangements, si les matières ou services sont classifiés ou que leur usage requiert la communication d'informations classifiées.

B. Dans la mesure nécessaire à l'exécution des arrangements conclus conformément à la lettre A de cet article et toujours sous réserve de l'article II, la personne fournissant les matières ou services pourra communiquer les informations classifiées suivantes à la Partie ou la personne qui en fait usage :

1. les informations susceptibles d'être échangées aux termes de l'article III;
2. les informations technologiques rentrant dans les catégories d'informations exposées à l'article III, lettre B, chiffre 3, concernant des types déterminés de réacteurs expérimentaux, de prototypes de réacteurs de puissance, ou de réacteurs de puissance, lorsque, dans le cas de la Suisse, elles sont requises pour l'exploitation courante de réacteurs existant en Suisse, ou pour la construction et l'exploitation de réacteurs déterminés que le Gouvernement suisse ou des personnes habilitées relevant de son autorité se proposent de construire dans le cadre d'un programme suisse relatif aux réacteurs expérimentaux, aux prototypes de réacteurs de puissance et aux réacteurs de puissance.

#### *Article VII*

A. Pendant la durée du présent accord, la Commission des États-Unis vendra au Gouvernement suisse une quantité nette d'uranium enrichi de l'isotope U-235 n'excédant pas 500 kilogrammes d'U-235 contenu dans de l'uranium. Ce poids net sera constitué par la quantité d'U-235 contenu dans de l'uranium vendu au Gouvernement suisse, déduction faite de la quantité d'U-235 contenu dans de l'uranium récupérable revendue aux États-Unis, ou cédée à un pays tiers ou une organisation internationale avec l'approbation des États-Unis, conformément au présent accord. Sous réserve des dispositions ci-dessous, cette matière ne doit pas être enrichie de plus de vingt pour cent (20%) d'U-235.

will be sold subject to the terms and conditions of this Article and the other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, and experimental, demonstration power and power reactors which the Government of Switzerland in consultation with the United States Commission decides to construct or authorize private organizations to construct in Switzerland and as required in experiments related thereto. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing 500 kilograms available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in custody of the Government of Switzerland shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Switzerland or persons under its jurisdiction decides to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Switzerland or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. Each sale of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in Paragraph B. It is understood and agreed that although the Government of Switzerland will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Switzerland, the Government of Switzerland will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title in the United States to uranium enriched in the isotope U-235.

D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of the irradiated fuel elements



Elle sera vendue aux termes et conditions prévus au présent article et sous réserve des autres dispositions de l'accord, au cas et dans la mesure où elle serait requise

- soit comme matière fissile pour l'alimentation initiale ou additionnelle de types déterminés de réacteurs de recherche ou expérimentaux, de prototypes de réacteurs de puissance et de réacteurs de puissance que le Gouvernement suisse décide de construire ou de laisser construire par des organisations privées en Suisse, après avoir pris l'avis de la Commission des États-Unis,
- soit pour l'exécution d'expériences y relatives.

La Commission des États-Unis peut, sur demande et à son gré, fournir une partie des 500 kilogrammes mentionnés ci-dessus, enrichis jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent (90%) en vue de l'utilisation dans un réacteur pour l'essai des matières pouvant fonctionner avec une charge de matière fissile n'excédant pas six (6) kilogrammes d'U-235 contenu dans de l'uranium.

B. La quantité d'uranium enrichi de l'isotope U-235, cédée par la Commission des États-Unis en vertu du présent article et dont le Gouvernement suisse assume la garde, n'excédera à aucun moment la quantité de matières nécessaire à la charge complète de chaque réacteur que le Gouvernement suisse ou des personnes relevant de son autorité se proposent de construire conformément aux présentes dispositions. À cette quantité s'ajoutera toutefois celle qui, de l'avis de la Commission des États-Unis, est nécessaire à l'exploitation efficace et continue du ou des réacteurs pendant que les éléments combustibles remplacés se refroidissent radioactivement en Suisse, ou pendant le transfert de ces éléments, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer aux matières ainsi fournies le meilleur rendement possible.

C. Toute vente d'uranium enrichi de l'isotope U-235 sera sujette aux conditions convenues entre les Parties quant aux délais de livraison, à la forme des matières à livrer, à leur prix et à leur quantité. Sont réservées, en outre, les limitations quantitatives prévues sous lettre B ci-dessus. Il est entendu et convenu que le Gouvernement suisse, tout en distribuant de l'uranium enrichi de l'isotope U-235 aux usagers autorisés en Suisse, conservera la propriété de tout uranium enrichi de l'isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis, au moins jusqu'au moment où les usagers privés aux États-Unis seront autorisés à devenir propriétaires, aux États-Unis, d'uranium enrichi de l'isotope U-235.

D. Il est entendu que lorsque des matières brutes ou des matières fissiles spéciales reçues des États-Unis devront être soumises à un nouveau traitement, celui-ci se fera, au gré de la Commission des États-Unis, soit dans les établissements de cette commission, soit dans d'autres établissements agréés par elle, aux termes et conditions à convenir ultérieurement. Il est également entendu, sous réserve d'autres dispositions adoptées d'un commun accord, que les éléments

shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States which are in excess of Switzerland's need for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organizations in the event the option to purchase is not exercised.

#### *Article VIII*

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth in Article II, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of material, including heavy water and natural uranium, but not including special nuclear materials, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

#### *Article IX*

A. With respect to any invention or discovery employing information classified when communicated in accordance with Article III and made or conceived as a result of such communication during the period of this Agreement, the Government of the United States of America with respect to invention or discovery rights owned by it, and the Government of Switzerland with respect to any invention or discovery owned by it or made or conceived by persons under its jurisdiction :

- (1) agree to transfer and assign or cause to be transferred or assigned to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of that other, subject, to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for the governmental purposes of the transferring Party;
- (2) shall, upon request of the other, grant or cause to be granted to the other a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for its governmental purposes in the country of the transferring Party or third countries, including

irradiés de matière fissile, après avoir été retirés du réacteur, ne subiront aucune modification de leur forme ou de leur contenu, jusqu'à ce qu'ils aient été remis à la Commission des États-Unis ou aux établissements agréés par elle en vue du nouveau traitement.

E. Pour toute matière fissile spéciale produite par des réacteurs fonctionnant à l'aide de matières provenant des États-Unis, dans des quantités dépassant celles dont la Suisse a besoin pour l'exécution de son programme d'utilisation pacifique de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve et se fait garantir :

a) un droit de préemption sur ces matières, aux prix en vigueur aux États-Unis, au moment de la vente, pour les matières fissiles spéciales produites dans des réacteurs alimentés sur la base d'un accord de coopération avec les États-Unis d'Amérique, et

b) le droit d'approuver la cession de ces matières à un pays tiers ou à des organisations internationales, au cas où le droit de préemption ne serait pas exercé.

#### *Article VIII*

Des arrangements spéciaux pourront être conclus de temps à autre entre les Parties, aux termes et aux conditions à convenir, pour la location, la vente ou l'achat de matières faisant l'objet des informations échangées en vertu de l'article III, comprenant l'uranium naturel et l'eau lourde, mais non les matières fissiles spéciales, dans des quantités dépassant celles qui sont requises pour les recherches, si ce matériel ne peut être obtenu par la voie commerciale. Ces transactions se feront d'un commun accord, dans la mesure des besoins et sous réserve des limitations prévues à l'article II.

#### *Article IX*

A. En ce qui concerne les inventions ou découvertes fondées sur des informations classifiées communiquées en application de l'article III et qui ont été conçues ou faites grâce à cette communication pendant la durée de l'accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, quant aux droits lui appartenant dans le domaine des inventions et découvertes, et le Gouvernement suisse, quant aux inventions et découvertes qui lui appartiennent ou qui ont été conçues ou faites par des personnes placées sous son autorité, conviennent de ce qui suit :

1. L'exercice sur le territoire de l'État cocontractant de tous droits, principaux et accessoires, relatifs à de telles inventions, découvertes, brevets ou dépôts de demandes de brevets, sera cédé ou transmis directement ou sur autorisation à l'État cocontractant, une licence gratuite, non exclusive et irrévocable étant réservée à la Partie cédante pour ses buts d'intérêt public.
2. À la requête de la Partie cocontractante, une licence gratuite, non exclusive et irrévocable lui sera accordée directement ou sur autorisation pour ses buts d'intérêt public, dans le pays cédant ou dans un pays tiers, comprenant

- use in the production of materials in such countries for sale to the requesting Party by a contractor of such Party;
- (3) agree that each Party may otherwise deal with any invention, discovery, patent application or patent in its own country or third countries as it may desire, but in no event shall either Party discriminate against citizens of the country of the other in respect of granting any license under the patents owned by it in its own or third countries;
  - (4) waive any and all claims against the other for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and release the other with respect to any such claim.

B. (1) No patent application with respect to any classified invention or discovery employing information which has been communicated under this Agreement may be filed by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures.

(2) No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Article XIII.

(3) Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

#### *Article X*

A. The criteria of security classification established by the United States Commission shall be applicable to all information and material, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. The United States Commission will keep the Government of Switzerland informed concerning these criteria and any modifications thereof, and the Parties will consult with each other from time to time concerning the practical application of these criteria.

B. It is agreed that all information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with Paragraph A of this Article shall be safeguarded in accordance with applicable security arrangements between the Government of the United States of America by the United States Commission and the Government of Switzerland.

C. It is agreed that the recipient Party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement shall not further disseminate such information or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither Party to this Agreement will transfer to any other country equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the written consent of such other Party.

l'utilisation pour la fabrication, dans ces pays, de produits qui seraient destinés à être vendus à la Partie requérante par l'un de ses fournisseurs.

3. Par ailleurs, chaque Partie pourra disposer à son gré de toutes inventions, découvertes, brevets ou dépôts de demandes de brevets dans son pays ou dans des pays tiers; mais en aucun cas les Parties n'appliqueront un traitement discriminatoire aux ressortissants de l'autre État pour l'octroi de licences relatives aux brevets lui appartenant dans son pays ou dans des pays tiers.
4. Les Parties contractantes renoncent entre elles à toutes revendications d'indemnités, de redevances ou de primes concernant de telles inventions ou découvertes, brevets ou dépôts de demandes de brevets, et se libèrent mutuellement de toutes obligations à cet égard.

B. 1. Aucune demande de brevet concernant des inventions ou découvertes classifiées faisant emploi d'informations communiquées en vertu du présent accord ne sera déposée par une Partie ou une personne dans le pays de l'autre Partie, à moins d'être conforme aux conditions et procédures convenues.

2. Aucune demande de brevet concernant de telles inventions ou découvertes classifiées ne pourra être déposée dans un pays qui n'est pas partie au présent accord, sauf convention expresse et sous réserve de l'article XIII.

3. Les prescriptions pour la sauvegarde du secret et les interdictions nécessaires seront édictées de façon à permettre l'application efficace des dispositions ci-dessus.

#### *Article X*

A. Les critères établis par la Commission des États-Unis pour la « classification » des informations en fonction de l'importance du secret à sauvegarder s'appliqueront à toutes informations et matières, à tout équipement et à tous appareils échangés en vertu du présent accord. La Commission des États-Unis tiendra le Gouvernement suisse au courant de ces critères et de leurs modifications, et les Parties se consulteront périodiquement au sujet de leur application pratique.

B. Il est entendu que les informations, les matières, l'équipement et les appareils qui doivent faire l'objet d'une classification au sens de la lettre A ci-dessus seront protégés conformément aux dispositions de sécurité convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de la Commission des États-Unis, et le Gouvernement suisse.

C. Il est entendu que la Partie qui recevra, en application du présent accord, des matières, de l'équipement, des appareils ou des informations classifiées, ne communiquera ces informations et ne transférera ces matières, équipement et appareils à aucun autre pays sans le consentement écrit du pays qui les aura fournis. De même, aucune des Parties contractantes ne cédera à un pays tiers de l'équipement ou des appareils dont la remise entraînerait la divulgation d'informations classifiées reçues de l'autre Partie, sans le consentement écrit de cette dernière.

*Article XI*

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

- (1) The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.
- (2) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in Paragraph (1) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Switzerland shall return to the United States Commission all unused source and special nuclear materials which were received pursuant to this Agreement.

*Article XII*

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Switzerland pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

A. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

(I) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available to the Government of Switzerland or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;

*Article XI*

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affirment leur intérêt commun à la constitution d'une agence internationale pour l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Si une telle agence internationale est créée,

1. les Parties se consulteront pour déterminer si et dans quelle mesure elles désirent modifier les dispositions du présent accord de coopération. Elles se consulteront notamment pour déterminer à quel égard et dans quelle mesure elles désirent abandonner à l'agence internationale le soin d'appliquer les prescriptions, contrôles et mesures de sécurité, y compris les mesures sanitaires et de protection, qu'elle applique aux pays bénéficiant, sous son égide, d'un régime de coopération semblable.
2. Au cas où les consultations prévues sous chiffre 1 ci-dessus n'aboutiraient pas à une entente satisfaisante pour les deux Parties, chacune d'elles sera en droit de mettre fin au présent accord, moyennant notification. Si l'accord est ainsi dénoncé, le Gouvernement suisse restituera à la Commission des États-Unis toutes matières brutes et toutes matières fissiles spéciales reçues en vertu du présent accord et qui ne sont pas utilisées.

*Article XII*

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soulignent leur intérêt commun à assurer que les matières, l'équipement et les appareils mis à la disposition du Gouvernement suisse en vertu du présent accord ne seront utilisés qu'à des fins civiles.

A. Dans la mesure où les prescriptions de sécurité du présent accord ne sont pas remplacées d'entente entre les Parties, conformément à l'article XI, par les prescriptions de sécurité de l'agence internationale pour l'énergie atomique projetée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve les droits suivants, nonobstant toutes autres dispositions du présent accord :

1. Le droit de revoir, afin de s'assurer que la construction et l'usage ne servent qu'à des buts civils et permettent l'application efficace des mesures de sécurité, les plans

- (i) de tous réacteurs et
- (ii) de tous autres équipements et appareils dont la construction, de l'avis de la Commission des États-Unis, est déterminante pour l'application efficace des mesures de sécurité,

à condition :

- qu'ils soient fournis au Gouvernement suisse ou à des personnes relevant de son autorité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des personnes relevant de son autorité, ou
- qu'ils servent à utiliser, fabriquer ou traiter certaines matières ainsi fournies, à savoir les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les matières servant de modérateurs et les autres matières désignées par la Commission des États-Unis.

(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Switzerland or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph A.2 will apply,
  - (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
  - (b) to require that any such material in the custody of the Government of Switzerland or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XIII.

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A.2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Switzerland and which is not purchased pursuant to Article VII, Paragraph E.(a) of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, Paragraph E.(b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

(4) To designate, after consultation with the Government of Switzerland, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Switzerland, shall have access in Switzerland, to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph A.2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XIII and the failure of the Government of Switzerland to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph A.2 of this Article;

(6) To consult with the Government of Switzerland in the matter of health and safety.



2. *a)* Le droit de demander l'établissement et la présentation de comptes rendus des opérations, de demander et de recevoir des rapports, pour faciliter le contrôle de l'emploi des matières fournies en vertu du présent accord, et

*b)* le droit de demander l'application de toutes les mesures de sécurité mentionnées dans cet article et des garanties prévues à l'article XIII, aux matières fournies en vertu du présent accord et se trouvant sous la garde de la Confédération suisse ou d'une personne relevant de son autorité,

à condition qu'il s'agisse de matières brutes ou de matières fissiles spéciales qui auront été fournies au Gouvernement suisse ou à des personnes relevant de son autorité par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des personnes relevant de son autorité, ou qu'il s'agisse de matières brutes ou de matières fissiles spéciales qui seraient employées, recueillies ou récupérées comme sous-produits lors de l'utilisation

- (i) de matières brutes, de matières fissiles spéciales, de matières servant de modérateurs ou de toute autre matière désignée par la Commission des États-Unis,
- (ii) de réacteurs,
- (iii) de tous autres équipements et appareils à la livraison desquels la Commission des États-Unis désire appliquer les dispositions sous lettre A, chiffre 2 du présent article.

3. Le droit de demander le dépôt des matières fissiles spéciales mentionnées sous lettre A, chiffre 2 du présent article, dans des entrepôts désignés par la Commission des États-Unis, à moins que ces matières ne soient couramment utilisées à des fins civiles en Suisse ou n'aient été achetées en vertu de l'article VII, lettre E, sous-paragraphe *a)* de cet accord, ou cédées au sens de l'article VII, lettre E, sous-paragraphe *b)* de l'accord, ou qu'il n'en ait été disposé autrement d'entente entre les Parties.

4. Le droit de désigner, après consultation avec le Gouvernement suisse, des personnes qui, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, seront accompagnées de personnes désignées par le Gouvernement suisse, et auront accès en Suisse à tous lieux et à toutes informations dans la mesure justifiée par la nécessité de vérifier les matières brutes et les matières fissiles spéciales visées sous lettre A, chiffre 2 du présent article, de constater si les termes de l'accord sont respectés et de procéder aux vérifications indépendantes qu'elles jugeront nécessaires.

5. Le droit de suspendre ou de dénoncer le présent accord et de demander la restitution de toutes matières, de tout équipement et de tous appareils visés sous lettre A, chiffre 2 du présent article, au cas où les dispositions de cet article ou les garanties prévues à l'article XIII ne seraient pas observées et où le Gouvernement suisse n'observerait pas les dispositions du présent article dans un délai raisonnable.

6. Le droit de se consulter avec le Gouvernement suisse sur les questions sanitaires et de protection.

B. The Government of Switzerland undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

*Article XIII*

A. The Government of Switzerland guarantees that :

(1) The security safeguards and standards prescribed by applicable security arrangements between the Government of the United States of America by the United States Commission and the Government of Switzerland will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of Switzerland or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Switzerland, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation.

B. The Government of the United States of America guarantees that :

(1) The security safeguards and standards prescribed by applicable security arrangements between the Government of the United States of America by the United States Commission and the Government of Switzerland will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

(2) No equipment and devices transferred to the Government of the United States or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Switzerland may agree to such a transfer to another nation.

B. Le Gouvernement suisse s'engage à assurer l'application des mesures de sécurité prévues dans cet article.

### *Article XIII*

#### A. Le Gouvernement suisse garantit

1. que les mesures et règles de sécurité convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de la Commission des États-Unis, et le Gouvernement suisse seront appliquées à toutes informations et matières classifiées, y compris l'équipement et les appareils, échangées en vertu du présent accord;

2. que les matières, y compris l'équipement et les appareils, vendues ou cédées de toute autre manière au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité, en vertu du présent accord, ne seront pas utilisées pour des armes atomiques ou à des fins de recherche ou de développement d'armes atomiques ou à d'autres fins militaires;

3. que les matières, y compris l'équipement et les appareils, et les « informations à diffusion restreinte » qui auront été transmises, en vertu du présent accord, au Gouvernement suisse ou à des personnes habilitées relevant de son autorité, ne seront pas transmises à des personnes non habilitées ou ne relevant pas de l'autorité du Gouvernement suisse. La Commission des États-Unis peut toutefois autoriser de tels transferts à un pays tiers, à condition qu'ils rentrent dans les limites d'un accord de coopération entre les États-Unis et le pays tiers.

#### B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit

1. que les mesures et règles de sécurité convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de la Commission des États-Unis, et le Gouvernement suisse seront appliquées à toutes informations et matières classifiées, y compris l'équipement et les appareils, échangées en vertu du présent accord;

2. que l'équipement et les appareils vendus ou cédés de toute autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes habilitées relevant de son autorité, en vertu du présent accord, ne seront pas utilisés pour des armes atomiques ou à des fins de recherche ou de développement d'armes atomiques ou à d'autres fins militaires;

3. que les matières, y compris l'équipement et les appareils, et les « informations à diffusion restreinte » qui auront été transmises, en vertu du présent accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes habilitées relevant de son autorité, ne seront pas transmises à des personnes non habilitées ou ne relevant pas de l'autorité du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement suisse peut toutefois autoriser de tels transferts à un pays tiers.

*Article XIV*

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment or device for any particular use or application.

*Article XV*

For purposes of this Agreement :

A. " United States Commission " or " Commission " means the United States Atomic Energy Commission.

B. " Parties " means the Government of the United States of America and the Government of Switzerland, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. " Party " means one of the above " Parties ".

C. " Atomic weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon prototype, or a weapon test device.

D. " Byproduct material " means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

E. " Classified " means a security designation of " Confidential " or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of the United States of America or the Government of Switzerland, to any data, information, materials, services or any other matter, and includes " Restricted Data ".

F. " Equipment and devices " and " equipment or device " means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

G. " Person " means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

*Article XIV*

L'application et l'usage des informations (y compris les plans, les dessins et les descriptions), du matériel, de l'équipement et des appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent accord, se feront sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit ni que de telles informations soient exactes ni qu'elles soient complètes; elle ne garantit pas non plus que de tels informations, matières, équipement ou appareils conviennent pour un usage ou une application déterminés.

*Article XV*

Aux fins du présent accord :

A. Les termes « la Commission des États-Unis » ou « la Commission » signifient la Commission des États-Unis pour l'énergie atomique.

B. Le terme « les Parties » signifie le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comprenant la Commission des États-Unis qui agit pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le terme « Partie » signifie l'une des « Parties » définies ci-dessus.

C. Le terme « arme atomique » comprend tout appareil utilisant de l'énergie atomique—à l'exclusion des moyens de transport ou de propulsion de tels appareils, en tant qu'ils sont séparables du dispositif principal—dont le but essentiel est d'être employé comme arme, comme prototype d'arme, comme appareil d'essai pour armes, ou de servir au développement de ces armes ou appareils.

D. Le terme « sous-produit » englobe toute matière radioactive (à l'exception des matières fissiles spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux radiations dues à la production ou à l'utilisation des matières fissiles spéciales.

E. L'adjectif « classifié » indique la classification dans la catégorie confidentielle ou dans une catégorie supérieure, y compris celle des « informations à diffusion restreinte », que le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appliquent, selon les lois et règlements adoptés par chacun d'eux, aux données, informations, matières, services ou tout autre objet.

F. Les termes « équipement ou appareils » ou « équipement et appareils » comprennent tout instrument, appareil ou installation, armes atomiques exceptées, servant à l'utilisation ou à la production de matières fissiles spéciales. Le terme s'étend également à toutes parties intégrantes de l'équipement ou des appareils.

G. Le terme « personne » englobe tous les particuliers, corporations, sociétés, maisons, associations, trusts, masses patrimoniales, institutions publiques ou privées, groupes, agences gouvernementales, corporations de droit public, hormis les Parties au présent accord.

H. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

I. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

J. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the United States Commission or the Government of Switzerland to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the United States Commission or the Government of Switzerland may determine from time to time.

K. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission or the Government of Switzerland determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-first day of June, 1956.<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America :  
C. Burke ELBRICK  
Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs  
W. F. LIBBY  
Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Switzerland :  
H. DE TORRENTÉ  
Minister of Switzerland

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America, only the English-language text of the agreement was signed. The authentic French text, unsigned, was transmitted to the Department of State by a note from the Swiss Legation dated Sept. 13, 1956, in accordance with the exchange of notes of June 21, 1956. See p. 68 of this volume.

H. Le terme « réacteur » désigne un appareil autre qu'une arme atomique, dans lequel on maintient une réaction en chaîne par fission continue à l'aide d'uranium, de plutonium, de thorium ou d'une combinaison de ces trois éléments.

I. Les « informations à diffusion restreinte » (*restricted data*) comprennent toutes les données concernant :

1. les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques,
2. la production de matières fissiles spéciales, ou
3. l'utilisation de matières fissiles spéciales dans la production d'énergie.

N'y sont pas comprises les données dont le secret a été levé, ni celles qui ont été retirées de la catégorie des « informations à diffusion restreinte » par l'autorité compétente.

J. Les « matières brutes » comprennent

1. l'uranium, le thorium ou toute autre matière que le Gouvernement suisse ou la Commission des États-Unis qualifient de matière brute, ou
2. les minerais contenant l'une ou plusieurs des matières susnommées, en une concentration que le Gouvernement suisse ou la Commission des États-Unis détermineront de temps à autre.

K. Les « matières fissiles spéciales » sont :

1. le plutonium, l'uranium enrichi de l'isotope 233 ou de l'isotope 235, ainsi que toutes autres matières que le Gouvernement suisse ou la Commission des États-Unis qualifient de matière fissile spéciale, ou
2. toutes autres matières enrichies artificiellement au moyen de l'une des matières susnommées.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont fait établir le présent accord en bonne et due forme en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington en double exemplaire le 21 juin 1956<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. BURKE ELBRICK

Suppléant du Secrétaire d'État Adjoint pour les Affaires Européennes

W. F. LIBBY

Président a. i. de la Commission de l'Énergie Atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement suisse :

H. DE TORRENTÉ

Ministre de Suisse

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, seul le texte en langue anglaise de l'Accord a été signé. Le texte français authentique, non signé, a été communiqué au Département d'État sous couvert d'une note de la Légation de Suisse en date du 13 septembre 1956, conformément à l'échange de notes du 21 juin 1956, voir p. 69 de ce volume.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Swiss Minister to the Secretary of State*

LÉGATION DE SUISSE  
WASHINGTON

The Minister of Switzerland presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and with reference to the agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland, signed today,<sup>1</sup> has the honor to state the following.

A. The authentic French text of the said agreement will be transmitted to the Government of the United States in due course. It is understood that in any case in which divergence between the English and French versions results in different interpretations the English version shall be given preference.

B. It is hereby confirmed that both Parties to the said agreement attach the following interpretation to the phrase "To make such independent measurements as may be deemed necessary" which appears in Article XII A 4. The said phrase is intended to give to the personnel designated by the United States, accompanied, if either Party so requests by personnel designated by the Government of Switzerland, the right to make measurements independent of those which may be made by the operators or custodians of the materials, facilities or equipment concerned.

C. Both Parties to the said agreement agree that for the purpose of Article XIII the words "material" or "materials" do not mean equipment and devices, and the phrase "no material including equipment and devices" means neither material nor equipment nor devices.

Washington, D.C., June 21, 1956

(Initialled) [illegible]

<sup>1</sup> See p. 42 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*LÉGATION DE SUISSE  
WASHINGTON

Le Ministre de Suisse présente ses compliments au Secrétaire d'État et, se référant à l'Accord de coopération, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse, pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, en date de ce jour<sup>1</sup>, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

A. Le texte officiel français dudit Accord sera communiqué au Gouvernement des États-Unis en temps voulu. Il est entendu qu'au cas où des divergences entre le texte français et le texte anglais donneraient lieu à des interprétations différentes, le texte anglais serait déterminant.

B. Les deux Parties audit Accord confirment que les mots « de procéder aux vérifications indépendantes qu'elles jugeront nécessaires », à l'article XII A 4, doivent s'interpréter comme donnant au personnel désigné par le Gouvernement des États-Unis et accompagné, à la requête de l'une des Parties, de personnel désigné par le Gouvernement suisse, le droit de procéder à des vérifications autres que celles qui pourraient être faites par les personnes chargées des opérations ou de la garde des matériaux, installations ou matériel en question.

C. Les deux Parties audit Accord sont convenues qu'aux fins de l'article XIII, le mot « matières » ne désigne pas l'équipement et les appareils et que les mots « les matières, y compris l'équipement et les appareils ... ne seront pas utilisées ... » ou « ne seront pas transmises ... » signifient « ni les matières, ni l'équipement, ni les appareils ne seront utilisés ... » ou « ne seront transmis ... ».

Washington (D.C.), le 21 juin 1956

(Paraphé) [illisible]

<sup>1</sup> Voir p. 43 de ce volume.

## II

*The Secretary of State to the Swiss Minister*

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Switzerland and has the honor to acknowledge the receipt of his note of June 21, 1956, the contents of which are the following :

[*See note I*]

The Secretary of State wishes to confirm that the understandings and interpretations in the foregoing also represent the views of the United States Government.

Department of State

Washington, June 21, 1956

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Ministre de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de la note du 21 juin 1956 dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Secrétaire d'État tient à confirmer que les définitions et interprétations données dans la note précédente correspondent à celles du Gouvernement des États-Unis.

Département d'État

Washington, le 21 juin 1956



No. 4034

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to offshore procurement. Signed at  
Bonn, on 4 April 1955**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au programme d'achats *offshore*. Signé à  
Bonn, le 4 avril 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4034. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BONN, ON 4 APRIL 1955

---

*Article 1*

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to set forth certain principles, policies and specific provisions which the United States of America (hereinafter called the United States) and the Federal Republic of Germany (hereinafter called the Federal Republic) have agreed shall govern procurement by the Armed Forces of the United States in the Federal Republic in the interests of the common defense. Such procurement is hereinafter referred to as offshore procurement. This Agreement shall apply to the contracts placed on and after the date hereof and also to uncompleted contracts placed prior to the date hereof; provided that this shall not impair the existing contract rights of private contractors.

*Article 2*

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following terms shall have the following meanings :

(a) United States Armed Forces shall mean the United States Army, the United States Navy and the United States Air Force.

(b) Offshore procurement shall mean procurement by means of contracts, purchase orders, and other instruments awarded and sub-contracts approved by the United States Armed Forces for goods and services of any description for which payment is made by the United States Armed Forces, provided, however, the term offshore procurement shall not include procurement by the United States Armed Forces for which payment is made from funds made available by the Federal Republic in discharge of occupation costs or from defense support funds contributed by the Federal Republic for support of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1957, upon the deposit of the instrument of ratification by the Federal Republic of Germany with the Government of the United States of America, in accordance with article 25.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4034. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER OFFSHORE-BESCHAFFUNGEN

---

*Artikel 1*

ZWECK

Der Zweck dieses Abkommens besteht darin, bestimmte Grundsätze, Richtlinien und Sonderbestimmungen festzulegen, die gemäss Übereinkunft zwischen der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als die Bundesrepublik bezeichnet) und den Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden als die Vereinigten Staaten bezeichnet) für Beschaffungen in der Bundesrepublik durch die Streitkräfte der Vereinigten Staaten im Interesse der gemeinsamen Verteidigung massgebend sind. Diese Beschaffungen werden im folgenden als Offshore-Beschaffungen bezeichnet. Dieses Abkommen findet auf die Aufträge Anwendung, die vom Tage des Abschlusses dieses Abkommens an vergeben werden, sowie auch für noch nicht ausgeführte, vor diesem Datum erteilte Aufträge, mit der Massgabe, dass die bestehenden Vertragsrechte der privaten Auftragnehmer dadurch nicht beeinträchtigt werden.

*Artikel 2*

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung :

(a) Unter Streitkräften der Vereinigten Staaten sind die Landstreitkräfte, die Marine und die Luftwaffe der Vereinigten Staaten zu verstehen.

(b) Unter Offshore-Beschaffungen sind Beschaffungen mittels Verträgen zu verstehen über Sach- und Werkleistungen jeglicher Art, welche durch die Streitkräfte der Vereinigten Staaten bezahlt werden, einschliesslich der durch die Streitkräfte der Vereinigten Staaten genehmigten Unterverträge, jedoch mit der Massgabe, dass der Begriff Offshore-Beschaffungen nicht Beschaffungen der Streitkräfte der Vereinigten Staaten einschliesst, die aus den von der Bundesrepublik zur Deckung von Besatzungskosten bereitgestellten Mitteln oder aus den von der Bundesrepublik zum Unterhalt der Streitkräfte der Vereinigten

United States Armed Forces, and shall not include procurement by the exchange systems of the Armed Forces and purchases by the individual members of the United States Armed Forces.

### *Article 3*

#### OBJECTIVES

(a) The primary objectives of the United States in instituting the offshore procurement program are (i) to provide the United States Armed Forces with needed materials, supplies and services, (ii) to provide equipment as rapidly as possible to meet defense requirements of countries participating in the Mutual Security Program, and (iii) to increase the ability of participating countries to equip and maintain their own forces.

(b) Procurement under this program is not intended as substitute for the Federal Republic's own defense production and it is understood that the program will be carried out in such a manner that it takes into account the capabilities of the German economy as well as essential domestic and export requirements of the Federal Republic and that it will not have harmful effect on other defense production undertaken by the Federal Republic.

### *Article 4*

#### CONDUCT OF PROGRAM

The United States shall conduct the offshore procurement program in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the mutual security program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement program shall be carried out in the Federal territory in furtherance of the principles of the Mutual Security Act of 1954, the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951 as amended, and the Economic Cooperation Agreement between the Federal Republic and the United States, signed at Bonn on 15 December 1949 as amended.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269; Vol. 141, p. 390, and Vol. 212, p. 329.



Staaten beigesteuerten Verteidigungsbeitragsmitteln gezahlt werden, sowie auch nicht Beschaffungen der *exchange systems* der Streitkräfte und auch nicht Käufe seitens der einzelnen Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten.

### Artikel 3

#### ZIELE

(a) Die Hauptziele der Vereinigten Staaten bei der Aufstellung des Offshore-Beschaffungsprogramms bestehen darin,

- (i) die Streitkräfte der Vereinigten Staaten mit den notwendigen Sach- und Werkleistungen zu versorgen,
- (ii) so schnell wie möglich Ausrüstungen bereitzustellen, um den Verteidigungsbedarf der am Gegenseitigen Sicherheitsprogramm (*Mutual Security Program*) beteiligten Länder zu decken, und
- (iii) die Fähigkeit der beteiligten Länder zu steigern, ihre eigenen Streitkräfte auszurüsten und zu unterhalten.

(b) Beschaffungen im Rahmen dieses Programms sind nicht als Ersatz für die eigene Verteidigungsproduktion der Bundesrepublik gedacht und es besteht Einverständnis darüber, dass das Programm so durchgeführt wird, dass es der Leistungsfähigkeit der deutschen Wirtschaft sowie dem wesentlichen Inlands- und Ausfuhrbedarf der Bundesrepublik Rechnung trägt und sich auf die übrige von der Bundesrepublik übernommene Verteidigungsproduktion nicht nachteilig auswirkt.

### Artikel 4

#### DURCHFÜHRUNG DES PROGRAMMS

Die Vereinigten Staaten führen das Offshore-Beschaffungsprogramm in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten über militärische Beschaffungen und mit dem Programm für gegenseitige Sicherheit durch. Auch ist es die Absicht der Vereinigten Staaten, dass das Offshore-Beschaffungsprogramm im Bundesgebiet durchgeführt wird, um die Grundsätze des *Mutual Security Act* vom Jahre 1954 in seiner abgeänderten Fassung, des *Mutual Defense Assistance Control Act* aus dem Jahre 1951 in seiner abgeänderten Fassung und des am 15. Dezember 1949 in Bonn unterzeichneten Abkommens über die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten in seiner abgeänderten Fassung zu fördern.

*Article 5*

## SCOPE OF THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM

The goods and services which may be procured under the offshore procurement program include all types of military end items, materials, supplies, equipment, and services appropriate for United States military procurement which may be required either for the United States military assistance program or for the United States Armed Forces. Unless otherwise specified, the provisions of this Agreement are applicable to procurement for both categories.

*Article 6*

## EXCHANGE OF INFORMATION

The Governments of the parties to this Agreement, in order to achieve coordination, shall exchange information on a continuing basis with respect to procurement plans, available production facilities and progress in the achievement of the offshore procurement programs in the Federal Republic. The Government of the United States shall, insofar as feasible and appropriate, furnish to the Government of the Federal Republic information relating to the United States' procurement program in the Federal Republic and will inform the Government of the Federal Republic in due time of individual requests for bids. The Government of the Federal Republic shall be supplied by the Government of the United States with copies or other appropriate information of such orders as have been placed with German firms.

*Article 7*

## RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

The Governments of the parties to this Agreement, each within its own competence, shall implement the offshore procurement program, insofar as feasible under German law, in such a way as to :

- (a) eliminate the barriers to, and provide the incentive for, a steadily increased participation of free private enterprise in developing the resources of the Federal Republic consistent with appropriate international agreements;
- (b) discourage, as far as feasible, all cartel and monopolistic business practices which result in restricting production and increasing prices, and to encourage competition and productivity.

*Artikel 5*

## UMFANG DES OFFSHORE-BESCHAFFUNGSPROGRAMMS

Die Sach- und Werkleistungen, deren Durchführung im Rahmen des Offshore-Beschaffungsprogramms in Auftrag gegeben werden kann, umfassen militärische Gegenstände, Sach- und Werkleistungen jeglicher Art, die für militärische Beschaffungen der Vereinigten Staaten geeignet sind und die entweder für das militärische Hilfsprogramm oder für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten benötigt werden. Sofern nichts anderes bestimmt wird, finden die Bestimmungen dieses Abkommens auf Beschaffungen für beide Kategorien Anwendung.

*Artikel 6*

## AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

Die Regierungen der Parteien dieses Abkommens werden sich zum Zwecke einer Koordinierung fortlaufend gegenseitig unterrichten über Beschaffungspläne, verfügbare Produktionseinrichtungen sowie über Fortschritte bei der Durchführung der Offshore-Beschaffungsprogramme in der Bundesrepublik. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird die Regierung der Bundesrepublik, soweit dies tunlich und zweckdienlich ist, über das Beschaffungsprogramm der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik unterrichten und wird die Regierung der Bundesrepublik von einzelnen Ausschreibungen rechtzeitig in Kenntnis setzen. Die Regierung der Bundesrepublik erhält von der Regierung der Vereinigten Staaten Durchschriften oder andere geeignete Unterlagen über die Aufträge, welche an deutsche Firmen vergeben worden sind.

*Artikel 7*

## BESCHRÄNKENDE GESCHÄFTSPRAKTIKEN

Die Regierungen der Parteien dieses Abkommens werden, jede innerhalb ihres eigenen Zuständigkeitsbereichs, das Offshore-Beschaffungsprogramm, soweit das nach deutschem Recht möglich ist, so durchführen, dass

- (a) in Übereinstimmung mit den entsprechenden internationalen Abkommen die Schranken, welche einer ständig wachsenden Beteiligung des freien Privatunternehmertums an der Entwicklung der Hilfsquellen der Bundesrepublik entgegenstehen, beseitigt werden und ein Anreiz für eine solche Beteiligung gegeben wird;
- (b) allen kartell- und monopolartigen Geschäftspraktiken, die zu einer Beschränkung der Produktion und zu Preiserhöhungen führen, soweit wie möglich entgegengearbeitet wird, und der Wettbewerb sowie die Produktivität gefördert werden.

*Article 8*

## CONTRACT PLACEMENT BY CONTRACTING OFFICERS

It is understood that offshore procurement contracts will be awarded and administered on behalf of the United States by contracting officers of the United States Armed Forces or persons acting under their authority.

*Article 9*

## PARTIES TO CONTRACTS

It is understood that United States contracting officers will contract directly with individuals, firms or other legal entities in the Federal territory or with the Government of the Federal Republic in accordance with the contracting officer's judgment.

*Article 10*

## ASSISTANCE IN THE SELECTION OF CONTRACTORS

The competent United States agencies may consult the Government of the Federal Republic or its authorized offices for advice with regard to potential contractors. In furnishing such advice, in addition to considering the ability to produce within the time required, efficiency, technical ability and plant facilities, the Government of the Federal Republic shall be guided by the various principles, policies and provisions set forth in this Agreement, including, but not limited to, those concerning free competition and free private enterprise, availability of credit facilities and materials, and security considerations. Plants and subcontractors selected by the Government of the Federal Republic or private contractors must be acceptable to the United States contracting officer who shall, however, when selecting contractors, take into account, as far as possible, the recommendations made during such consultations as may be had with the Government of the Federal Republic.

*Article 11*

## ASSISTANCE TO OFFSHORE PROCUREMENT CONTRACTORS

(a) The Government of the Federal Republic shall, subject to the relevant German legislation, grant the contractors and the subcontractors of offshore procurement orders, of which it has been informed under Article 6, no less favorable treatment and assistance, with regard to the supply of materials or

*Artikel 8*

## VERTRAGSABSCHLÜSSE DURCH BESCHAFFUNGSBEAMTE

Es besteht Einverständnis darüber, dass Offshore-Beschaffungsverträge im Namen der Vereinigten Staaten von den Beschaffungsbeamten der Streitkräfte der Vereinigten Staaten oder den von ihnen bevollmächtigten Personen abgeschlossen und abgewickelt werden.

*Artikel 9*

## VERTRAGSPARTEIEN

Es besteht Einverständnis darüber, dass Beschaffungsbeamte der Vereinigten Staaten nach ihrem Ermessen unmittelbar mit Einzelpersonen, Firmen oder juristischen Personen jeder Art im Bundesgebiet oder mit der Regierung der Bundesrepublik Verträge abschliessen können.

*Artikel 10*

## UNTERSTÜTZUNG BEI DER AUSWAHL VON BEWERBERN

Die zuständigen Stellen der Vereinigten Staaten können sich der Beratung der Regierung der Bundesrepublik oder der von ihr beauftragten Stellen hinsichtlich der in Frage kommenden Bewerber bedienen. Bei dieser Beratung wird sich die Regierung der Bundesrepublik, ausser von dem Gesichtspunkt der Möglichkeit, die Produktion innerhalb der vorgeschriebenen Zeit durchzuführen, der Leistungsfähigkeit, der technischen Eignung und der Betriebs-einrichtungen, von den verschiedenen in diesem Abkommen dargelegten Grundsätzen, Richtlinien und Bestimmungen leiten lassen, einschliesslich aber nicht beschränkt auf die Grundsätze über freien Wettbewerb und freies Privatunternehmertum, Verfügbarkeit von Krediten und Material sowie Sicherheitserwägungen. Die Hersteller und Unterauftragnehmer, welche von der Regierung der Bundesrepublik ausgewählt werden oder private Auftragnehmer müssen für den Beschaffungsbeamten der Vereinigten Staaten annehmbar sein, der jedoch bei der Auswahl von Bewerbern soweit wie möglich die Empfehlungen berücksichtigen wird, die während der mit der Regierung der Bundesrepublik gegebenenfalls abgehaltenen Beratungen unterbreitet worden sind.

*Artikel 11*

## UNTERSTÜTZUNG DER OFFSHORE-AUFTRAGNEHMER

(a) Die Regierung der Bundesrepublik wird gemäss der einschlägigen deutschen Gesetzgebung den Auftragnehmern und Unterauftragnehmern derjenigen Offshore-Aufträge, welche ihr nach Art. 6 bekanntgegeben worden sind, keine ungünstigere Behandlung und Unterstützung hinsichtlich der

production equipment and to the furnishing of manpower, as will be granted to firms performing similar contracts for the Government of the Federal Republic.

(b) It is understood that no obligation with respect to assistance in obtaining materials or production equipment to contractors and sub-contractors shall be incurred by the United States by reason of entering into contracts under the offshore procurement program. Such assistance as the United States may be prepared to provide will be furnished through normal defense supply operations rather than through any special procedure or any special intercession in behalf of offshore procurement contractors.

### Article 12

#### CREDIT ARRANGEMENTS

The Government of the Federal Republic shall, subject to the relevant German legislation, insure that contractors under the offshore procurement program receive Federal guarantees (*Bundesbuergschaft*) for the credits required to finance their operations under the same conditions as such guarantees are made available for the promotion of exports.

### Article 13

#### TAXES, DUTIES AND LICENSES

(a) Relief from German taxes, levies and customs duties, insofar as they affect expenditures under offshore procurement programs, shall be granted in accordance with the "Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany Concerning the Tax Relief to be Accorded by the Federal Republic to United States Expenditures in the Interests of the Common Defense", signed at Bonn on October 15, 1954.<sup>1</sup>

(b) Subject to Article 3 (b) of this Agreement, and the relevant German regulations, the appropriate agencies in the Federal Republic shall issue upon application all the prescribed licenses, including foreign exchange, import and export licenses, which may be necessary for the execution of offshore orders.

### Article 14

#### SECURITY

(a) In the case of procurement contracts placed by the Government of the United States with the Government of the Federal Republic, any classified

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 135.

Lieferung von Material oder Betriebseinrichtungen sowie der Vermittlung von Arbeitskräften angedeihen lassen, wie sie Firmen gewährt werden, welche ähnliche Verträge für die Regierung der Bundesrepublik ausführen.

(b) Es herrscht Einverständnis darüber, dass den Vereinigten Staaten auf Grund des Abschlusses von Verträgen im Rahmen des Offshore-Beschaffungsprogramms keinerlei Verpflichtungen hinsichtlich einer Unterstützung der Auftragnehmer und Unterauftragnehmer beim Erwerb von Material oder Betriebseinrichtungen entstehen. Unterstützungen, die die Vereinigten Staaten gegebenenfalls zu gewähren bereit sind, werden im Wege der normalen Versorgungsmassnahmen für die Verteidigung geleistet, jedoch nicht durch ein besonderes Verfahren oder irgendeine besondere Vermittlung zugunsten der Auftragnehmer im Rahmen des Offshore-Beschaffungsprogramms.

#### Artikel 12

##### KREDITMASSNAHMEN

Die Regierung der Bundesrepublik wird gemäss der einschlägigen deutschen Gesetzgebung sicherstellen, dass die Auftragnehmer im Rahmen des Offshore-Beschaffungsprogramms die zur Finanzierung erforderlichen Bundesbürgschaften unter denselben Bedingungen erhalten, wie sie zur Förderung der Ausfuhr verfügbar gemacht werden.

#### Artikel 13

##### STEUERN, ABGABEN UND GENEHMIGUNGEN

(a) Die Befreiung von deutschen Steuern, Abgaben und Zöllen, sofern diese sich auf die Ausgaben im Rahmen des Offshore-Beschaffungsprogramms auswirken, wird gemäss den Bestimmungen des in Bonn am 15. Oktober 1954 unterzeichneten „Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die von der Bundesrepublik zu gewährenden Abgabenvergünstigungen für die von den Vereinigten Staaten zum Zwecke der gemeinsamen Verteidigung geleisteten Ausgaben“ gewährt.

(b) Nach Massgabe von Artikel 3 (b) dieses Abkommens sowie der einschlägigen deutschen Bestimmungen werden die zuständigen Stellen in der Bundesrepublik auf Antrag alle vorgeschriebenen Genehmigungen einschliesslich Devisen-, Ein- und Ausfuhrgenehmigungen erteilen, die für die Ausführung von Offshore-Aufträgen gegebenenfalls erforderlich sind.

#### Artikel 14

##### GEHEIMSCHUTZ

(a) Falls die Regierung der Vereinigten Staaten mit der Regierung der Bundesrepublik Beschaffungskontrakte abschliesst, wird jegliches Geheim-

material, including information, delivered by one government shall be given security protection by the recipient government corresponding substantially to that afforded by the originating government and shall be treated by the recipient government as its own classified material of a corresponding security grading. The recipient government shall not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and shall not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government.

(b) In the case of procurement contracts placed by the Government of the United States with private contractors in the Federal territory, similar security arrangements for classified material shall be followed. Classified material of the United States needed by a contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Federal Republic. An authorized representative of that Ministry will transmit the material to the contractor in such a way as to make the provisions of the German penal legislation applicable to it. Such material shall, prior to transmittal, receive a security classification of the Federal Republic which shall afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States, and, at the time of transmittal, the Government of the Federal Republic shall notify the contractor that the classified material delivered to him is also classified material of the Federal Republic and subject to the provisions of the German penal legislation.

(c) The Government of the Federal Republic shall, upon request, conduct a security investigation of any prospective contractor in the Federal territory in the same manner as such investigations may in the future be conducted in accordance with German law in cases of defense procurement by the Government of the Federal Republic, and a recommendation resulting from such investigation shall be made to the Government of the United States. No charges shall be made by the Government of the Federal Republic for services rendered pursuant to this paragraph.

### *Article 15*

#### INSPECTIONS

(a) Inspections shall be made for the purpose of determining whether military end items, materials, services, supplies and equipment conform to contract specifications and other requirements. Such inspections covering such items procured by the Government of the United States either from the Government of the Federal Republic or from other contractors shall, when



material einschliesslich Informationen, das von einer Regierung übergeben wird, von der Empfängerregierung den Grad von Geheimschutz erhalten, der demjenigen im wesentlichen entspricht, den dieses Material bei der abgebenden Regierung hatte, und die Empfängerregierung wird dieses Material wie ihr eigenes Material der entsprechenden Geheimhaltungsstufe behandeln. Die Empfängerregierung darf solches Material nur für militärische Zwecke verwenden und auch eine anderweitige Verwendung nicht gestatten; auch darf sie derartiges Material keinem dritten Staat ohne die Genehmigung der Regierung, von der das Material ursprünglich herrührte, zugänglich machen und auch nicht gestatten, dass dies durch andere geschieht.

(b) Bei Beschaffungsverträgen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten mit privaten Auftragnehmern im Bundesgebiet abgeschlossen werden, sind ähnliche Geheimschutzmassnahmen in bezug auf Geheimmaterial anzuwenden. Geheimmaterial der Vereinigten Staaten, das von einem Auftragnehmer benötigt wird, wird an das zuständige Ministerium der Bundesrepublik übergeben. Ein bevollmächtigter Vertreter dieses Ministeriums wird das Material an den Auftragnehmer in einer Weise übermitteln, die die Anwendung der Bestimmungen der deutschen Strafgesetzgebung zulässt. Derartiges Material erhält vor der Übergabe eine Geheimhaltungsstufe der Bundesrepublik, die dem Material im wesentlichen den gleichen Grad von Geheimschutz wie dem von den Vereinigten Staaten gewährten Grad gibt, und zum Zeitpunkt der Übergabe gibt die Regierung der Bundesrepublik dem Auftragnehmer bekannt, dass das ihm übergebene Geheimmaterial gleichermassen Geheimmaterial der Bundesrepublik darstellt und den Bestimmungen der deutschen Strafgesetzgebung unterliegt.

(c) Die Regierung der Bundesrepublik wird auf Ersuchen eine Sicherheitsüberprüfung jedes in Frage kommenden Auftragnehmers im Bundesgebiet in der gleichen Weise durchführen, wie solche Untersuchungen gegebenenfalls in Zukunft in Fällen von Beschaffungen der Regierung der Bundesrepublik für Verteidigungszwecke in Übereinstimmung mit deutschem Recht durchgeführt werden; der Regierung der Vereinigten Staaten wird eine gutachtliche Äusserung als Ergebnis dieser Untersuchungen abgegeben. Für die gemäss diesem Absatz ausgeführte Tätigkeit dürfen seitens der Regierung der Bundesrepublik keine Gebühren erhoben werden.

### Artikel 15

#### ÜBERPRÜFUNGEN

(a) Überprüfungen werden zum Zwecke der Feststellung erfolgen, ob militärische Gegenstände, Sach- und Werkleistungen den Vertragsbestimmungen und sonstigen Erfordernissen entsprechen. Auf Ersuchen der Streitkräfte der Vereinigten Staaten wird eine Überprüfung, die sich auf derartige, seitens der Regierung der Vereinigten Staaten entweder bei der Regierung der Bundes-

requested by the United States Armed Forces, be carried out without cost or charge to the Government of the United States by representatives of the Government of the Federal Republic. In connection with these inspections, the Government of the Federal Republic shall certify to the Government of the United States whether the supplies inspected meet the specifications and all the terms of the contract. Inspections when so requested shall be performed in a professional manner and in good faith without any financial liability for defects. When the Government of the Federal Republic carries out such inspections, it nevertheless recognizes the right of the United States Armed Forces to make inspections in all appropriate places, including plants of sub-contractors, at any stage of production or manufacture and shall accord the United States inspectors necessary facilities and cooperation to allow them to make such inspections. However, it is not the intention of the Government of the United States generally to duplicate inspections made by the Government of the Federal Republic. Final acceptance of articles produced or services rendered under the contract, as a basis for payment of the contract prices, shall be made solely by the Government of the United States.

(b) The Government of the United States shall inform its representatives that they should respect the confidential nature of any knowledge of production secrets and trade secrets of contractors and sub-contractors gained in the course of the performance of their duties through inspection or from documentation and instruction.

#### *Article 16*

##### STANDARD CONTRACT CLAUSES

Standard clauses will be agreed to by the Governments of the parties to this Agreement for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses, including, but not limited to, escalation, advance and progress payment clauses where appropriate, may be included in individual contracts. The Government of the Federal Republic shall render appropriate assistance to facilitate the performance of all contract provisions.

#### *Article 17*

##### PROTECTION OF UNITED STATES PROPERTY AND PERSONNEL

(a) Rights and interests of the United States pertaining to property which has been acquired by offshore procurement contracts in the Federal Republic,

republik oder bei anderen Auftragnehmern bestellte Gegenstände und Leistungen erstreckt, von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik ohne Unkosten oder Gebühren für die Regierung der Vereinigten Staaten durchgeführt.

Im Zusammenhang mit diesen Überprüfungen wird die Regierung der Bundesrepublik der Regierung der Vereinigten Staaten bescheinigen, ob die geprüften Leistungen den Spezifikationen und allen Vertragsbedingungen entsprechen. Überprüfungen, falls darum nachgesucht wird, werden fachmännisch und nach bestem Wissen ohne finanzielle Haftung für Mängel durchgeführt. Wenn auch die Regierung der Bundesrepublik solche Überprüfungen durchführt, erkennt sie dennoch das Recht der Streitkräfte der Vereinigten Staaten an, an allen geeigneten Stellen einschliesslich der Betriebe der Unterauftragnehmer in jedem Produktions- oder Herstellungsstadium Überprüfungen vorzunehmen und wird den Prüfungsbeamten der Vereinigten Staaten die erforderlichen Erleichterungen und Unterstützungen für derartige Überprüfungen gewähren. Es ist jedoch nicht die Absicht der Regierung der Vereinigten Staaten, falls die Regierung der Bundesrepublik bereits eine Überprüfung durchgeführt hat, allgemein noch eine weitere vorzunehmen. Die endgültige Abnahme der auf Grund des Vertrages durchgeführten Sach- und Werkleistungen, die die Grundlage für die Zahlung der Vertragspreise bildet, erfolgt ausschliesslich durch die Regierung der Vereinigten Staaten.

(b) Die Regierung der Vereinigten Staaten wird ihre Vertreter darauf hinweisen, dass sie den vertraulichen Charakter jeglicher Herstellungs- und Geschäftsgeheimnisse der Auftragnehmer und Unterauftragnehmer beachten, von denen sie bei Ausübung ihres Dienstes auf Grund von Überprüfungen aus Unterlagen oder Instruktionen Kenntnis erhalten haben.

### Artikel 16

#### STANDARDKONTRAKTBEDINGUNGEN

Die Regierungen der Parteien dieses Abkommens werden Standardbedingungen zustimmen, die in Kontrakten zwischen ihnen entsprechende Anwendung finden sollen. In die einzelnen Kontrakte können, sofern es angebracht erscheint, noch andere Bedingungen aufgenommen werden, einschliesslich solcher, aber nicht beschränkt hierauf, über zeitlich gestaffelte Zahlungen, Vorauszahlungen und Abschlagszahlungen. Die Regierung der Bundesrepublik wird angemessene Hilfe leisten, um die Erfüllung aller Kontraktbestimmungen zu erleichtern.

### Artikel 17

#### SCHUTZ VON SACHEN UND PERSONAL DER VEREINIGTEN STAATEN

(a) Rechte der Vereinigten Staaten in bezug auf Sachen, die durch Offshore-Beschaffungsverträge in der Bundesrepublik zu Eigentum erworben worden

or in property used in connection with such contracts, are not subject to seizure, attachment or other interference by German courts and authorities.

(b) The United States shall be immune from German jurisdiction with respect to legal liability which might arise out of an offshore procurement contract.

(c) United States Procurement Officers as well as other United States procurement personnel shall not be subject to German jurisdiction with respect to legal liability which might result from the execution of their official activity under the offshore procurement programs.

### Article 18

#### NO PROFITS CLAUSE

On offshore procurement contracts it is understood that no identifiable profit of any nature, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, shall be retained by the Government of the Federal Republic. The Government of the Federal Republic agrees to determine whether any such profit has been realized, in which event, or in the event that the Government of the United States considers that such profit may have been realized, the Government of the Federal Republic agrees that it shall immediately enter into conversations with the Government of the United States for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations the United States representatives shall have access to such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of net profits hereunder, the contracts shall be taken collectively, and total net losses under all contracts may be offset against total net profits under all contracts. If, as a result of conversations between the two Governments, it is established that profit has been realized by the Government of the Federal Republic on such contracts, it shall refund the amount of the profit to the Government of the United States under arrangements and procedure to be agreed upon between the two Governments. At the request of either Government, a refund adjustment shall be accomplished on completed contracts at the earliest practicable date, but this adjustment must be effected by the end of the year following the calendar year in which the contract concerned is completed. This article shall not be construed as affecting in any manner any profit-refunding provisions as may be contained in individual contracts. It is understood that there is in effect in the Federal territory legislation equivalent to the United States Renegotiation Act of 1951.

sind, sowie in bezug auf Sachen, die im Zusammenhang mit solchen Verträgen verwendet werden, unterliegen nicht der Beschlagnahme oder anderen Eingriffen durch deutsche Gerichte und Behörden.

(b) Die Vereinigten Staaten unterliegen im Hinblick auf die aus einem Offshore-Beschaffungsvertrag gegebenenfalls entstehende rechtliche Haftung nicht der deutschen Gerichtsbarkeit.

(c) Die Beschaffungsbeamten sowie anderes bevollmächtigtes Beschaffungspersonal der Vereinigten Staaten unterliegen im Hinblick auf eine rechtliche Haftung, die aus der Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit im Rahmen der Offshore-Beschaffungsprogramme gegebenenfalls entsteht, nicht der deutschen Gerichtsbarkeit.

### Artikel 18

#### KLAUSEL ÜBER AUSSCHLUSS VON GEWINNEN

Es besteht Einverständnis darüber, dass bei Offshore-Beschaffungsverträgen keine feststellbaren Gewinne irgendwelcher Art einschliesslich Nettogewinnen, die sich aus Wechselkursschwankungen ergeben, von der Regierung der Bundesrepublik einbehalten werden dürfen. Die Regierung der Bundesrepublik erklärt sich bereit, festzustellen, ob ein derartiger Gewinn erzielt wurde.

Wenn dies der Fall ist oder wenn die Regierung der Vereinigten Staaten der Ansicht ist, dass ein derartiger Gewinn möglicherweise erzielt worden ist, erklärt sich die Regierung der Bundesrepublik damit einverstanden, unverzüglich in Besprechungen mit der Regierung der Vereinigten Staaten einzutreten, um das Vorhandensein und die Höhe eines derartigen Gewinns festzustellen. Während dieser Besprechungen haben die Vertreter der Vereinigten Staaten zu allen Dokumenten und Buchführungsunterlagen, die gegebenenfalls zur Ermittlung des Tatbestandes benötigt werden, Zugang. Bei der Berechnung dieser Nettogewinne ist von den Verträgen als Gesamtheit auszugehen, und die gesamten Nettoverluste aus allen Verträgen können gegen die gesamten Nettogewinne aus allen Verträgen aufgerechnet werden. Steht als Ergebnis der zwischen den beiden Regierungen erfolgten Besprechungen fest, dass die Regierung der Bundesrepublik bei derartigen Verträgen einen Gewinn erzielt hat, so vergütet sie der Regierung der Vereinigten Staaten den Gewinnbetrag gemäss den zwischen beiden Regierungen zu vereinbarenden Abmachungen und Verfahren. Auf Ersuchen einer der beiden Regierungen wird zum frühest möglichen Datum für erfüllte Verträge eine Verrechnung über die Rückvergütung vorgenommen, jedoch muss diese Verrechnung bis zum Ende des auf das Kalenderjahr folgenden Jahres erfolgen, in dem der betreffende Vertrag erfüllt ist. Dieser Artikel ist nicht dahingehend auszulegen, dass er in irgendeiner Weise die in einzelnen Verträgen möglicherweise enthaltenen Bestimmungen über Rückvergütung von Gewinnen berührt. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Bundesgebiet Gesetzesvorschriften in Kraft sind, die dem *Renegotiation-Act* der Vereinigten Staaten von 1951 entsprechen.

*Article 19*

## CONTRACT TERMS

(a) Since the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the Government of the United States and either the Government of the Federal Republic or German contractors. Further, the Government of the Federal Republic shall not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in sub-contracts under any contract between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic.

(b) Subject to the provisions of Article 18, contracts based on cost plus a fixed fee are not prohibited.

*Article 20*

## REPORTING OF SUB-CONTRACTS

The Government of the Federal Republic shall furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding contracts placed by the Government of the Federal Republic under contracts entered into between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic.

*Article 21*

## DESTINATION OF END-ITEMS

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require a tentative identification of the recipient country to which the end-items are to be delivered, it is understood that the United States may subsequently amend any such tentative identification as to which country shall be the ultimate recipient of the end-items produced.

*Article 22*

## RELATIONSHIP TO THE BONN CONVENTIONS

It is understood that the arrangements as provided for in this agreement would not be affected by the coming into force of the "Convention on Relations

*Artikel 19*

## VERTRAGSBEDINGUNGEN

(a) Da die Gesetze der Vereinigten Staaten die Verwendung von Verträgen verbieten, die eine Bezahlung auf der Grundlage von Kosten zuzüglich eines Kostenprozentsatzes vorsehen, besteht Einverständnis darüber, dass ein solches Verfahren zur Bestimmung des Vertragspreises nicht bei solchen Verträgen angewendet werden darf, die zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und entweder der Regierung der Bundesrepublik oder einem deutschen Auftragnehmer abgeschlossen worden sind. Darüber hinaus wird die Regierung der Bundesrepublik bei Unterverträgen auf Grund von Kontrakten zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik keine Vertragsform anwenden, die eine Bezahlung auf der Grundlage von Kosten zuzüglich eines Kostenprozentsatzes vorsieht.

(b) Unter Beachtung der Bestimmungen von Artikel 18 sind Verträge auf der Grundlage von Kosten zuzüglich eines festen Gewinnbetrages dadurch nicht ausgeschlossen.

*Artikel 20*

## UNTERRICHTUNG ÜBER UNTERVERTRÄGE

Die Regierung der Bundesrepublik wird den Beschaffungsbeamten der Vereinigten Staaten die von ihnen gegebenenfalls erbetenen Informationen geben in bezug auf die von der Regierung der Bundesrepublik erfolgte Vergabe von Aufträgen im Rahmen der zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik abgeschlossenen Kontrakte.

*Artikel 21*

## BESTIMMUNGSLAND FÜR FERTIGWAREN

Wenn auch die Festlegung der Spezifikationen und der anderen Erfordernisse für die einzelnen Offshore-Beschaffungsverträge eine vorläufige Angabe über das Empfängerland, an das die Fertigwaren geliefert werden sollen, gegebenenfalls verlangt, so besteht doch Einverständnis darüber, dass die Vereinigten Staaten später jede dieser vorläufigen Angaben in bezug auf das Land, das letzten Endes der Empfänger der hergestellten Fertigwaren sein wird, ändern können.

*Artikel 22*

## VERHÄLTNIS ZU DEN BONNER VERTRÄGEN

Es herrscht Einverständnis darüber, dass das Inkrafttreten des „Vertrages über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei

between the Three Powers and the Federal Republic of Germany”,<sup>1</sup> including related Conventions, as amended by the relevant Schedules to the “Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany”<sup>1</sup> signed at Paris on 23 October 1954.

### Article 23

#### APPLICATION TO BERLIN

(a) This Agreement shall also apply from the date specified in Article 25 to *Land* Berlin which, for the purpose of this Agreement, comprises those areas over which the Berlin Senate exercises jurisdiction.

(b) It is a condition to the application of this Agreement to *Land* Berlin, in accordance with the preceding paragraph, that the Federal Republic shall previously have furnished to the United States a notification that all legal procedures in Berlin necessary for the application of this Agreement therein have been complied with.

### Article 24

#### SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS

(a) The Governments of the parties to this agreement shall, upon the request of either of them, consult regarding any question relating to the application of this Agreement or to the operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

(b) Either Government may apply at any time for review of the Agreement. The two Governments shall enter into negotiations aiming at a mutually satisfactory solution based on the principles of this Agreement with respect to any problem that may arise.

(c) This Agreement may be amended at any time by agreement between the contracting parties.

### Article 25

#### FINAL CLAUSES

This Agreement shall enter into force upon the deposit of an instrument of ratification by the Federal Republic with the Government of the United States.

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.



Mächten“ einschliesslich der Zusatzverträge in der Fassung der entsprechenden Listen zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten „Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland“ die in diesem Abkommen vorgesehenen Abmachungen nicht berührt.

### *Artikel 23*

#### ANWENDUNG AUF BERLIN

(a) Dieses Abkommen gilt von dem in Artikel 25 bezeichneten Zeitpunkt ab auch für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Abkommens die Gebiete umfasst, über welche der Senat von Berlin behördliche Befugnisse ausübt.

(b) Die Gültigkeit dieses Abkommens für das Land Berlin im Sinne des vorstehenden Absatzes hängt davon ab, dass die Regierung der Bundesrepublik vorher den Vereinigten Staaten eine schriftliche Erklärung abgibt, dass alle für die Anwendung dieses Abkommens in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

### *Artikel 24*

#### ERGÄNZUNGEN UND ÄNDERUNGEN

(a) Die Regierungen der Parteien dieses Abkommens werden auf Ersuchen einer von beiden miteinander über jede Frage beraten, die die Anwendung dieses Abkommens oder die gemäss diesem Abkommen getroffenen Massnahmen oder Vereinbarungen betrifft.

(b) Jede Regierung kann jederzeit eine Überprüfung dieses Abkommens beantragen. Die beiden Regierungen werden über jede etwa auftauchende Frage in Verhandlungen eintreten mit dem Ziel einer beiderseits befriedigenden Lösung entsprechend den Grundsätzen dieses Abkommens.

(c) Dieses Abkommen kann jederzeit durch eine Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten geändert werden.

### *Article 25*

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Dieses Abkommen tritt mit Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde durch die Bundesrepublik bei der Regierung der Vereinigten Staaten in Kraft

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bonn, in duplicate, in the English and German languages, both of which texts are authentic, this 4th day of April, 1955.

For the United States of America :

James B. CONANT

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

[SEAL]

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen zu diesem Zweck gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am vierten April 1955 in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

ADENAUER

[SIEGEL]

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

James B. CONANT

[SIEGEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4034. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-  
LATIF AU PROGRAMME D'ACHATS *OFFSHORE*. SIGNÉ  
À BONN, LE 4 AVRIL 1955

---

*Article premier*

OBJET

Le présent Accord a pour but d'énoncer certains principes, certaines normes et certaines dispositions particulières que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les États-Unis) et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée la République fédérale) sont convenus d'appliquer aux achats effectués dans la République fédérale par les forces armées des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Ces achats sont ci-après dénommés achats *offshore*. Le présent Accord s'applique aux contrats conclus à la date de sa signature ou postérieurement à cette date ainsi qu'aux contrats non entièrement exécutés conclus avant cette date, étant entendu qu'il ne pourra être porté atteinte aux droits contractuels acquis de fournisseurs privés.

*Article 2*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Par « forces armées des États-Unis », on entend l'armée de terre, la marine et l'armée de l'air des États-Unis.

b) Les « achats *offshore* » s'entendent des achats de biens et de services de toutes catégories financés par les forces armées des États-Unis, qui s'effectuent au moyen de contrats, commandes et autres instruments passés par les forces armées des États-Unis ou de sous-traités approuvés par elles; toutefois, l'expression « achats *offshore* » ne vise pas les achats que les forces armées des États-Unis financent au moyen des fonds versés par la République fédérale au titre des frais d'occupation ou au moyen des fonds versés par elle à titre de contribution à la défense pour l'entretien des forces armées des États-Unis; l'expression ne vise pas non plus les achats faits par les cantines et économats des forces armées ou les achats faits à titre personnel par les membres des forces armées des États-Unis.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1957, date du dépôt de l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article 25.

### Article 3

#### BUTS

a) En instituant un programme d'achats *offshore*, les États-Unis ont essentiellement pour but i) d'assurer aux forces armées des États-Unis les matières, les fournitures et les services dont elles ont besoin, ii) de fournir le plus rapidement possible l'équipement nécessaire pour répondre aux exigences de la défense des pays participant au programme de sécurité mutuelle, iii) de mettre les pays participants mieux à même d'équiper et d'entretenir leurs propres forces.

b) Les achats effectués dans le cadre du programme ne visent pas à remplacer la production que la République fédérale doit assurer en vue de sa défense; il est entendu que le programme exécuté d'une manière qui tienne compte des possibilités de l'économie allemande ainsi que des besoins essentiels de la République fédérale du point de vue de la consommation intérieure et des exportations et qui n'ait pas d'effets nuisibles sur le reste de la production de la République fédérale destinée à la défense.

### Article 4

#### ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Les États-Unis administreront le programme d'achats *offshore* conformément aux lois américaines qui régissent les achats militaires et compte tenu du programme de sécurité mutuelle. Les États-Unis ont aussi l'intention de mettre en œuvre le programme d'achats *offshore* sur le territoire de la République fédérale de manière à servir les principes énoncés dans la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et dans l'Accord de coopération économique signé à Bonn le 15 décembre 1949 entre les États-Unis et la République fédérale, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>.

### Article 5

#### PORTÉE DU PROGRAMME D'ACHATS « OFFSHORE »

Les biens et services qui peuvent être achetés en application du programme d'achats *offshore* comprennent notamment les ouvrages militaires finis, les matières, les fournitures, l'équipement et les services de tout genre qui peuvent faire l'objet d'achats militaires et peuvent être nécessaires, soit pour le programme d'aide militaire des États-Unis, soit pour l'usage des forces armées des États-Unis. Sauf indication contraire, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux achats des deux catégories.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269; vol. 141, p. 393, et vol. 212, p. 332.

*Article 6*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Aux fins de coordination, les Gouvernements des Parties au présent Accord échangeront de façon suivie des renseignements sur les plans d'achat, les moyens de production existants et les progrès réalisés dans l'exécution des programmes d'achats *offshore* dans la République fédérale. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la République fédérale, dans toute la mesure du possible et lorsqu'il y aura lieu, des renseignements sur son programme d'achats dans la République fédérale et tiendra le Gouvernement de la République fédérale informé en temps voulu des diverses demandes de soumission. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la République fédérale copie des commandes passées à des entreprises allemandes ou lui donnera à ce sujet tous renseignements utiles.

*Article 7*

## PRATIQUES COMMERCIALES RESTRICTIVES

Dans toute la mesure où la législation allemande le permettra, les Gouvernements des Parties au présent Accord exécuteront, chacun en ce qui le concerne, le programme d'achats *offshore* de manière :

- a) À supprimer les obstacles qui s'opposent à ce que la libre entreprise privée participe de plus en plus largement à la mise en valeur des ressources de la République fédérale dans la mesure compatible avec les accords internationaux pertinents, et à encourager une telle participation;
- b) À décourager dans toute la mesure du possible les cartels et les pratiques commerciales monopolistiques qui ont pour résultat de limiter la production et d'augmenter les prix, et à encourager la concurrence et la productivité.

*Article 8*

## PASSATION DE CONTRATS PAR DES OFFICIERS CONTRACTANTS

Il est entendu que les contrats d'achats *offshore* seront passés et administrés au nom des États-Unis par des officiers contractants des forces armées des États-Unis ou des personnes agissant en leur nom.

*Article 9*

## PARTIES AUX CONTRATS

Il est entendu que les officiers contractants des États-Unis concluront des contrats, soit directement avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques se trouvant sur le territoire de la République fédérale, soit avec le Gouvernement de la République fédérale, selon ce qu'ils jugeront opportun.

*Article 10*

## ASSISTANCE DANS LE CHOIX DES FOURNISSEURS

Les organismes compétents des États-Unis pourront consulter le Gouvernement de la République fédérale ou ses services qualifiés pour obtenir un avis sur les fournisseurs éventuels. Lorsqu'il donnera son avis, le Gouvernement de la République fédérale, non seulement tiendra compte de l'aptitude du fournisseur à produire ce qui lui serait demandé dans les délais requis, de la valeur de ses services, de sa compétence technique et de ses installations, mais encore s'inspirera des divers principes, normes et dispositions énoncés dans le présent Accord, y compris — entre autres — ceux qui visent la libre concurrence et la libre entreprise privée, l'existence de facilités de crédits et de matières et les considérations de sécurité. Les usines et les sous-traitants choisis par le Gouvernement de la République fédérale ou les fournisseurs privés doivent être jugés acceptables par l'officier contractant des États-Unis qui cependant tiendra compte dans toute la mesure du possible, pour le choix des fournisseurs, des recommandations faites au cours des consultations qui auront pu avoir lieu à ce sujet avec le Gouvernement de la République fédérale.

*Article 11*

## ASSISTANCE ACCORDÉE AUX TITULAIRES DE CONTRATS « OFFSHORE »

a) Sous réserve de la législation allemande pertinente, le Gouvernement de la République fédérale accordera aux entrepreneurs et aux sous-traitants qui exécuteront des commandes *offshore* dont il aura été avisé conformément à l'article 6, un traitement aussi favorable et une assistance égale au traitement et à l'assistance qu'il accordera, en ce qui concerne la fourniture de matières, d'équipement ou de main-d'œuvre, aux entreprises qui exécuteront des contrats analogues pour le Gouvernement de la République fédérale.

b) Il est entendu que les États-Unis ne seront pas tenus d'aider les entrepreneurs et leurs sous-traitants à se procurer des matériaux et de l'équipement, du seul fait qu'ils concluront des contrats dans le cadre du programme d'achats *offshore*. Toute assistance que les États-Unis seraient disposés à apporter sera accordée dans le cadre des opérations normales d'achat de fournitures destinées à la défense; elle ne prendra ni la forme d'une procédure spéciale dans l'intérêt des titulaires de commandes *offshore* ni celle d'une intervention en leur faveur.

*Article 12*

## FACILITÉS DE CRÉDIT

Sous réserve de la législation allemande pertinente, le Gouvernement de la République fédérale fera en sorte que les titulaires de commandes *offshore*

bénéficient, en ce qui concerne les fonds dont ils auront besoin pour financer leurs opérations, des mêmes garanties fédérales (*Bundesbuergschaft*) que celles qui sont prévues pour l'aide à l'exportation.

### Article 13

#### IMPÔTS, DROITS ET LICENCES

a) L'exonération des impôts, taxes et droits de douane allemands sera accordée, dans la mesure où ces impôts, taxes et droits de douane ont des incidences sur les dépenses faites au titre des programmes d'achats *offshore*, conformément à l'« Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exonération fiscale dont la République fédérale fera bénéficier les dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune », signé à Bonn, le 15 octobre 1954<sup>1</sup>.

b) Sous réserve de l'article 3, b, du présent Accord et des règlements allemands pertinents, les organismes qualifiés de la République fédérale délivreront, sur demande, toutes les licences requises, y compris les licences de change, d'importation et d'exportation, qui pourraient être nécessaires à l'exécution des commandes *offshore*.

### Article 14

#### SÉCURITÉ

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement de la République fédérale, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, bénéficieront, de la part de ce dernier, d'une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à une catégorie correspondante. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués.

b) Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des fournisseurs privés se trouvant sur le territoire de la République fédérale, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur, il sera remis au ministère compétent de la République fédérale. Un représentant

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 135.



autorisé de ce ministère le transmettra au fournisseur dans des conditions telles qu'il sera soumis aux dispositions de la législation pénale allemande. Avant de le transmettre, le Gouvernement de la République fédérale devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement de la République fédérale et qu'il est soumis aux dispositions de la législation pénale allemande.

c) Le Gouvernement de la République fédérale procédera, sur demande, à une enquête sur les garanties de sécurité qu'offre tout fournisseur éventuel se trouvant sur le territoire de la République fédérale avec lequel le Gouvernement des États-Unis se propose de traiter, comme il pourra le faire à l'avenir, conformément à la législation allemande, pour ses propres commandes militaires; en conclusion de cette enquête, une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis. Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement de la République fédérale pour des services rendus en application de la présente clause.

#### Article 15

##### INSPECTIONS

a) Il sera procédé à des inspections pour déterminer si les ouvrages militaires finis, les matières, les services, les fournitures et l'équipement sont conformes aux spécifications et autres exigences du contrat. Des représentants du Gouvernement de la République fédérale procéderont à l'inspection des articles commandés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République fédérale ou à d'autres fournisseurs, quand les forces armées des États-Unis en feront la demande, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis. Dans ce cas, le Gouvernement de la République fédérale certifiera au Gouvernement des États-Unis que les articles inspectés sont conformes aux spécifications et à toutes les exigences du contrat. Les inspections demandées se feront selon les règles professionnelles et de bonne foi sans qu'aucune responsabilité financière puisse en découler en cas de défauts. Bien qu'il procède lui-même à ces inspections, le Gouvernement de la République fédérale reconnaît le droit des forces armées des États-Unis de faire des inspections en tous lieux appropriés, notamment dans les usines des sous-traitants, à toutes les phases de la production ou de la fabrication; il accordera aux inspecteurs des États-Unis les facilités et la coopération voulues pour leur permettre d'accomplir leur tâche. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis n'entend pas, d'une manière générale, refaire les inspections effectuées par le Gouvernement de la République fédérale. La décision définitive d'accepter des articles produits ou des services rendus en application du contrat, aux fins du paiement des prix prévus par le contrat, ne pourra être prise que par le Gouvernement des États-Unis.

b) Le Gouvernement des États-Unis signalera à ses représentants qu'ils doivent considérer comme confidentiels les secrets de fabrication ou les secrets commerciaux des fournisseurs et sous-traitants dont ils auraient eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, soit au cours d'une inspection, soit grâce aux documents et aux indications qui leur auraient été fournis.

### Article 16

#### CLAUSES CONTRACTUELLES TYPES

Les Gouvernements des Parties au présent Accord conviendront des clauses types qu'ils pourront insérer, en tant que de besoin, dans les contrats passés entre eux. Les divers contrats pourront contenir, sans que l'énumération ci-après ait un caractère limitatif, des clauses de variation des prix, de paiements anticipés ou de paiements échelonnés. Le Gouvernement de la République fédérale accordera l'assistance voulue pour faciliter l'application de toutes les dispositions contractuelles.

### Article 17

#### PROTECTION DU PERSONNEL ET DES BIENS DES ÉTATS-UNIS

a) Les droits et intérêts des États-Unis sur les biens acquis au moyen de contrats d'achats *offshore* dans la République fédérale ou sur les biens utilisés pour l'exécution de tels contrats ne peuvent être frappés de confiscation, de saisie-arrêt ou d'aucune autre mesure par les tribunaux allemands ou les autorités allemandes.

b) Les États-Unis jouiront en Allemagne de l'immunité de juridiction pour toute question de responsabilité touchant un contrat d'achat *offshore*.

c) Les officiers des services d'intendance des États-Unis et les autres agents de ces services ne seront pas justiciables des tribunaux allemands pour la responsabilité qui pourrait leur incomber, en vertu de la loi, dans l'exercice des fonctions officielles dont ils doivent s'acquitter dans le cadre des programmes d'achats *offshore*.

### Article 18

#### CLAUSE D'INTERDICTION DES BÉNÉFICES

Il est entendu que, sur les contrats d'achats *offshore*, le Gouvernement de la République fédérale ne conservera aucun bénéfice identifiable, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes. Le Gouvernement de la République fédérale convient de déterminer s'il a réalisé un bénéfice; si tel est le cas, ou si le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement de la République fédérale convient d'entrer immédiatement en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis

en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, les représentants du Gouvernement des États-Unis pourront consulter tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices nets, les contrats seront considérés globalement et les pertes nettes totales pourront être déduites des bénéfices nets totaux. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, que l'exécution desdits contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement de la République fédérale, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements. À la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, il sera procédé dans le plus bref délai possible à un ajustement des comptes aux fins de remboursement, en ce qui concerne les contrats exécutés, étant entendu que cet ajustement devra être effectué avant la fin de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le contrat aura été exécuté. Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les divers contrats. Il est entendu que, sur le territoire de la République fédérale, il existe une législation semblable au *Renegotiation Act* de 1951 des États-Unis.

#### Article 19

##### CLAUSES CONTRACTUELLES

a) Étant donné que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées avec bénéfices proportionnels, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis, d'une part, et, d'autre part, le Gouvernement de la République fédérale ou des fournisseurs allemands. En outre, le Gouvernement de la République fédérale ne pratiquera pas de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-traités qu'il conclura dans le cadre de contrats passés entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

b) Sous réserve des dispositions de l'article 18, les marchés sur dépenses contrôlées avec commission fixe ne sont pas interdits.

#### Article 20

##### COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES SOUS-TRAITÉS

Le Gouvernement de la République fédérale fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des contrats passés par lui, dans le cadre de contrats conclus entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

*Article 21*

## DESTINATION DES OUVRAGES FINIS

Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat *offshore*, il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel iront les ouvrages finis, il est entendu que les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute désignation provisoire de cette sorte touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

*Article 22*

## RAPPORTS AVEC LES CONVENTIONS DE BONN

Il est entendu que les arrangements prévus dans le présent Accord ne seraient pas modifiés du fait de l'entrée en vigueur de la « Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne » et des Conventions y relatives, amendées conformément aux annexes pertinentes du « Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne », signé à Paris, le 23 octobre 1954.

*Article 23*

## APPLICATION À BERLIN

a) Le présent Accord s'appliquera également, à partir de la date fixée à l'article 25, au *Land* de Berlin qui comprend, aux fins du présent Accord, les zones relevant de la compétence du Sénat de Berlin.

b) L'application du présent Accord au *Land* de Berlin, conformément au paragraphe qui précède, est subordonnée à la condition que le Gouvernement de la République fédérale ait préalablement notifié au Gouvernement des États-Unis que toutes les formalités juridiques requises à Berlin pour l'application du présent Accord ont été remplies.

*Article 24*

## SUPPLÉMENTS ET AMENDEMENTS

a) Les Gouvernements des Parties au présent Accord se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de toute question relative à l'application du présent Accord ou des opérations ou arrangements auxquels donnera lieu l'application du présent Accord.

b) L'un ou l'autre des Gouvernements pourra demander à tout moment la revision du présent Accord. Si une difficulté surgit, les deux Gouvernements entameront des négociations en vue d'aboutir à une solution fondée sur les principes du présent Accord et satisfaisante pour les deux Parties.

c) Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par entente entre les Parties contractantes.

*Article 25*

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur dès le moment où la République fédérale aura déposé un instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant foi, le 4 avril 1955.

Pour les États-Unis d'Amérique :

JAMES B. CONANT

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]



No. 4035

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief assistance. Port-au-Prince, 26 and  
28 December 1956**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture de secours d'urgence. Port-au-Prince, 26 et 28 dé-  
cembre 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4035. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. PORT-AU-PRINCE, 26 AND 28 DECEMBER 1956

N° 4035. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE. PORT-AU-PRINCE, 26 ET 28 DÉCEMBRE 1956

## I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for External Relations*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti*

AMERICAN EMBASSY  
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 87

December 26, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of Haiti for emergency assistance in connection with the severe drought that has prevailed in the northern part of Haiti and the more recent floods in the south. This request was made through the Joint Council for Economic Aid in a letter dated November 5, 1956,<sup>2</sup> from the Under Secretary of State for National Economy to the Director of the United States Operations Mission in Haiti. The request was confirmed to me by Note No. EC/E-2 (4) : 101 of November 22, 1956.<sup>2</sup>

My Government has given the most serious attention to the request of the Government of Haiti, and has reached the decision to make immediately available on a grant basis under the provisions of Title II of Public Law 480 of the 83rd Congress, as amended, an amount up to 3,270 tons of foodstuffs, and to pay the ocean freight costs involved. Consideration will be given by my Government to making additional foodstuffs available within the total amount requested after distribution of the above-mentioned tonnage is in progress and on the basis of that, unless otherwise agreed by our Governments, the terms and conditions stated in this note will be applicable to any such additional assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1956 par l'échange desdites notes.



In connection with this decision the Government of the United States of America wishes to set forth and confirm the following understandings which are to govern the furnishing of this assistance :

1) Shipments shall be made pursuant to standard Transfer Authorizations which customarily govern the movement of such foodstuffs from the United States and which are required to be countersigned by a representative of your Government. These authorizations state the commodity, commodity specifications, and shipping arrangements as well as the responsibilities of your Government for port charges and inland transportation, free distribution, information and observation.

2) Such other terms and conditions as are set forth in the exchange of notes between our two governments signed at Port-au-Prince on March 22, 1955 and April 4,<sup>1</sup> 1955,<sup>2</sup> insofar as they may be deemed to be pertinent to the assistance referred to herein, shall apply to the furnishing of this assistance.

If the terms set forth above are in accordance with Your Excellency's understanding, I would appreciate receiving from Your Excellency a reply to that effect. My Government will consider this note and your Government's reply concurring therein as constituting an agreement which shall be effective as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roy Tasco DAVIS

His Excellency Jean Price-Mars  
Secretary of State for External Relations  
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-AU-PRINCE (HAÏTI)

N° 87

Le 26 décembre 1956

[Voir note II]

Son Excellence Monsieur Jean Price-Mars  
Secrétaire d'État des relations extérieures  
Port-au-Prince

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read April 1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 361.

## II

*The Haitian Secretary of State for External Relations to the American Ambassador*      *Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
SECRETARIAIRE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

EC/E-2(4):128

Port-au-Prince, le 28 décembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 décembre 1956, n° 87, dont la traduction française est la suivante :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à la demande d'aide urgente du Gouvernement d'Haïti relativement à la sévère sécheresse qui a régné dans le Nord d'Haïti et aux dernières inondations dans le Sud. Cette demande a été présentée par l'intermédiaire du Conseil Mixte d'Aide Économique, dans une lettre du 5 novembre 1956<sup>1</sup> adressée par le Sous-Secrétaire d'État de l'Économie Nationale au Directeur de la Mission des Opérations des États-Unis en Haïti. Cette requête m'a été confirmée par la note n° EC/E-2(4) : 101 en date du 22 novembre 1956<sup>1</sup>.

« Mon Gouvernement a accordé la plus sérieuse attention à cette demande du Gouvernement d'Haïti et a pris la décision de mettre à sa disposition, à titre de don, aux termes des dispositions du Titre II de la Loi Publique 480 du 83<sup>e</sup> Congrès, telle qu'elle a été modifiée, une quantité de 3.270 tonnes de vivres alimentaires et de payer le coût du transport par mer de ces vivres. Mon Gouvernement envisagera de faire des livraisons supplémentaires de vivres alimentaires dans les limites de la quantité totale demandée, après que la distribution de la quantité sus-indiquée aura commencée. Il demeure entendu que, sauf conventions contraires intervenues entre nos Gouvernements, les modalités et conditions stipulées dans la présente note s'appliqueront à toute aide supplémentaire de cette nature.

« En ce qui a trait à cette décision le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire formuler et confirmer les arrangements suivants qui devront régir l'octroi de l'aide en question.

« 1) Les expéditions seront faites conformément aux autorisations de cession ordinaires qui régissent habituellement la sortie de ces vivres alimentaires du territoire des États-Unis et doivent être contresignées par un représentant de votre Gouvernement. Ces autorisations compor-

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

« teront la description du produit et indiqueront les conditions d'expédition  
« ainsi que la responsabilité incombant à votre Gouvernement en ce qui a  
« trait aux frais portuaires, au transport intérieur, à la distribution gratuite,  
« à l'information et au contrôle.

« 2) Les autres conditions stipulées dans l'accord intervenu entre nos  
« deux Gouvernements par échange de notes signées à Port-au-Prince le  
« 22 mars et le 4<sup>1</sup> avril 1955<sup>2</sup>, s'appliqueront à l'octroi de cette assistance  
« dans la mesure où elles pourront être considérées comme se rapportant  
« à ladite assistance.

« Si les termes qui précèdent rencontrent l'adhésion de Votre Excellence  
« j'apprécierai de recevoir une note d'Elle dans ce sens. Mon Gouverne-  
« ment considérera la présente note et la réponse de votre Gouvernement  
« y acquiesçant comme constituant un accord qui prendra effet à la date de  
« votre réponse.

« Agréez, Excellence, la nouvelle assurance de ma considération la  
« plus haute et la plus distinguée.

«(Signé) Roy Tasco DAVIS»

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur d'informer Votre Excel-  
lence que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note  
ci-dessus, et conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la  
présente Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos  
deux Gouvernements, lequel Accord prendra effet à partir du 27 décembre  
1956.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur  
l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

D<sup>r</sup> PRICE-MARS

Son Excellence Monsieur Roy Tasco Davis  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 1<sup>er</sup> avril.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 361.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF STATE FOR EXTERNAL RELATIONS

EC/E-2(4):128

Port-au-Prince, December 28, 1956

Mr Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 87, dated December 26, 1956, the French translation of which is as follows :

[*See note I*]

In reply to this communication, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti agrees to the proposals made in the foregoing note and, pursuant to the suggestion contained therein, that note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which agreement shall become effective from December 27, 1956.

I avail myself of the occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

D<sup>r</sup> PRICE-MARS

His Excellency Roy Tasco Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4036

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 25 June 1956**

**Exchange of notes concerning the correction in the Spanish text of paragraph 4 of article X of the above-mentioned Convention. Tegucigalpa, 6 February 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 25 juin 1956**

**Échange de notes concernant la correction, dans le texte espagnol, du paragraphe 4 de l'article X de la Convention susmentionnée. Tegucigalpa, 6 février 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4036. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1956

---

The President of the United States of America and the Supreme Chief of State of the Republic of Honduras, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America, and

The Supreme Chief of State of the Republic of Honduras :

Carlos Izaguirre, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Honduras in Washington,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes.

(b) In the case of Honduras :

The income tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequent to the date of signature of the present Convention.

*Article II*

(1) As used in this Convention :

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii and the District of Columbia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1957, in accordance with article XXI (1), the exchange of the instruments of ratification having taken place at Tegucigalpa on 6 February 1957.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4036. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE HONDURAS PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL CON RESPECTO A IMPUESTOS SOBRE LA RENTA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 25 DE JUNIO DE 1956

---

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Jefe Supremo de Estado de la República de Honduras, deseando llevar a cabo un Convenio para evitar la doble tributación con respecto a impuestos sobre la renta, han acreditado con tal propósito como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

John Foster Dulles, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América,  
y

El Jefe Supremo de Estado de la República de Honduras :

Carlos Izaguirre, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Honduras en Washington,

quienes, habiéndose comunicado unos a otros sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

(1) Los impuestos a que se refiere este Convenio son :

(a) En el caso de los Estados Unidos de América :

El impuesto federal sobre la renta, incluyendo los recargos.

(b) En el caso de Honduras :

El impuesto sobre la renta.

(2) El presente Convenio se aplicará también a cualesquiera otros tributos de carácter esencialmente similar impuestos por uno u otro de los Estados contratantes con posterioridad a la firma del presente Convenio.

*Artículo II*

(1) Tal como se usan en el presente Convenio :

(a) El término « Estados Unidos » significa a los Estados Unidos de América, y cuando se use en sentido geográfico incluye sólo a los Estados, los Territorios de Alaska y Hawaii y el Distrito de Columbia.

(b) The term "Honduras" means the Republic of Honduras and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Honduras.

(c) The expression "permanent establishment" means a branch, office, factory, plantation, mine, railroad, warehouse and other fixed place of business, but does not include the casual or temporary use of mere storage facilities, nor does it include an agent unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a *bona fide* broker, commission agent or custodian who acts as such in the ordinary course of his business. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase by such enterprise of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which is engaged in trade or business in the other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The expression "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Honduran enterprise".

(e) The term "enterprise" includes any type of enterprise whether carried on by an individual (in his individual capacity or as a member of a partnership), by a corporation, or by any other entity.

(f) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the United States (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) or a fiduciary of the United States or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity created or organized in the United States or under the laws of the United States or of any State or Territory of the United States.

(g) The term "Honduran enterprise" means an industrial or commercial or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Honduras (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) or a fiduciary of Honduras or by a Honduran corporation or other entity; the term "Honduran corporation or other entity" means a corporation or other entity formed or organized in Honduras or under the laws of Honduras.

(h) The term "industrial or commercial or agricultural profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services: Provided, however, that such excepted items of income shall, subject to the provisions of this Convention, be taxed



(b) El término « Honduras » significa la República de Honduras, y cuando es usado en sentido geográfico significa el territorio de la República de Honduras.

(c) La expresión « establecimiento permanente » significa una sucursal, oficina, fábrica, plantación, mina, ferrocarril, almacén u otro local fijo de negocios; pero no incluye el uso casual o temporal de las meras facilidades de almacenaje, ni tampoco incluye a un agente, a menos que el agente tenga y habitualmente ejercite una autoridad general para negociar y concluir contratos en nombre de la empresa. No se considerará que una empresa de uno de los Estados contratantes tenga un establecimiento permanente en el otro Estado, sólo porque haga transacciones comerciales en el otro Estado por mediación de un corredor *bona fide*, agente comisionista o depositario que actúe como tal en el desempeño ordinario de sus negocios. El hecho de que una empresa de uno de los Estados contratantes mantenga en el otro Estado contratante un lugar fijo de negocios, exclusivamente para la compra por tal empresa de géneros o mercancías, no constituirá de por sí a dicho lugar de negocios en un establecimiento permanente de la referida empresa. El hecho de que una sociedad de uno de los Estados contratantes tenga una subsidiaria que sea una sociedad del otro Estado contratante o que se dedique al comercio o negocios en el otro Estado contratante, no constituirá de por sí a esta sociedad subsidiaria en un establecimiento permanente de su sociedad matriz.

(d) La expresión « empresa de uno de los Estados contratantes » significa, según el caso, « empresa de los Estados Unidos » o « empresa hondureña ».

(e) El término « empresa » incluye cualquier tipo de empresa ya sea que la constituya una persona (en su carácter individual o como miembro de una sociedad colectiva), una sociedad anónima o cualquier otra entidad.

(f) El término « empresa de los Estados Unidos » significa una empresa o negocio industrial, comercial o agrícola ejercido por un residente de los Estados Unidos (incluyendo a un individuo en su capacidad de tal o como miembro de una sociedad colectiva) o un fiduciario de los Estados Unidos o por una sociedad u otra entidad de los Estados Unidos; el término « sociedad u otra entidad de los Estados Unidos » significa una sociedad u otra entidad creada u organizada en los Estados Unidos o bajo las leyes de los Estados Unidos o de cualquier Estado o Territorio de los Estados Unidos.

(g) El término « empresa hondureña » significa una empresa o negocio industrial, comercial o agrícola ejercido por un residente de Honduras (incluyendo a una persona en su capacidad individual o como miembro de una sociedad colectiva) o un fiduciario de Honduras o por una sociedad u otra entidad hondureña; el término « sociedad u otra entidad hondureña » significa una sociedad u otra entidad formada u organizada en Honduras o bajo las leyes de Honduras.

(h) El término « utilidades industriales, comerciales o agrícolas » incluye las utilidades de manufactura, mercantiles, agrícolas, de minas, de finanzas y de seguros; pero no incluye la renta en forma de dividendos, intereses, alquileres o regalías, o remuneración por servicios personales; siempre, sin embargo, que tales excepciones de la renta sean gravadas, con sujeción a las disposiciones de

separately or together with industrial or commercial or agricultural profits in accordance with the laws of the contracting States.

(i) An individual temporarily present within one of the contracting States solely for one of the purposes specified in Article XIII or XV, shall not be considered a resident of such State merely because of such presence therein.

(j) The expression "competent authorities" means, in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate and, in the case of Honduras, the Secretary of Economics and Finance or his delegate.

(k) For the purposes of Article XI and Article XIII, the term "United States dollars" shall be deemed to include the equivalent sum in lempiras as computed at the rate of exchange in effect at the time the money is paid.

(2) For purposes of application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the laws of such State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### *Article III*

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to the tax of the other contracting State in respect of its industrial or commercial or agricultural profits unless it has a permanent establishment situated in such other State. If it has such permanent establishment such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the industrial or commercial or agricultural profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable to the reasonable satisfaction of the competent authorities of the State in which the permanent establishment is situated.

### *Article IV*

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have been allocable to one of the enterprises, but by reason of such conditions have not been so allocated, may be included in the profits of such enterprise and taxed accordingly.

este Convenio, ya sea separada o conjuntamente con sus utilidades industriales, comerciales o agrícolas, de acuerdo con las leyes de los Estados contratantes.

(i) Un individuo que se encuentre temporalmente en uno de los Estados contratantes sólo con uno de los propósitos especificados en el Artículo XIII o XV, no será considerado como residente de tal Estado sólo por el hecho de encontrarse allí presente.

(j) La expresión «autoridades competentes» significa, en el caso de los Estados Unidos, el Secretario del Tesoro o su Delegado, y en el caso de Honduras, el Secretario de Economía y Hacienda o su Delegado.

(k) Para los efectos del Artículo XI y Artículo XIII, se considera que la expresión «dólares de los Estados Unidos» comprende la suma equivalente en Lempiras computada al tipo de cambio oficial que rija al tiempo de pagarse el dinero.

(2) Para los fines de aplicación de las disposiciones del presente Convenio por uno de los Estados contratantes, cualquier término no definido de otro modo tendrá, a menos que el contexto lo requiera de otro modo, el significado que dicho término tenga bajo las leyes de ese Estado en lo relativo a los impuestos a que se refiere el presente Convenio.

### *Artículo III*

(1) Una empresa de uno de los Estados contratantes no estará sujeta a los impuestos del otro Estado contratante con respecto a sus utilidades industriales, comerciales o agrícolas, salvo que tenga un establecimiento permanente situado en el otro Estado. Si tiene tal establecimiento permanente, el otro Estado puede aplicar sus impuestos sobre el total de la renta de tal empresa obtenida de fuentes dentro de ese Estado.

(2) Al determinar las utilidades industriales, comerciales o agrícolas de un establecimiento permanente, se permitirán como deducciones todos los gastos incurridos dondequiera que razonablemente sean aplicables a tal establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y administración en la proporción razonablemente aplicable a satisfacción de las autoridades competentes del Estado en el cual el establecimiento permanente esté situado.

### *Artículo IV*

Donde una empresa de uno de los Estados contratantes, por razón de su participación en el manejo o en la estructura financiera de una empresa del otro Estado contratante, haga conjuntamente o imponga a esta última, en sus relaciones comerciales o financieras, condiciones diferentes de las que concertaría con una empresa independiente, las utilidades que normalmente hubieran correspondido a una de las empresas, pero que por razón de tales condiciones no hayan sido asignadas, podrán incluirse en las utilidades de tal empresa y gravarse consecuentemente.

*Article V*

(1) Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial or agricultural profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(2) If need be, the competent authorities of the State collecting the tax may, in order to implement Articles III, IV and V (1), rectify the tax return submitted, especially in order to correct errors and omissions or to establish the prices or compensations entered in the books and compare them with the prices which would prevail between independent persons prompted by their respective interests.

- (3) (a) If an establishment does not submit books showing its own operations or
- (b) if the books submitted are not consistent with the commercial practices customary in the contracting State where such establishment is situated, or
- (c) if the rectifications provided for in this Article cannot be made, the competent authorities of the State collecting the tax may determine the net industrial, agricultural or commercial profit by applying equitable and reasonable methods or formulas to the operations of such establishment.

(4) The competent authorities of both contracting States may, consistent with other provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial or agricultural profits.

*Article VI*

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of ships or aircraft or from the operation of motor vehicles for hire between the United States and Honduras by way of the Inter-American Highway, shall be exempt from tax by the other contracting State, if such ships, aircraft or motor vehicles are registered under the laws of the former State.

*Article VII*

(1) Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of Honduras shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen or resident or corporation of the United States.

*Artículo V*

(1) Donde una empresa de uno de los Estados contratantes tenga un establecimiento permanente situado en el otro Estado contratante, se atribuirán a tal establecimiento permanente las utilidades industriales, comerciales o agrícolas que puedan presumirse derivarse si fuera una empresa independiente dedicada a actividades iguales o similares bajo las mismas o parecidas condiciones y negociando sobre una base de independencia con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

(2) Si fuere necesario, las autoridades competentes del Estado recaudador del impuesto pueden, para aplicar lo establecido en los Artículos III, IV y V (1), rectificar la declaración de renta presentada, especialmente en cuanto a corregir errores y omisiones o determinar los precios o compensaciones registrados en los libros y comprobarlos con los precios que prevalecerían entre personas actuando independientemente y por sus respectivos intereses.

- (3) (a) Si un establecimiento no exhibe sus libros mostrando sus operaciones, o
- (b) si los libros exhibidos no están de acuerdo con las prácticas comerciales acostumbradas en el Estado contratante donde dicho establecimiento esté situado, o
- (c) si las rectificaciones previstas en este Artículo no pueden hacerse, las autoridades competentes del Estado que cobra el impuesto pueden determinar la utilidad neta industrial, agrícola o comercial aplicando métodos o fórmulas equitativas y razonables a las operaciones de dicho establecimiento.

(4) Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes pueden, dentro de las estipulaciones previstas en el presente Convenio, convenir en los detalles necesarios para determinar la proporción que les corresponde gravar de las utilidades industriales, comerciales o agrícolas.

*Artículo VI*

Las utilidades obtenidas por una empresa de uno de los Estados contratantes de la operación de barcos o naves aéreas o de la operación de vehículos a motor alquilables entre los Estados Unidos y Honduras por la carretera Inter-Americana estarán exentas de impuesto en el otro Estado contratante, si tales barcos, aviones o vehículos a motor se hallan registrados bajo las leyes del primer Estado.

*Artículo VII*

(1) Los dividendos e intereses pagados por una sociedad organizada bajo las leyes de Honduras estarán exentos del impuesto de los Estados Unidos, excepto cuando el recipiente sea un ciudadano o residente o una sociedad de los Estados Unidos.

(2) Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of the United States shall be exempt from Honduran tax except where the recipient is a resident or corporation of Honduras.

#### *Article VIII*

Royalties and other amounts from sources within one of the contracting States received, as consideration for the use of, or for the privilege of using, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks and other like property (including rentals from motion picture films), by a resident, corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment within the former State at any time during the taxable year in which such royalties or other amounts are received, shall be exempt from tax by such former State.

#### *Article IX*

Interest on bonds, securities, notes or on any other form of indebtedness from sources within one of the contracting States received by a resident, corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment within the former State at any time during the taxable year in which such interest is received, shall be exempt from tax by such former State.

#### *Article X*

(1) (a) Salaries, wages, and similar compensation and pensions paid by the United States or by any of the political subdivisions thereof to a citizen of the United States for services rendered to the United States or to any of its political subdivisions, in the discharge of governmental functions, shall be exempt from tax by Honduras.

(b) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Honduras or by any of the political subdivisions thereof to a citizen of Honduras (other than an individual who has immigrant status in the United States) for services rendered to Honduras or to any of its political subdivisions, in the discharge of governmental functions, shall be exempt from tax by the United States.

(c) For the purposes of paragraph (1) of this Article the term "pensions" shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.

(2) (a) Private pensions and annuities from sources within one of the contracting States paid to individuals who reside in the other contracting State shall be exempt from tax by the former State.

(b) Public pensions and annuities (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) from sources within one of the

(2) Los dividendos e intereses pagados por una Corporación organizada bajo las leyes de los Estados Unidos estarán exentas de los impuestos de Honduras excepto cuando el recipiente sea un residente o una sociedad de Honduras.

#### *Artículo VIII*

Las regalías y otras sumas procedentes de fuentes dentro de uno de los Estados contratantes, recibidas en consideración del uso o por el privilegio de utilizar derechos de autor, patentes, diseños, procedimientos y fórmulas secretas, marcas de fábrica y otros bienes análogos (incluyendo alquileres de películas de cine) por un residente, sociedad u otra entidad del otro Estado contratante que no tenga un establecimiento permanente en el primer Estado en ninguna época durante el año impositivo en el cual tales regalías u otras sumas sean percibidas, estarán exentas del impuesto por dicho primer Estado.

#### *Artículo IX*

Los intereses sobre bonos, títulos y valores, pagarés o cualesquiera otras formas de obligaciones de fuentes dentro de uno de los Estados contratantes recibidos por un residente, sociedad u otra entidad del otro Estado contratante que no tenga un establecimiento permanente en el primer Estado en cualquier época del año impositivo en el cual dichos intereses sean percibidos, estarán exentos de impuesto por el primer Estado contratante.

#### *Artículo X*

(1) (a) Los salarios, sueldos y las compensaciones análogas y las pensiones pagadas por los Estados Unidos o por cualesquiera de sus subdivisiones políticas a un ciudadano de los Estados Unidos por servicios prestados a los Estados Unidos o a cualesquiera de sus subdivisiones políticas, en el desempeño de funciones gubernamentales estarán exentos de impuesto por Honduras.

(b) Los sueldos, salarios y las compensaciones análogas y las pensiones pagadas por Honduras o por cualesquiera de sus subdivisiones políticas a un ciudadano de Honduras (que no tenga carácter de inmigrante en los Estados Unidos) por servicios prestados a Honduras o a cualesquiera de sus subdivisiones políticas, en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos de impuesto por los Estados Unidos.

(c) Para la aplicación del párrafo (1) de este Artículo, el término « pensiones » se entiende que incluye las anualidades pagadas a los empleados civiles retirados del servicio gubernamental.

(2) (a) Las pensiones privadas y las anualidades de fuentes dentro de uno de los Estados contratantes, pagadas a individuos que residen en el otro Estado contratante, estarán exentas de impuesto en el primer Estado.

(b) Las pensiones públicas y las anualidades (ya sea que representen contribuciones de los empleados o patronos o acrecentamiento de ellos), de fuentes

contracting States paid to individuals who reside in the other contracting State shall be exempt from tax by the former State to the extent that such payments are allocable to services the remuneration for which was exempt from tax by the former State.

(3) The term “pensions”, as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term “annuities”, as used in this Article, means a fixed sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### Article XI

(1) A resident of Honduras who is present in the United States for a period or periods aggregating not more than 180 days within a taxable year shall be exempt from tax by the United States with respect to such year on that part of his compensation for personal services

- (a) not exceeding 10,000 United States dollars, if such services are performed as an employee of a resident, corporation or other entity of Honduras, or for or on behalf of a permanent establishment situated in Honduras of an enterprise of the United States, or
- (b) not exceeding 5,000 United States dollars for personal services in any case not within the scope of (a).

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for personal services performed in Honduras.

#### Article XII

A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving

- (a) income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), or
- (b) royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources

situated within the other contracting State may elect, for any taxable year, to be subject to the tax of such other State on a net basis as if such resident or corporation or other entity had a permanent establishment in such other State during such taxable year.

#### Article XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely



dentro de uno de los Estados contratantes, pagadas a individuos que residen en el otro Estado contratante, estarán exentas de impuesto en el primer Estado siempre que tales pagos son designados como servicios cuya remuneración está exenta de impuesto por el primer Estado.

(3) El término « pensiones », según se emplea en este Artículo, significa los pagos periódicos en retribución de servicios prestados o a título de indemnización por daños sufridos.

(4) El término « anualidades » según se emplea en este Artículo, significa una suma fija pagadera periódicamente en fechas establecidas durante la vida, o durante un número especificado de años, bajo la obligación de hacer los pagos conforme a la obligación de efectuar los pagos a cambio de una compensación adecuada y completa en efectivo o en valores cotizables.

#### Artículo XI

(1) Un residente de Honduras que se encuentre en los Estados Unidos por un período o períodos que en conjunto no excedan de 180 días durante un año impositivo, estará exento del impuesto en los Estados Unidos con respecto a tal año, en la parte de su compensación por servicios personales

(a) no excediendo de 10,000 dólares americanos, si tales servicios son prestados como empleado de un residente, sociedad u otra entidad de Honduras o en favor de un establecimiento permanente situado en Honduras de una empresa de los Estados Unidos, o

(b) no excediendo de 5,000 dólares americanos por servicios personales en cualquier caso que no estén comprendidos en la letra (a).

(2) Lo establecido en el párrafo (1) se aplicará, *mutatis mutandis*, a una persona residente de los Estados Unidos con respecto a su compensación por servicios personales prestados en Honduras.

#### Artículo XII

Un residente o una sociedad u otra entidad de uno de los Estados contratantes que obtenga :

(a) una renta de propiedad inmobiliaria (incluyendo plusvalías obtenidas de la venta o permuta de inmuebles, pero no incluyendo los intereses por hipotecas o bonos garantizados por la propiedad), o

(b) regalías derivadas de las operaciones de minas, canteras u otros recursos naturales situados en el otro Estado contratante, puede elegir, para un año impositivo determinado, quedar sujeto al impuesto del otro Estado sobre una base neta, como si tal residente o sociedad u otra entidad tuviera un establecimiento permanente en el otro Estado, para tal año impositivo.

#### Artículo XIII

(1) Un residente de uno de los Estados contratantes que temporalmente se encuentre en el otro Estado contratante, únicamente

(a) as a student at a recognized university, college or school in such other State,  
or  
(b) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable,  
scientific or educational organization of the former State  
shall be exempt from tax by such other State (i) on all remittances from abroad,  
other than compensation for personal services, and (ii) with respect to an amount  
not in excess of 5,000 United States dollars for any taxable year, on remittances  
representing compensation for personal services.

(2) A resident of one of the contracting States who is temporarily present  
in the other contracting State for a period not exceeding one year, as an employee  
of, or under contract with, an enterprise of the former State or an organization  
referred to in paragraph (1) solely to acquire technical, professional or business  
experience from a person other than such enterprise or organization, shall be  
exempt from tax by such other State on compensation paid by such enterprise  
or organization for such period in an amount not in excess of 5,000 United States  
dollars.

(3) A resident of one of the contracting States temporarily present in the  
other contracting State under the auspices of such other State or of any agency  
or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation  
shall be exempt from tax by such other State with respect to compensation not  
exceeding 10,000 United States dollars for the rendition of services directly  
related to such training, study or orientation (including emoluments and remun-  
eration, if any, from the employer abroad of such resident).

#### *Article XIV*

(1) Organizations organized under the laws of Honduras and operated  
exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes  
shall, to the extent and subject to the conditions provided in the United States  
Internal Revenue Code as in effect at the date of the signature of the present  
Convention, be exempt from tax of the United States.

(2) Organizations organized under the laws of the United States and operated  
exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes  
shall, to the extent and subject to the conditions provided in the tax laws of  
Honduras as in effect at the date of the signature of the present Convention, be  
exempt from the tax of Honduras.

(3) In computing the tax liability of any taxpayer for any taxable year by  
one of the contracting States, there shall be treated as a charitable contribution  
any contribution made by such taxpayer to a religious, charitable, scientific,  
literary or educational organization created under the laws of the other State  
if (A) contributions to such organizations would qualify for deduction under the  
laws of the former State had such organization been created under the laws of

(a) como estudiante de una universidad, colegio o escuela reconocidas en ese otro Estado, o

(b) como recipiente de una beca, regalo o donación de una institución religiosa, de beneficencia, científica o educacional del primer Estado,

estarán exentos de impuesto por el otro Estado (i) sobre todas las remisiones que le hagan del extranjero, que no sean por sus servicios personales, y (ii) con respecto a una cantidad que no exceda de 5,000 dólares americanos por cualquier año impositivo, sobre remisiones que representen compensación por servicios personales.

(2) Un residente de uno de los Estados contratantes, que temporalmente se encuentre en el otro Estado contratante, por un período que no exceda de un año, como empleado o bajo contrato, con una empresa del primer Estado o de una organización conforme el párrafo (1), solamente para adquirir experiencia técnica, profesional o de negocios impartida por persona que no sea de la tal empresa u organización, estará exento de impuesto por tal otro Estado sobre una compensación pagada por dicha empresa u organización durante ese período, siempre que no exceda de 5,000 dólares americanos.

(3) Un residente de uno de los Estados contratantes que temporalmente se encuentre en el otro Estado contratante bajo los auspicios de tal otro Estado o de cualesquier agencia o dependencia perteneciente al mismo, sólo con el propósito de adiestramiento, estudio u orientación, estará exento de impuesto por el otro Estado con respecto a una compensación que no exceda de 10,000 dólares americanos por servicios prestados directamente relacionados con tal adiestramiento, estudio u orientación (incluyendo emolumentos y remuneraciones, si los hubiere, del patrono en el extranjero de tal residente).

#### *Artículo XIV*

(1) Los organismos constituidos bajo las leyes de Honduras dedicados exclusivamente a fines religiosos, de beneficencia, científicos, literarios o docentes, en la extensión y substancia de las condiciones previstas por el Código Federal de Rentas Internas de los Estados Unidos en vigencia a la fecha de la firma del presente Convenio, estarán exentos del impuesto de los Estados Unidos.

(2) Los organismos constituidos bajo las leyes de los Estados Unidos dedicados exclusivamente a fines religiosos, de beneficencia, científicos, literarios o docentes, en la extensión y substancia de las condiciones previstas en las leyes tributarias de Honduras en vigencia en la fecha de la firma del presente Convenio, estarán exentos del impuesto de Honduras.

(3) Al computar la obligación impositiva de cualquier contribuyente por cualquier año impositivo por parte de uno de los Estados contratantes, se considerará como donativo de caridad toda contribución hecha por tal contribuyente a organizaciones religiosas, de beneficencia, científicas, literarias o docentes fundadas de acuerdo con las leyes del otro Estado si (A) las contribuciones a dichas organizaciones son calificables para ser deducidas bajo las leyes del

such former State or political subdivisions thereof, and (B) contributions to such organizations would qualify for deductions under the laws of such other State. However, the amount to be treated as a charitable contribution under the preceding sentence shall in no case exceed the amount which would have been allowed as a deduction had the income from sources within such other State constituted the entire income of the taxpayer for the taxable year.

#### *Article XV*

A resident of one of the contracting States, who, in accordance with agreements between the Governments of the contracting States or between educational establishments in the contracting States for the exchange of professors and teachers, or at the invitation of the Government of the other contracting State or of an educational establishment in such other State, temporarily visits such other State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in such other State, shall be exempt from the tax of such other State on his remuneration for such teaching for such period.

#### *Article XVI*

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) The United States, in determining the tax of its citizens, residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if the present Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of sections 901 to 905, inclusive, of the Internal Revenue Code of 1954 (as in effect on the date of signature of the present Convention) deduct from its tax the amount of the tax of Honduras. For this purpose, the compensation received by a citizen or resident of the United States for services aboard ships flying the Honduran flag while on the high seas shall be deemed to be income from sources within Honduras.

(b) Honduras, in determining the tax of its citizens, residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the tax laws of Honduras as if the present Convention had not come into effect. Honduras shall, however, in accordance with regulations to be adopted to bring this paragraph into effect, deduct from its tax so calculated the amount of the tax of the United States upon income from sources within the United States and included for the taxes of both contracting States, but in an amount

primer Estado, si dichas organizaciones hubieren sido creadas bajo las leyes del tal primer Estado o de sus subdivisiones políticas, y (B) las contribuciones a tales organizaciones fueren calificables como deducciones bajo las leyes de tal otro Estado. Sin embargo, la suma que se considerará como contribución de caridad según la frase anterior nunca deberá exceder de la suma que se hubiere permitido deducir si la renta obtenida de fuentes dentro del otro Estado constituyere la renta total del contribuyente por el año impositivo.

#### *Artículo XV*

Un residente de uno de los Estados contratantes que, de acuerdo con los convenios celebrados entre los Gobiernos de los Estados contratantes, o entre centros docentes en los Estados contratantes, para el intercambio de profesores y maestros, o por invitación del Gobierno del otro Estado contratante, o por un establecimiento educacional en el otro Estado, temporalmente visite el otro Estado con el propósito de enseñar por un período que no exceda de dos años en una universidad, colegio, escuela u otra institución docente en ese otro Estado, estará exento del impuesto de ese otro Estado, en lo referente a su remuneración por su enseñanza durante ese período.

#### *Artículo XVI*

(1) Se conviene que la doble tributación se evitará de la manera siguiente :

(a) Los Estados Unidos, al determinar el impuesto de sus ciudadanos, residentes o sociedades u otras entidades, pueden sin tomar en cuenta otras disposiciones del presente convenio, incluir en la materia sobre la cual el impuesto es aplicado, todos los elementos de rentas gravables conforme a las leyes fiscales de los Estados Unidos, tal como si el presente Convenio no hubiera entrado en vigor. Los Estados Unidos, podrán, sin embargo, sujeto a las disposiciones de las secciones 901 a 905, contenidas en el Código de Rentas Internas de 1954 (que esté en vigencia en la fecha de la firma del presente Convenio) deducir de sus impuestos la cantidad del impuesto de Honduras. A este fin, la compensación recibida por un ciudadano o residente de los Estados Unidos por servicios a bordo de barcos que ondeen la bandera hondureña en alta mar, se considerarán rentas originadas de fuente dentro de Honduras.

(b) Honduras, al determinar el impuesto de sus ciudadanos, residentes o sociedades u otras entidades sin tomar en consideración ninguna otra disposición del presente Convenio, podrá incluir en las bases sobre las cuales el impuesto es aplicado, todos los elementos de rentas gravables conforme a las leyes de impuesto de Honduras, tal como si el presente Convenio no estuviere en vigor. Honduras podrá, sin embargo, de acuerdo con los reglamentos que se adopten para llevar a efecto el contenido de este párrafo, deducir de su impuesto así calculado la suma del impuesto de los Estados Unidos sobre utilidades de fuentes

not exceeding that proportion of the tax of Honduras which such income bears to the entire income subject to the tax of Honduras.

(2) For the purposes of this Article a Honduran corporation shall not be deemed to be a resident of the United States even though that corporation is engaged in trade or business within the United States.

(3) The provisions of this Article shall not be construed to deny the benefits conferred by Article X (1), by Article XIV (3), by the last sentence of Article XVI (1) (a), and by Article XX (7).

#### *Article XVII*

For the purpose of the present Convention :

(a) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State.

(b) Interest paid by one of the contracting States including any local Government thereof or by an enterprise of one of the contracting States not having a permanent establishment in the other contracting State shall be treated as income from sources within the former State.

(c) Gains, profits and income derived from the purchase and sale of personal property shall be treated as derived from the country in which such property is sold.

(d) Gains, profits and income derived from the sale by a taxpayer in one of the contracting States of goods produced in the other contracting State in whole or in part by such taxpayer shall be treated as derived in part from the country in which manufactured and in part from the country in which sold. When goods are produced in one of the contracting States and sold in such State the entire profit from such production and sale will be considered as derived from such State.

(e) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries or other natural resources are situated.

(f) Compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

(g) Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, patents, copyrights, designs, trademarks and like property shall be treated as income from sources within such State.

situadas en los Estados Unidos e incluidos en los impuestos de ambos Estados contratantes, pero en una cantidad que no exceda a aquella proporción del impuesto de Honduras que dicha renta se relacione con la renta total sujeta al impuesto de Honduras.

(2) De acuerdo con los fines de este Artículo, una sociedad hondureña no será considerada como residente de los Estados Unidos, aunque esa sociedad se dedique al comercio o negocios dentro de los Estados Unidos.

(3) Las disposiciones de este Artículo no se interpretarán como negativas de los beneficios consignados por el Artículo X (1), por el Artículo XIV (3), por la última frase del Artículo XVI (1) (a) y por el Artículo XX (7).

#### *Artículo XVII*

Para los efectos del presente Convenio :

(a) Los dividendos pagados por una sociedad de uno de los Estados contratantes se considerarán como de fuentes dentro de ese Estado.

(b) Los intereses pagados por uno de los Estados contratantes, incluyendo los de los Gobiernos locales o por una empresa de uno de los Estados contratantes que no tenga un establecimiento permanente en el otro Estado contratante, se considerarán como renta de fuentes dentro del primer Estado.

(c) Las utilidades, ganancias, e ingresos provenientes de la compra venta de la propiedad mobiliaria serán consideradas como derivadas del país donde tal propiedad ha sido vendida.

(d) Las utilidades, ganancias, e ingresos provenientes de la venta por un contribuyente en uno de los Estados contratantes, de bienes producidos en todo o en parte en el otro Estado contratante por tal contribuyente, serán consideradas como obtenidas, en parte, del país donde fueron producidas y en parte del país donde son vendidas. Cuando los bienes son producidos en uno de los Estados contratantes y vendidos en ese Estado, la utilidad total obtenida de tal producción y venta será considerada como derivada de tal Estado.

(e) La renta procedente de la propiedad inmueble (incluyendo plusvalía derivada de la venta o permuta de tal propiedad, pero sin incluir intereses de hipotecas o bonos garantizados por la propiedad inmueble) y regalías con respecto a la operación de minas, canteras u otros recursos naturales, serán considerados como renta obtenida del país en el cual están situadas dichas propiedades inmobiliarias, minas, canteras u otros recursos naturales.

(f) La compensación por trabajo o servicios personales (incluyendo el ejercicio de las profesiones liberales), será considerada como renta de fuente dentro del país donde los servicios son prestados y por los cuales se paga tal compensación.

(g) Las regalías para el uso o por el derecho de uso, en uno de los Estados contratantes, de patentes, derechos literarios, diseños, registros de marca y de propiedad análogas serán consideradas como de fuente dentro del tal Estado.

*Article XVIII*

(1) The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under the respective tax laws of both contracting States as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the exemptions, reduced rates of tax or any other benefit granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

*Article XIX*

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either contracting State has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the competent authorities of the contracting State of which he is a national or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, to those of the contracting State under the laws of which it is created or organized. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of such State to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

*Article XX*

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the rights of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one



*Artículo XVIII*

(1) Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes canjearán la información de que se disponga bajo las leyes tributarias de ambos Estados contratantes y que sea necesaria para dar cumplimiento a las cláusulas del presente Convenio, o para la prevención de fraude o para la aplicación de disposiciones legales establecidas para evitar la evasión fiscal del impuesto. Cualquier información que se canjee se considerará secreta y no podrá ser revelada a ninguna persona, incluyendo un tribunal, que no tenga que ver con la determinación o recaudación del impuesto, o la determinación de las apelaciones correspondientes. No se podrá canjear información que revele ningún secreto relacionado con oficios, comercios, industrias o profesiones o algún procedimiento industrial.

(2) Cada uno de los Estados contratantes podrá recaudar el impuesto establecido por el otro Estado contratante, (como si tal impuesto fuera del primer Estado) asegurándose que las exenciones, tarifas tributarias reducidas o cualquier otro beneficio otorgado bajo el presente Convenio por ese otro Estado no sean aprovechadas por personas sin derecho a tales beneficios.

*Artículo XIX*

Cuando un contribuyente exhiba pruebas de que la acción de las autoridades fiscales de cualesquiera de los Estados contratantes resulte o pueda resultar en una doble tributación, contraria a las disposiciones del presente Convenio, tendrá derecho a presentar los hechos a las autoridades competentes del Estado contratante del cual es nacional o residente o si el contribuyente es una sociedad u otra entidad, al Estado bajo cuyas leyes se haya creado u organizado. De admitirse como fundada la reclamación, las autoridades competentes de ese Estado procurarán llegar a un acuerdo con las autoridades competentes del otro Estado contratante con el fin de evitar, en forma equitativa, la doble tributación referida.

*Artículo XX*

(1) Las disposiciones del presente Convenio no serán interpretadas en el sentido de negar o afectar en modo alguno el derecho de los agentes diplomáticos y consulares a disfrutar de otras exenciones de las que ahora disfrutan o que puedan concedérseles en el futuro.

(2) Las disposiciones del presente Convenio no serán interpretadas en el sentido de que limiten en modo alguno las exenciones, deducciones, créditos u otras rebajas que se concedan o puedan concederse en lo futuro por las leyes de uno de los Estados contratantes en la determinación de los impuestos de dicho Estado.

(3) De suscitarse cualquier dificultad o duda sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, o sobre su relación con Convenios entre uno

of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation any dispute arising under the present Convention.

(4) The competent authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

(5) The citizens or nationals of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens or nationals of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens" or "nationals", as used in this paragraph, includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status from, or created or organized under, the laws in force in the respective contracting States. In this paragraph the word "taxes" means taxes of every kind or description whether national, state, provincial or municipal.

(6) The present Convention has been concluded with reference to United States and Honduran law in force on the date of signature of the present Convention. If such laws are appreciably modified, the competent authorities of the two contracting States will consult together.

(7) A citizen or national of one of the contracting States shall not, while residing within the other contracting State, be subject by the former State to other or more burdensome taxation than would have been imposed had he been resident during such period in such former State.

#### *Article XXI*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tegucigalpa as soon as possible. It shall have effect on and after the first day of January of the year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years beginning with the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be

de los Estados contratantes y cualquier otro Estado, las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán resolver el asunto de común acuerdo; quedando entendido, sin embargo, que esta disposición no se interpretará en el sentido de que se impide a los Estados contratantes arreglar, por medio de negociaciones, cualquier disputa que se suscite bajo el presente Convenio.

(4) Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán dictar los reglamentos necesarios para interpretar y dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, y podrán comunicarse directamente entre sí con el fin de poner en vigor las disposiciones del presente Convenio.

(5) Los ciudadanos o nacionales de uno de los Estados contratantes, mientras residan en el otro Estado contratante, no estarán sujetos a otros impuestos o cargas más onerosas que los aplicables a los ciudadanos o nacionales del otro Estado contratante residentes en su territorio. El término « ciudadanos » o « nacionales » tal como se emplea en este párrafo, incluye todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que han obtenido su estatuto jurídico de las leyes vigentes en los respectivos Estados contratantes o han sido creadas u organizadas conforme a ellas. En este párrafo la palabra « impuestos » significa impuestos de toda clase o tipo, ya sean nacionales, estatales, distritales o municipales.

(6) El presente Convenio ha sido concluido con arreglo a las leyes de Estados Unidos y Honduras en vigor en la fecha de la firma del presente Convenio. Si estas leyes fueran notablemente modificadas las autoridades competentes de los dos Estados contratantes se consultarán mutuamente.

(7) Un ciudadano o nacional de uno de los Estados contratantes, mientras resida dentro del otro Estado contratante, no estará sujeto por parte del primer Estado, a otros impuestos o a una tributación más onerosa que la que se le podrían haber impuesto de haber sido residente durante dicho período en el primer Estado.

#### *Artículo XXI*

(1) El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Tegucigalpa tan pronto como sea posible. Entrará en vigor a partir del primero de enero del año en que se efectúe el canje de ratificaciones.

(2) El presente Convenio continuará en vigor por un período de cinco años empezando con el año común en el cual se hayan canjeado los instrumentos de ratificación e indefinidamente después de ese período, pero puede darlo por terminado cualquiera de los Estados contratantes al final del período de cinco años o en cualquier tiempo después, siempre que, por lo menos con seis meses de antelación se haya dado aviso de la intención de terminarlo, en cuyo caso el

effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text having equal authenticity, this 25th day of June, 1956.

For the United States of America :

John Foster DULLES

[SEAL]

For the Republic of Honduras :

Carlos IZAGUIRRE

[SEAL]

presente Convenio cesará de tener efecto para los años impositivos que empiecen el primero de enero o después de esa fecha siguientes a la expiración del período de seis meses.

HECHO en Washington, en duplicado, en inglés y español, teniendo cada texto igual autenticidad, en este día 25 de junio de 1956.

Por los Estados Unidos de América :

John Foster DULLES

[SELLO]

Por la República de Honduras :

Carlos IZAGUIRRE

[SELLO]

---

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE CORRECTION  
IN THE SPANISH TEXT OF PARAGRAPH 4 OF ARTICLE  
X OF THE CONVENTION OF 25 JUNE 1956<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE RE-  
PUBLIC OF HONDURAS FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME. TEGUCIGALPA, 6 FEBRUARY 1957

---

I

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección de Tratados Internacionales

No. 9895-J. M. G.

Año de D. Juan Lindo (1857-1957)

Tegucigalpa, D. C., 6 de febrero de 1957

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio firmado entre la República de Honduras y los Estados Unidos para evitar la doble tributación y prevenir la evasión fiscal con respecto al Impuesto Sobre la Renta, firmado en Washington, U. S. A., el 25 de junio de 1956, y entrado en vigor el día de hoy, mediante el intercambio de Instrumentos de Ratificación.

Con referencia especial al párrafo (4) del Art. X del Convenio, ha de notarse que en el texto español del mismo, así firmado, aparecen las palabras « bajo la obligación de hacer los pagos conforme a la obligación de efectuar los pagos », etc., que constituyen, por consiguiente, una repetición de la misma idea en diferentes palabras. Es entendido que, poco antes de haber terminado los arreglos para la firma del citado Convenio, se convino en que la fraseología alternativa « conforme a la obligación de efectuar los pagos » debía substituir a la de « bajo la obligación de hacer los pagos » pero, por un descuido, ambas cláusulas fueron incluídas en el texto de la firma. A pesar de que las disposiciones del Art. X (4) no son afectadas en cuanto se refiere a aplicación esencial, se considera conveniente dejar constancia de que las palabras « bajo la obligación de hacer los pagos » son superfluas y que el Art. X párrafo (4) debe leerse como si no contuviera las mismas.

---

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.

Se agradecería a Vuestra Excelencia si confirmara que su Ilustre Gobierno concuerda con el parecer del mío en este respecto.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Jorge Fidel DURÓN

Excmo. Sr. Whiting Willauer  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

International Treaty Section

No. 9895-J. M. G.  
Year of Juan Lindo (1857-1957)

Tegucigalpa, D.C., February 6, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Convention concluded between the Republic of Honduras and the United States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington, D.C., U. S. A., on June 25, 1956<sup>3</sup> and brought into force today by the exchange of instruments of ratification.

[See note II]

It would be appreciated if Your Excellency would confirm that your Government concurs in the opinion of my Government with respect to this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Jorge Fidel DURÓN

His Excellency Whiting Willauer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 114 of this volume.

## II

*The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

No. 129

Tegucigalpa, D.C., February 6, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date in which you refer to the convention between the United States of America and the Republic of Honduras, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed on June 25, 1956, and brought into force today by the exchange of instruments of ratification.

The second paragraph of your note reads as follows in English translation :

“With particular reference to paragraph (4) of Article X of the Convention, it is to be noted that in the Spanish text thereof as signed there appear the words ‘*bajo la obligación de hacer los pagos conforme a la obligación de efectuar los pagos*’ etcetera. There is, consequently, a repetition of the same idea in different words. It is understood that, shortly before arrangements were completed for the signing of the Convention, it was agreed that the alternative phraseology ‘*conforme a la obligación de efectuar los pagos*’ should be used instead of ‘*bajo la obligación de hacer los pagos*’. Through inadvertence both clauses were included in the text for signature. Although the provisions of Article X (4) are not affected so far as substantive application is concerned, it is considered desirable that it be placed on record that the words ‘*bajo la obligación de hacer los pagos*’ are superfluous and that Article X (4) should read as though it did not contain those words in the Spanish text.”

The Government of the United States of America concurs in the understanding of the Government of Honduras as set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Whiting WILLAUER

His Excellency Dr. Jorge Fidel Durón  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4036. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1956

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Chef suprême de l'État de la République du Honduras, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Le Chef suprême de l'État de la République du Honduras :

M. Carlos Izaguirre, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Honduras à Washington,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Aux États-Unis d'Amérique :

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes.

b) Au Honduras :

L'impôt sur le revenu.

2) La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt de nature analogue qui sera établi par l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Dans la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaii et le district de Columbia ;

b) Le mot « Honduras » désigne la République du Honduras et, employé dans un sens géographique, le territoire de la République du Honduras ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, conformément au paragraphe premier de l'article XXI, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Tegucigalpa le 6 février 1957.

c) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau, une usine, une plantation, une mine, un chemin de fer, un entrepôt et tout autre centre d'affaires fixe; elle ne vise pas les simples facilités d'entreposage utilisées occasionnellement ou à titre temporaire et ne s'applique pas à un agent, à moins que celui-ci ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats au nom de l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans le territoire de l'autre État uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier ou d'un dépositaire véritable, qui agit habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui constitue une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

d) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne, selon le cas, une entreprise américaine ou une entreprise hondurienne.

e) Le mot « entreprise » comprend toute forme d'entreprise, qu'elle soit exploitée par une personne physique (en son nom personnel ou en tant qu'associée dans une société de personnes), une société ou toute autre personne morale.

f) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise ou une affaire industrielle, commerciale ou agricole, exploitée par un résident des États-Unis (notamment une personne physique agissant en son nom personnel ou en tant qu'associée dans une société de personnes) ou un administrateur fiduciaire des États-Unis, ou par une société ou autre personne morale américaine; l'expression « société ou autre personne morale américaine » désigne une société de capitaux ou une autre personne morale constituée ou organisée aux États-Unis ou conformément à la législation des États-Unis ou d'un État ou Territoire des États-Unis.

g) L'expression « entreprise hondurienne » désigne une entreprise ou une affaire industrielle, commerciale ou agricole exploitée par un résident du Honduras (notamment une personne physique agissant en son nom personnel ou en tant qu'associée dans une société de personnes) ou un administrateur fiduciaire du Honduras, ou par une société ou autre personne morale hondurienne; l'expression « société ou autre personne morale hondurienne » désigne une société de capitaux ou une autre personne morale constituée ou organisée au Honduras ou conformément à la législation hondurienne.

h) L'expression « bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles » vise les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, des industries extractives, des opérations financières et des assurances,

mais non les revenus perçus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances ou les rémunérations pour services personnels : étant entendu toutefois que ces éléments du revenu qui font l'objet d'exceptions seront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, imposés séparément ou avec les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles conformément à la législation des États contractants.

i) Une personne physique dont la présence temporaire dans le territoire de l'un des États contractants a pour seul objet l'une des activités visées à l'article XIII ou XV ne sera pas considérée comme un résident de cet État du seul fait de ce séjour dans son territoire.

j) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son délégué et, en ce qui concerne le Honduras, le Secrétaire à l'économie et aux finances ou son délégué.

k) Aux fins de l'article XI et de l'article XIII, l'expression « dollars des États-Unis » sera considérée comme s'étendant à des sommes équivalentes, calculées en lampiras au taux de change en vigueur à la date du paiement.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui donnent les lois dudit État relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1) Une entreprise de l'un des États contractants n'est soumise aux impôts de l'autre État contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles, que si elle a dans l'autre État un établissement stable. S'il en est ainsi, cet autre État peut imposer l'ensemble des revenus de l'entreprise dont la source se trouve sur son territoire.

2) Pour déterminer les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles d'un établissement stable, on déduit toutes les dépenses, quel que soit le lieu où elles ont été faites, que l'on peut raisonnablement imputer audit établissement stable, notamment la part des frais de gestion et des frais généraux qui peut normalement lui être imputée avec l'assentiment des autorités compétentes de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

### *Article IV*

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui auraient dû normalement être imputables à l'une des entreprises, mais qui, en raison de ces conditions, ne l'ont pas été, peuvent être incorporés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

### Article V

1) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles qu'il pourrait normalement réaliser s'il constituait une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

2) Le cas échéant, les autorités compétentes de l'État qui perçoit l'impôt peuvent, aux fins de l'application des articles III et IV et du paragraphe premier de l'article V, rectifier la déclaration d'impôts communiquée, notamment pour corriger des erreurs et omissions ou pour déterminer les prix ou rémunérations inscrits dans les livres de comptes et pour les comparer aux prix que pratiquent des personnes indépendantes ayant le souci de leurs intérêts propres.

- 3) a) Si un établissement ne communique pas ses livres indiquant l'état de ses propres opérations ou
- b) Si les livres communiqués ne sont pas conformes aux pratiques commerciales normalement en usage dans l'État contractant où cet établissement est situé, ou
- c) Si les rectifications prévues au présent Article ne peuvent être faites, les autorités compétentes de l'État qui perçoit l'impôt peuvent déterminer les bénéfices nets industriels, agricoles ou commerciaux en appliquant des méthodes de calcul ou des formules équitables et judicieuses aux opérations effectuées par cet établissement.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention, fixer des règles pour la répartition des bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles.

### Article VI

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, ou de l'exploitation de véhicules automobiles de louage entre les États-Unis et le Honduras sur la route interaméricaine (*Inter-American Highway*) ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si ces navires, aéronefs et véhicules automobiles sont immatriculés conformément aux lois du premier État.

### Article VII

1) Les dividendes distribués et les intérêts versés par une société constituée conformément aux lois du Honduras sont exonérés de l'impôt américain sauf si le bénéficiaire est ressortissant des États-Unis, résident des États-Unis ou s'il s'agit d'une société américaine.

2) Les dividendes distribués et les intérêts versés par une société constituée conformément aux lois des États-Unis sont exonérés de l'impôt hondurien, sauf si le bénéficiaire est un résident du Honduras ou une société hondurienne.

#### *Article VIII*

Les redevances et autres sommes reçues en contrepartie du droit d'utiliser des copyrights, des brevets, des dessins et modèles, des procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues (y compris les droits de location versés pour des films cinématographiques) dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de cet autre État qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État à une date quelconque de l'année d'imposition pendant laquelle lesdites redevances et autres sommes sont perçues, ne sont pas imposables par le premier État contractant.

#### *Article IX*

Les intérêts des obligations, valeurs mobilières, billets ou tous autres titres de créance dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État à une date quelconque de l'année d'imposition pendant laquelle les intérêts sont perçus, sont exonérés d'impôt dans ledit État.

#### *Article X*

1) a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versées par les États-Unis ou par l'une quelconque de leurs subdivisions politiques à un ressortissant des États-Unis pour des services rendus aux États-Unis ou à l'une quelconque de leurs subdivisions politiques, dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont pas imposables par le Honduras.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires, ainsi que les pensions versées par le Honduras ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques à un ressortissant du Honduras ne jouissant pas du statut d'immigrant aux États-Unis, pour des services rendus au Honduras ou à l'une quelconque de ses subdivisions politiques dans l'exercice de fonctions publiques, ne sont pas imposables par les États-Unis.

c) Au sens du paragraphe 1 du présent article, le mot « pensions » est considéré comme s'appliquant notamment aux rentes versées à un fonctionnaire en retraite:

2) a) Les pensions et les rentes privées dont la source se trouve dans l'un des États contractants et qui sont versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant ne sont pas imposables par le premier État.

b) Les pensions et les rentes publiques (qu'elles représentent des contributions de l'employé ou de l'employeur ou des sommes qui se sont ajoutées à ces contributions) dont la source se trouve dans l'un des États contractants et qui sont versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant, sont exonérées de l'impôt par le premier État dans la mesure où ces versements sont imputables à des services dont la rémunération a été exonérée de l'impôt par le premier État.

3) Le mot « pensions », au sens du présent article, désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Le mot « rente », au sens du présent article, désigne une somme fixe payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, conformément à l'obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeur appréciable en argent.

#### Article XI

1) Toute personne résidant au Honduras, qui séjourne aux États-Unis au cours de l'année d'imposition pendant une période, ou des périodes, ne dépassant pas une durée totale de 180 jours, est exonérée pour ladite année, par les États-Unis, de l'impôt sur la fraction de sa rémunération pour services personnels :

- a) Qui ne dépasse pas 10.000 dollars des États-Unis, si ces services sont rendus en qualité d'employé d'une personne résidant au Honduras, ou d'une société ou autre personne morale hondurienne, ou d'un établissement stable d'une entreprise des États-Unis, situé au Honduras, ou pour le compte de cet établissement, ou
- b) Qui ne dépasse pas 5.000 dollars des États-Unis, s'il s'agit de services personnels qui ne sont pas visés à l'alinéa a ci-dessus.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à une personne résidant aux États-Unis, en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour des services personnels rendus dans le Honduras.

#### Article XII

Toute personne, société ou autre personne morale qui est résidente de l'un des États contractants et qui perçoit :

- a) Des revenus provenant de biens immobiliers (y compris les profits retirés de la vente ou de l'échange de ces biens, mais à l'exclusion de l'intérêt des hypothèques et des obligations garanties par des biens immobiliers), ou
- b) Des redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles

situés dans l'autre État contractant, peut choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre État sur la base du montant net dont ladite personne, société ou autre personne morale serait redevable si elle avait possédé, au cours de cette année d'imposition, un établissement stable dans cet autre État.

#### *Article XIII*

1) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, exclusivement en qualité :

- a) D'étudiant d'une université, collège ou école reconnus dans cet autre État, ou
- b) De bénéficiaire d'une bourse, d'une dotation ou d'un prix provenant d'une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative du premier État,

est exonéré de l'impôt par l'autre État i) pour toutes les sommes provenant de l'étranger, autres que la rémunération de services personnels, et ii) pour les sommes correspondant à la rémunération de services personnels, à concurrence d'un montant ne dépassant pas 5.000 dollars des États-Unis pour une année d'imposition quelconque.

2) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période ne dépassant pas une année, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État ou d'une des organisations visées au paragraphe 1, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle entreprise ou organisation, à seule fin d'acquérir une formation d'ordre technique, professionnel ou commercial auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, est exonéré par cet autre État de l'impôt au titre de la rémunération versée par cette entreprise ou organisation pour ladite période, à concurrence d'un montant ne dépassant pas 5.000 dollars des États-Unis.

3) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, sous les auspices de cet autre État ou de tout organisme ou agence de celui-ci, aux seules fins de formation, d'étude ou d'orientation, est exonéré par cet autre État, à concurrence de 10.000 dollars des États-Unis, de l'imposition au titre de la rémunération de services dont la prestation est directement liée auxdites formation, étude ou orientation (y compris les émoluments et rémunérations éventuellement envoyés de l'étranger par son employeur).

#### *Article XIV*

1) Les organisations constituées conformément aux lois du Honduras et gérées à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou éducatives, sont exemptées de l'impôt des États-Unis dans la mesure autorisée et les conditions prévues par le Code fiscal des États-Unis, tel qu'il se trouve en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

2) Les organisations constituées conformément aux lois des États-Unis et gérées à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou éducatives, sont exemptées de l'impôt du Honduras, dans la mesure autorisée et les conditions prévues par les lois fiscales du Honduras, telles qu'elles se trouvent en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

3) Pour calculer le montant de l'impôt dont un contribuable, au cours d'une année d'imposition donnée, est redevable à l'un des États contractants, sont considérées comme contributions charitables toutes les contributions versées par ledit contribuable au profit d'une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, constituée conformément aux lois de l'autre État si A) les contributions faites au profit d'une telle organisation sont telles qu'elles seraient déduites du montant imposable, en vertu de la loi du premier État, si cette organisation avait été constituée conformément à la législation du premier État ou de ses subdivisions politiques, et B) si les contributions faites au profit d'une telle organisation ouvrent droit à déduction conformément à la législation de cet autre État. Toutefois, le montant qui est considéré comme constituant une contribution charitable conformément à la disposition qui précède ne peut en aucun cas dépasser le montant qui ferait l'objet d'une déduction si les revenus qui proviennent de sources se trouvant dans l'autre État susmentionné constituaient la totalité des revenus du contribuable pour l'année d'imposition considérée.

#### *Article XV*

Les personnes qui résident dans l'un des États contractants et qui, conformément à des accords relatifs à des échanges de professeurs et maîtres de l'enseignement conclus entre les Gouvernements des États contractants ou entre des établissements d'enseignement situés dans les États contractants, ou sur l'invitation du Gouvernement de l'autre État contractant ou d'un établissement d'enseignement situé dans cet autre État, se rendent temporairement dans cet autre État pour y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux années, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État, sont exemptées de l'impôt de cet autre État en ce qui concerne la rémunération que ces personnes perçoivent pour cet enseignement pendant ladite période.

#### *Article XVI*

1) Il est convenu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Les États-Unis, en calculant les impôts dus par leurs ressortissants et résidents, par les sociétés ou autres personnes morales américaines, peuvent, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments du revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis comme si la présente Convention n'était pas



entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions des articles 901 à 905 inclus du Code fiscal de 1954 (tel qu'il se trouvera en vigueur à la date de la signature de la présente Convention), les États-Unis déduiront des impôts qui leur sont dus le montant des impôts du Honduras. À cette fin, la rémunération perçue par des ressortissants ou résidents des États-Unis pour des services fournis en haute mer à bord de navires battant pavillon du Honduras sera considérée comme constituant un revenu dont la source se trouve dans le Honduras.

b) Le Honduras, en calculant les impôts dus par ses ressortissants et résidents, par les sociétés ou autres personnes morales honduriennes peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenus imposables en vertu de la législation fiscale du Honduras, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, conformément à la réglementation qui sera adoptée pour donner effet au présent paragraphe, le Honduras déduira des impôts ainsi calculés qui lui sont dus le montant de l'impôt des États-Unis frappant des revenus dont la source se trouve aux États-Unis et dont il est tenu compte pour calculer les impôts des deux États contractants; cependant, le montant de ces déductions ne dépassera pas la fraction de l'impôt du Honduras correspondant à la part que ces revenus représentent dans la totalité du revenu qui est imposable par le Honduras.

2) Aux fins du présent article, une société hondurienne n'est pas assimilée à un résident des États-Unis, même si cette société exerce des activités industrielles ou commerciales aux États-Unis.

3) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme supprimant les avantages accordés par le paragraphe 1 de l'article X, le paragraphe 3 de l'article XIV, la dernière phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article XVI et par le paragraphe 7 de l'article XX.

#### *Article XVII*

Aux fins de la présente Convention :

a) Les dividendes distribués par une société de l'un des États contractants sont considérés comme un revenu tiré de sources se trouvant dans ledit État.

b) Les intérêts versés par l'un des États contractants, y compris ceux que verse tout gouvernement local de cet État, et les intérêts versés par une entreprise de cet État qui ne possède pas d'établissement stable dans l'autre État contractant, sont considérés comme un revenu tiré de sources se trouvant dans le premier État.

c) Les profits, bénéfiques et revenus tirés de l'achat et de la vente de biens mobiliers sont considérés comme provenant du pays dans lequel la vente a été effectuée.

d) Les profits, bénéfiques et revenus tirés par un contribuable de la vente, effectuée dans l'un des États contractants, de marchandises produites en tout

ou en partie dans l'autre État contractant par ledit contribuable, sont considérés comme provenant en partie du pays dans lequel elles ont été fabriquées et en partie du pays où elles ont été vendues. Quand des marchandises produites dans l'un des États contractants sont vendues dans ledit État, la totalité des bénéfices tirés de cette production et de cette vente est considérée comme provenant de cet État.

e) Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les profits tirés de la vente ou de l'échange de ces biens, mais à l'exclusion des intérêts produits par les hypothèques ou les obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances provenant de l'exploitation des mines, carrières ou d'autres ressources naturelles, sont considérés comme un revenu tiré du pays dans lequel ces biens immobiliers, ces mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

f) La rémunération de la main-d'œuvre ou des services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) est considérée comme un revenu tiré de sources se trouvant dans le pays où sont fournis les services pour lesquels cette rémunération est versée.

g) Les redevances reçues à raison de l'utilisation ou du droit d'utiliser, dans l'un des États contractants, des brevets, copyrights, dessins et modèles, marques de fabrique et autres biens analogues, sont considérées comme un revenu provenant de sources se trouvant dans ledit État.

#### *Article XVIII*

1) Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent en vertu de leurs lois fiscales respectives, qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou exécuter les lois tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts visés. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes, notamment aux membres des tribunaux, chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts ou de statuer sur les pouvoirs en matière fiscale. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ne sera communiqué.

2) Chaque État contractant pourra percevoir les contributions imposées par l'autre État contractant (comme si ces impositions étaient exigibles par le premier État) de façon à assurer que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations, à une réduction du taux de l'impôt ou à tout autre avantage accordé par cet autre État en vertu de la présente Convention ne bénéficient pas de ces avantages.

#### *Article XIX*

Tout contribuable qui établira que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention sera en droit

de faire connaître les faits aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est ressortissant ou résident ou, si le contribuable est une société ou une autre personne morale constituée ou organisée conformément à la législation d'un des États contractants, aux autorités compétentes de cet État. Si la réclamation du contribuable est jugée recevable, les autorités compétentes saisies des faits s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter, sur une base équitable, la double imposition en question.

#### *Article XX*

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte, de quelque façon que ce soit, au droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions dont ils bénéficient actuellement et aux exemptions supplémentaires qui leur seraient ultérieurement accordées.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération qui sont ou seront accordées par la législation de l'un des États contractants, pour le calcul de l'impôt levé par cet État.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec des conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront résoudre le problème d'un commun accord. Il est toutefois entendu que la présente disposition ne sera pas interprétée comme privant les États contractants de la possibilité de régler par voie de négociation les différends qui pourraient s'élever à l'occasion de l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires pour interpréter et mettre en œuvre la présente Convention et peuvent entrer directement en rapports afin de donner effet à ses dispositions.

5) Les ressortissants de l'un des États contractants, lorsqu'ils résident dans l'autre État contractant, ne peuvent être assujettis dans cet autre État à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui résident dans son territoire. Le mot « ressortissants » au sens où il est employé dans le présent paragraphe comprend toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont les statuts, la création ou la constitution sont conformes aux lois en vigueur dans les États contractants respectifs. Dans le présent paragraphe, le mot « imposition » désigne toutes les contributions de quelque nature qu'elles soient, tant les contributions nationales que celles qui sont imposées par un État, une province ou une municipalité.

6) La présente Convention a été conclue compte tenu des législations en vigueur aux États-Unis et au Honduras, à la date de sa signature. Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront si ces législations sont notablement modifiées.

7) Les ressortissants de l'un des États contractants, lorsqu'ils résident dans l'autre État contractant, ne peuvent pas être assujettis par le premier État à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle ils auraient été assujettis s'ils avaient résidé dans ce premier État pendant ladite période.

#### *Article XXI*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tegucigalpa aussitôt que faire se pourra. Elle prendra effet le premier jour du mois de janvier de l'année où cet échange sera effectué.

2) La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de l'année civile où l'échange des instruments de ratification aura eu lieu, et pour une durée indéterminée à l'expiration de cette période; cependant, l'un ou l'autre État contractant pourra y mettre fin au terme de la période de cinq ans ou à tout moment après la fin de cette période, moyennant préavis de dénonciation de six mois au moins. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être en vigueur pour les années d'imposition qui commenceront le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la fin de ce délai de six mois.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 25 juin 1956, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
John Foster DULLES  
[SCEAU]

Pour la République du Honduras :  
Carlos IZAGUIRRE  
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA CORRECTION,  
DANS LE TEXTE ESPAGNOL, DU PARAGRAPHE 4 DE  
L'ARTICLE X DE LA CONVENTION DU 25 JUIN 1956<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉ-  
PUBLIQUE DU HONDURAS TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.  
TEGUCIGALPA, 6 FÉVRIER 1957

I

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section des Traités internationaux

N° 9895-J. M. G.  
Année de Juan Lindo (1857-1957)

Tegucigalpa (D. C.), le 6 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République du Honduras et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington (États-Unis d'Amérique) le 25 juin 1956<sup>1</sup> et entrée en vigueur à la date de ce jour, par l'échange des instruments de ratification.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article X, il y a lieu de noter que les expressions suivantes figurent dans le texte espagnol de ladite Convention, telle qu'elle a été signée : « *bajo la obligación de hacer los pagos conforme a la obligación de efectuar los pagos* », etc. (« en vertu d'une obligation d'effectuer les versements conformément à une obligation d'effectuer les versements », etc.), de sorte que la même idée est répétée dans des termes différents. Peu de temps avant que les arrangements préalables à la signature de la Convention aient été terminés, il avait été convenu que la nouvelle expression « *conforme a la obligación de efectuar los pagos* » serait utilisée au lieu de l'expression « *bajo la obligación de hacer los pagos* ». Par suite d'une inadvertance, les deux expressions ont été comprises dans le texte préparé pour la signature. Bien que les dispositions du paragraphe 4 de l'article X ne soient pas affectées substantiellement, il paraît souhaitable de préciser que les mots « *bajo la obligación de hacer los pagos* » sont

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

superflus et que le paragraphe 4 de l'article X doit se lire comme si ces mots ne figuraient pas dans le texte espagnol.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien confirmer que son Gouvernement partage les vues de mon Gouvernement à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Jorge Fidel DURÓN

Son Excellence Monsieur Whiting Willauer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

N° 129

Tegucigalpa (D. C.), le 6 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle vous vous réferez à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République du Honduras tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion en matière d'impôts sur le revenu, qui a été signée le 25 juin 1956 et est entrée en vigueur aujourd'hui par l'échange des instruments de ratification.

Le deuxième paragraphe de votre note, traduit en anglais, se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage les vues énoncées ci-dessus du Gouvernement du Honduras.

Veillez agréer, etc.

Whiting WILLAUER

Son Excellence Monsieur Jorge Fidel Durón  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D. C.)

No. 4037

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with related note). Signed at Quito, on 15 February  
1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec note connexe). Signé à  
Quito, le 15 février 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4037. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT QUITO, ON 15 FEBRUARY 1957

No. 4037. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL AMPARO DEL TITULO I DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN QUITO, EL 15 DE FEBRERO DE 1957

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for sucres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the sucres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas de manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos;

Considerando que la compra, en sucres, de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicha expansión;

Considerando que los sucres producidos por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas a la República del

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1957, upon signature, in accordance with article VI.



of surplus agricultural commodities to the Government of Ecuador pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR SUCRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ecuador during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ecuador, for sucres, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Wheat, including flour . . .	\$960,000
Corn . . . . .	280,000
Inedible Tallow . . . . .	540,000
Edible Oil and/or Lard . . .	1,510,000
Tobacco . . . . .	480,000
Ocean Transportation (est.).	330,000
	TOTAL \$4,100,000

Ecuador de excedentes agrícolas, en consonancia con el Título I de la Ley Sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia y sus enmiendas, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para llevar a cabo la expansión del comercio de dichos productos;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN SUCRES

Con sujeción a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno de la República del Ecuador durante el período que termina el 30 de junio de 1957, de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar a compradores autorizados por el Gobierno de la República del Ecuador, la venta en sucres de los siguientes productos agrícolas que hayan sido definidos como excedentes, en consonancia con el Título I de la Ley Sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, en la cantidad que se indica a continuación :

<i>Artículo</i>	<i>Cantidad (en dólares)</i>
Trigo, inclusive harina . . .	960.000
Maíz . . . . .	280.000
Sebo, no comestible . . . . .	540.000
Aceite y/o manteca comestible . . . . .	1.510.000
Tabaco . . . . .	480.000
Flete marítimo (est.). . . . .	330.000
	TOTAL \$4.100.000

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the sucres accruing from such sale and other relevant matters.

Las autorizaciones de compras emitidas conforme a las estipulaciones precedentes incluirán disposiciones relacionadas con la venta y entrega de productos, el tiempo y requisitos de depósito de los sucres que resulten de tales ventas, y otros puntos pertinentes.

### *Article II*

#### USES OF SUCRES

1. The two Governments agree that the sucres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

*a)* To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Ecuador under subsections 104 (*a*), 104 (*h*) and 104 (*f*) of the Act, the sucre equivalent of \$650,000.

*b)* To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (*j*) of the Act, the sucre equivalent of not to exceed \$270,000.

*c)* For loans to the Government of Ecuador to promote the economic development of Ecuador under sub-

### *Artículo II*

#### UTILIZACIÓN DE LOS SUCRES

1. Ambos Gobiernos convienen en que los sucres que corresponden al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Convenio, se utilizarán por dicho Gobierno en la forma y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y en la cuantía que a continuación se indica :

*a)* Para ayudar al desarrollo de nuevos mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos de América, financiar actividades de intercambio educativo internacional y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América en la República del Ecuador según las subsecciones *a*), *h*), y *f*) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en sucres de \$650.000 dólares.

*b)* Para proveer asistencia en las formas estipuladas en la subsección *j*), de la Sección 104 de la Ley, una cantidad que no excederá del equivalente en sucres de \$270.000 dólares.

*c)* Para préstamos al Gobierno de la República del Ecuador destinados a fomentar el desarrollo económico

section 104 (g) of the Act, the sucre equivalent of \$3,180,000, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars, or, at the option of the Government of Ecuador, in sucres, such payments in sucres to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. Not less than 33 $\frac{1}{3}$  percent of these loan funds will be reserved for relending to private enterprise through the Banco Nacional de Fomento and/or other banks for purposes to be agreed upon by the two Governments. In the event the sucres set aside for loans to the Government of Ecuador are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the sucres for loan purposes, the Government of the United States of America may use the sucres for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of sucres accruing to the Government of the

de la República del Ecuador según la Sección 104 g) de la Ley, el equivalente en sucres de \$3.180.000 cuyos términos y condiciones serán incluidos en un convenio suplementario entre ambos Gobiernos. Se entiende que el préstamo se denominará en dólares de los Estados Unidos de América, para hacer el pago de capital e intereses en dólares de los Estados Unidos o, a elección del Gobierno de la República del Ecuador, en sucres. Tales pagos en sucres se harán al tipo de cambio aplicable, tal como se define en el convenio de préstamo vigente en la fecha de cada pago. Se entiende, además, que los fondos para préstamos se harán disponibles previo acuerdo sobre la utilización de tales fondos para préstamos. Estas y otras disposiciones se expondrán en el convenio de préstamo y en cualquier otro convenio suplementario. No menos del 33 $\frac{1}{3}$  por ciento de estos fondos para préstamos serán reservados para ser prestados nuevamente a empresas privadas por intermedio del Banco Nacional de Fomento y/u otros bancos para fines que determinarán de común acuerdo ambos Gobiernos. En el caso en que los sucres destinados a préstamos al Gobierno de la República del Ecuador no se utilizasen dentro de un plazo de tres años a partir de la fecha de este Convenio, como consecuencia de no haber llegado ambos Gobiernos a un acuerdo sobre el uso de los sucres destinados a los citados préstamos, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los sucres para cualquier otra finalidad autorizada por la Sección 104 de la Ley.

2. En el caso en que el total de sucres producidos a favor del Go-

United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the sucre equivalent of \$4,100,000 the amount available for a loan to the Government of Ecuador under subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total sucre deposit exceeds the equivalent of \$4,100,000, 23 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under Subsection 104 (f) and 77 percent would be available for the loan.

bierno de los Estados Unidos de América como resultado de las ventas hechas en consonancia con el presente Convenio sea menor que el equivalente en sucres de la cantidad de \$4.100.000, la cantidad disponible para préstamo al Gobierno de la República del Ecuador, según la subsección 104 g) se reducirá en la cantidad de tal diferencia; en el caso en que el depósito total en sucres exceda el equivalente de \$4.100.000 el 23% del exceso se dispondría para el uso del Gobierno de los Estados Unidos de América según la subsección 104 f), y el 77% se dispondría para el préstamo.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF SUCRES

The deposit of sucres to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Artículo III*

#### DEPOSITO EN SUCRES

La suma en sucres que haya de depositarse a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y para costos de flete marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (exceptuando gastos suplementarios de flete que resulten de las condiciones establecidas por los Estados Unidos de América sobre transporte de los productos en buques de bandera de los Estados Unidos de América) se computarán al tipo de cambio por dólares de los Estados Unidos de América aplicable generalmente a las transacciones de importación (excluyendo importaciones concedidas a tasas preferenciales) vigente en las fechas de desembolso de dólares por los bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como se estipula en las autorizaciones de compra.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ecuador agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Ecuador agrees to furnish, upon request of the

*Artículo IV*

## OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de la República del Ecuador conviene en que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los nacionales (excepto cuando tal reventa, transbordo o uso fueren específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones de este Convenio, así como para asegurar que la compra de tales productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares a favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos convienen en que adoptarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes celebradas en consonancia con el presente Convenio no perturbarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos, ni perjudicarán materialmente las relaciones del mundo libre.

3. Al ejecutar el presente Convenio ambos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados actuar de una manera efectiva y harán lo posible para desarrollar y extender la demanda continuada del mercado para productos agrícolas.

4. El Gobierno del Ecuador conviene en suministrar, a solicitud del Go-

Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Quito in the English and Spanish language this 15th day of February, 1957.

bierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa y, especialmente, con respecto a las llegadas y estado de los productos y las disposiciones para el mantenimiento del mercado ordinario, e información relacionada con las exportaciones de estos productos u otros similares.

*Artículo V*

CONSULTA

Ambos Gobiernos, a petición de cualesquiera de ellos, se consultarán con respecto de cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o con el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo como consecuencia del mismo.

*Artículo VI*

ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados a tal fin, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Quito, el día 15 de Febrero de 1957.

For the Government of the United States of America :

Christian M. RAVNDAL

Ambassador of the United States of America

For the Government of Ecuador :

TOBAR

Minister of Foreign Affairs

Federico INTRIAGO A.

Minister of Economy

F. C. CHIRIBOGA

Minister of the Treasury

## RELATED NOTE

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, February 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Article III of the Agreement signed on February 15, 1957,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for the sale of agricultural commodities under United States Public Law 480.

The Government of the United States understands the language "rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate)" to mean that so long as there are more than two rates of exchange in Ecuador legally applicable to imports, the rate to be applied under Article III of the Agreement will be the rate applicable to the largest percentage of total annual commercial imports by value into Ecuador on the effective date for each transaction as defined in the Agreement, provided any imports granted a preferential rate will be excluded in computing the percentages of total annual imports by value to which the various rates apply. If at any time there should be only two rates of exchange in Ecuador legally applicable to imports, the rate to be used under Article III will be the rate applicable to at least 51 percent of the total annual commercial imports by value on the effective date for each transaction as defined in the Agreement.

If your Government agrees to this interpretation of Article III of the Agreement, it would be appreciated if you would be kind enough to sign and return two of the copies of this Note to the Embassy.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. RAVNDAL  
American Ambassador

His Excellency J. Federico Intriago A.  
Minister of Economy for the Republic of Ecuador

I accept the interpretation contained  
in the above letter.

J. Federico INTRIAGO A.  
Minister of Economy  
Quito, February 15, 1957

---

<sup>1</sup> See p. 156 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4037. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À QUITO, LE 15 FÉVRIER 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sucres, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les sucres provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement équatorien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SUCRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement équatorien, au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement équatorien, contre paiement en sucres, des produits

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1957, date de la signature, conformément à l'article VI.



agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en dollars)</i>
Blé, y compris la farine . . . . .	960. 000
Maïs . . . . .	280. 000
Suif non comestible . . . . .	540. 000
Huile comestible et/ou saindoux . . . . .	1. 510. 000
Tabac . . . . .	480. 000
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	330. 000
TOTAL	4. 100. 000

Les autorisations d'achat délivrées en application du présent article contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sucres et à toutes autres questions pertinentes.

## *Article II*

### UTILISATION DES SUCRES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sucres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

a) L'équivalent en sucres de 650.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Équateur, en vertu des paragraphes *a*, *h* et *f* de l'article 104 de la loi;

b) L'équivalent en sucres de 270.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi;

c) L'équivalent en sucres de 3.180.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement équatorien en vue de favoriser le développement économique du pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions de ces prêts seront énoncées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que les prêts seront libellés en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en sucres au gré du Gouvernement équatorien; les montants à payer en sucres seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds

destinés à des prêts ne seront versés qu'après accord sur l'utilisation de ces fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Au moins  $33\frac{1}{3}$  pour 100 des fonds destinés à des prêts seront réservés pour être reprêtés à des entreprises privées par l'intermédiaire du Banco Nacional de Fomento ou d'autres banques, à des fins dont conviendront les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent accord, les sucres destinés à des prêts au Gouvernement équatorien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces sucres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits sucres à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent Accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en sucres inférieure à l'équivalent de 4.100.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement équatorien, en vertu du paragraphe *g* de l'article 104, serait diminuée de la différence; si, au contraire, le total des sucres déposés est supérieur à l'équivalent de 4.100.000 dollars, 23 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104, et 77 pour 100 pourront être utilisés pour des prêts.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES SUCRES

La somme en sucres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement équatorien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits

analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement équatorien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 15 février 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Christian M. RAVNDAL

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

TOBAR

Ministre des relations extérieures

Federico INTRIAGO A.

Ministre de l'économie

F. C. CHIRIBOGA

Ministre des finances

## NOTE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 15 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article III de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles dans le cadre de la loi n° 480 des États-Unis, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien ont signé le 15 février 1957<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis interprète les termes « taux de change généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) » comme signifiant qu'aussi longtemps que plus de deux taux de change seront légalement applicables aux importations en Équateur, le taux qui devra être appliqué en vertu de l'article III de l'Accord sera le taux applicable au plus fort pourcentage, en valeur, du total des importations commerciales annuelles faites par l'Équateur, à la date effective de chaque transaction selon la définition donnée dans l'Accord; il est entendu cependant que les importations bénéficiant d'un taux préférentiel n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des pourcentages des importations annuelles totales, en valeur, auxquels s'appliquent les divers taux. Si, à un moment quelconque, il n'y a en Équateur que deux taux de change légalement applicables aux importations, le taux qui devra être appliqué en vertu de l'article III sera le taux applicable à 51 pour 100 au moins, en valeur, du total des importations commerciales annuelles, à la date effective de chaque transaction selon la définition donnée dans l'Accord.

Si cette interprétation de l'article III de l'Accord rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir renvoyer à l'Ambassade, revêtus de votre signature, deux des exemplaires de la présente note.

Veillez agréer, etc.

C. M. RAVNDAL

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur J. Federico Intriago A.  
Ministre de l'économie de la République de l'Équateur

J'accepte l'interprétation donnée dans la lettre ci-dessus.

J. Federico INTRIAGO A.  
Ministre de l'économie  
Quito, le 15 février 1957

---

<sup>1</sup> Voir p. 164 de ce volume.

No. 4038

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported aircraft.  
Oslo, 5 February 1957**

*Official texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-  
vrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs  
importés. Oslo, 5 février 1957**

*Textes officiels anglais et norvégien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4038. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. OSLO, 5 FEBRUARY 1957

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 266

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Norway for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

*Article I*

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Norway; and to civil aircraft constructed in Norway and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

*Article II*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Norway for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Norway in accordance with the airworthiness requirements of Norway.

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1957 by the exchange of the said notes.

*Article III*

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Norway on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Norway as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Norway, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

*Article IV*

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Norway of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Norway to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Norway facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

*Article V*

(a) The competent authorities of Norway shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Norway, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Norway shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

*Article VI*

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

*Article VII*

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Norway.

*Article VIII*

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace the arrangement between the United States of America and Norway providing for the acceptance by one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, effected by an exchange of notes signed at Washington on October 16, 1933.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. Corrin STRONG  
Oslo, Norway, February 5, 1957

The Royal Norwegian  
Minister of Foreign Affairs  
Oslo

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLV, p. 43.



## II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*[NORWEGIAN TEXT —  
TEXTE NORVÉGIEN][TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

THE ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 5. februar 1957

Oslo, February 5, 1957

Herr Ambassadör,

Mr. Ambassador :

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres Eksellenses note av dags dato angående avslutningen av en gjensidig avtale mellom Norges regjering og Amerikas Forente Staters regjering om godkjenning av luftdyktighetsbevis for importerte luftfartøyer, som lyder som følger :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the conclusion of a reciprocal arrangement between the Government of Norway and the Government of the United States of America for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft, which reads as follows :

[See English text, note I —  
Voir note I, texte anglais]

[See note I]

Jeg har den ære å meddele at Kongeriket Norges Regjering er enig i dette forslag og vil betrakte Deres note og dette svar som en avtale mellom våre to regjeringer om dette spørsmål.

I have the honor to inform you that the Government of the Kingdom of Norway agrees to this proposal, and will consider your note and this reply thereto as constituting an agreement between our two Governments on this subject.

Motta, Herr Ambassadör, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

Halvard LANGE

Hans Eksellense  
Herr L. Corrin Strong  
Amerikas Forente Staters Ambassadör  
etc., etc., etc.

His Excellency  
L. Corrin Strong  
Ambassador of the United States  
of America  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4038. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. OSLO, 5 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 266

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien en vue de la conclusion d'un arrangement réciproque relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces négociations qui ont maintenant pris fin, que la teneur de l'arrangement sera la suivante :

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE  
RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CONCERNANT LES  
AÉRONEFS IMPORTÉS

*Article premier*

a) Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis, y compris l'Alaska, et exportés à destination de la Norvège, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Norvège et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent arrangement s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

*Article II*

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de la Norvège pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1957 par l'échange desdites notes.

ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en Norvège, conformément aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité.

#### *Article III*

Les autorités compétentes de la Norvège conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en Norvège, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Norvège, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits sur le territoire continental des États-Unis ou en Alaska, conformément aux exigences requises aux États-Unis d'Amérique en matière de navigabilité.

#### *Article IV*

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes de la Norvège, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées sur le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités norvégiennes d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes de la Norvège toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans les cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

#### *Article V*

a) Les autorités compétentes de la Norvège prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes des États-Unis, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées sur le territoire de la Norvège, afin de permettre aux autorités des États-Unis d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Les autorités compétentes de la Norvège accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent arrangement ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

#### *Article VI*

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité

dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront de temps à autre communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

#### *Article VII*

La question de la procédure à suivre afin de mettre en application les dispositions du présent arrangement fera, toutes les fois que ce sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Norvège.

#### *Article VIII*

a) Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent arrangement moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Le présent arrangement abrogera et remplacera l'arrangement relatif à la reconnaissance par l'un des deux États des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés de l'autre État comme marchandise, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Washington, le 16 octobre 1933<sup>1</sup>.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

L. Corrin STRONG  
Oslo (Norvège), le 5 février 1957

Ministère royal des affaires étrangères  
de Norvège  
Oslo

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLV, p. 43.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE

Oslo, le 5 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la conclusion, entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un arrangement réciproque relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés. La teneur de cet arrangement est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume de Norvège accepte cette proposition et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur L. Corrin Strong  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
etc., etc., etc.



No. 4039

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to navigation improvements of the Great Lakes connecting channels of the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 23 July and 26 October 1956 and 26 February 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant les travaux d'amélioration de la navigation dans les canaux de communication des Grands Lacs (voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 23 juillet et 26 octobre 1956 et 26 février 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4039. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO NAVIGATION IMPROVEMENTS OF THE GREAT LAKES CONNECTING CHANNELS OF THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 23 JULY AND 26 OCTOBER 1956 AND 26 FEBRUARY 1957

---

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to certain proposed navigation improvements that are to be undertaken in the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channel.

The improvement of the Great Lakes Connecting Channels to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this important waterway was authorized by Public Law 434, 84th Congress, approved March 21, 1956. The portion of the project in the Detroit River provides for dredging existing channels, disposal of dredged material and construction of compensating dikes.

The features of the project in the Detroit River are briefly described in the enclosed summary sheet<sup>2</sup> and are shown on the attached map.<sup>2</sup> The portion of the project located in Canadian waters is specifically indicated on the map.

Funds for initiating construction of the project were provided for in the Civil Functions Appropriations Act, Public Law 641, 84th Congress, dated July 2, 1956. The construction program for the current fiscal year includes deepening of the Amherstburg Channel, which is located in Canadian waters. In order that work may be undertaken during the current working season on this section of the project, it is planned to advertise for bids during the latter part of July 1956.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration. According to the information provided by the United States of America, the summary sheet and map, comprising large-size sheets, are deposited with the agreement in the archives of the Department of State where they are available for reference.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 4039. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES TRAVAUX D'AMÉLIORATION DE LA NAVIGATION DANS LES CHENAUX DE COMMUNICATION DES GRANDS LACS (VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT). OTTAWA, 23 JUILLET ET 26 OCTOBRE 1956 ET 26 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 26

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à certains travaux d'amélioration de la navigation projetés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

L'amélioration des chenaux de communication des Grands lacs, ayant pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette importante voie de transport par eau, a été autorisée par la Loi publique n<sup>o</sup> 434 du 84<sup>e</sup> Congrès, approuvée le 21 mars 1956. La partie du projet à exécuter dans la rivière Détroit prévoit le dragage des chenaux existants, l'évacuation des matières draguées et la construction de levées de compensation.

Les grandes lignes du projet de la rivière Détroit sont exposées sommairement dans le document ci-joint<sup>4</sup>, que complète une carte<sup>4</sup>. Celle-ci délimite précisément la partie des travaux qui doit être exécutée dans les eaux canadiennes.

Les fonds destinés au lancement des travaux ont été accordés par la *Civil Functions Appropriations Act* (loi sur les crédits affectés aux travaux civils), Loi publique n<sup>o</sup> 641 du 84<sup>e</sup> Congrès, en date du 2 juillet 1956. Le programme de construction établi pour l'exercice financier en cours prévoit l'approfondissement du chenal d'Amherstburg, situé dans les eaux canadiennes. Afin que ces travaux puissent commencer dès la campagne actuelle, on projette de publier les appels de soumissions vers la fin de juillet 1956.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> Ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord transmis aux fins d'enregistrement. D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le plan général et la carte, comprenant des feuillets de grand format, ont été déposés avec l'Accord dans les archives du Département d'État où ils peuvent être consultés.

The United States Government would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to granting its approval for the proposed navigation improvements to be undertaken in the Canadian waters of the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channel. In view of the desire to initiate construction plans at an early date, an early reply from the Canadian Government would be most appreciated.

The urgent nature of the project leads the United States Government to suggest that any detailed information concerning the conduct of operation in this portion of the water be subject to informal discussions between the District Engineer, Department of Public Works, London, Ontario, Canada, and Colonel Peter C. Hyzer, District Engineer, United States Corps of Engineers, Detroit, Michigan.

M. C. R.

Enclosures :

1. Two photostatic copies of " Summary Sheet of Project Features, Great Lakes Connecting Channels—Detroit River Section ".<sup>1</sup>
2. Two photostatic copies of map showing " Authorized Channel Improvements, Detroit River, Michigan ".<sup>1</sup>

Embassy of the United States of America  
Ottawa, July 23, 1956

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 266

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to his Note No. 26 of July 23, 1956, concerning certain proposed navigation improvements that are to be undertaken in the Detroit River section of the Great Lakes connecting channels.

The Secretary of State for External Affairs notes that the proposed improvement of the Great Lakes connecting channels is to provide increased channel dimensions in the interest of the growing needs of commerce on this waterway, and that it was authorized by Public Law 434 of the 84th Congress of March 21, 1956. The portion of the project in the Detroit River provides for dredging of existing channels, disposal of dredging material and the construction of

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 180 of this volume.

Le Gouvernement des États-Unis serait reconnaissant au Gouvernement du Canada de bien vouloir envisager d'approuver les améliorations de la navigation projetées dans les eaux canadiennes de la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs. Comme il serait souhaitable de commencer sans délai à établir les plans des ouvrages à construire, le Gouvernement des États-Unis serait très reconnaissant au Gouvernement canadien de lui faire tenir sa réponse le plus tôt qu'il pourra.

En raison du caractère d'urgence de ces travaux, le Gouvernement des États-Unis serait d'avis que toute question de détail pouvant se poser quant aux opérations à effectuer dans cette section des chenaux devrait faire l'objet d'entretiens particuliers entre M. l'Ingénieur de district du ministère des Travaux publics à London (Ontario) [Canada] et le colonel Peter C. Hyzer, ingénieur de district du Génie des États-Unis à Détroit (Michigan) [États-Unis].

M. C. R.

Pièces jointes :

1. Deux photocopies du plan général des grandes lignes du projet (chenaux de communication des Grands Lacs — section de la rivière de Détroit)<sup>1</sup>.
2. Deux photocopies de la carte intitulée « Travaux d'amélioration autorisés dans le chenal, rivière de Détroit, Michigan »<sup>1</sup>.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 23 juillet 1956

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 266

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 26, en date du 23 juillet 1956, concernant les travaux d'amélioration de la navigation projetés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures note que l'amélioration projetée des chenaux de communication des Grands lacs a pour objet d'agrandir les dimensions des chenaux afin de répondre aux besoins croissants du commerce sur cette voie de transport par eau, et qu'elle a été autorisée par la Loi publique n° 434 du 84<sup>e</sup> Congrès, le 21 mars 1956. La partie du projet à exécuter dans la rivière Détroit prévoit le dragage des chenaux existants, l'évacuation des matières

<sup>1</sup> Voir note 4 au bas de la p. 181 de ce volume.

compensating dykes. It is noted also that the construction programme for the current fiscal year includes deepening of the Amherstburg channel which is located in Canadian waters.

The Canadian Government is pleased to approve the project as outlined in Note No. 26 subject to the following terms and conditions :

- a) That the final plans for the construction of the channel, including plans for spoil disposal areas and for the construction of the compensating dykes, shall be approved by the Canadian authorities;
- b) That Canadian contractors shall be given an equal opportunity with United States contractors to bid on that portion of the work which lies in Canadian territory; when, however, United States contractors are awarded contracts for work wholly in Canada, Canadian technicians, supervisory staff and workers should be given employment insofar as those of necessary qualifications are available, except where United States key and permanent personnel for dredges are essential; clearance in this regard to be made through the National Employment Service of Canada; the rates of pay and working conditions for all labour employed in Canadian territory on the project will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act;
- c) That drilling, excavations, the deposit of dredged and excavated materials and the construction of compensating dykes shall not be carried out in Canadian territory by any United States agencies or contractors until such time as the Canadian authorities have made arrangements for the admission of personnel and equipment;
- d) That the Unemployment Insurance Act of Canada, and regulations thereunder, will apply to any Canadian workmen who may be employed on the project and also to United States workmen employed on this project if they are employed on Canadian territory by a contractor (not by the United States Army Corps of Engineers) and cannot be covered under any employment insurance law of the United States; if any Canadian workmen are employed directly by the United States Army Corps of Engineers the arrangement whereby the United States armed forces will insure Canadian employees from July 1, 1956, will apply;
- e) That the United States authorities will ensure that the necessary arrangements are made with the authorities of the Province of Ontario concerning the Workmen's Compensation Act of that Province;
- f) That the United States authorities will ensure, in a manner satisfactory to the Canadian authorities, that the contractor or contractors for this work will as a matter of contract responsibility be required to : (1) perform and complete

draguées et la construction de levées de compensation. Il est noté en outre que le programme de construction de l'exercice financier en cours prévoit l'approfondissement du chenal d'Amherstburg, lequel est situé dans les eaux canadiennes.

Le Gouvernement canadien est heureux de donner son approbation au projet exposé dans la Note n° 26, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Les plans définitifs de construction du chenal, y compris les plans des bassins de déversement des matières draguées et ceux des levées de compensation, devront être approuvés par les autorités canadiennes;
- b) Les entrepreneurs canadiens pourront au même titre que les entrepreneurs des États-Unis présenter des soumissions quant à la partie des travaux à exécuter en territoire canadien; toutefois, lorsque des entrepreneurs des États-Unis seront adjudicataires de contrats de travaux à exécuter entièrement au Canada, ils devront employer par priorité des techniciens, des surveillants et des travailleurs canadiens dans la mesure où il leur sera possible de trouver des sujets compétents, exception faite du cas du personnel-clé permanent et indispensable des dragues amenées des États-Unis; les autorisations à cet égard seront données par le Service national de placement du Canada; les conditions de salaire et de travail de tous les travailleurs employés en territoire canadien aux travaux susdits seront établies après consultation avec le ministère du Travail du Canada en conformité avec la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail;
- c) Aucun organisme ou entrepreneur des États-Unis n'entreprendra en territoire canadien de forages, d'excavations, de déversements de matières draguées ou déblayées ni de construction de levées de compensation avant que les autorités canadiennes aient conclu des arrangements en vue de l'admission du personnel et du matériel des États-Unis;
- d) La loi du Canada sur l'assurance-chômage ainsi que les règlements établis en vertu de cette loi s'appliqueront à tous les travailleurs canadiens qui pourront être employés à l'exécution du projet, et aussi aux travailleurs des États-Unis qui y seront employés, s'ils le sont en territoire canadien par un entrepreneur (autre que le Génie de l'Armée des États-Unis) et s'ils ne relèvent d'aucune loi d'assurance-travail des États-Unis; l'arrangement en vertu duquel les forces armées des États-Unis assureront les employés canadiens à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1956 s'appliquera dans le cas des travailleurs canadiens qui seraient employés directement par le Génie de l'Armée des États-Unis;
- e) Les autorités des États-Unis s'entendront selon qu'il sera nécessaire avec les autorités de la province d'Ontario en ce qui concerne la loi des accidents du travail de cette province (*Workmen's Compensation Act*);
- f) Les autorités des États-Unis veilleront, à la satisfaction des autorités canadiennes, à ce que l'entrepreneur ou les entrepreneurs adjudicataires de ces travaux soient tenus, aux termes de leurs contrats : (1) d'exécuter complète-

- the work in accordance with the plans and specifications as duly approved by the Canadian authorities; (2) be responsible for all damages to persons or property that occur as a result of their fault or negligence in connection with the prosecution of the work; (3) carry adequate insurance commensurate with that responsibility; (4) satisfy the requirements of the applicable Canadian law.
- g) That the works to be carried out in Canadian territory shall be without prejudice to the sovereign rights of Canada;
  - h) That during the progress of the work, and subsequent thereto, such soundings, gaugings and meterings shall be carried out by the United States authorities as the Canadian authorities may require, and the Canadian authorities kept informed of the results obtained; authorized Canadian Government representatives shall be free at all times to inspect the works during progress, and shall be permitted to continue to make such check surveys with soundings, meterings and gaugings, in any part of the Detroit River as may be considered desirable at any time;
  - i) That any machine, plant, vessel, barge or the operators or crews thereof, used on these works, shall not be permitted to tie up, discharge ashes, fuel oil, waste oil, etc., or to commit any other nuisance in a manner prejudicial to the health, well-being and activities of the owners and/or users of land or water areas in Canadian territory during the progress of, or subsequent to, the carrying out of these works; the attention of the United States authorities is also drawn to Section 33 of the Fisheries Act of Canada and Section 40 of the Regulations under the Migratory Birds Convention Act which refer to the pollution of waters with specific reference to the effect upon fish and migratory birds;
  - j) Supplementary or administrative arrangements concerning this project may be made from time to time between authorized agencies of the two Governments.

T. LEM. C.

Ottawa, October 26, 1956

### III

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 206

The Chargé d'Affaires, ad interim, of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 266 of October 26, 1956 from the Department of External Affairs, approving on behalf of the Canadian Government, subject to certain conditions, the proposed navigation improvements which are to be undertaken in the Detroit River Section of the Great Lakes connecting channels.

- ment les travaux en conformité des plans et devis dûment approuvés par les autorités canadiennes; (2) d'assumer la responsabilité de tous torts ou dommages qui pourront être causés aux personnes ou aux biens, par leur faute ou négligence, à l'occasion de l'exécution des travaux; (3) d'être assurés pour des sommes proportionnées à ces responsabilités; (4) de satisfaire aux conditions de la législation canadienne applicable en l'espèce;
- g) Les travaux à exécuter en territoire canadien ne porteront aucun préjudice aux droits de souveraineté du Canada;
  - h) Pendant l'exécution des travaux et après, les autorités des États-Unis procéderont à tous sondages et autres mesurages que les autorités canadiennes pourront exiger, et elles renseigneront constamment les autorités canadiennes sur les résultats de ces opérations; les représentants autorisés du Gouvernement canadien seront libres en tout temps de faire l'inspection des travaux en cours et auront la permission de continuer à faire de tels relevés de vérification par le moyen de sondages et autres mesurages dans toute partie de la rivière Détroit selon qu'elles pourront en tout temps le juger utile;
  - i) Les machines, usines, vaisseaux, barges et leurs opérateurs ou équipages qui serviront à l'exécution de ces travaux ne devront pas être amarrés, déverser des cendres, du mazout, des déchets huileux, etc., ni rien d'autre qui puisse nuire à la santé, au confort ou à l'activité des propriétaires ou usagers d'étendues de terre ou d'eau situées en territoire canadien, soit pendant l'exécution desdits travaux soit après; en outre, les autorités des États-Unis sont invitées à prendre note de l'article 33 de la Loi canadienne sur les pêcheries et de l'article 40 des Règlements établis en vertu de la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs, qui ont trait à la pollution des eaux quant à ses effets sur les poissons et les oiseaux migrateurs;
  - j) Les services autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des arrangements complémentaires ou administratifs en ce qui concerne ce projet.

T. LEM. C.

Ottawa, le 26 octobre 1956

### III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 206

Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 266, en date du 26 octobre 1956, par laquelle le Ministère des Affaires Extérieures, au nom du Gouvernement du Canada, donnait son accord, sous réserve de certaines conditions, aux travaux d'amélioration de la navigation qui doivent être exécutés dans la section de la rivière Détroit des chenaux de communication des Grands lacs.

N° 4039

The Chargé d'Affaires, ad interim, has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the conditions set forth by the Canadian Government in Note No. 266 and to state that the Government of the United States considers the arrangements for the proposed project to have been completed on October 26, 1956.

Embassy of the United States of America

Ottawa, February 26, 1957



Le Chargé d'Affaires par intérim a l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé les conditions posées par le Gouvernement du Canada dans la Note n° 266, et de déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme conclus, à compter du 26 octobre 1956, les arrangements relatifs aux travaux proposés.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 26 février 1957



No. 4040

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
military assistance advisory group. Managua, 17 Jan-  
uary and 9 February 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe  
consultatif pour l'assistance militaire. Managua, 17 jan-  
vier et 9 février 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4040. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO A MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP. MANAGUA, 17 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1957

---

I

*The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 64

Managua, January 17, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the following agreements between our two Governments : Military Assistance Agreement of April 23, 1954,<sup>2</sup> Army Mission Agreement of November 19, 1953<sup>3</sup> and Air Force Mission Agreement of November 19, 1952.<sup>4</sup>

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Article 7 and 8 of the Army and Air Force Mission Agreements, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Military Assistance Agreement of April 23, 1954. The Chief of the Army Mission would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group provided for under the provisions of Article V, would receive the privileges and have the immunities provided for under Article V in addition to any he may have under the Army Mission Agreement and, in carrying out his duties as Chief of the Military Assistance Advisory Group, would be under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America. Other members of the Army and Air Force Missions, when performing functions of the Military Assistance Advisory Group, would also act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and would be governed by the terms of the respective Mission Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Excellency's Note in reply shall be considered an agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 37.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 117.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 3, and Vol. 277.

between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply and shall continue in force concurrently with the Military Assistance Agreement of April 23, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Alejandro Montiel Argüello  
Minister of Foreign Affairs  
Managua, D.N.

## II

*The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
AMÉRICA CENTRAL

REPUBLIC OF NICARAGUA  
CENTRAL AMERICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático

Diplomatic Department

EJA No. 016

EJA No. 016

Managua, D. N., 9 de Febrero de 1957

Managua, D.N., February 9, 1957

Señor Encargado :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de comunicar recibo de la atenta nota de esa Embajada No. 64 fechada 17 de Enero del año en curso, en la que se refiere a los siguientes acuerdos vigentes entre nuestros Gobiernos: Acuerdo de Ayuda Militar del 23 de Abril de 1954; Acuerdo de la Misión del Ejército del 19 de Noviembre de 1953 y Acuerdo de la Misión de la Fuerza Aérea del 19 de Noviembre de 1952.

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's courteous note No. 64, dated January 17 of this year, relating to the following agreements in force between our Governments: Military Assistance Agreement of April 23, 1954; Army Mission Agreement of November 19, 1953, and Air Force Mission Agreement of November 19, 1952.

En la que me honro en contestar se propone que, no obstante las disposiciones del artículo 7 y 8 de los Acuerdos del Ejército y de la Misión

In the note to which I have the honor to reply it is proposed that, notwithstanding the provisions of Article 7 and 8 of the Army and Air Force

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de la Fuerza Aérea, los miembros de las Misiones provistos de conformidad con estos Acuerdos pueden también desempeñar las funciones especificadas en el Artículo V del Acuerdo de Ayuda Militar del 23 de Abril de 1954. El Jefe de la Misión del Ejército sería designado como Jefe del Grupo Consultivo de Ayuda Militar provisto de acuerdo con las disposiciones del Artículo V, recibiría los privilegios y tendría las inmunidades provistas de acuerdo con el Artículo V Además de cualesquiera que pueda tener de conformidad con el Acuerdo de la Misión del Ejército y, al realizar sus deberes como Jefe del Grupo Consultivo de Ayuda Militar, estaría bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América. Otros miembros de las Misiones del Ejército y de la Fuerza Aérea, cuando desempeñen funciones del Grupo Consultivo de Ayuda Militar, actuarán también bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y se regirán de acuerdo con los términos del Acuerdo de la Misión respectiva.

Se manifiesta asimismo, que si dichas propuestas se consideran aceptables por nuestro Gobierno, la nota recibida y la presente de respuesta serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigor concurrentemente con el Acuerdo de Ayuda Militar del 23 de Abril de 1954.

En respuesta pláceme comunicar a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha encontrado aceptables dichas propuestas, lo que ruego hacerlo del conocimiento de Su Ilustrado Gobierno.

Mission Agreements, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Military Assistance Agreement of April 23, 1954. The Chief of the Army Mission would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group provided for under the provisions of Article V, would receive the privileges and have the immunities provided for under Article V in addition to any he may have under the Army Mission Agreement and, in carrying out his duties as Chief of the Military Assistance Advisory Group, would be under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America. Other members of the Army and Air Force Missions, when performing functions of the Military Assistance Advisory Group, will also act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and will be governed by the terms of the respective Mission Agreement.

It is also stated that, if the foregoing proposals are considered acceptable to our Government, the note received and this note in reply shall be considered an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force concurrently with the Military Assistance Agreement of April 23, 1954.

In reply I am happy to inform you that my Government has found the said proposals acceptable, and I shall appreciate your communicating this fact to your Government.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGÜELLO

A Su Señoría  
Don Edward Glion Curtis Jr.  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos  
de América

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Mr. Edward Glion Curtis, Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States  
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4040. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN GROUPE CONSULTATIF POUR L'ASSISTANCE MILITAIRE. MANAGUA, 17 JANVIER ET 9 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

Managua, le 17 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants entre nos deux Gouvernements : Accord relatif à l'assistance militaire, du 23 avril 1954<sup>2</sup>, Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire, du 19 novembre 1953<sup>3</sup>, et Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire, du 19 novembre 1952<sup>4</sup>.

Il est proposé que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des Accords sur l'envoi d'une Mission militaire et d'une Mission de l'aviation militaire, les membres des missions prévues dans lesdits accords puissent aussi exercer les fonctions énoncées à l'article V de l'Accord relatif à l'assistance militaire, en date du 23 avril 1954. Le Chef de la Mission militaire serait désigné comme chef du Groupe consultatif pour l'assistance militaire créé en application des clauses de l'article V; il se verrait accorder des privilèges et immunités visés à l'article V en plus de ceux dont il peut jouir dans le cadre de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire et, dans l'accomplissement de ses fonctions de chef du Groupe consultatif pour l'assistance militaire, il serait placé sous la direction et l'autorité du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique. Les autres membres de la Mission militaire et de la Mission de l'aviation militaire, lorsqu'ils s'acquitteraient de fonctions en tant que membres du Groupe consultatif pour l'assistance militaire, seraient également placés sous la direction et l'autorité du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et seraient soumis aux dispositions de l'Accord relatif à leurs missions respectives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 37.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 117.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 3, et vol. 277.



Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui prendra effet à la date de la réception de la réponse de Votre Excellence et restera en vigueur concurremment avec l'Accord relatif à l'assistance militaire du 23 avril 1954.

Veillez agréer, etc.

Thomas E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Alejandro Montiel Argüello  
Ministre des relations extérieures  
Managua (D.N.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AMÉRIQUE CENTRALE)

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Service diplomatique

EJA n° 016

Managua (D. N.), le 9 février 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 64 de votre Ambassade, en date du 17 janvier 1957, relative aux accords suivants entre nos deux Gouvernements : Accord relatif à l'assistance militaire, du 23 avril 1954, Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire, du 19 novembre 1953, et Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire, du 19 novembre 1952.

Aux termes de ladite note, il est proposé que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 des Accords sur l'envoi d'une Mission militaire et d'une Mission de l'aviation militaire, les membres des missions prévues dans lesdits Accords puissent aussi exercer les fonctions énoncées à l'article V de l'Accord relatif à l'assistance militaire, en date du 23 avril 1954. Le Chef de la Mission militaire serait désigné comme chef du Groupe consultatif pour l'assistance militaire créé en application des clauses de l'article V; il se verrait accorder les privilèges et immunités visés à l'article V, en plus de deux dont il peut jouir dans le cadre de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire et, dans l'accomplissement de ses fonctions de chef du Groupe consultatif pour l'assistance militaire, il serait placé sous la direction et l'autorité du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique. Les autres membres de la Mission

militaire et de la Mission de l'aviation militaire, lorsqu'ils s'acquitteraient de fonctions en tant que membres du Groupe consultatif pour l'assistance militaire, seraient également placés sous la direction et l'autorité du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et seraient soumis aux dispositions de l'Accord relatif à leurs missions respectives.

La même note précise que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur concurremment avec l'Accord relatif à l'assistance militaire du 23 avril 1954.

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de vous prier de bien vouloir en informer votre Gouvernement.

Je saisis, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Monsieur Edward Glion Curtis, Jr  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

---

No. 4041

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
exemption of merchant vessels from admeasurement  
requirements. Caracas, 21 February 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord tendant à dispenser  
les navires marchands des formalités de jaugeage.  
Caracas, 21 février 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4041. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO EXEMPTION OF MERCHANT VESSELS FROM ADMEASUREMENT REQUIREMENTS. CARACAS, 21 FEBRUARY 1957

---

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY  
CARACAS, VENEZUELA

No. 217

February 21, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the previously expressed desire of my Government to conclude an agreement with the Republic of Venezuela by which the merchant vessels of the United States of America which call at Venezuelan ports, and the ships of Venezuelan registry calling at ports of the United States, each may be exempted from any requirement of admeasurement by the port authorities of the other nation.

Under the law of the United States, merchant ships of Venezuelan registry calling at ports of the United States are not required to be admeasured by the authorities of the United States, unless their tonnage certificates are manifestly incorrect. I have the honor, therefore, to request, for the benefit of United States merchant vessels calling at Venezuelan ports, the exemption from the requirement of admeasurement by Venezuelan authorities provided in the Single Paragraph of Article 33 of the Venezuelan Navigation Law, except in so far as the tonnage certificates of such vessels may be open to doubt with respect to data contained in them.

If this arrangement is acceptable to the Government of Venezuela, my Government will consider this note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our respective governments which shall take effect on the date of receipt of your reply note.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dempster McINTOSH

His Excellency Dr. José Loreto Arismendi  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1957 by the exchange of the said notes.

## II

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Dirección de Política Económica

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
Division of Economic Policy

No. 00922 (D)

No. 00922 (D)

Caracas, 21 Feb. 1957

Caracas, February 21, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al deseo de Vuestro Gobierno de que Venezuela otorgue a los Estados Unidos de América el beneficio de reciprocidad previsto en el párrafo único del Artículo 33 de la Ley de Navegación y por el cual se exime del requisito de arqueo en los puertos de la República a los buques de aquellas naciones que otorguen a los navíos venezolanos el mismo beneficio.

I have the honor to refer to the desire of Your Excellency's Government that Venezuela grant to the United States of America the benefit of reciprocity provided for in the sole paragraph of Article 33 of the Navigation Law, whereby the vessels of nations that accord the same benefit to Venezuelan vessels are exempted from the requirement of admeasurement in the ports of the Republic.

Me es placentero manifestarle, a nombre de mi Gobierno, que la República conviene en otorgar dicho beneficio a los barcos registrados en los Estados Unidos de América, siempre que la misma exención sea concedida a los barcos registrados en Venezuela que toquen en los puertos de los Estados Unidos de América, con excepción de aquellos buques cuyo certificado de arqueo presente dudas respecto a los datos contenidos en él.

I take pleasure in informing you, in the name of my Government, that the Republic agrees to grant that benefit to vessels registered in the United States of America, provided the same exemption is granted to vessels registered in Venezuela that touch at ports in the United States of America, with the exception of vessels whose admeasurement certificates create doubts regarding the data contained in them.

Esta nota y la de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que surtiría efectos desde el día de la fecha.

This note and Your Excellency's note to the same effect will be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on today's date.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. L. ARISMENDI  
[SELLO]

J. L. ARISMENDI  
[SEAL]

Al Excelentísimo  
Señor Dempster McIntosh  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Presente

His Excellency  
Dempster McIntosh  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4041. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA TENDANT À DISPENSER LES NAVIRES MARCHANDS DES FORMALITÉS DE JAUGEAGE. CARACAS, 21 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
CARACAS (VENEZUELA)

N° 217

Le 21 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler que mon Gouvernement a exprimé le désir de conclure un accord avec la République du Venezuela en vue de dispenser les navires marchands des États-Unis d'Amérique qui font escale dans les ports vénézuéliens et les navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports des États-Unis des formalités de jaugeage imposées par les autorités portuaires de l'autre État.

En vertu de la législation des États-Unis, les autorités des États-Unis ne sont tenues de jauger les navires marchands immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports des États-Unis que si leur certificat de jauge est manifestement inexact. J'ai l'honneur, en conséquence, de demander que les navires marchands des États-Unis qui font escale dans les ports vénézuéliens soient dispensés de formalités de jaugeage imposées par les autorités vénézuéliennes, en application du paragraphe unique de l'article 33 de la loi du Venezuela sur la navigation, sauf dans la mesure où les données inscrites dans leur certificat de jauge sont sujettes à caution.

Si cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement vénézuélien, mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos Gouvernements respectifs, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Dempster McINTOSH

Son Excellence Monsieur José Loreto Arismendi  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction de la politique économique

N° 00922 (D)

Caracas, le 21 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note par laquelle votre Gouvernement rappelle son désir que le Venezuela accorde aux États-Unis d'Amérique le bénéfice de la réciprocité prévue dans le paragraphe unique de l'article 33 de la loi sur la navigation, aux termes duquel sont dispensés de formalités de jaugeage dans les ports de la République les navires des États qui accordent le même bénéfice aux navires vénézuéliens.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que la République accepte d'accorder ledit bénéfice aux navires immatriculés aux États-Unis d'Amérique à condition que la même dispense soit octroyée aux navires immatriculés au Venezuela qui font escale dans les ports des États-Unis d'Amérique, exception faite des navires dont le certificat de jauge contient des données sujettes à caution.

La présente note et la note de Votre Excellence dans le même sens seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

J. L. ARISMENDI  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 4042

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding  
and annex) constituting a provisional arrangement  
relating to air transport services. Mexico, 7 March 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord et annexe)  
constituant un accord provisoire relatif aux transports  
aériens. Mexico, 7 mars 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4042. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MEXICO, 7 MARCH 1957

---

I

*The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

501404

México, D. F., a 7 de marzo de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México, en el deseo de contribuir al mejoramiento de los transportes aéreos entre nuestros dos países, está dispuesto a celebrar un arreglo provisional sobre aviación civil con el Gobierno de los Estados Unidos de América, en los términos del Memorándum de Entendimiento y su Anexo, que acompaño a la presente nota.

Si, como tengo entendido, el Gobierno de los Estados Unidos de América está anuente también a concluir tal arreglo sobre las mismas bases, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia por la que tenga a bien comunicarme que su Gobierno acepta el Memorándum de Entendimiento y su Anexo arriba mencionados, constituirán un arreglo provisional sobre aviación civil entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

L. P. N.

Anexos.

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1957, ninety days after the date of the exchange of notes, in accordance with paragraph 5 of the memorandum of understanding.

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

1. — Las autoridades aeronáuticas del Gobierno de México concederán permiso a las líneas aéreas que designe el Gobierno de los Estados Unidos de América para efectuar servicios aéreos en las rutas aéreas especificadas a continuación, vía puntos intermedios y en ambas direcciones, así como para hacer escalas regulares en los puntos que se mencionan en este párrafo :

- A. — Nueva York, Washington—Ciudad de México.
- B. — Chicago, Dallas, San Antonio—Ciudad de México, vía puntos intermedios en los Estados Unidos.
- C. — Los Angeles—Ciudad de México, vía puntos intermedios en los Estados Unidos.
- D. — Nueva Orleans—Ciudad de México.
- E. — Nueva Orleans—Mérida y más allá a Guatemala y más allá.
- F. — Miami—Mérida y más allá a Guatemala y más allá.
- G. — Houston, Brownsville—Tampico, Ciudad de México, Tapachula y más allá a Guatemala y más allá.

Las autoridades aeronáuticas del Gobierno de los Estados Unidos de América, concederán permiso a las líneas aéreas que designe el Gobierno de México para efectuar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas especificadas a continuación, vía puntos intermedios y en ambas direcciones, así como para hacer escalas regulares en los puntos que se mencionan en este párrafo :

- A. — Ciudad de México—Washington, Nueva York.
- B. — Ciudad de México—Chicago, vía puntos intermedios en México.
- C. — Ciudad de México—Los Angeles, vía puntos intermedios en México.
- D. — Ciudad de México—Nueva Orleans, vía puntos intermedios en México.
- E. — Ciudad de México—Miami y más allá, vía puntos intermedios en México.
- F. — Ciudad de México—San Antonio, vía puntos intermedios en México.
- G. — (Pendiente).

2. — Ambas partes convienen en no designar, por ahora, más de una sola línea aérea en cada ruta.

3. — A opción de una línea aérea designada por cualquiera de los dos países, se podrá omitir escalas en cualquiera de las rutas especificadas, ya sea en uno o en todos los vuelos.

4. — Las operaciones aeronáuticas de las líneas designadas se regirán por los principios consignados en el anexo a este Memorándum de Entendimiento.

5. — El presente arreglo provisional entrará en vigor noventa días después de la fecha del canje de notas.

6. — El arreglo terminará el 30 de junio de 1959.

7. — A solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, hecha con anterioridad al 30 de mayo de 1959, se podrán entablar conversaciones con miras a llegar a un acuerdo sobre el régimen que pudiera normar después del 30 de junio de 1959 el transporte aéreo entre los dos países.

## ANEXO

## I

A) El término « autoridades aeronáuticas » significa, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil o la persona o agencia que fuere autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la Junta de Aeronáutica Civil; y, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas o la persona o Entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas precitada.

B) El término « línea designada » significa la línea aérea que, mediante notificación escrita a la otra parte, hubiere sido designada por una de las partes para dar servicio en la ruta o rutas específicas indicadas en el Memorándum de Entendimiento.

C) El término « territorio », con relación a un Estado, significa las regiones terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas, bajo la soberanía, dominio, protección, mandato o fideicomiso de dicho Estado.

D) El término « servicio aéreo » significa el servicio aéreo, sujeto a un itinerario regular, y prestado por medio de aeronaves, para el transporte público de pasajeros, correo o carga.

E) El término « servicio aéreo internacional » significa el servicio aéreo cuyas aeronaves vuelen sobre el territorio de más de un Estado.

F) El término « escala técnica » significa aterrizar para otros fines que los de tomar o dejar pasajeros, carga o correo.

## II

Cada una de las partes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por las líneas aéreas designadas, como sigue : derechos de tránsito, de hacer escalas técnicas, y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el Memorándum de Entendimiento. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas de la parte a la cual se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en el Memorándum de Entendimiento.

## III

El servicio aéreo de una ruta determinada podrá ser inaugurado ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la parte a la cual se concedan los derechos por una línea aérea, o líneas aéreas, de dicha parte, después de que esa parte hubiere designado a dicha línea aérea, o líneas aéreas, para dar servicio en esa ruta y la otra parte hubiere concedido el permiso correspondiente para funcionar. Dicha otra parte estará obligada, con sujeción a la Sección IV, a otorgar el permiso, con la condición de que podrá exigir a la línea aérea, o líneas aéreas designadas, que llenen los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las Leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades, antes de que se les permita dedicarse a prestar el servicio previsto en el Memorándum de Entendimiento y en este Anexo.

## IV

Cada parte se reserva el derecho de no conceder o de revocar a una línea aérea designada por la otra parte el permiso para prestar el servicio aéreo estipulado en la Sección III de este Anexo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea estén en manos de nacionales de la otra parte, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en la Sección V del presente Anexo, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejaren de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con el Arreglo Provisional.

## V

A) Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales aeronaves mientras se encuentren dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra parte y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera parte y mientras estén dentro de él.

B) Las leyes y reglamentos de una parte relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de la otra parte, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera parte, o mientras estén dentro de él.

## VI

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud, las licencias expedidas o convalidadas por una parte, que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra parte a los fines de funcionar en las rutas y servicios estipulados en el Memorandum de Entendimiento y en este Anexo, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más altos que las normas mínimas que pudieran establecerse de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

## VII

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas partes acuerdan observar además los siguientes principios:

a) Cada una de las partes podrá imponer o permitir que se impongan tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las partes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las que serían pagadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios similares internacionales.

b) El combustible, aceites lubricantes, materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones introducidos en el territorio de una parte por la otra parte o por sus nacionales para uso exclusivo de las aeronaves de dicha parte, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección, y otros impuestos o gravámenes nacionales.

c) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas de una parte autorizadas a funcionar en las rutas y servicios estipulados en el Memorándum de Entendimiento y en este Anexo serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra parte o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

d) El combustible, aceites lubricantes, otros materiales técnicos fungibles, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones puestos a bordo de las aeronaves de las líneas de una parte en el territorio de la otra y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduanas, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.

### VIII

Habrà oportunidad equitativa y en igualdad de circunstancias para que las líneas aéreas de cada parte presten servicio en las rutas estipuladas en el Memorándum de Entendimiento.

### IX

En la explotación de los servicios troncales, descritos en el Memorándum de Entendimiento, por las líneas aéreas de cualquiera de las partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

### X

Los servicios prestados al público por las líneas aéreas que funcionaren de acuerdo con el Arreglo Provisional deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al Memorándum de Entendimiento y a este Anexo retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre su país nacional y los países terminales del tráfico. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Memorándum de Entendimiento se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas partes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción :

a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países adonde va destinado finalmente el tráfico;

- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

Ambas partes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las partes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra parte y un país de la ruta.

Con relación a esto ambas partes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de esta Sección sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las partes, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el presente Anexo.

Cuando una de las partes considere, después de un período de observación no menor de noventa días, que un aumento de capacidad o de frecuencia ofrecido por una línea aérea de la otra parte es injustificado o perjudicial para los servicios de su respectiva línea aérea, notificará a la otra parte su objeción a efecto de que se inicien consultas entre las autoridades aeronáuticas competentes y se resuelva de común acuerdo la objeción en un plazo que no podrá exceder de noventa días contados a partir de la fecha de tal notificación. Para este fin las empresas operadoras suministrarán toda la estadística de tráfico que sea necesaria y requerida de ellas.

## XI

Las tarifas que se impusieren en las rutas estipuladas en el Memorándum de Entendimiento serán razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo del servicio, utilidades razonables, y las tarifas impuestas por otros porteadores públicos, así como las condiciones típicas de cada servicio, y se determinarán de conformidad con los siguientes párrafos :

A) Las tarifas que fueren impuestas por las líneas aéreas de cualquiera de las partes entre puntos situados en el territorio de los Estados Unidos de América y puntos situados en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos que se mencionan en el Memorándum de Entendimiento, estarán sujetas, con arreglo a las disposiciones del presente Anexo, a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las partes, las cuales actuarán conforme a sus obligaciones de acuerdo con el Arreglo Provisional y dentro de las limitaciones de sus facultades jurídicas.

B) Cualquier tarifa que fuere propuesta por alguna línea aérea de una de las partes será notificada a las autoridades de ambas partes treinta (30) días antes, por lo menos, de la fecha en que vaya a aplicarse; entendiéndose que el período de treinta (30) días podrá ser reducido en determinados casos si así lo acordaren las autoridades aeronáuticas de ambas partes.

C) Durante cualquier período para el cual la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos de América hubiere aprobado los procedimientos de tráfico aéreo de la conferencia de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (designada más adelante por su sigla IATA), los acuerdos sobre tarifas que se negociaren mediante tales procedimientos, en que estuvieren comprendidas las líneas aéreas de los Estados Unidos de América, estarán sujetos a la aprobación de la Junta. Asimismo, los acuerdos que se negociaren por medio de dicho procedimiento podrán condicionarse a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos con arreglo a los principios enunciados en el párrafo A) precedente.

D) El procedimiento descrito en los párrafos E), F) y G) de la presente sección se aplicará :

I. — Si, en el período durante el cual ambas partes considerasen la aprobación del procedimiento de tráfico aéreo de la conferencia de la IATA, se diere el caso de que algún convenio sobre tarifas específico no fuere aprobado por cualquiera de las partes dentro de un término razonable, o de que la conferencia de la IATA no pudiere ponerse de acuerdo en cuanto a alguna tarifa : o

2. — Cuando en alguna ocasión no fuere aplicable el procedimiento de la IATA; o

3. — Si cualquiera de las partes en alguna ocasión retirare o dejare de renovar su aprobación de aquella parte del procedimiento de tráfico aéreo de la conferencia de la IATA que se relacione con esta Sección.

E) En caso de que a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos de América se les confriere, por medio de legislación, facultades para fijar tarifas razonables y económicas para el transporte aéreo de personas y bienes en los servicios internacionales y para suspender tarifas propuestas, facultades en alguna forma comparables a las que la Junta de Aeronáutica Civil tiene en la actualidad para actuar con respecto a tales tarifas para el transporte aéreo de personas y bienes dentro de los Estados Unidos de América, cada una de las partes ejercerá en lo sucesivo su autoridad con el objeto de impedir la vigencia de una tarifa o tarifas propuestas por alguna de sus líneas aéreas para la prestación de servicios desde el territorio de una de las partes hasta algún punto o puntos en el territorio de la otra parte, si a juicio de las autoridades aeronáuticas de la parte cuya línea aérea o líneas aéreas propusieren la tarifa, dicha tarifa fuere injusta o anti-económica. Si alguna de las partes al recibir la notificación mencionada en el párrafo B) precedente no estuviera conforme con la tarifa propuesta por la línea o líneas aéreas de la otra parte, la notificará así a la otra parte antes de expirar los primeros quince (15) días de los treinta (30) días aludidos, y las partes tratarán de ponerse de acuerdo en cuanto a la tarifa conveniente.

En caso de que logren ponerse de acuerdo, cada parte hará el mayor esfuerzo para poner dicha tarifa en vigor con respecto a su línea aérea o líneas aéreas.

Si no se hubiere llegado a un acuerdo al expirar el período de treinta (30) días mencionado en el párrafo B) precedente, la tarifa propuesta podrá entrar en vigor provisionalmente, mientras se llega al arreglo de cualquier controversia conforme al procedimiento descrito en el párrafo G) inserto más adelante, a menos que las autoridades aeronáuticas del país de la línea aérea interesada crean conveniente suspender su aplicación.



F) Antes de la fecha en que tales facultades pudieren ser conferidas a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos de América, si alguna de las partes no estuviere satisfecha con alguna tarifa propuesta por la línea o líneas aéreas de cualquiera de las partes para la prestación de servicios desde el territorio de una de las partes hasta algún punto o puntos en el territorio de la otra parte, lo notificará así a la otra parte antes de expirar los primeros quince (15) días del período de treinta (30) días mencionado en el párrafo B) precedente, y las partes tratarán de ponerse de acuerdo en cuanto a la tarifa conveniente.

En caso de que logren ponerse de acuerdo, cada parte hará el mayor esfuerzo para hacer que la tarifa convenida sea puesta en vigor por su línea aérea o líneas aéreas.

En caso de no poderse llegar a un acuerdo antes de expirar dichos treinta (30) días, la parte que objetare la tarifa podrá tomar las medidas que considere necesarias para impedir la inauguración o continuación del servicio de que se trate con arreglo a la tarifa objetada.

G) Cuando en algún caso comprendido en los párrafos E) o F) de la presente Sección, las autoridades aeronáuticas de ambas partes no pudieren ponerse de acuerdo dentro de un período de tiempo razonable acerca de la tarifa conveniente, después de las consultas iniciadas con motivo de la objeción de una de las partes acerca de alguna tarifa propuesta o de alguna tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra parte, se aplicarán los términos de la Sección XIII de este Anexo, a petición de cualquiera de las partes.

## XII

Ambas partes podrán solicitar en todo momento la celebración de consultas entre las autoridades competentes de cada una con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación del Arreglo Provisional, o del Itinerario de Servicio (punto I del Memorándum de Entendimiento). Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Arreglo Provisional o del Itinerario de Servicio, dicha modificación entrará en vigor al confirmarse por un canje adicional de notas diplomáticas.

## XIII

Salvo estipulación en contrario, cualquier divergencia entre las partes relativa a la interpretación o aplicación del Arreglo Provisional, que no pudiere arreglarse por medio de consultas, será sometida, para informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada parte y el tercero por los dos árbitros así designados, con la condición de que el tercer árbitro no sea nacional de ninguna de las partes. Cada una de las partes designará un árbitro dentro de los dos meses siguientes a la presentación por una parte a la otra de una nota diplomática solicitando el arbitraje de una divergencia; y el tercer árbitro será escogido en el término de un mes después de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las partes dejare de nombrar su propio árbitro dentro de dos meses, o si no se llegare a designar el tercer árbitro dentro del término indicado, cualquiera de las

partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento o nombramientos que fueren necesarios, procediendo a seleccionar el árbitro o árbitros.

Las partes harán el mayor esfuerzo, dentro de las facultades a su alcance, para poner en práctica la opinión expresada en dicho informe consultivo. Cada parte sufragará la mitad de los gastos del tribunal de arbitraje.

#### XIV

El Arreglo Provisional, todas sus enmiendas y los contratos relacionados con el mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### XV

Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas partes, el Arreglo provisional será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

#### XVI

Cualquiera de las dos partes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra parte de su intención de poner fin al Arreglo Provisional. Tal aviso será enviado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de que tal comunicación se hiciera, el Arreglo quedaría sin efecto seis meses después de la fecha en la cual se hubiera recibido la notificación de terminación, salvo que por convenio entre las partes, la comunicación de referencia se anulara antes del fin de ese período. En caso de que la otra parte no acusara recibo, se considerará que la notificación fué recibida por ella catorce días después de la fecha en la cual hubiere sido recibida por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### XVII

A partir de la entrada en vigor del Arreglo Provisional, las autoridades aeronáuticas de las dos partes deberán comunicarse, tan rápidamente como sea posible, las informaciones que conciernen a las autorizaciones dadas a la empresa o empresas aéreas designadas por su parte para explotar las rutas mencionadas en el Memorándum de Entendimiento.

#### XVIII

Las autoridades aeronáuticas de ambas partes se comunicarán respectivamente ocho días antes de la efectiva puesta en explotación de sus permisos respectivos, los siguientes datos : horarios, frecuencia, tarifas y tipos de las aeronaves normales utilizadas en sus servicios. Será igualmente comunicada toda modificación en los citados datos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

Mexico, D. F., 7 March 1957

501404

[See note II]

L. P. N.

Enclosures.

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

II

*The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 942

Mexico, D. F., March 7, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note no. 501404 of today's date, together with the attached Memorandum of Understanding and Annex, which read in translation as follows :

"Mr. Ambassador :

"I have the honor to advise Your Excellency that the Government of Mexico, in a desire to contribute to the improvement of air transport between our two countries, is prepared to execute a provisional arrangement regarding civil aviation with the Government of the United States of America in the terms of the Memorandum of Understanding and its Annex which I attach to the present note.

"If, as I understand is the case, the Government of the United States of America is also willing to conclude such an arrangement on this basis, the present note and the note in reply from Your Excellency communicating your Government's acceptance of the Memorandum of Understanding and its Annex above mentioned, shall constitute a provisional arrangement regarding civil aviation between the two Governments.

"I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

## “ MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

“ 1. The aeronautical authorities of the Government of Mexico shall grant permits to airlines designated by the Government of the United States of America to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to make regular stops at the points listed in this paragraph :

- “ A. New York, Washington–Mexico City.
- “ B. Chicago, Dallas, San Antonio–Mexico City, via intermediate points in the United States.
- “ C. Los Angeles–Mexico City, via intermediate points in the United States.
- “ D. New Orleans–Mexico City.
- “ E. New Orleans–Merida and beyond, to Guatemala and beyond.
- “ F. Miami–Merida and beyond, to Guatemala and beyond.
- “ G. Houston, Brownsville–Tampico, Mexico City, Tapachula and beyond, to Guatemala and beyond.

“ The aeronautical authorities of the Government of the United States of America shall grant permits to airlines designated by the Government of Mexico to operate air services on each one of the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to make regular stops at the points listed in this paragraph :

- “ A. Mexico City–Washington, New York.
- “ B. Mexico City–Chicago, via intermediate points in Mexico.
- “ C. Mexico City–Los Angeles, via intermediate points in Mexico.
- “ D. Mexico City–New Orleans, via intermediate points in Mexico.
- “ E. Mexico City–Miami and beyond, via intermediate points in Mexico.
- “ F. Mexico City–San Antonio, via intermediate points in Mexico.
- “ G. (Pending).

“ 2. Both Parties agree not to designate, for the present, more than one airline for each route.

“ 3. An airline designated by either country may, at its discretion, omit stops on any of the routes specified on any or all flights.

“ 4. The aeronautical operations of the designated lines shall be governed by the principles set forth in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

“ 5. The present Provisional Arrangement shall enter into force ninety days after the date of the exchange of notes.

“ 6. The Arrangement shall terminate June 30, 1959.

“ 7. Upon request of either Government, prior to May 30, 1959, talks may be initiated to reach an agreement concerning a system to regulate air transport subsequent to June 30, 1959, between the two countries.

## “ ANNEX

## “ I

“ (A) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Public Works or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Communications and Public Works.

“ (B) The term “ designated airline ” means an airline that one Party has notified to the other Party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Memorandum of Understanding.

“ (C) The term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that State.

“ (D) The term “ air service ” means scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

“ (E) The term “ international air service ” means an air service which flies over the territory of more than one State.

“ (F) The term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

## “ II

“ Each Party grants to the other Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the Memorandum of Understanding. The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airlines of the Party to whom such rights are granted over the routes specified in the Memorandum of Understanding.

## “ III

“ Air service on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Party to whom the rights are granted, by an airline or airlines of such Party, at any time after that Party has designated such airline or airlines for the route and the other Party has given the appropriate operating permission. Such other Party shall, subject to Section IV, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by the Memorandum of Understanding and this Annex.

## “ IV

“ Each Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Section III of this Annex from an airline designated by the other Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Section V of the present Annex, or in case of the failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with the Provisional Arrangement.

## “ V

“ (A) The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Party.

“ (B) The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Party.

## “ VI

“ Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Memorandum of Understanding and in the present Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

## “ VII

“ In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Parties agree further to observe the following principles :

“ (a) Each of the Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

“(b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one Party by the other Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such Party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

“(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one Party authorized to operate the routes and services provided for in the Memorandum of Understanding and in this Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

“(d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one Party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

#### “ VIII

“ There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Party to operate on the routes listed in the Memorandum of Understanding.

#### “ IX

“ In the operation by the airlines of either Party of the trunk services described in the Memorandum of Understanding the interest of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

#### “ X

“ The services made available to the public by the airlines operating under the Provisional Arrangement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

“ It is understood that services provided by a designated airline under the Memorandum of Understanding and the present Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Memorandum of Understanding shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

“(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

“(b) to the requirements of through airline operation; and,

“(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

“ Both Parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedoms between the territory of the other Party and a country on the route.

“ In this connection both Parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this section are being complied with by their respective airlines, in order to assure that their respective interests in the local and regional services as well as through services are not being prejudiced.

“ Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the designated routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of one or the other Party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in the present Annex.

“ When one of the Parties after a period of observation of not less than ninety days considers that an increase in capacity or frequency offered by an airline of the other Party is unjustified or prejudicial to the services of its respective airline it shall notify the other Party of its objection to the end that consultation be initiated between the appropriate aeronautical authorities and decision on the objection be made by mutual agreement within a period which may not be more than ninety days beginning on the date of such notification. For this purpose the operating companies shall supply all traffic statistics that may be necessary and required of them.

#### “ XI

“ Rates to be charged on the routes provided for in the Memorandum of Understanding shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

“ (A) The rates to be charged by the airlines of either Party between points in the territory of the United States of America and points in the territory of the United Mexican States referred to in the Memorandum of Understanding shall, consistent with the provisions of the present Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Parties, who shall act in accordance with their obligations under the Provisional Arrangement, within the limits of their legal powers.

“ (B) Any rate proposed by an airline of either Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Parties.

“ (C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States of America has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Likewise, agreements concluded through this machinery may also be required



to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the United Mexican States pursuant to the principles enunciated in paragraph (A) above.

“(D) The procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this section shall apply :

“ 1. If, during the period of the approval by both Parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

“ 2. At any time no IATA procedure is applicable, or

“ 3. If either Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this section.

“(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States of America to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States of America, each of the Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Party to a point or points in the territory of the other Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Party, it shall so notify the other Party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

“ In the event that such agreement is reached, each Party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

“ If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

“(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States of America, if one of the Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Party for services from the territory of one Party to a point or points in the territory of the other Party, it shall so notify the other Party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

“ In the event that such agreement is reached, each Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

“ If no agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

“(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this section the aeronautical authorities of the two Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Party concerning a proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Party, upon the request of either, the terms of Section XIII of this Annex shall apply.

“ XII

“ Consultation between the competent authorities of both Parties may be requested at any time by either Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Provisional Arrangement or route schedule (point I of the Memorandum of Understanding). Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Provisional Arrangement or schedule of routes such amendment will come into effect upon confirmation by a further exchange of diplomatic notes.

“ XIII

“ Except as otherwise provided, any dispute between the Parties relative to the interpretation or application of the Provisional Arrangement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such a third arbitrator shall not be a national of either Party. Each of the Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

“ If either of the Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

“ The Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Party.

“ XIV

“ The Provisional Arrangement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

“ XV

“ If a general multilateral air transport convention accepted by both Parties enters into force, the Provisional Arrangement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

## “ XVI

“ Either of the two Parties may at any time notify the other Party of its intention to terminate the Provisional Arrangement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In case such notification should be given, the Arrangement would terminate six months after the date on which the notice of termination may have been received, unless the communication under reference is annulled before the end of this period by agreement between both Parties. Should the other Party not acknowledge receipt it shall be considered that the notification was received by it 14 days subsequent to the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

## “ XVII

“ Upon entry into effect of the Provisional Arrangement the aeronautical authorities of the two Parties must communicate to each other as soon as possible the information relating to authorizations given to the airline or airlines designated by them to operate the routes mentioned in the Memorandum of Understanding.

## “ XVIII

“ The aeronautical authorities of both Parties shall respectively advise each other eight days before the actual placing in operation of their respective permits the following data: schedules, frequencies, tariffs and types of aircraft normally utilized in their services. Any modification of the data under reference shall similarly be communicated.”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to conclude a provisional arrangement on the basis proposed in Your Excellency's note, Memorandum of Understanding and Annex under reference, and accepts your proposal to regard that note, the Memorandum of Understanding and Annex and the present reply as constituting a provisional arrangement regarding civil aviation between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis WHITE

His Excellency Sr. Lic. Luis Padilla Nervo  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4042. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 7 MARS 1957

I

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

501404

Mexico (D. F.), le 7 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement mexicain, désireux de contribuer à l'amélioration des transports aériens entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord provisoire relatif à l'aviation civile, selon les termes du Mémoire d'accord et de son annexe qui accompagnent la présente note.

Si, comme je crois le savoir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est également disposé à conclure un accord sur ces bases, la présente note et la note par laquelle Votre Excellence voudra bien m'indiquer que son Gouvernement accepte le Mémoire d'accord et son annexe constitueront un accord provisoire sur l'aviation civile entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Pièces jointes.

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1957, quatre-vingt-dix jours après la date de l'échange de notes, conformément au paragraphe 5 du Mémoire d'accord.

## M É M O R A N D U M D ' A C C O R D

1. Les autorités aéronautiques du Gouvernement mexicain accorderont aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux points indiqués ci-après :

- A. New-York, Washington-Mexico.
- B. Chicago, Dallas, San Antonio-Mexico, via des points situés aux États-Unis.
- C. Los-Angeles-Mexico, via des points situés aux États-Unis.
- D. La Nouvelle-Orléans-Mexico.
- E. La Nouvelle-Orléans-Merida et au-delà, vers le Guatemala et au-delà.
- F. Miami-Merida et au-delà, vers le Guatemala et au-delà.
- G. Houston, Brownsville-Tampico, Mexico, Tapachula et au-delà, vers le Guatemala et au-delà.

Les autorités aéronautiques du Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderont aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement mexicain le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes spécifiées ci-dessous, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux points indiqués ci-après :

- A. Mexico-Washington, New-York.
- B. Mexico-Chicago, via des points situés au Mexique.
- C. Mexico-Los-Angeles, via des points situés au Mexique.
- D. Mexico-La Nouvelle-Orléans, via des points situés au Mexique.
- E. Mexico-Miami et au-delà, via des points situés au Mexique.
- F. Mexico-San Antonio, via des points situés au Mexique.
- G. (À préciser ultérieurement.)

2. Les Parties contractantes conviennent de ne désigner pour le moment qu'une entreprise de transports aériens pour chaque route.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

4. Les opérations aéronautiques des entreprises désignées seront régies par les principes énoncés dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

5. Le présent Accord provisoire entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de l'échange de notes.

6. L'Accord prendra fin le 30 juin 1959.

7. Sur demande de l'un des gouvernements, formulée avant le 30 mai 1959, des consultations pourront avoir lieu en vue de parvenir à un accord sur la réglementation des transports aériens entre les deux pays après le 30 juin 1959.

## ANNEXE

## I

A. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, du Ministère des communications et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

B. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée à l'autre, par notification écrite, comme étant l'entreprise qui desservira une route ou plusieurs des routes déterminées indiquées dans le Mémoire d'accord.

C. Le terme « territoire », employé à propos d'un État, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit État.

D. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

E. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

F. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

## II

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : droit de transit, droit d'escale non commerciale, droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur son territoire, sur chacune des routes indiquées dans le Mémoire d'accord. Le fait que ces droits ne pourraient pas être exercés immédiatement ne fera pas obstacle à l'inauguration ultérieure de services aériens sur les routes indiquées dans le Mémoire d'accord par les entreprises de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

## III

Les services aériens sur une route déterminée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, par une ou plusieurs entreprises de transports aériens de ladite Partie contractante, dès lors que celle-ci l'aura ou les aura désignées pour ladite route et que l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article IV, cette dernière Partie sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir com-

mencer l'exploitation envisagée dans le Mémorandum d'accord et la présente annexe, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

#### IV

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation visée à l'article III de la présente annexe lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou lorsque ladite entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article V de la présente annexe, ou encore lorsque cette entreprise ou le Gouvernement qui l'aura désignée ne se conformeront pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu de l'Accord provisoire.

#### V

A. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le Mémorandum d'accord et dans la présente annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

## VII

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues d'observer les principes suivants :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, sous condition de réciprocité, de la franchise des droits de douane, des frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services définis dans le Mémoire d'accord et dans la présente annexe bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur départ de celui-ci, et sous condition de réciprocité, de la franchise des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les carburants, huiles lubrifiantes et autres fournitures consommables, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord chargés à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes, lors d'une escale sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés au cours de services internationaux seront, sous condition de réciprocité, exempts des droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux.

## VIII

Les entreprises des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes visées dans le Mémoire d'accord.

## IX

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le Mémoire d'accord, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

## X

Les services aériens qui seront mis à la disposition des usagers en vertu de l'Accord provisoire devront être adaptés de près aux besoins du public.



Il est entendu que les services assurés en vertu du Mémorandum d'accord et de la présente annexe par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs des points des routes indiquées dans le Mémorandum d'accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Chacune des Parties contractantes reconnaît que le trafic de cinquième liberté a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic sur les routes reliant les territoires des deux Parties, et qu'il est subordonné aux exigences du trafic de troisième et de quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays situé sur la route.

À cet égard, les Parties reconnaissent que le développement de services locaux et régionaux représente pour chacune d'elles un droit légitime. Elles s'engagent en conséquence à se consulter périodiquement sur la façon dont les normes visées dans la présente section sont observées par leurs entreprises, pour assurer que leurs intérêts respectifs dans l'exploitation des services locaux et régionaux, de même que dans celle des services long-courriers, ne subit aucun préjudice.

Les ruptures de charge seront autorisées lors de toute escale sur les routes désignées, toutes les fois que des considérations d'économie les justifieront. Néanmoins, on ne pourra procéder, sur le territoire d'une des Parties contractantes, à aucune rupture de charge qui modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou serait incompatible avec les principes énoncés dans la présente annexe.

Quand l'une des Parties contractantes, après une période d'observation d'au moins quatre-vingt-dix jours, estimera qu'un accroissement de la capacité ou des fréquences offertes par une entreprise de l'autre Partie contractante ne se justifie pas ou porte préjudice aux services de sa propre entreprise, elle notifiera ses objections à l'autre Partie pour que les autorités aéronautiques compétentes entrent en consultations et prennent une décision d'un commun accord dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à compter de ladite notification. A cette fin, les compagnies aériennes devront fournir sur demande toutes les statistiques de trafic utiles.

## XI

Les tarifs appliqués sur les routes prévues au Mémorandum d'accord devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service, et devront être déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après :

A. Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre des points situés aux États-Unis et des points en territoire mexicain indiqués dans le Mémoire d'accord devront, en conformité des dispositions de la présente annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties, qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent de l'Accord provisoire.

B. Tout tarif proposé par une entreprise de l'une des Parties contractantes sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties le décident d'un commun accord.

C. Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé l'IATA), tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens des États-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Le cas échéant, les accords de tarifs conclus selon cette procédure devront également être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Mexique en application des principes énoncés au paragraphe A ci-dessus.

D. La procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable dans les cas suivants :

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes acceptent la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarif donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif;

2. Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable;

3. Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E. Au cas où les autorités aéronautiques des États-Unis d'Amérique se trouveraient investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile peut actuellement le faire pour le transport aérien de personnes et de messageries à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes agira dès lors de manière à empêcher l'entrée en vigueur de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour des services entre le territoire d'une des Parties et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, lorsque, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie dont l'entreprise ou les entreprises auront proposé ce tarif, celui-ci est inéquitable ou contraire aux principes d'une saine gestion économique. Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe B ci-dessus, juge inacceptable un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours visé audit paragraphe, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours visé au paragraphe B ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant que le différend soit réglé conformément à la procédure définie au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir suspendre l'application du tarif.

F. Tant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, si l'une des Parties contractantes juge inacceptable un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services entre le territoire d'une Partie et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours visé au paragraphe B ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E ou F ci-dessus, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que des consultations auront été engagées de ce fait et que les deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur les tarifs à appliquer, les dispositions de l'article XIII de la présente annexe seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie.

## XII

Chaque Partie contractante pourra demander à tout moment que les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consultent au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification éventuelle de l'Accord provisoire ou du tableau des routes (paragraphe I du Mémoire d'accord). Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des relations extérieures des États-Unis du Mexique, selon le cas. Si les Parties contractantes conviennent de modifier l'Accord provisoire ou le tableau des routes, la modification entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## XIII

Sauf dispositions contraires, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord provisoire qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un, et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre

ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle l'une aura remis à l'autre une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs légaux dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé par le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

#### XIV

L'Accord provisoire, ses modifications et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### XV

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, l'Accord provisoire sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### XVI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord provisoire. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, par accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### XVII

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord provisoire, les autorités aéronautiques des deux Parties échangeront dans le plus bref délai possible les renseignements nécessaires au sujet des autorisations délivrées aux entreprises désignées en vue d'exploiter les routes définies dans le Mémoire d'accord.

#### XVIII

Huit jours avant l'entrée en vigueur effective des autorisations délivrées par chacune d'elles, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer les renseignements suivants : horaires, fréquences, tarifs et type des aéronefs normalement affectés à leurs services. Toute modification de ces renseignements devra être communiquée de même.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures  
du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 942

Mexico (D.F.), le 7 mars 1957

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 501404 de Votre Excellence, datée de ce jour, ainsi que du Mémoire d'accord et de l'annexe qui l'accompagnaient. Le texte des trois documents est reproduit ci-après :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord provisoire sur la base des propositions contenues dans la note de Votre Excellence, le Mémoire d'accord et l'annexe, et accepte de considérer ladite note, le Mémoire d'accord et l'annexe, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord provisoire relatif à l'aviation civile.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Secrétaire des relations extérieures  
Mexico (D. F.)



No. 4043

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act  
(with exchange of notes). Signed at Bangkok, on  
4 March 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à  
Bangkok, le 4 mars 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4043. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THAILAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT.  
SIGNED AT BANGKOK, ON 4 MARCH 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of Thailand :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for baht of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the baht accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Thailand pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR BAHT

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Thailand during the period ending June 30, 1957, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Thailand, for baht, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act in the amount indicated.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1957, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4043. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 4 MARS 1957

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus contre paiement en bahts, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les bahts provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement thaïlandais, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN BAHTS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement thaïlandais, au cours de la période se terminant le 30 juin 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement thaïlandais, contre paiement en bahts, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1957, date de la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Tobacco . . . . .	\$2. 0
Ocean Transportation (est.) . . . . .	. 1

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the baht accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF BAHT

I. The two Governments agree that the baht accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international education exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America in Thailand under subsections 104 (a), 104 (f), 104 (h) and 104 (i) of the Act, the baht equivalent of \$0.77 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the baht equivalent of \$0.28 million.
- (c) For a loan to the Government of Thailand to promote the economic development of Thailand under subsection 104 (g) of the Act, the baht equivalent of \$1.05 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. The major portion of this sum will be reserved for relending to private enterprise through established banking facilities under procedures to be agreed upon by the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars, with payment of principal and interest to be made in U.S. dollars or, at the option of the Government of Thailand, in baht, such payments in baht to be made at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, in effect on the date of the payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the baht set aside for loans to the Government of Thailand are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two

<i>Produit</i>	<i>Montants</i> (en millions de dollars)
Tabac . . . . .	2,0
Frais de transport par mer (coût estimatif) . . . . .	0,1

Les autorisations d'achat délivrées comme il est dit ci-dessus contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en bahts et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES BAHTS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les bahts acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en bahts de 770.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Thaïlande, en vertu des paragraphes *a*, *f*, *h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en bahts de 280.000 dollars, au maximum, servira à fournir une assistance dans les domaines prévus par le paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en bahts de 1.050.000 dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement thaïlandais en vue de favoriser le développement économique du pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions de ce prêt seront fixées dans un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements. La plus grande partie de cette somme sera réservée pour être empruntée à des entreprises privées par l'intermédiaire de banques établies, selon les méthodes que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en bahts, au gré du Gouvernement thaïlandais; les montants à payer en bahts seront calculés aux taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés au prêt ne seront versés qu'après accord sur l'utilisation de ces fonds. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent

Governments to reach agreement on the use of the baht for loan purposes, the Government of the United States of America may use the baht for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of baht accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the baht equivalent of \$2.1 million the amount available for a loan to the Government of Thailand under subsection 104 (g) would be reduced by the amount of such difference; in the event the total baht deposit exceeds the equivalent of \$2.1 million, 50 percent of the excess would be available for the use of the Government of the United States of America under Subsection 104 (f) and 50 percent would be available for the loan.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF BAHT

The deposit of baht to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Thailand agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

Accord, les bahts destinés à un prêt au Gouvernement thaïlandais ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces bahts aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdits bahts à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Dans le cas où les ventes faites dans le cadre du présent accord procureraient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en bahts inférieure à l'équivalent de 2.100.000 dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement thaïlandais en vertu du paragraphe *g* de l'article 104, serait diminuée de la différence; si, au contraire, le total des bahts déposés est supérieur à l'équivalent de 2.100.000 dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins prévues au paragraphe *f* de l'article 104, et 50 pour 100 pourront être affectés au prêt.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES BAHTS

La somme en bahts qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le paiement des produits et du fret financé par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel), à la date où des banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Thailand agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ministry of Foreign Affairs Bangkok this 4th day March, 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Max W. BISHOP

For the Government  
of Thailand :  
Rak PANYARACHUN

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, au Ministère des affaires étrangères, en double exemplaire, le 4 mars 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Max W. BISHOP

Pour le Gouvernement  
de la Thaïlande :  
Rak PANYARACHUN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Thai Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 3000

Bangkok, March 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand signed today<sup>1</sup> and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the baht equivalent of \$50,000 into other currencies upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and supplies and equipment for such purposes. Such conversion as would be made for these purposes would be at the free rate of exchange.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Max W. BISHOP

His Excellency Major Bak Panyarachun  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Thaïlande par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3000

Bangkok, le 4 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles qui a été signé aujourd'hui<sup>1</sup> par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande, et notamment à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, concernant l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'accord intervenu au cours des pourparlers qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des affaires étrangères, en ce qui concerne la conversion en monnaies étrangères, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une somme pouvant atteindre l'équivalent en bahts de 50.000 dollars; mon Gouvernement demande cette faculté afin de disposer des fonds dont il aura besoin pour payer le transport international de personnel américain ou autre, chargé d'établir de nouveaux marchés pour les produits agricoles, ainsi que celui des fournitures et du matériel nécessaires à cet effet. Les conversions se feraient au taux du marché libre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que l'interprétation ci-dessus est exacte.

Veillez agréer, etc.

Max W. BISHOP

Son Excellence Monsieur Rak Panyarachun  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Bangkok

<sup>1</sup> Voir p. 237 de ce volume.

## II

*The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 5601/2500

March 4, B. E. 2500<sup>1</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 3000 dated March 4, 1957, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm hereby the above understanding of the agreement reached in this connection.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rak PANYARACHUN  
Acting for Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Max W. Bishop  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

---

<sup>1</sup> March 4, 1957.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande par intérim à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

N° 5601/2500

Le 4 mars, B. E. 2500<sup>1</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3000 de Votre Excellence en date du 4 mars 1957, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation ci-dessus de l'Accord intervenu entre nous est exacte.

Rak PANYARACHUN  
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Max W. Bishop  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bangkok

---

<sup>1</sup> 4 mars 1957.



No. 4044

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement (with annex) for the establishment of LORAN  
Stations. Signed at Washington, on 19 March 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord (avec annexe) relatif à la création de stations de  
transmission LORAN. Signé à Washington, le 19 mars  
1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4044. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF LORAN STATIONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 MARCH 1957

---

*Whereas* the Government of the United States of America, desiring to stimulate the advancement and development of facilities for long range aid to navigation for all surface and air transportation units, has requested the collaboration and assistance of the Government of the Dominican Republic for the implementation, study, and development of these methods, for which purposes the cooperation of the Government of the Dominican Republic is considered indispensable because of the factors inherent in its geographic position in relation to the defense of the Western Hemisphere;

*Whereas* the Government of the Dominican Republic, in accordance with its policy of collaboration in the system of continental development and security of the countries of the Hemisphere, is disposed to accede to the request made by the Government of the United States of America, and is desirous, as on previous occasions, of not withholding its cooperation in the guaranteeing of such cooperative developments;

*Therefore* the two contracting parties, desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting LORAN, a long range radio aid to navigation, have accordingly each appointed an authorized representative for this purpose, who agree as follows :

*Article I*

The Government of the Dominican Republic agrees to collaborate with the Government of the United States of America in the development of LORAN Transmitting Stations in the territory of the Dominican Republic, as described in the attached Annex "A".<sup>2</sup>

*Article II*

In order to render effective the collaboration of the Dominican Republic in the development of the LORAN Transmitting Stations, the Government of the Dominican Republic shall, without cost, furnish the Government of the United States of America with some 73.63 acres of land at Cape Frances Viejo, adjacent to the Cape Frances Viejo light, as a site for the construction and operation of a proposed station.

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1957, the date of signature, in accordance with article XX.

<sup>2</sup> See insert between pp. 274 and 275 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4044. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE ESTACIONES DE LORAN. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 19 DE MARZO DE 1957

---

*Considerando:* que el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseoso de estimular el adelanto y establecimiento de instalaciones para ayuda, a largas distancias, a la navegación de barcos y aeronaves de transporte, ha solicitado la colaboración y ayuda del Gobierno de la República Dominicana para llevar a efecto, estudiar y perfeccionar estos sistemas, a cuyo fin la cooperación del Gobierno de la República Dominicana se considera indispensable en virtud de los factores inherentes a su posición geográfica, en relación con la defensa del hemisferio occidental;

*Considerando:* que el Gobierno de la República Dominicana, de conformidad con su política de colaboración en el sistema de fomento y seguridad de los países del hemisferio, está dispuesto a acceder a la solicitud presentada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y está deseoso, como en casos anteriores, de no rehusar su cooperación para garantizar las labores cooperativas de esta clase;

*Por lo tanto,* ambas Partes Contratantes, deseosas de llegar a un acuerdo con el objeto de fomentar el uso del LORAN, ayuda de larga distancia para la navegación, han nombrado, cada una, un representante autorizado para este fin y convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de la República Dominicana conviene en colaborar con el Gobierno de los Estados Unidos de América, en el establecimiento de Estaciones Transmisoras de LORAN en el territorio de la República Dominicana, tal como se describen en el Anexo « A » adjunto.

*Artículo II*

A fin de hacer efectiva la colaboración de la República Dominicana en el establecimiento de Estaciones Transmisoras de LORAN, el Gobierno de la República Dominicana facilitará, libre de costo al Gobierno de los Estados Unidos de América, como 32,4 hectáreas (73,6 acres) de terreno en el Cabo Francés Viejo, cercano al faro del Cabo Francés Viejo, como sitio para la construcción y funcionamiento de la estación que se propone.

*Article III*

It is understood that the Government of the United States of America does not, by virtue of this agreement, acquire any right of jurisdiction or control over any portion of the Dominican territory, except that which is provided under Articles II and XII.

*Article IV*

The Government of the United States of America shall have, subject to the sovereignty of the Dominican Republic, the following rights :

1) to use the port and wharf facilities at Porto Plato, and Ciudad Trujillo and Cape Rojo in the Dominican Republic;

2) to use the anchorage and beach at Playa Navio and Rio San Juan for unloading operations as necessary; the utilization of the same shall be subject to 72 hours advance notification to the corresponding Dominican authorities;

3) to use the road network which may exist for access to the selected station site;

4) to transmit, for communication purposes, on such normal United States Coast Guard frequencies as may be mutually agreed upon by cooperation with the competent Dominican authorities, and, for the purposes of LORAN Transmitting Stations, to transmit on the appropriate navigation-aids frequency bands; and

5) to construct and use a landing strip within the confines of the selected site for logistic support of the proposed station.

*Article V*

The Government of the United States of America shall have, in addition, the right to operate within the area, including the right of access through the territorial waters adjacent to and from the said area, those vehicles, vessels, and airplanes which may be necessary for the purposes of operating the LORAN Transmitting Station. The utilization of ports and roads not situated within the area shall be subject to the laws and regulations of the Dominican Republic, and shall include all privileges and courtesies for ships and the right of transit by land vehicles without charge or taxation. The use of landing fields other than "General Andrews" airport and the airbase "Presidente Trujillo" shall be subject to 72 hours advance notice to the Dominican authorities and shall include all privileges and courtesies.

*Article VI*

The contracting Governments shall take all precautions against dangers and damages resulting from developing and operation of the said LORAN



*Artículo III*

Se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América, en virtud del presente convenio, no adquiere derecho alguno de jurisdicción o de dominio sobre parte alguna del territorio de la República Dominicana, excepto como se dispone en los Artículos II y XII del presente Convenio.

*Artículo IV*

El Gobierno de los Estados Unidos de América, con sujeción a la soberanía de la República Dominicana, tendrá los derechos siguientes :

1) El de usar los puertos e instalaciones portuarias de Puerto Plata, Ciudad Trujillo y Cabo Rojo, en la República Dominicana;

2) El de usar los fondeaderos y playas de Playa Navío y Río San Juan, para las operaciones de descarga que sean necesarias; la utilización de los mismos estará sujeta a 72 horas de aviso por anticipado a las autoridades dominicanas correspondientes;

3) El de usar la red de caminos que existan y den acceso al terreno escogido para sitio de una estación;

4) El de transmitir, para fines de comunicación, en las frecuencias normales del Servicio de Guarda Costas de los Estados Unidos que se acuerden con la cooperación de las autoridades competentes de la República Dominicana, así como para los fines de las Estaciones Transmisoras de LORAN, al transmitir en las bandas de frecuencia apropiadas para ayuda a la navegación; y

5) El de construir y usar una zona de desembarco dentro de los límites del terreno escogido, para mantener las operaciones logísticas de la estación que se propone.

*Artículo V*

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá, además, en la zona, el derecho, incluso de acceso a las aguas territoriales adyacentes a ella, de usar para entrar y salir de ella, los vehículos, embarcaciones y aviones que puedan ser necesarios para fines de funcionamiento de la Estación Transmisora de LORAN. El uso de los puertos y caminos que no estén situados en esa zona estará sujeto a las leyes y ordenanzas de la República Dominicana y abarcará exención absoluta de derechos y cortesía para los barcos y el derecho de tránsito de vehículos terrestres, sin gravámenes o contribuciones. El uso de campos de aterrizaje fuera del aeropuerto del « General Andrews » y la base aérea « Presidente Trujillo, » estará sujeto al aviso, con 72 horas de anticipación, a las autoridades de la República Dominicana y abarcará plena exención de derechos y cortesía.

*Artículo VI*

Los Gobiernos Contratantes tomarán toda precaución contra peligros y daños resultantes del establecimiento y funcionamiento de dichas Estaciones

Transmitting Stations. The Government of the United States of America agrees to make reasonable indemnification for valid claims presented by the Government of the Dominican Republic on account of injuries to Dominican nationals or loss or damages to property belonging to Dominican nationals resulting from operation of the LORAN Transmitting Stations.

#### *Article VII*

The specific authorization granted to the Government of the United States of America by this agreement shall not be exercised so as otherwise to prejudice the sovereign rights of the Dominican Republic or the rights of any of the services of agencies of the Dominican Republic, especially those relating to navigation, public or private, or to communications of all types.

The Government of the United States of America shall bear all expenses occasioned by the establishment of the LORAN Transmitting Station in the sites of the territory of the Dominican Republic indicated in the present agreement, as well as those caused by its maintenance and functioning in accordance with the terms of this agreement.

The Government of the Dominican Republic shall acquire for itself, and at its cost, all the areas necessary for the sites of the LORAN Transmitting Stations.

#### *Article VIII*

The contracting Governments agree

a) that the operation and control of the stations initially shall be vested in the United States Coast Guard;

b) that the United States Coast Guard will provide necessary technical and operational training for Dominican personnel in the United States;

c) that at such time as Dominican personnel are determined by the United States Coast Guard to be fully qualified therefor, control and operation of the station can be transferred to the Dominican Government;

d) that periodic inspections (at least annually) of the stations may be made by the United States Coast Guard, after control and operation has been transferred to the Dominican Republic, to insure that proper operation and maintenance procedures are being carried out;

e) that the Government of the United States of America may reacquire the property and resume operations if the Dominican Republic desires, at any time, to discontinue operations with its personnel;

f) that, if the Dominican Republic is interested in ultimately operating the station, the United States Coast Guard would welcome the assignment of a Dominican Liaison Officer and an Air Assistant, both from the Armed Forces of the Dominican Republic, to the project during the construction and initial

Transmisoras de LORAN. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en pagar indemnizaciones razonables en casos de reclamaciones válidas que presente el Gobierno de la República Dominicana con motivo de lesiones a nacionales de la República Dominicana o pérdidas o daños de bienes pertenecientes a nacionales de la República Dominicana, que puedan resultar del funcionamiento de las Estaciones Transmisoras de LORAN.

#### *Artículo VII*

La autorización específica que se concede al Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio, no será ejercida de modo que se perjudiquen los derechos soberanos de la República Dominicana o los derechos de ninguno de los servicios de entidades de la República Dominicana, especialmente los que se relacionan con la navegación pública o particular, o las comunicaciones de toda clase.

El Gobierno de los Estados Unidos de América sufragará todos los gastos que ocasione el establecimiento de la Estación Transmisora de LORAN en los sitios del territorio de la República Dominicana que se indican en el presente Convenio, así como los necesarios para su funcionamiento y conservación, de conformidad con los términos de este Convenio.

El Gobierno de la República Dominicana adquirirá para sí, y a su costa, todas las zonas necesarias para los sitios de las Estaciones Transmisoras de LORAN.

#### *Artículo VIII*

Los Gobiernos Contratantes convienen :

a) en que inicialmente el dominio y dirección de las estaciones se conferirán al Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos;

b) en que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos proporcionará instrucción técnica y práctica al personal dominicano en los Estados Unidos;

c) en que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, cuando considere que el personal dominicano está plenamente preparado para el objeto, traspasará el dominio y dirección de la estación al Gobierno de la República Dominicana;

d) en que el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos efectúe inspecciones periódicas, por lo menos anualmente, en las estaciones que hayan sido traspasadas a la República Dominicana, con el objeto de asegurar el debido funcionamiento y conservación de las mismas;

e) en que el Gobierno de los Estados Unidos de América readquiera las estaciones y reasuma su dirección, si la República Dominicana desea, en cualquier momento, no continuar dirigiéndolas con su personal;

f) en que si la República Dominicana se interesa eventualmente en dirigir la estación, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos acogerá con beneplácito el nombramiento de un oficial dominicano de enlace y un asistente de aviación, pertenecientes ambos a las fuerzas armadas de la República Dominicana,

operating periods. This provision does not contemplate a joint operation of the station.

#### *Article IX*

No tax or fee shall be payable in respect to the registration or licensing for use in the Dominican Republic of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America or to the personnel assigned to, or on duty with, the LORAN Transmitting Stations, excluding those belonging to Dominican nationals or to nationals of third countries residing in the Republic.

1) No import duty, consumption tax, or other tax shall be charged on the

(a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment or maintenance of the LORAN Transmitting Stations consigned to, or destined for, United States authorities or a designated contractor;

(b) goods for use or consumption aboard vessels or aircraft of the United States in the service of the Army, the Navy, the Air Force, the Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey;

(c) personal belongings and household effects of members of the United States Armed Forces, or United States officials connected with the LORAN Transmitting Stations and of contractors and their employees present in the Dominican Republic by reason only of such employment.

2) No export tax shall be charged on material, equipment, or supplies or goods indicated in paragraph one in the event of reshipment from the Dominican Republic.

3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, or goods pass through other parts of the Dominican Republic en route to or from the site.

4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the resale of goods which are imported under this Article to anyone not entitled to free import and, generally, to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be cooperation between the authorities of the United States and the Government of the Dominican Republic to this end.

#### *Article X*

1) No member of the United States Armed Forces or United States officials serving in the Dominican Republic in connection with the establishment, maintenance, or use of the LORAN Transmitting Stations, and assigned in the

durante la construcción y período inicial de funcionamiento de la estación. Esta disposición no autoriza la dirección conjunta de la estación.

#### *Artículo IX*

No se pagará ninguna contribución o cargo por la matrícula o licencia por el uso, en la República Dominicana, de vehículos automóviles pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América o al personal asignado a las Estaciones Transmisoras de LORAN, o en funciones en ellas, excluyendo los que pertenezcan a nacionales de la República Dominicana o a nacionales de terceros países domiciliados en la República Dominicana.

1) No se impondrán derechos de importación ni contribuciones de consumo o de otra clase sobre :

a) el material, maquinaria y útiles, abastecimientos o mercancías para uso en el establecimiento o conservación de las Estaciones Transmisoras de LORAN, consignados o destinados a las autoridades de los Estados Unidos o a un contratista designado por éstas;

b) mercancías para el uso o consumo a bordo de barcos o aviones de los Estados Unidos al servicio del ejército, la marina, la fuerza aérea, el Servicio de Guardacostas o a la Dirección de Hidrografía y Geodesia de los Estados Unidos;

c) los efectos personales y domésticos de miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos o funcionarios de los Estados Unidos relacionados con la Estación Transmisora de LORAN, o los de contratistas y sus empleados presentes en la República Dominicana, sólo con motivo de ese empleo.

2) No se impondrán derechos de exportación al material, maquinaria y útiles, abastecimientos o mercancías que se indican en el inciso 1º en el caso de su reembarque en la República Dominicana.

3) Este Artículo será aplicable al material, maquinaria y útiles o mercancías, aunque pasen por otras partes de la República Dominicana en tránsito al sitio de la estación o procedentes de éste.

4) Las autoridades de los Estados Unidos tomarán medidas administrativas para prevenir la reventa de mercancías que se importen de conformidad con el presente Artículo, a ninguna persona que no tenga derecho a la importación libre de gravámenes y, en general, para prevenir el abuso de los privilegios de aduana que se otorgan de conformidad con el presente Artículo. Para este fin cooperarán las autoridades de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Dominicana.

#### *Artículo X*

1) Ningún miembro de las fuerzas armadas de los Estados Unidos o funcionario de los Estados Unidos en servicio en la República Dominicana, en relación con el establecimiento, conservación o uso de las Estaciones Transmisoras

Dominican Republic by reason only of such employment, or members of his immediate family, shall be liable to pay income tax to the Dominican Republic except in respect to income derived in the Dominican Republic from employment or enterprise other than in connection with the LORAN Transmitting Stations.

2) No such person shall be liable to pay to the Dominican Republic any poll, cedula, or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the area, or situated outside of the Dominican Republic.

3) No person ordinarily resident within the United States shall be liable to pay income tax to the Dominican Republic with respect to profits derived under a contract made in the United States in connection with the establishment, maintenance, or use of the LORAN Transmitting Stations, or any other tax in the nature of a license with respect to any service for the United States in connection with the establishment, maintenance, or use of the LORAN Transmitting Stations.

#### *Article XI*

A Mixed Military Commission composed of the Secretary of State of the Armed Forces of the Dominican Republic and Senior Officials of the United States Armed Forces appointed by the Government of the United States of America, shall decide all questions with regard to the operations under this agreement.

#### *Article XII*

1) (a) Except as provided in subparagraph (b), the Government of the United States of America shall have the right to exercise exclusive criminal jurisdiction over any offense committed in the Dominican Republic by (1) members of the United States Armed Forces and (2) other persons subject to United States military law except Dominican nationals or nationals of a third country.

(b) Except during a period of hostilities in which either Government is engaged, the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic shall have concurrent jurisdiction over offenses committed outside the areas referred to in Article II by persons described in subparagraph (a) against a Dominican national or nationals of a third country. In each such case, the two Governments through the Mixed Military Commission provided for under Article XI shall decide which Government shall exercise jurisdiction and shall give consideration to whether the offense arose out of any act or omission done in the performance of official duties. During a period of hostilities in which either Government is engaged, the principle stated in subparagraph (a) shall apply.

de LORAN, y asignado a la República Dominicana en razón, únicamente, de ese empleo, o miembros de su familia inmediata, estarán obligados a pagar impuesto sobre la renta a la República Dominicana, salvo en relación con ingresos recibidos en la República Dominicana provenientes de empleo o empresa que no se relacione con las Estaciones Transmisoras de LORAN.

2) Ninguna de esas personas estará obligada a pagar a la República Dominicana impuesto alguno de capitación, cédula o impuesto similar por su persona, ni ningún impuesto sobre bienes o uso de bienes que se encuentren en la zona o situados fuera de la República Dominicana.

3) Ninguna persona domiciliada ordinariamente en los Estados Unidos estará obligada a pagar impuesto sobre la renta a la República Dominicana por concepto de utilidades percibidas según contrato hecho en los Estados Unidos en relación con el establecimiento, conservación o uso de las Estaciones Transmisoras de LORAN, ni ningún otro impuesto del carácter de una licencia, respecto a ningún servicio de los Estados Unidos, en relación con el establecimiento, conservación o uso de las Estaciones Transmisoras de LORAN.

#### *Artículo XI*

Una Comisión Militar Mixta, integrada por el Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana y oficiales superiores de las fuerzas armadas de los Estados Unidos, nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, decidirá todo asunto relacionado con las operaciones que se efectúen de conformidad con este Convenio.

#### *Artículo XII*

1) (a) Excepto como se dispone en el inciso (b), el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de ejercer jurisdicción exclusiva, en lo criminal, en todo delito que cometan en la República Dominicana (1) miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos y (2) otras personas sujetas al código militar de los Estados Unidos, excepto nacionales de la República Dominicana o nacionales de un tercer país.

(b) Excepto en un período de hostilidades en las que uno u otro de los dos Gobiernos se halle envuelto, el Gobierno de los Estados Unidos, y el Gobierno de la República Dominicana, tendrán jurisdicción conjunta sobre los delitos que cometan fuera de las zonas, a que se refiere el Artículo II, las personas que se describen en el inciso (a) contra un nacional de la República Dominicana o nacionales de un tercer país. En cada uno de esos casos, los dos Gobiernos, por intermedio de la Comisión Militar Mixta que se dispone en el Artículo XI, decidirán cuál de los dos Gobiernos ejercerá jurisdicción, teniéndose en consideración si el delito se debió a algún acto u omisión en el desempeño de funciones oficiales. Durante el período de hostilidades en que pueda hallarse envuelto uno u otro de los dos Gobiernos, se aplicará el principio que se expresa en el inciso (a).

2) Whenever military authorities of the United States of America may exercise jurisdiction over an alleged offender, the authorities of the Dominican Republic shall assist in the arrest and handing over to such authorities of such alleged offender, the collection of evidence, and the carrying out of all necessary investigations, including the issuing of citations and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense. All persons not subject to United States jurisdiction under this agreement who are charged with offenses committed on the sites or who are found on the site in connection with offenses committed in the Dominican Republic shall be turned over to the Dominican authorities. In such cases the United States authorities shall assist in the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense.

3) Members of the United States Armed Forces and others subject to United States military law shall be immune from the civil jurisdiction of the Dominican Republic in matters arising from the performance of their official duties, provided that in particular cases such immunity may be waived by the United States.

#### *Article XIII*

The Government of the Dominican Republic shall take whatever measures may be necessary to protect the installations of the LORAN Transmitting Stations in the Dominican Republic and to provide for the security of operations undertaken there by the United States pursuant to this agreement.

#### *Article XIV*

The Government of the Dominican Republic guarantees to the Government of the United States of America free entry into and departure from the sites and other installations and Dominican territory for all persons, civilian or military, who may be assigned to duty at the LORAN Transmitting Stations, whether as employees, contractors, or in whatsoever other manner, excepting Dominican nationals for the purpose of this Article. For the purpose of this Article designated LORAN Transmitting Station personnel shall be exempt from Dominican regulations pertaining to residence, passports, visas, et cetera, both upon entry into and departure from the Dominican Republic. The two Governments agree to issue special identity and residence documents for persons on duty at the LORAN Transmitting Stations. Issuance of plates for transport vehicles placed at the services of the LORAN Transmitting Stations by the United States shall also be arranged.

The contracting Governments shall reach a mutual agreement concerning whatever sanitary measures may be necessary in the neighborhood of the sites or installations.



2) Siempre que las autoridades militares de los Estados Unidos de América deban ejercer jurisdicción sobre un supuesto delincuente, las autoridades de la República Dominicana ayudarán en la detención y entrega, a las autoridades de los Estados Unidos, del supuesto delincuente, en la preparación de pruebas y todas las indagaciones necesarias, inclusive expedir citaciones y, en caso necesario entregar pruebas y todo objeto relacionado con el delito. Toda persona que no esté sujeta a la jurisdicción de los Estados Unidos, de conformidad con este Convenio, y esté acusada de delitos cometidos en la zona o que se encuentren en la zona en relación con delitos cometidos en la República Dominicana, será entregada a las autoridades de la República Dominicana. En tales casos las autoridades de los Estados Unidos ayudarán en la acumulación de pruebas y en hacer todas las indagaciones necesarias y, en los casos en que sea menester, en la entrega de las pruebas y de todo objeto relacionado con el delito.

3) Los miembros de las fuerzas armadas de los Estados Unidos y otras personas sujetas al código militar de los Estados Unidos, estarán inmunes de la jurisdicción civil de la República Dominicana en asuntos relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que, en determinados casos, los Estados Unidos podrán renunciar a esa inmunidad.

#### *Artículo XIII*

El Gobierno de la República Dominicana tomará cuanta medida sea necesaria para proteger las instalaciones de las Estaciones Transmisoras de LORAN en la República Dominicana, y velar por la seguridad de las operaciones que efectúen en ellas los Estados Unidos, de conformidad con este Convenio.

#### *Artículo XIV*

El Gobierno de la República Dominicana garantiza al Gobierno de los Estados Unidos de América, la libre entrada a los sitios y otras instalaciones, así como la libre salida de ellos y la entrada y salida del territorio de la República Dominicana a toda persona, civil o militar, que se asigne a funciones en las Estaciones Transmisoras de LORAN, ya sean como empleados, contratistas o cualquier otro fin, excepto los nacionales de la República Dominicana, para los fines de este Artículo. Para los fines de este Artículo el personal designado para las Estaciones Transmisoras de LORAN, será eximido de las ordenanzas de la República Dominicana respecto a domicilio, pasaporte, visas, etcétera, tanto a su entrada a la República Dominicana, como a su salida de ella. Los dos Gobiernos convienen en expedir documentos especiales de identidad y domicilio para las personas asignadas a servicio en las Estaciones Transmisoras de LORAN. Se arreglará, asimismo, la expedición de placas para los vehículos que los Estados Unidos pongan al servicio de las Estaciones Transmisoras de LORAN.

Los Gobiernos Contratantes tomarán de mutuo acuerdo cuanta medida sanitaria se requiera en las inmediaciones de los sitios o instalaciones.

*Article XV*

1) The title to any property placed in the LORAN Transmitting Stations area (including property affixed to realty) and provided by the Government of the United States of America under the agreement, shall remain in the Government of the United States of America.

2) At any time before the termination of this agreement or within a reasonable time thereafter, which shall not exceed one year, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America be (a) relocated within the area or (b) removed therefrom or (c) disposed of.

3) The relocation, removal, or disposal of such property shall be accomplished in such a way as to avoid damage to the value of the land on which it is situated.

4) Such property may be exported from the Dominican Republic by the United States free from any license, export tax, duty, or impost.

5) Any such property not removed or disposed of within a reasonable time, which shall not exceed one year after the termination of this agreement, shall become the property of the Dominican Republic.

In the cases envisaged in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the Government of the Dominican Republic shall have the right of option to acquire the use of the property of the LORAN Transmitting Stations and its equipment for LORAN purposes, whether at the end of this agreement or before, when the Dominican personnel is duly trained.

*Article XVI*

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use, in order to carry out the purposes of this agreement, all public services, including any water rights owned or controlled by the Dominican Republic, subject to the tariffs established by the Dominican laws and regulations. Utilities and other facilities, bays, roads, highways, bridges and similar channels of transportation belonging, controlled or regulated by the Government of the Dominican Republic, shall be used under such terms and conditions as shall be mutually agreed upon by the two Governments.

*Article XVII*

United States public vessels operated by the Army, Navy, Coast Guard, or Coast and Geodetic Survey in connection with the LORAN Transmitting Stations shall not be subject to pilotage fees in the Dominican Republic and shall be exempt from light and harbor dues.

*Artículo XV*

1) El título de propiedad de todos los bienes ubicados en las zonas de las Estaciones Transmisoras de LORAN, inclusive las mejoras de bienes raíces, suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Convenio, permanecerá en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

2) Si en cualquier momento, antes de la terminación de este Convenio, o en período posterior razonable, que no excederá de un año, a discreción del Gobierno de los Estados Unidos de América esos bienes se podrán (a) cambiar de sitio en la zona, (b) retirar del sitio o (c) disponer de ellos.

3) El cambio de sitio, retiro o disposición de esos bienes, se llevará a cabo de manera que se evite menoscabo del valor del terreno en que se hallen situados.

4) Los Estados Unidos podrán exportar de la República Dominicana esos bienes, libres de todo gasto de licencia, derecho de exportación, gravamen o impuesto.

5) Todos los bienes que no se retiren, o que no se disponga de ellos en un período razonable, que no excederá de un año después de la terminación de este Convenio, pasarán a ser propiedad de la República Dominicana.

En los casos que se prevén en los incisos 2, 3 y 4 de este Artículo, el Gobierno de la República Dominicana tendrá el derecho de opción de asumir el uso de los bienes de las Estaciones Transmisoras de LORAN y la maquinaria y útiles para fines de LORAN, ya sea antes o después de terminar este Convenio, cuando el personal dominicano esté debidamente preparado.

*Artículo XVI*

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de emplear y de usar, para los fines de este Convenio, todos los servicios públicos, inclusive todo derecho de agua, que sean propiedad o de dominio de la República Dominicana, con sujeción a las tarifas que impongan las leyes y ordenanzas de la República Dominicana. Los servicios públicos y otras instalaciones, bahías, caminos, carreteras, puentes y otros medios similares de transporte que pertenezcan, estén bajo el dominio, o estén administrados por el Gobierno de la República Dominicana, se usarán de conformidad con los términos y condiciones que los dos Gobiernos convengan de mutuo acuerdo.

*Artículo XVII*

Los barcos públicos de los Estados Unidos que tengan en servicio el ejército, la marina, el Servicio de Guardacostas y la Dirección de Hidrografía y Geodesia de los Estados Unidos, en relación con las Estaciones Transmisoras de LORAN, no estarán sujetos a cargos de pilotaje en la República Dominicana y tendrán exención de derechos de puerto y de faro.

*Article XVIII*

The Government of the United States of America shall not exercise any rights granted by the agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this agreement. The civilian and military personnel assigned by the Government of the United States of America to the LORAN Transmitting Stations will not participate or intervene in any way in the internal politics of the Dominican Republic.

*Article XIX*

During the period for which this agreement remains in force, no law of the Dominican Republic which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this agreement shall be enforced within the site or other installation except with the concurrence of the Government of the United States of America.

*Article XX*

This agreement shall come into force on the day of signature and shall continue in force for the period of 10 years, and thereafter until the expiration of one year from the date on which either contracting party shall give notice to the other of its intention to terminate the agreement.

*Article XXI*

The contracting parties agree to submit to the International Court of Justice any question upon which settlement is not reached by the two Governments.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington, this nineteenth day of March, 1957.

For the Government of the United States of America :  
R. R. RUBOTTOM Jr.

For the Government of the Dominican Republic :  
Joaquín E. SALAZAR

*Artículo XVIII*

El Gobierno de los Estados Unidos de América no ejercerá ningún derecho que otorgue el presente Convenio, ni permitirá su ejercicio, como no sea para los fines que se especifican en este Convenio. El personal civil y militar que el Gobierno de los Estados Unidos de América asigne a las Estaciones Transmisoras de LORAN, no tomará parte, ni intervendrá en manera alguna, en la política interna de la República Dominicana.

*Artículo XIX*

Durante el período de vigencia del presente Convenio, no se impondrá en el sitio u otras instalaciones, ninguna ley de la República Dominicana que derogue o perjudique ninguno de los derechos que se confieren al Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio, a menos que no sea con el asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo XX*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se subscriba y permanecerá en vigor por un período de diez años y, en adelante, por el término de un año después de la fecha en que una u otra de las Partes Contratantes, dé aviso a la otra de su intención de terminar este Convenio.

*Artículo XXI*

Las Partes Contratantes convienen en someter a la Corte Internacional de Justicia todo asunto en que los dos Gobiernos no lleguen a un acuerdo.

HECHO en duplicado en los idiomas inglés e español, ambos de igual autenticidad, en Washington, el día diecinueve de marzo de 1957.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
R. R. RUBOTTOM Jr

Por el Gobierno de la República Dominicana :  
Joaquín E. SALAZAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4044. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA CRÉATION DE STATIONS DE TRANSMISSION LORAN. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 MARS 1957

*Considérant* que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de favoriser la création et le développement de moyens de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation pour toutes les unités de transport maritimes et aériennes, a demandé l'aide et la collaboration du Gouvernement de la République Dominicaine pour la mise en œuvre, l'étude et le perfectionnement de ces moyens, et que la collaboration du Gouvernement de la République Dominicaine à cette fin est considérée comme indispensable en raison de facteurs inhérents à sa situation géographique par rapport au système de défense de l'hémisphère occidental;

*Considérant* que le Gouvernement de la République Dominicaine, conformément à sa politique de collaboration au système continental de développement et de protection des pays de l'hémisphère, est disposé à accéder à la demande formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et désireux, comme dans les précédentes occasions, de ne pas refuser sa collaboration pour garantir des mesures de coopération de cet ordre;

*En conséquence*, les deux Parties contractantes, désireuses de conclure un accord en vue de développer l'utilisation du système LORAN, procédé de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation, ont nommé chacune à cet effet un représentant autorisé, et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Dominicaine accepte de collaborer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour aménager, sur le territoire de la République Dominicaine, des stations de transmission LORAN ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe « A » ci-jointe<sup>2</sup>.

*Article II*

Pour rendre effective la collaboration de la République Dominicaine à l'aménagement des stations de transmission LORAN, le Gouvernement de la République Dominicaine mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1957, date de la signature, conformément à l'article XX.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 274 et 275 de ce volume.

des États-Unis d'Amérique un terrain de 32,4 hectares au cap Francés Viejo, limitrophe du phare du cap Francés Viejo; ce terrain sera affecté à la construction et à l'utilisation de la station envisagée.

### *Article III*

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'acquiert, en vertu du présent Accord, aucun droit de juridiction ou de contrôle sur une partie quelconque du territoire dominicain, sous réserve des dispositions des articles II et XII du présent Accord.

### *Article IV*

Sans préjudice de la souveraineté de la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura les droits suivants :

1. Le droit d'utiliser les ports et installations portuaires de Porto Plato, de Ciudad Trujillo et du cap Rojo, dans la République Dominicaine;
2. Le droit d'utiliser le mouillage et la plage de Playa Navio et de Rio San Juan lorsque ce sera nécessaire pour des opérations de déchargement, étant entendu qu'il devra en avvertir les autorités dominicaines intéressées 72 heures à l'avance;
3. Le droit d'utiliser le réseau routier existant donnant accès au terrain choisi pour la construction de la station;
4. Le droit, aux fins de communication radiophonique, d'émettre sur les fréquences normales du Service des garde-côtes des États-Unis qui auront pu être fixées d'un commun accord en collaboration avec les autorités dominicaines compétentes, et, aux fins d'exploitation des stations de transmission LORAN, le droit d'émettre dans les bandes de fréquences prévues pour l'aide à la navigation; et
5. Le droit de construire et d'utiliser une piste d'atterrissage dans les limites du terrain choisi, pour l'approvisionnement de la station prévue.

### *Article V*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura en outre le droit d'utiliser, dans les limites de la zone réservée, y compris le droit de passage, à l'entrée comme à la sortie, dans les eaux territoriales limitrophes de la zone réservée, les véhicules, bateaux et aéronefs qui pourront être nécessaires pour l'exploitation de la station de transmission LORAN. L'utilisation des ports et routes à l'extérieur dans les limites de la zone réservée sera soumise aux lois et règlements de la République Dominicaine et comportera tous les privilèges et avantages pour les bateaux et le droit de transit par véhicule terrestre, exempts de tout droit ou charge. Les États-Unis pourront utiliser les terrains d'aviation autres que l'aéroport « General Andrews » et la base aérienne « Presidente Trujillo » avec tous les privilèges et avantages d'usage, sous réserve d'en avvertir les autorités dominicaines 72 heures à l'avance.

*Article VI*

Les Gouvernements contractants prendront toutes les précautions voulues contre les risques et dommages qui pourraient résulter de la création et de l'utilisation desdites stations de transmission LORAN. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de verser une indemnité raisonnable dans le cas de réclamations fondées présentées par le Gouvernement de la République Dominicaine à la suite de blessures causées à des ressortissants dominicains ou de dommages causés aux biens de ressortissants dominicains ou de la perte desdits biens, à l'occasion de l'exploitation des stations de transmission LORAN.

*Article VII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les avantages spéciaux qui lui sont accordés en vertu du présent Accord de manière à ne porter atteinte ni aux droits souverains de la République Dominicaine ni aux droits d'un service ou d'une agence quelconque de la République Dominicaine, et en particulier aux droits des services de navigation publics ou privés ou de tout autre service de communications.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge toutes les dépenses occasionnées par l'installation de stations de transmission LORAN dans la zone réservée du territoire de la République Dominicaine indiquée dans le présent Accord, ainsi que les dépenses occasionnées par l'entretien et l'exploitation de ces stations, conformément aux termes du présent Accord.

Le Gouvernement de la République Dominicaine se procurera, et à ses frais, tous les terrains nécessaires en vue de l'installation des stations de transmission LORAN.

*Article VIII*

Les Gouvernements contractants sont convenus :

a) Que le Service des garde-côtes des États-Unis sera chargé, initialement, de la direction et de l'exploitation desdites stations;

b) Que le Service des garde-côtes fournira au personnel dominicain la possibilité de recevoir aux États-Unis la formation technique nécessaire pour exploiter ces stations;

c) Que, lorsque le Service des garde-côtes des États-Unis estimera que le personnel dominicain a acquis la formation voulue, la direction et l'exploitation des stations pourront être transférées au Gouvernement dominicain;

d) Que le Service des garde-côtes des États-Unis pourra inspecter les stations périodiquement (au minimum une fois par an), lorsque la direction et l'exploitation en auront été transférées à la République Dominicaine, pour s'assurer qu'elles sont utilisées et entretenues comme il convient;

e) Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra acquérir à nouveau lesdites stations et reprendre à son compte leur exploitation si la République Dominicaine désire, à n'importe quel moment, cesser de les exploiter avec son propre personnel;



f) Que si la République Dominicaine a l'intention d'exploiter les stations elle-même ultérieurement, le Service des garde-côtes des États-Unis acceptera qu'elle affecte au projet un officier de liaison dominicain et un attaché de l'air, appartenant tous deux aux forces armées de la République Dominicaine, pendant la période de construction et durant la période initiale d'exploitation. La présente disposition ne prévoit pas l'exploitation en commun des stations par les deux Gouvernements.

#### *Article IX*

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler dans la République Dominicaine, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou au personnel affecté aux stations de transmission LORAN ou en fonction dans lesdites stations, à l'exclusion des véhicules à moteur appartenant à des ressortissants de la République Dominicaine ou à des ressortissants d'un tiers pays ayant leur résidence dans la République Dominicaine.

1. Seront exempts de tous impôts, taxes de consommation ou autres :

a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à la mise en état ou à l'entretien des stations de transmission LORAN, et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur désigné;

b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'Armée, la Marine, l'Aviation, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique et géodésique;

c) Les effets personnels et le mobilier des membres des forces armées des États-Unis et des fonctionnaires des États-Unis attachés aux stations de transmission LORAN, ainsi que les effets personnels et le mobilier des entrepreneurs et de leurs employés dont la présence dans la République Dominicaine n'est due qu'à leur emploi dans lesdites stations.

2. Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors de la République Dominicaine.

3. Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises en question traversent d'autres parties de la République Dominicaine en provenance ou à destination de la zone réservée.

4. Les autorités des États-Unis prendront les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises importées en vertu du présent article ne soient revendues à des personnes qui n'auraient pas droit à la libre importation, et, de façon générale, pour empêcher l'abus des privilèges douaniers accordés par le présent article. Les autorités des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine collaboreront à cet effet.

*Article X*

1. Les membres des forces armées des États-Unis et les fonctionnaires des États-Unis employés, dans la République Dominicaine, à la mise en état, l'entretien ou l'exploitation des stations de transmission LORAN, et dont l'affectation dans la République Dominicaine n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu dans la République Dominicaine sauf pour les revenus qui y auraient leur source et proviendraient d'une activité ou d'une occupation n'ayant pas de rapport avec les stations de transmission LORAN.

2. Ces personnes seront de même exonérées, dans la République Dominicaine, de la capitation, de l'impôt cédulaire, et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites de la zone réservée ou en dehors de la République Dominicaine.

3. Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu dans la République Dominicaine, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'exploitation des stations de transmission LORAN; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services ou travaux effectués pour le compte des États-Unis, en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'exploitation desdites stations.

*Article XI*

Une Commission militaire mixte, composée du Secrétaire d'État aux forces armées de la République Dominicaine et d'officiers supérieurs des forces armées des États-Unis nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, décidera de toutes les questions concernant les opérations prévues aux termes du présent Accord.

*Article XII*

1. *a)* Sauf dans les cas prévus à l'alinéa *b*, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction criminelle exclusive en ce qui concerne toutes les infractions commises dans la République Dominicaine 1) par les membres des forces armées des États-Unis et 2) par les autres personnes soumises aux lois militaires des États-Unis, à l'exception des ressortissants de la République Dominicaine ou des ressortissants d'une tierce puissance.

*b)* Sauf en période d'hostilités auxquelles participerait l'un ou l'autre Gouvernement, il y aura juridictions concurrentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Dominicaine en ce qui concerne les infractions commises en dehors des zones prévues à l'article II par des personnes mentionnées à l'alinéa *a* contre des ressortissants de la République Dominicaine ou contre des ressortissants d'une tierce puissance. Dans les cas de ce genre, les deux Gouvernements décideront chaque fois, en recourant à la Commission militaire mixte prévue à l'article XI, à quel Gouvernement revient

le droit de juridiction, et ils examineront si l'infraction résulte d'un acte accompli ou d'une omission commise dans l'exécution du service. En période d'hostilités auxquelles participerait l'un ou l'autre Gouvernement, le principe exposé à l'alinéa *a* sera applicable.

2. Chaque fois que les autorités militaires des États-Unis d'Amérique se trouveront avoir à exercer leur juridiction sur une personne présumée coupable, les autorités de la République Dominicaine aideront à arrêter le coupable présumé et à le remettre aux mains des autorités militaires américaines; elles prêteront également l'assistance nécessaire pour recueillir les témoignages et instruire l'affaire; notamment, elles citeront les intéressés à comparaître et remettront, le cas échéant, les pièces à conviction et tout objet ayant trait au crime ou au délit. Toute personne ne relevant pas de la juridiction des États-Unis en vertu du présent Accord et inculpée d'un crime ou d'un délit commis dans les limites de la zone réservée ou trouvée dans les limites de la zone réservée et inculpée d'un crime ou délit commis dans la République Dominicaine sera remise aux autorités dominicaines. En pareil cas, les autorités des États-Unis aideront à recueillir les témoignages et à instruire l'affaire, et elles remettront, le cas échéant, les pièces à conviction et tout objet ayant trait au crime ou délit.

3. Les membres des forces armées des États-Unis et les autres personnes relevant des lois militaires des États-Unis ne seront pas soumis à la juridiction civile de la République Dominicaine, pour les infractions résultant de tout acte accompli dans l'exécution du service, étant entendu que les États-Unis pourront, dans des cas particuliers, lever cette immunité.

#### *Article XIII*

Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra toutes les mesures nécessaires pour protéger les installations des stations de transmission LORAN, dans la République Dominicaine et pour assurer la protection des opérations que les États-Unis entreprendront dans ces stations en application du présent Accord.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement de la République Dominicaine garantit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le libre accès, à l'entrée comme à la sortie, des zones réservées et autres installations, ainsi que du territoire de la République Dominicaine, pour toutes les personnes, civiles et militaires, qui pourront avoir à s'acquitter de fonctions dans les stations de transmission LORAN en qualité d'employés, d'entrepreneurs ou à quelque autre titre que ce soit, à l'exception des ressortissants dominicains, aux fins du présent article. Aux fins du présent article, les membres désignés du personnel des stations de transmission LORAN ne seront pas soumis aux règlements de la République Dominicaine en ce qui concerne la résidence, les passeports, les visas, etc., à l'entrée comme à la sortie du territoire de la République Dominicaine. Les deux Gouvernements sont convenus de délivrer des cartes d'identité et certificats de résidence spéciaux

aux personnes affectées aux stations de transmission LORAN; des dispositions seront également prises en vue de la délivrance de plaques d'immatriculation aux véhicules de transport placés au service des stations de transmission LORAN.

Les Gouvernements contractants prendront, d'un commun accord, toutes les mesures sanitaires qui pourront être nécessaires au voisinage de la zone réservée ou des installations.

#### *Article XV*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés dans la zone réservée aux stations de transmission LORAN (y compris les installations fixes) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2. À tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, délai qui ne dépassera pas un an, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, *a*) être installés en un autre point de la zone réservée, *b*) être enlevés de ces terrains ou *c*) être cédés.

3. La réinstallation de ces biens, leur enlèvement ou leur cession se fera de manière à éviter de déprécier le terrain sur lequel ils se trouvent.

4. Les États-Unis pourront exporter ces biens en dehors du territoire de la République Dominicaine sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

5. Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, délai qui ne devra pas dépasser un an, deviendront la propriété du Gouvernement de la République Dominicaine.

Dans les cas prévus aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le Gouvernement de la République Dominicaine aura le droit d'option en vue d'acquérir les biens situés dans les stations de transmission LORAN et leur équipement pour les utiliser aux fins de radioguidage à longue distance par stations LORAN, soit à l'expiration du présent Accord, soit avant, lorsque le personnel dominicain aura reçu la formation voulue.

#### *Article XVI*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser, aux fins du présent Accord, tous les services publics, et notamment tous droits de captation d'eau appartenant au Gouvernement de la République Dominicaine ou contrôlés par lui, sous réserve d'acquitter les redevances prévues par les lois et règlements de la République Dominicaine. Les services et autres facilités, baies, routes et chemins, ponts et autres voies de transport analogues appartenant au Gouvernement de la République Dominicaine, ou contrôlés ou régis par lui, seront utilisés dans les conditions dont les deux Gouvernements contractants seront convenus d'un commun accord.

*Article XVII*

Les navires des États-Unis utilisés par l'Armée, la Marine, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique et géodésique pour l'exploitation des stations de transmission LORAN ne seront pas assujettis à payer de droits de pilotage à la République Dominicaine et bénéficieront de l'exemption en ce qui concerne les droits de phare et de port.

*Article XVIII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exercera aucun des droits conférés par le présent Accord, n'en permettra pas l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord. Les membres du personnel civil et militaire employé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les stations de transmission LORAN s'abstiendront de participer ou d'intervenir en aucune façon dans la politique intérieure de la République Dominicaine.

*Article XIX*

Pendant la durée du présent Accord, aucune loi de la République Dominicaine qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés aux États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans la zone réservée ou dans toute autre installation, si ce n'est avec l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article XX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

*Article XXI*

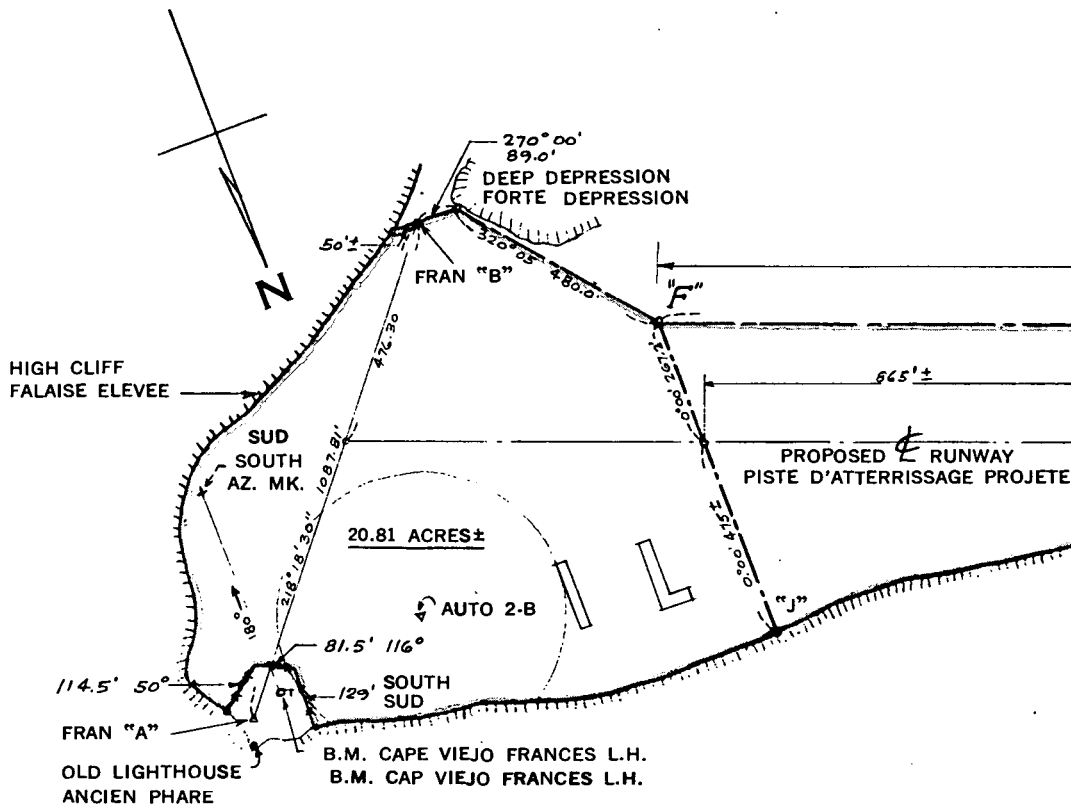
Les Parties contractantes sont convenues de soumettre à la Cour internationale de Justice toute question sur laquelle les deux Gouvernements ne parviendraient pas à se mettre d'accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 mars 1957, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
R. R. RUBOTTOM Jr.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :  
Joaquín E. SALAZAR





**PLAN**

**NOTE:**

**DIRECTIONS BASED ON B.M. CAPE VIEJO FRANCES L.H. TO SOUTH A  
DIRECTIONS RAPPORTEES A LA LIGNE BM CAP VIEJO FRANCES L.H.**

ACREAGE	20.81 ±
SUPERFICIE	
ACREAGE	52.82 ±
SUPERFICIE	
<b>TOTAL ACREAGE</b>	<b>73.63 ±</b>
<b>SUPERFICIE TOTALE</b>	





No. 4045

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and  
technical information for defense purposes. Signed at  
Paris, on 12 March 1957**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Accord destiné à faciliter, à des fins de défense, l'échange  
de droits découlant de brevets et l'échange d'informa-  
tions techniques. Signé à Paris, le 12 mars 1957**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

No. 4045. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT PARIS, ON 12 MARCH 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Washington on January 27, 1950,<sup>2</sup> to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes

- (a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information, regardless of whether the user is a private person, a firm, or a Government body; and
- (b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country;

provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1957, the date of signature, in accordance with article IX (1).

<sup>2</sup> United Nations *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

N° 4045. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE DESTINÉ À FACILITER, À DES FINS DE DÉFENSE, L'ÉCHANGE DE DROITS DÉCOULANT DE BREVETS ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES. SIGNÉ À PARIS, LE 12 MARS 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

ayant convenu, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>2</sup>, de négocier entre eux, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, des arrangements appropriés concernant les brevets et informations techniques;

généralement désireux de collaborer à la production d'équipement et de matériel destinés à la défense, en facilitant et accélérant l'échange de droits découlant de brevets et l'échange d'informations techniques; et

reconnaissant que les droits de personnes privées propriétaires de brevets et d'informations techniques doivent être pleinement reconnus et protégés, conformément aux lois applicables auxdits brevets et informations techniques; sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Chaque Gouvernement contractant devra, toutes les fois qu'il sera possible de le faire sans restreindre ou entraver indûment la production pour la défense, faciliter, pour les besoins de la défense, l'utilisation des droits découlant de brevets, et encourager le courant d'échanges et l'utilisation d'informations techniques appartenant à des particuliers, telles qu'elles sont définies à l'article VIII

(a) par le moyen de toutes relations commerciales existant entre les titulaires desdits droits découlant de brevets et les propriétaires desdites informations techniques et ceux qui, dans l'autre pays, sont habilités à utiliser ces droits et informations, que l'utilisateur soit un particulier, une société ou un organisme gouvernemental; et

(b) en l'absence de telles relations, en incitant le propriétaire et l'utilisateur de l'autre pays à les établir,

à condition toutefois que, s'agissant d'informations classées, de tels accords soient permis par les lois et les exigences en matière de sécurité des deux Gouvernements et qu'en outre, les dispositions de ces accords demeurent subordonnées aux lois en vigueur dans les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

*Article II*

When, for the needs of defense, technical information has been communicated by one of the Contracting Governments to the other Government for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat this technical information as supplied in confidence and shall make every possible effort to ensure that it is not put to any use susceptible of jeopardizing the owner's right to obtain a patent or any other legal protection.

*Article III*

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense reveals an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

*Article IV*

1. When, for the needs of defense, technical information owned by private persons

- (a) has been supplied by or on behalf of the owner of the said information to the Contracting Government of the country of which he is a national, and is subsequently communicated by that Government to the other Contracting Government under the conditions set forth in Article II of the present Agreement, then is used or disclosed, without the owner's express agreement, for any purpose whatever, defense or other, by the latter Government, or
- (b) has been supplied, subject to the provisions of Article VIII, paragraph 4 of the present Agreement, by or on behalf of the owner, a national of one of the Contracting Governments, to the other Government, at the latter Government's request, then is used or disclosed, without the owner's express agreement, for any purpose whatever, defense or other, by the latter Government,

the Contracting Governments acknowledge that in the absence of the commercial relations provided for in Article I of the present Agreement, when, under the laws of the latter Government, the owner is entitled to an indemnity from the latter Government for the use of this information or for any prejudice resulting from its use or disclosure, the indemnity should be prompt, just, and effective. Nothing in this Agreement shall affect any right of an owner of technical information to seek an indemnity from his own Government.

2. The Contracting Governments recognize that, in principle, the indemnities payable in the case referred to in paragraph 1 (a) of the present Article

*Article II*

Lorsque, pour les besoins de la défense, des informations techniques ont été communiquées par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement, à titre d'information seulement, et qu'il en est ainsi stipulé lors de la communication, le Gouvernement bénéficiaire considérera la communication de ces informations techniques comme confidentielle et fera toute diligence pour qu'il n'en soit fait aucun usage susceptible de compromettre le droit du propriétaire d'obtenir un brevet ou toute autre protection légale.

*Article III*

Lorsque, à des fins de défense, des informations techniques mises par l'un des Gouvernements contractants à la disposition de l'autre selon la procédure convenue font connaître une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, une demande de brevet correspondante déposée dans l'autre pays devra être soumise au même régime.

*Article IV*

1. Lorsque, pour les besoins de la défense, des informations techniques, propriété de particuliers :

- (a) ont été fournies par ou pour le compte du propriétaire desdites informations au Gouvernement contractant dont il est le ressortissant et sont ultérieurement communiquées par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant dans les conditions définies à l'article II du présent accord, puis sont utilisées ou divulguées, sans le consentement formel du propriétaire, dans un but quelconque — de défense ou autre — par ce dernier Gouvernement, ou
- (b) ont été fournies, sous réserve des dispositions de l'article VIII, paragraphe 4, du présent accord, par ou pour le compte du propriétaire — ressortissant de l'un des Gouvernements contractants — à l'autre Gouvernement, à la demande de ce dernier Gouvernement, puis sont utilisées ou divulguées, sans le consentement formel du propriétaire, dans un but quelconque — de défense ou autre — par ce dernier Gouvernement,

les Gouvernements contractants reconnaissent qu'en l'absence des relations commerciales prévues à l'article I du présent accord, lorsqu'en vertu des lois de ce dernier Gouvernement, le propriétaire a droit à une indemnité de ce Gouvernement pour l'utilisation de ces informations ou pour tout préjudice résultant de leur utilisation ou divulgation, l'indemnisation devrait être prompte, juste et effective. Aucune des dispositions du présent accord n'affectera le droit, quel qu'il soit, d'un propriétaire d'informations techniques de revendiquer une indemnité de son propre Gouvernement.

2. Les Gouvernements contractants reconnaissent, qu'en principe, les indemnités dues dans le cas mentionné au paragraphe 1 (a) du présent article

are chargeable to the Contracting Government referred to in paragraph 1 as the latter Government.

3. In the case referred to in paragraph 1 (a) of the present Article, when the Contracting Government to which the technical information has been supplied in the first place has paid an indemnity to its national, the owner of the information, this payment shall be made without prejudice to any arrangements which may be made between the Contracting Governments in accordance with the principle stated in paragraph 2 of the present Article.

4. The mission of the Technical Property Committee created in pursuance of Article VI of the present Agreement shall consist, among other things, in helping first of all, when requested by a Contracting Government, to conclude an amicable agreement between it and the owners of technical information and, on the other hand, in studying any questions relative to the arrangements referred to in paragraph 3 of the present Article and in submitting to the Contracting Governments recommendations pertaining to those arrangements.

#### *Article V*

1. When an invention owned by one Contracting Government is used by the other Contracting Government for defense purposes, such use shall, to the extent that no liability is incurred by either Government to any private owner of a proprietary or other legal interest in the invention, be without cost to such other Government.

2. Whenever either Contracting Government can grant to the other Contracting Government for defense purposes a license to use an invention not covered by paragraph 1 of the present Article without incurring liability to any private owner of a proprietary or other legal interest therein, it shall do so without cost to such other Government.

3. Nothing in this Article shall affect any licensing or other agreement already in force at the date of this Agreement or any royalty or other compensation paid or agreed to be paid thereunder.

#### *Article VI*

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. Each Government shall have the right to appoint special advisors for its representative. It shall be the function of this Committee :

(a) to consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government;

seront à la charge du Gouvernement contractant désigné au paragraphe I comme « ce dernier Gouvernement ».

3. Dans le cas visé au paragraphe I (a) du présent article, lorsque le Gouvernement contractant auquel ont été fournies en premier lieu les informations techniques a effectué le versement d'une indemnité à son ressortissant propriétaire des informations, ce versement ne préjuge aucun arrangement pouvant intervenir entre les Gouvernements contractants conformément au principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Comité de propriété technique créé en vertu des dispositions de l'article VI du présent accord aura notamment pour mission de collaborer en premier lieu, sur la requête d'un Gouvernement contractant, à la conclusion d'un accord amiable entre celui-ci et les propriétaires d'informations techniques et, d'autre part, d'étudier toute question relative aux arrangements visés au paragraphe 3 du présent article et de soumettre aux Gouvernements contractants des recommandations se rapportant à ces arrangements.

#### *Article V*

1. Lorsqu'une invention, propriété de l'un des Gouvernements contractants, est utilisée par l'autre Gouvernement contractant à des fins de défense, une telle utilisation sera gratuite pour cet autre Gouvernement, pour autant qu'aucun des deux Gouvernements n'encourt d'obligations à l'égard d'une personne privée, quelle qu'elle soit, titulaire d'un droit de propriété ou de tout autre droit sur l'invention.

2. Chaque fois que l'un des Gouvernements contractants peut, à des fins de défense, concéder à l'autre Gouvernement contractant une licence pour l'utilisation d'une invention non couverte par le paragraphe I du présent article, sans encourir d'obligations envers une personne privée, quelle qu'elle soit, titulaire d'un droit de propriété ou de tout autre droit sur ladite invention, la licence devra être concédée à titre gratuit à cet autre Gouvernement.

3. Aucune des dispositions de cet article n'affectera les contrats de licence ou autres conventions déjà en vigueur à la date du présent accord ou les redevances ou autres rétributions dont le versement, passé ou à venir, a été convenu en vertu desdits contrats.

#### *Article VI*

Chaque Gouvernement contractant nommera un représentant qui, avec le représentant de l'autre Gouvernement contractant, constituera un Comité de la Propriété Technique. Chaque Gouvernement aura le droit de nommer des conseillers spéciaux auprès de son représentant. Ce Comité aura pour fonctions :

(a) d'examiner toutes questions ayant trait à l'objet du présent accord qui pourront lui être soumises par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants et de formuler des recommandations s'y rapportant;

(b) to make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program;

(c) to assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program;

(d) to take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements;

(e) to assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program;

(f) to encourage projects for technical collaboration between and among the armed services by the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;

(g) to keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;

(h) to make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

#### *Article VII*

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

(a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity to protect and preserve any rights he may have in the technical information; and

(b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

#### *Article VIII*

1. For the purposes of this Agreement :

(a) the term "technical information" means information which is not available to the public and which is known only by the owner and those in privity with him;



(b) de soumettre aux Gouvernements contractants des recommandations relatives à toute question se rapportant à des droits découlant de brevets et à des informations techniques, qui pourraient résulter de l'application du programme de défense mutuelle et dont il serait saisi par l'un ou l'autre Gouvernement;

(c) de concourir, en tant que de besoin, à la négociation d'accords commerciaux ou autres, relatifs à l'utilisation de droits découlant de brevets et d'informations techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle;

(d) de prendre note de tous accords pertinents, commerciaux ou autres, relatifs à l'utilisation de droits découlant de brevets et d'informations techniques dans le cadre du programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de consulter les deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;

(e) de concourir, en tant que de besoin, à l'obtention de licences et de formuler, en tant que de besoin, des recommandations relatives au versement d'indemnités couvrant les inventions utilisées dans le cadre du programme de défense mutuelle;

(f) d'encourager les initiatives où s'exercera la collaboration technique des services armés des deux Gouvernements et de faciliter l'utilisation des droits de brevets et des informations techniques dans de telles initiatives;

(g) de suivre toutes les questions relatives à l'utilisation, dans l'intérêt du programme de défense mutuelle, de toutes inventions tombant ou pouvant tomber ultérieurement sous le coup des dispositions de l'article V;

(h) de soumettre aux Gouvernements contractants des recommandations visant des cas particuliers ou d'ordre général, sur les moyens de remédier aux disparités existant entre les lois des deux pays réglementant l'indemnisation prévue pour les informations techniques communiquées à des fins de défense ou contenant d'autres dispositions relatives à ces informations.

#### *Article VII*

Sur requête, chaque Gouvernement contractant fournira, dans la mesure du possible, à l'autre Gouvernement, toutes informations nécessaires et toute autre assistance requise afin de :

(a) donner au propriétaire d'informations techniques communiquées à des fins de défense la possibilité de protéger et de sauvegarder tous les droits qu'il pourra avoir sur ces informations techniques; et

(b) évaluer le montant des redevances et indemnités auxquelles aura donné lieu l'utilisation des brevets et informations techniques communiquées à des fins de défense.

#### *Article VIII*

1. Aux fins du présent accord :

(a) le terme « informations techniques » s'entend des informations non accessibles au public et connues seulement du propriétaire et des personnes contractuellement fondées à les connaître;

(b) the term “use” includes manufacture by or for the account of a Contracting Government;

(c) the term “disclosed” in relation to technical information refers to any revelation of a nature to jeopardize the owner’s right to obtain a patent or any other legal protection, or any use prejudicial to the owner’s interests.

2. Nothing in this Agreement shall apply to patents, applications for patents and technical information in the field of atomic energy.

3. Nothing in this Agreement shall contravene any present or future security arrangements entered into between the Contracting Governments.

4. None of the provisions of the present Agreement, more especially concerning the communications provided for in Article IV, paragraph 1 (b), shall be contrary to the obligations of nationals with regard to internal laws and regulations in the field of security.

#### *Article IX*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

3. This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Paris this twelfth day of March 1957.

For the Government  
of the United States of America :  
Charles W. YOST  
[SEAL]

For the Government  
of the French Republic :  
C. PINEAU  
[SEAL]

(b) le terme « utilisation » englobe la fabrication par ou pour le compte d'un Gouvernement contractant;

(c) le terme « divulgué », appliqué à des informations techniques, vise toute révélation de nature à faire échec au droit du propriétaire d'obtenir un brevet ou toute autre protection légale, ou toute utilisation préjudiciable aux intérêts du propriétaire.

2. Aucune des dispositions du présent accord ne s'appliquera aux brevets, demandes de brevets et informations techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

3. Aucune des dispositions du présent accord ne pourra faire obstacle aux engagements qui ont été ou seront contractés entre les Gouvernements contractants en matière de sécurité.

4. Aucune des dispositions du présent accord, notamment celles relatives aux communications prévues à l'article IV, paragraphe 1 (b), ne pourra faire échec aux obligations qu'imposent aux nationaux les lois et règlements internes en matière de sécurité.

#### *Article IX*

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Les termes du présent accord pourront à tout moment faire l'objet d'un nouvel examen, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements contractants.

3. Le présent accord prendra fin à la même date que l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle ou six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, au premier échu de ces termes, mais sans préjudice des obligations et engagements qui auront alors été contractés dans le cadre du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Paris, le 12 mars 1957.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Charles W. YOST  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
C. PINEAU  
[SCEAU]



No. 4046

---

**FEDERATION OF MALAYA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
succession to rights and obligations arising from inter-  
national instruments. Kuala Lumpur, 12 September  
1957**

*Official text: English.*

*Registered by the Federation of Malaya on 25 October 1957.*

---

**FÉDÉRATION DE MALAISIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la  
succession aux droits et obligations résultant d'instru-  
ments internationaux. Kuala-Lumpur, 12 septembre  
1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Fédération de Malaisie le 25 octobre 1957.*

No. 4046. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SUCCESSION TO RIGHTS AND OBLIGATIONS ARISING FROM INTERNATIONAL INSTRUMENTS. KUALA LUMPUR, 12 SEPTEMBER 1957

---

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM  
KUALA LUMPUR

Ref. KL 11/465/1.

12th September, 1957

Sir :

I have the honour to refer to the Federation of Malaya Independence Act, 1957, under which Malaya has assumed independent status within the British Commonwealth of Nations, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Federation of Malaya agree to the following provisions :

- (i) All obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument are, from 31st August, 1957, assumed by the Government of the Federation of Malaya in so far as such instruments may be held to have application to or in respect of the Federation of Malaya.
- (ii) The rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to or in respect of the Federation of Malaya are from 31st August, 1957, enjoyed by the Government of the Federation of Malaya.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of the Federation of Malaya are in agreement with the provisions aforesaid and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(Signed) G. W. TORY

The Hon'ble Y. T. M. Tunku Abdul Rahman Putra  
Prime Minister and Minister of External Affairs  
Kuala Lumpur

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1957 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4046. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA SUCCESSION AUX DROITS ET OBLIGATIONS RÉSULTANT D'INSTRUMENTS INTERNATIONAUX. KUALA-LUMPUR, 12 SEPTEMBRE 1957

I

HAUT-COMMISSARIAT POUR LE ROYAUME-UNI  
KUALA-LUMPUR

Ref. KL 11/465/1.

Le 12 septembre 1957

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au *Federation of Malaya Independence Act* de 1957 en vertu duquel la Malaisie est devenue un État indépendant au sein du Commonwealth britannique et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accepte les dispositions suivantes :

- i) Toutes les obligations et responsabilités qui incombent au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de tout instrument international valide sont, à dater du 31 août 1957, assumées par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pour autant que lesdits actes peuvent être considérés comme s'appliquant directement ou indirectement à la Fédération de Malaisie.
- ii) À dater du 31 août 1957, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie jouira de tous les droits et privilèges dont le Gouvernement du Royaume-Uni a joui jusqu'à cette date du fait de l'application directe ou indirecte à la Fédération de Malaisie de tout instrument international de ce genre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie et que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. W. TORY

Son Excellence Y. T. M. Tunku Abdul Rahman Putra  
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures  
Kuala-Lumpur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1957 par l'échange desdites lettres.

## II

PRIME MINISTER  
KUALA LUMPUR, FEDERATION OF MALAYA

12th September, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note KL 11/465/1 of today's date which reads as follows :

[See letter I]

2. I have pleasure in confirming that the Government of the Federation of Malaya are in agreement with the provisions set out in Your Excellency's letter of today's date and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be,  
Your Excellency's most obedient and humble servant,

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA  
Prime Minister and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. G. W. Tory, C.M.G.  
High Commissioner for the United Kingdom  
in the Federation of Malaya  
Kuala Lumpur



## II

LE PREMIER MINISTRE  
KUALA-LUMPUR (FÉDÉRATION DE MALAISIE)

Le 12 septembre 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° KL 11/465/1 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

2. Je suis heureux de confirmer que les dispositions énoncées dans la lettre de Votre Excellence en date de ce jour rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA  
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur G. W. Tory, C.M.G.  
Haut-Commissaire pour le Royaume-Uni  
dans la Fédération de Malaisie  
Kuala-Lumpur

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 761. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945<sup>1</sup> RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERN, 13 MAY 1949<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH AGREED MINUTE) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> REGARDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 AND 4 MARCH 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

## I

*The Secretary of State to the Swiss Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 1, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the consultation between delegations of the Government of the United States of America and the Government of Switzerland relating to air services between their respective territories, which took place in Washington from January 29 to February 6, 1957, and to inform you that the Government of the United States approves the conclusions set forth in the Agreed Minute<sup>4</sup> drawn up by the two delegations.

If, as I understand to be the case, the Agreed Minute is also approved by the Government of Switzerland, I suggest that this Note, and your reply thereto, constitute the exchange of diplomatic notes necessary to put into effect the conclusions set forth in the Agreed Minute.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Christian A. HERTER

The Honorable Henry de Torrenté  
Minister of Switzerland

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 233.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 129.

<sup>3</sup> Came into force on 4 March 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> See p. 296 of this volume.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 761. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD PROVISOIRE SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOÛT 1945<sup>1</sup>. BERNE, 13 MAI 1949<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> CONCERNANT LE TABLEAU JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> ET 4 MARS 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> mars 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 29 janvier au 6 février 1957 entre les délégations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suisse au sujet des services aériens entre les territoires des deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte les conclusions énoncées dans le procès-verbal approuvé<sup>4</sup> par les deux délégations.

Si, comme je le crois, le Gouvernement suisse accepte également ce procès-verbal, je suggère que la présente note et votre réponse constituent l'échange de notes diplomatiques nécessaire pour mettre en vigueur les conclusions énoncées dans le procès-verbal.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Christian A. HERTER

Monsieur Henry de Torrenté  
Ministre de Suisse

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 233.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 129.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 297 de ce volume.

## II

*The Swiss Minister to the Secretary of State*LÉGATION DE SUISSE  
WASHINGTON

Washington, D. C., March 4, 1957

Sir :

I have the honor to refer to your note of March 1, 1957, concerning the consultation between delegations of the Government of the United States of America and the Government of Switzerland relating to air services between their respective territories, which took place in Washington from January 29 to February 6, 1957, and informing me that the Government of the United States approves the conclusions set forth in the Agreed Minute drawn up by the two delegations.

I wish to confirm that the Agreed Minute is also approved by the Swiss Government. Therefore, your note under reference and the present reply constitute the exchange of diplomatic notes necessary to put into effect the conclusions set forth in the Agreed Minute.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. DE TORRENTÉ  
Minister of SwitzerlandThe Honorable John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.AGREED MINUTE OF SWISS-UNITED STATES CONSULTATION,  
JANUARY 29 TO FEBRUARY 6, 1957

On December 19, 1956, the Government of Switzerland requested the views of the Government of the United States of America on the position taken by the Counsel for the Bureau of Air Operations of the Civil Aeronautics Board that the application of Swissair dated August 21, 1956, for an amendment to its United States foreign air carrier permit authorizing it to operate between Switzerland and the United States via Lisbon, Portugal, raises a question relating to the interpretation of the United States-Swiss bilateral Air Transport Agreement of August 3, 1945,<sup>1</sup> as amended on May 13, 1949,<sup>2</sup> with respect to rights at points intermediate to the United States and Switzerland, and that this question should be resolved by consultation on an inter-governmental level.

In a note of January 9, 1957,<sup>3</sup> the United States Secretary of State proposed that the consultation be held in Washington to exchange views on this question. Accordingly, a delegation of the Government of Switzerland, under the Chairmanship of Mr. Albert Muench, Deputy Director of the Federal Office for Civil Aeronautics and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 233.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 129.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*LÉGATION DE SUISSE  
WASHINGTON

Washington (D. C.), le 4 mars 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> mars 1957 relative aux consultations qui ont eu lieu à Washington, du 29 janvier au 6 février 1957, entre les délégations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement suisse, au sujet des services aériens entre les territoires des deux pays, dans laquelle vous me faites connaître que le Gouvernement des États-Unis accepte les conclusions énoncées dans le procès-verbal approuvé par les deux délégations.

Je tiens à vous confirmer que le Gouvernement suisse accepte également ce procès-verbal. En conséquence, votre note susmentionnée et la présente réponse constituent l'échange de notes diplomatiques nécessaire pour mettre en vigueur les conclusions énoncées dans le procès-verbal.

Veuillez agréer, etc.

H. DE TORRENTÉ  
Ministre de SuisseSon Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT LES CONSULTATIONS QUI ONT EU LIEU  
DU 29 JANVIER AU 6 FÉVRIER 1957 ENTRE LA SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 19 décembre 1956, le Gouvernement suisse a sollicité l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la position prise par le conseil du Service des opérations aériennes du Bureau de l'aéronautique civile des États-Unis selon laquelle la demande de la Swissair en date du 21 août 1956, en vue d'une modification de son permis de transporteur aérien étranger délivré par les États-Unis qui l'autoriserait à exploiter un service aérien entre la Suisse et les États-Unis via Lisbonne (Portugal), soulève une question relative à l'interprétation de l'Accord bilatéral sur les lignes aériennes conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse le 3 août 1945<sup>1</sup> et modifié le 13 mai 1949<sup>2</sup>, en ce qui concerne les droits existant aux points intermédiaires entre les États-Unis et la Suisse, question devant être résolue par consultations entre les Gouvernements.

Dans une note en date du 9 janvier 1957<sup>3</sup>, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique a proposé que ces consultations aient lieu à Washington. En conséquence, une délégation du Gouvernement suisse, présidée par M. Albert Muench, Vice-Directeur de l'Office fédéral de l'air, et une délégation du Gouvernement des États-Unis, présidée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 233.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 129.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

a delegation of the Government of the United States, under the Chairmanship of Mr. Henry T. Snowdon, Chief, Aviation Division, Department of State, consulted in the Department of State commencing January 29, 1957.

In the course of this consultation, the following conclusions were approved by the Swiss delegation on behalf of its government. The United States delegation, acting on an *ad referendum* basis, undertook to recommend these conclusions to the United States Government for approval.

*Item 1. Route Descriptions Under Schedule of the Agreement of May 13, 1949:*

It was mutually agreed that clarification of the rights under the respective route descriptions would be beneficial. As a result of discussions on this point the two delegations affirmed that the Agreement includes the right for carriers designated by Switzerland to provide service between Switzerland and the specified points in the United States via intermediate points on any reasonably direct course within the meaning of the existing Swiss route description, such as the right to serve Lisbon as an intermediate point on the Swiss services over the described route.

The two delegations affirmed further that the Agreement includes the right for carriers designated by the United States to provide service between the United States and the specified points in Switzerland via intermediate points on any reasonably direct course within the meaning of the existing United States route description, such as the right to serve Frankfort as an intermediate point on the United States services over the described route.

*Item 2. Designation of Carriers:*

With respect to the designation of carriers the understanding was reached that the Agreement authorizes the designation of an airline or airlines. However, should one government have under consideration the certification of a carrier in addition to those already designated over a route which, if such certificate is issued, would require designation of such carrier under Article 2 of the Interim Agreement of August 3, 1945, and should the other government consider that such designation would result in the provision of services inconsistent with the provisions set forth in the Agreement and the Annex thereto as amended on May 13, 1949, such other government could request and obtain an opportunity to discuss, on a governmental level, the possible designation action. The government considering the certification will give full consideration to the views advanced by the other government in coming to a decision.

Washington, February 6, 1957

For the Delegation of Switzerland :  
A. MUENCH  
Chairman

For the Delegation of the United States :  
Henry T. SNOWDON  
Chairman



par M. Henry T. Snowdon, Chef de la Division de l'aviation au Département d'État, ont tenu des consultations au Département d'État à partir du 29 janvier 1957.

Au cours de ces consultations, la délégation suisse a approuvé les conclusions ci-après au nom de son Gouvernement. La délégation des États-Unis, agissant *ad referendum*, s'est engagée à recommander ces conclusions à l'approbation du Gouvernement des États-Unis.

*Point 1. Routes décrites au tableau joint à l'Accord du 13 mai 1949:*

Il a été convenu qu'il y avait intérêt à préciser les droits qui s'attachent à chacune des routes décrites. A la suite de discussions à ce sujet, les deux délégations ont affirmé que l'Accord donne aux transporteurs désignés par la Suisse le droit d'assurer un service aérien entre la Suisse et les points indiqués aux États-Unis, via des points intermédiaires sur tout itinéraire pouvant raisonnablement être considéré comme direct selon la description actuelle de la route suisse, et notamment le droit de desservir Lisbonne en tant que point intermédiaire des lignes aériennes suisses sur la route décrite.

Les deux délégations ont affirmé en outre que l'Accord donne aux transporteurs désignés par les États-Unis le droit d'assurer un service aérien entre les États-Unis et les points indiqués en Suisse, via des points intermédiaires sur tout itinéraire pouvant raisonnablement être considéré comme direct selon la description actuelle de la route américaine, et notamment le droit de desservir Francfort en tant que point intermédiaire des lignes aériennes américaines sur la route décrite.

*Point 2. Désignation des transporteurs:*

En ce qui concerne la désignation des transporteurs, il a été convenu que l'Accord autorise la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens. Toutefois, si l'un des deux Gouvernements envisage d'accorder à un transporteur autre que ceux déjà désignés, sur une route donnée, un permis d'exploitation qui, s'il était octroyé, amènerait à désigner ces transporteurs comme il est dit à l'article 2 de l'Accord provisoire du 3 août 1945 et si l'autre Gouvernement considère que cette désignation entraînerait la fourniture de services incompatibles avec les dispositions énoncées dans l'Accord et son Annexe tels qu'ils ont été modifiés le 13 mai 1949, ce dernier Gouvernement pourra demander et obtenir que cette désignation éventuelle soit discutée à l'échelon gouvernemental. Le Gouvernement qui envisage l'octroi du permis accordera la plus grande attention aux vues de l'autre Gouvernement avant de prendre une décision.

Washington, le 6 février 1957

Pour la délégation suisse :  
A. MUENCH  
Président

Pour la délégation des États-Unis :  
Henry T. SNOWDON  
Président

No. 1055. MUTUAL DEFENSE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OSLO, 14 AND 23 AUGUST 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Embassy to the Norwegian Ministry for Foreign Affairs*

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>1</sup> has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1957 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$555,080. In this connection it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1956 which was unobligated on June 30, 1956, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1957.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,952,169.60 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1957.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484, and Vol. 266, p. 388.

<sup>2</sup> Came into force on 23 August 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD  
SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. OSLO, 14 ET 23 AOÛT 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège*

N° 60

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>1</sup>, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de faire savoir au Ministère que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1957 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution dudit Accord, y compris les frais afférents à la formation de personnel en Norvège, a été évalué à l'équivalent de 555.080 dollars. Il est entendu à cet égard que le solde des avances en couronnes consenties au cours de l'exercice 1956 qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1956 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1957.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.952.169,60 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1957. »

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse du Ministère consti-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 80, p. 254; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485, et vol. 266, p. 389.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 août 1956 par l'échange desdites notes.

Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950.

Oslo, August 14, 1956

(Initialled) [illegible]

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs  
Oslo

II

*The Norwegian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the American Embassy's note of the 14th August, 1956, regarding the payment of administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1956, which was unobligated on the 30th June, 1956, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1957.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 14th August, 1956, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, 23rd August 1956

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America  
Oslo

tuent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 14 août 1956

(Paraphé) [illisible]

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège  
Oslo

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 14 août 1956, concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade des États-Unis à Oslo pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien accepte la proposition faite dans la note de l'Ambassade et tendant à rédiger comme suit l'annexe C de l'Accord :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des avances en couronnes consenties au cours de l'exercice 1956 qui n'était pas engagé à la date du 30 juin 1956 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1957.

Le Gouvernement norvégien accepte que la note de l'Ambassade en date du 14 août 1956 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 23 août 1956

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo

No. 1276. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU RELATING TO AN ARMY MISSION TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 10 JULY AND 17 AUGUST 1956

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Justice, in charge of Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 12

Lima, July 10, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Army Mission Agreement of June 20, 1949<sup>1</sup> between the Government of Peru and the United States of America and to propose that an understanding be formalized through an exchange of notes that this Agreement has been in force during the time that a new Agreement has been under consideration—namely, between June 20, 1953 and the date of signing of the new Agreement.

If Your Excellency's Government concurs in this proposal, it is suggested that a reply to this note serve to formalize the understanding between our two Governments on the subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare H. TIMBERLAKE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Brigadier General Félix Huamán Izquierdo  
Minister of Justice, in charge of Ministry  
of Foreign Affairs of Peru

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 249.

<sup>2</sup> Came into force on 17 August 1956 by the exchange of the said notes.

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D):6-Y/6

Number (D):6-Y/6

Lima, 17 de agosto de 1956

Lima, August 17, 1956

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de esa Embajada número 12, de fecha 10 de julio último, en la que propone llegar a un entendimiento, mediante un cambio de notas, para establecer que el Acuerdo de Misión Militar entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que expiró el 20 de junio de 1953, estará en vigencia hasta la fecha en que se firme el nuevo Acuerdo.

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno no tiene inconveniente alguno para formalizar dicho entendimiento, debiéndose estimar la presente como respuesta afirmativa a la nota en referencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel CISNEROS S.

Al Excelentísimo  
Señor Theodore C. Achilles  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 12, dated July 10 last, in which you propose reaching an understanding, through an exchange of notes, for establishing that the Military Mission Agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America, which expired on June 20, 1953, shall be in force until the date on which the new Agreement is signed.

With regard to this, I am pleased to state to Your Excellency that my Government has no objection whatever to entering into the said understanding, the present communication to be considered as an affirmative reply to the note in reference.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel CISNEROS S.

His Excellency  
Theodore C. Achilles  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States  
of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº I276. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS AU PÉROU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JUIN 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 10 JUILLET ET 17 AOÛT 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la justice du Pérou, chargé du Ministère des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note nº 12

Lima, le 10 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire conclu le 20 juin 1949<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Pérou et celui des États-Unis d'Amérique et de proposer de consacrer par un échange de notes un arrangement aux termes duquel ledit Accord sera considéré comme étant demeuré en vigueur pendant la mise au point d'un nouvel accord, c'est-à-dire du 20 juin 1953 à la date de la signature du nouvel accord.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte la présente proposition, je suggère que la réponse donnée à cette note serve à consacrer l'arrangement intervenu sur la question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :  
Clare H. TIMBERLAKE

Son Excellence le général Félix Huamán Izquierdo  
Ministre de la justice, chargé du Ministère  
des relations extérieures du Pérou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 août 1956 par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (D):6-Y/6

Lima, le 17 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 12 du 10 juillet 1956, par laquelle l'Ambassade des États-Unis propose de conclure par échange de notes un arrangement aux termes duquel l'Accord entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi d'une Mission militaire, qui a expiré le 20 juin 1953, demeurera en vigueur jusqu'à la date de la signature du nouvel accord.

Je suis heureux de pouvoir déclarer à Votre Excellence que mon Gouvernement est tout disposé à souscrire audit arrangement, la présente communication devant être considérée comme une réponse affirmative à la note susvisée.

Je saisis, etc.

Manuel CISNEROS S.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1898. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO THE APPOINTMENT OF AN ARMY MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 AUGUST 1951<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 11 and 15 February 1957, the above-mentioned Agreement has been extended for a period of four years.

The Agreement came into force on 15 February 1957, with retroactive effect from 10 August 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 345.

N° 1898. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITIAIRE AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 AOÛT 1951<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Washington les 11 et 15 février 1957, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de quatre ans.

L'Accord est entré en vigueur le 15 février 1957, avec effect rétroactif à compter du 10 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 345.  
Vol. 279-21

No. 1943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO AMERICAN WAR GRAVES IN THE NETHERLANDS AND THE NETHERLANDS OVERSEAS TERRITORIES. THE HAGUE, 11 APRIL 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 14 JANUARY AND 29 AUGUST 1955 AND 9 MARCH 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 290

The Hague, January 14, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to my Embassy's note No. 268 of December 31, 1954,<sup>3</sup> and to the Ministry's reply of the same date,<sup>3</sup> relative to the privileges granted by the Netherlands Government to the appropriate American military authorities in connection with American war graves in The Netherlands. These privileges were originally provided in an exchange of notes between our two Governments dated April 11, 1947.<sup>1</sup>

Pursuant to conversations arranged by your Ministry between representatives of this Embassy, and of the Netherlands Ministries of Foreign Affairs, War, and Finance, I understand that your government is prepared to extend the privileges foreseen by the exchange of notes dated April 11, 1947, insofar as they relate to The Netherlands, for an additional period of eight years.

Inasmuch as I have been authorized by the Department of State to effect an exchange of notes with Your Excellency concerning the extension of these privileges, I would suggest that if Your Excellency is in agreement, this note and Your Excellency's confirmation thereof be considered as such an agreement to extend the privileges in question until January 1, 1963.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Mr. J. W. Beyen  
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 343, and Vol. 149, p. 426.

<sup>2</sup> In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 18 March 1957, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1943. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES AUX PAYS-BAS ET DANS LES TERRITOIRES NÉERLANDAIS D'OUTRE-MER. LA HAYE, 11 AVRIL 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LA HAYE, 14 JANVIER ET 29 AOÛT 1955 ET 9 MARS 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 290

La Haye, le 14 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis n° 268 en date du 31 décembre 1954<sup>3</sup> et à la réponse du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas de la même date<sup>3</sup>, concernant les privilèges que le Gouvernement des Pays-Bas a accordés aux autorités militaires américaines compétentes au sujet des sépultures militaires américaines aux Pays-Bas. Ces privilèges ont à l'origine fait l'objet d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 11 avril 1947<sup>1</sup>.

À la suite des entretiens ménagés par le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas, entre des représentants de l'Ambassade des États-Unis et des Ministères des affaires étrangères, de la guerre et des finances des Pays-Bas, je crois comprendre que votre Gouvernement est disposé à proroger, pour une nouvelle période de huit ans, les privilèges prévus par l'échange de notes du 11 avril 1947, pour autant que ces privilèges concernent les Pays-Bas.

Le Département d'État m'ayant autorisé à procéder à un échange de notes avec Votre Excellence au sujet de la prorogation desdits privilèges, je propose qu'avec l'agrément de Votre Excellence la présente note et la confirmation que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir soient considérées comme constituant un accord prorogeant les privilèges en question jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1963.

Veuillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 343, et vol. 149, p. 427.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 18 mars 1957, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement néerlandais notification du fait que la ratification exigée par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

General Affairs Department

No. 57915

The Hague, August 29, 1955

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter no. 290, dated January 14, 1955, in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared to accept the foregoing proposal, subject to the following interpretation of the exemption of taxation mentioned in section i of the " Major Concessions " (article 5 of the agreement of April 11, 1947) i.e. that the exemption of taxation does not include :

- 1<sup>o</sup> taxes on revenue or profits gained by contractors who execute works for the American Government;
- 2<sup>o</sup> equalization levy and income tax at the source under the " Decree on Wages Tax of 1940 ", due by these contractors.

If Your Excellency's Government are prepared to agree to the above-mentioned interpretation, the Government of the Kingdom of the Netherlands will consider Your letter of January 14, 1955, the present letter and Your reply as constituting an agreement between our two Governments.

After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, this agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a relevant notification from the Netherlands Government, it being understood that in the meantime the agreement of April 11, 1947, will be considered as having been informally extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. W. BEYEN

His Excellency H. Freeman Matthews Esq.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United States of America  
at The Hague

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

Direction des affaires générales

N° 57915

La Haye, le 29 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 290, en date du 14 janvier 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accepter la proposition qui précède, sous réserve que l'on interprétera l'exonération d'impôts prévue au paragraphe i des « principales concessions » (article 5 de l'Accord du 11 avril 1947) comme ne comprenant pas :

- 1) Les impôts sur les recettes ou les bénéfices des entrepreneurs qui exécutent des travaux pour le Gouvernement des États-Unis;
- 2) L'impôt de péréquation et l'impôt sur le revenu par voie de retenue à la source, dus par lesdits entrepreneurs en vertu du « décret sur l'impôt sur les salaires de 1940 ».

Si l'interprétation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considérera votre lettre du 14 janvier 1955, la présente lettre et votre réponse, comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement néerlandais notification du fait que la ratification exigée par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue, étant entendu qu'entretiens l'Accord du 11 avril 1947 sera considéré comme ayant été prorogé officieusement.

Je saisis, etc.

J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Haye

## III

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs*

## AMERICAN EMBASSY

The Hague, March 9, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to your letter No. 57955<sup>1</sup> of August 29, 1955 concerning the extension for another eight years of those privileges granted by the Netherlands Government to American military authorities in connection with American war graves in this country. These privileges were originally provided in an exchange of notes between our two Governments in April 11, 1947.

In your letter, you have stated that your Government is prepared to accept the proposal for extension which was made in my Embassy's Note No. 268 of December 31, 1954, subject to an indicated interpretation of the exemption from taxation mentioned in the original exchange of notes.

I am pleased to be able to inform you that my Government has reviewed the interpretation of the Netherlands Government on this matter and is agreeable to its terms. Therefore, I am authorized to accept your proposal that my letter of January 14, 1955, your letter of August 29, 1955, and this present letter, taken together, shall constitute an agreement between our two Governments.

It is my understanding that, since this agreement will not enter into force until the date of receipt by my Government of a relevant notification from your Government, the agreement of April 11, 1947 will, in the meantime, be considered as having been informally extended.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

His Excellency Mr. J. W. Beyen  
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs  
The Hague

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America, the number should read : 57915.



## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

La Haye, le 9 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 57955<sup>1</sup>, en date du 29 août 1955, concernant la prorogation pour une nouvelle période de huit ans des privilèges que le Gouvernement des Pays-Bas a accordés aux autorités militaires américaines au sujet des sépultures militaires américaines aux Pays-Bas. Ces privilèges ont à l'origine fait l'objet d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 11 avril 1947.

Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter la proposition relative à une prorogation qui était formulée dans la note de l'Ambassade des États-Unis n° 268, en date du 31 décembre 1954, sous réserve que l'on donnera à l'exonération d'impôts visée dans l'échange de notes initial l'interprétation indiquée dans la lettre de Votre Excellence.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement a étudié l'interprétation que le Gouvernement des Pays-Bas a proposée sur ce point et qu'il lui donne son agrément. En conséquence, je suis autorisé à accepter la proposition selon laquelle ma lettre du 14 janvier 1955, la lettre de Votre Excellence du 29 août 1955 et la présente lettre prises ensemble, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Étant donné que cet accord n'entrera en vigueur qu'à la date à laquelle mon Gouvernement recevra du Gouvernement des Pays-Bas une notification à cet égard, je considère comme acquis que l'Accord du 11 avril 1947 sera entre-temps considéré comme ayant été prorogé officieusement.

Je saisis, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

---

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 57915.

No. 2690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JANUARY 1953<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 11 and 15 February 1957, the above-mentioned Agreement has been extended for a period of four years.

The Agreement came into force on 15 February 1957 with retroactive effect from 16 January 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 287.

N° 2690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JANVIER 1953<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Washington les 11 et 15 février 1957, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de quatre ans.

L'Accord est entré en vigueur le 15 février 1957 avec effet rétroactif à compter du 16 janvier 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 287.

No. 3301. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of Canada;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation in the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") signed between them in Washington on the fifteenth day of June, 1955;<sup>1</sup>

Have agreed as follows :

#### ARTICLE I

The following amendments shall be made to the Agreement for Cooperation concerning the exchange of information on reactors of primarily military significance :

(1) In lieu of Article II A of the Agreement for Cooperation substitute the following :

*" A. Limitations*

" (1) Of information which is classified, only that relevant to current or projected programs will be exchanged.

" (2) The Parties to this Agreement will not exchange Restricted Data relating to design or fabrication of atomic weapons or exchange Restricted Data which, in the opinion of either Party, is primarily of military significance under this Article II.

" (3) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military use, and there

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 175.

<sup>2</sup> Came into force on 4 March 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article 4.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3301. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955<sup>3</sup>

MODIFICATIF<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis);

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique (ci-après appelé l'« Accord de coopération ») signé par eux à Washington le quinzième jour de juin 1955<sup>3</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE I

Les modifications suivantes sont apportés à l'Accord de coopération en ce qui concerne l'échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire :

(1) Les dispositions suivantes sont substituées à l'Article II A de l'Accord de coopération :

« A. *Restrictions*

« (1) Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés.

« (2) Les Parties au présent Accord n'échangeront pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques; elles n'échangeront pas non plus de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et qui, de l'avis de l'une ou de l'autre des deux Parties, revêtent une importance avant tout militaire, aux termes du présent Article II.

« (3) Actuellement, la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs, et de certains réacteurs de puissance de faibles dimensions tend surtout

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1957, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu une notification écrite de l'autre Gouvernement indiquant qu'il avait satisfait à toutes les conditions d'ordre législatif et constitutionnel pour l'entrée en vigueur du modificatif, conformément à l'article 4.

may be future types of reactors the development of which is concerned primarily with their military use. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to any of these types of reactors will not be exchanged under this Article II.

“(4) Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other Governments which the Parties are not permitted to exchange.

“(5) It is mutually understood and agreed that except as limitations are stated to apply specifically to one Party or the other, any limitations to cooperation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal.”

(2) Article II B is amended as follows :

1. In lieu of subparagraph (1), substitute the following :

“(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in paragraph A and subparagraph (2) of this paragraph.”

(3) Subparagraph (2) of Article II B is hereby deleted.

(4) Amend subparagraph (3) of Article II B by deleting the number (3) and substituting therefor the number (2).

(5) The following new Article shall be inserted after Article II :

“ *Article II bis*

“ *Exchange of Information on Reactors of Primarily Military Significance*

“ A. At such time as any one of the types of reactors referred to in Article II A (3) warrants application to civil uses, Restricted Data on that type shall be exchanged as may be agreed, subject to the other provisions of Article II A.

“ B. In the meantime, and subject to the provisions of Article II A, classified and unclassified information on the development, design, construction, operation and use of military package power reactors and reactors for the propulsion of naval vessels, aircraft, or land vehicles, for military purposes, shall be exchanged to the extent and by such means as may be agreed. Each Party will use its best efforts to insure that any classified information received from the other Party pursuant to this paragraph will be used only in connection with reactors intended for military use, until such time as it has been agreed under Article II *bis* A to exchange Restricted Data on the type of reactor to which such classified information pertains or such information has been removed from the category of classified information by the Party from which it has been received.”

à leur utilisation militaire, et il pourra se créer d'autres genres de réacteurs dont la mise au point tendra avant tout à une utilisation militaire. En conséquence, il ne sera pas échangé aux termes du présent Article II de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant essentiellement l'un ou l'autre de ces genres de réacteurs.

« (4) Dans le cadre du présent Accord, les Parties pourront venir à posséder certaines connaissances acquises par des particuliers et appartenant à ceux-ci ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres Gouvernements sans toutefois être autorisées à les communiquer.

« (5) Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que certaines restrictions ne s'appliquent qu'à l'une ou à l'autre des deux Parties, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord revêtira un caractère de réciprocité. »

(2) L'Article II B est modifié de la façon suivante :

1. Le sous-paragraphe suivant est substitué au sous-paragraphe (1) :

« (1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs destinés aux recherches, de réacteurs de production, de réacteurs de puissance d'expérimentation, de réacteurs de puissance de démonstration et de réacteurs de puissance, sous réserve des dispositions du paragraphe A et du sous-paragraphe (2) ci-après. »

(3) Le sous-paragraphe (2) de l'Article II B est supprimé.

(4) Le sous-paragraphe (3) de l'Article II B est modifié par la suppression du chiffre (3) et la substitution de chiffre (2) au chiffre supprimé.

(5) Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article II :

« Article II bis

« *Échange de renseignements sur les réacteurs dont l'importance est avant tout militaire*

« A. Chaque fois que l'un quelconque des genres de réacteurs mentionnés à l'Article II A (3) pourra se prêter à des utilisations civiles, les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à ce genre de réacteur seront échangés selon qu'il pourra être convenu, sous réserve des autres dispositions de l'Article II A.

« B. Dans l'intervalle, et sous réserve des dispositions de l'Article II A, les renseignements, assortis ou non d'une classification de sécurité et relatifs à la mise au point, la conception, la fabrication, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs militaires de faibles dimensions, et de réacteurs destinés à la propulsion de bâtiments de mer, d'aéronefs ou de véhicules terrestres pour des fins militaires seront échangés dans la mesure et de la façon qui pourront être convenues. Chacune des deux Parties veillera de son mieux à ce que les renseignements assortis d'une classification qu'elle aura reçus d'une autre Partie en conformité du présent paragraphe ne soient utilisés qu'à l'égard de réacteurs destinés à une utilisation militaire, jusqu'à ce qu'il ait été convenu aux termes de l'Article II bis A d'échanger des renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant le genre de réacteurs auxquels s'appliquent lesdits renseignements assortis d'une classification ou jusqu'à ce que la Partie de la part de laquelle lesdits renseignements auront été reçus ait retiré ceux-ci de la catégorie des renseignements assortis d'une classification. »

## ARTICLE 2

Article XIII is amended by deleting therefrom all references to Article II B (2).

## ARTICLE 3

The following new Article shall be inserted after Article XIII of the Agreement for Cooperation :

*“ Article XIII bis*

*“ Responsibility for Use of Information, Material, Equipment and Devices*

“ The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application.”

## ARTICLE 4

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-sixth day of June, 1956, in two original texts.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Acting Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK

Chargé d’Affaires ad interim



## ARTICLE 2

L'Article XIII est modifié par la suppression de toute mention de l'Article II B (2).

## ARTICLE 3

Le nouvel article qui suit est inséré après l'Article XIII de l'Accord de coopération :

*« Article XIII bis*

*« Responsabilité en ce qui concerne l'utilisation des renseignements, matières, matériels et dispositifs*

« L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les projets et devis), matières, matériels ou dispositifs échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Accord n'entraînera la responsabilité que de la Partie ayant reçu lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs, et l'autre Partie ne garantit ni l'exactitude ni le caractère complet des renseignements et elle ne garantit en rien que lesdits renseignements, matières, matériels ou dispositifs soient susceptibles d'utilisations ou d'applications particulières. »

## ARTICLE 4

Le présent Modificatif, qui sera réputé faire partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur le jour où chacun des deux Gouvernements sera avisé par l'autre que celui-ci a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Modificatif.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington ce vingt-sixième jour de juin 1956, en deux expéditions originales.

Pour le Gouvernement du Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK

Chargé d'Affaires ad intérim

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Secrétaire d'État adjoint par intérim aux Affaires européennes

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

No. 3339. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES. AMMAN, 1 MAY AND 29 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 6 JULY, 28 SEPTEMBER AND 15 OCTOBER 1955

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Jordanian Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 3

Amman, July 6, 1955

Excellency :

Pursuant to the conversations which our respective representatives have held concerning the amendment of the agreement on the distribution of surplus foods by American voluntary agencies concluded by the Embassy's Note No. 165 of May 1, 1954,<sup>1</sup> and the Ministry's Note No. 70/27/6118 of June 29, 1954,<sup>1</sup> I propose that paragraph 2 of the existing agreement be amended as follows in order to include wheat and flour among the commodities which may be distributed :

“ 2. Such supplies shall include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable U.S. Government regulations, such as wheat, flour, butter, cheese and dried milk. They shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.”

If this language meets with Your Excellency's approval, this note and your reply will constitute an agreed amendment to paragraph 2 of the existing agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul GEREN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sa'id Mufti  
Minister of Foreign Affairs  
The Hashemite Kingdom of Jordan

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 111.

<sup>2</sup> Came into force on 28 September 1955 by the exchange of the said notes.

## II

## The Jordanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم ..... ١٠١٢٧٧٠ / ١٠١٣٠  
التاريخ ..... ١٩٥٥-١٩-١٤

تهدي وزارة خارجية الملكة الأردنية الهاشمية تحياتها الى السفارة  
الاميركية وتثمنها باخلاصها موافقة الحكومة الاردنية على تعديل المادة الثانية  
من الاتفاقية الحالية كما ورد بذكر السفارة رقم ٣ تاريخ ١٦ / ٧ / ١٩٥٥  
اي على الشكل التالي :

تشتمل هذه المواد على اشياء من الاصناف المسموح بنقلها عبر  
المحيطات مجاناً وفقاً لللائحة المعمّية في الولايات المتحدة الاميركية كالقشع  
والطحين والزبد والجبنه والحليب المجفف ولا تشتمل على التبغ والسجائر  
والسيجار والمنروبات الروحية او اشياء للاستعمال من قبل ممثلي الهيئات  
وتتضمن وزارة الخارجية الاردنية هذه البنود لتعرب للسفارة الكريمة  
عن فائق احترامها .



السفارة الاميركية

عمان

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AMMAN

No. 70/27/1/10485

Date : September 28, 1955

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the American Embassy and has the honor to convey the acceptance by the Jordanian Government of the amendment to the second article of the present agreement as mentioned in the Embassy's Note No. 3 of July 6, 1955, which is as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy its highest consideration.

[SEAL]

The American Embassy  
Amman

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

*The Jordanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم ١١٠٥٩ / ٢٧ / ٧٠

التاريخ ١٩٥٥ / ١١ / ١٤

تهدي وزارة خارجية المملكة الاردنية الهاشمية تحياتها الى السفارة الاميركية  
وبالاشارة الى الاتفاقية المعقودة بين الحكومة الاردنية والحكومة الاميركية في  
موضوع المواد الغذائية الاميركية لفائضة - تتشرف باعلاها ان الحكومة الاردنية  
قد وافقت على اعتبار سادتي الارز والزيت من المواد الغذائية التابعة لنصوص  
الاتفاقية المعقودة بتاريخ ١٩٥٤ / ٦ / ٢١ والتعهد ببلات الاخرى التي طرأت  
عليها بين الحكومتين الاردنية والاميركية .  
تنتهز وزارة الخارجية هذا الما لسبب لتعرب للسفارة الاميركية عن فائق احترامها .



السفارة الاميركية

عمان

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AMMAN

No. 70/27/11059

Date : October 15, 1955

The Jordanian Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and with reference to the Agreement concluded between the Jordanian and American Governments on the question of American surplus foodstuffs, has the honor to state that the Jordanian Government has agreed to consider rice and oil among the foodstuffs covered by the provisions of the Agreement concluded on June 29, 1954 and the other amendments introduced in the Agreement between the American and Jordanian Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The American Embassy  
Amman

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3339. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET À LA GRATUITÉ DU TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS DE SECOURS. AMMAN, 1<sup>er</sup> MAI ET 29 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
AMMAN, 6 JUILLET, 28 SEPTEMBRE ET 15 OCTOBRE 1955

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 3

Amman, le 6 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification de l'Accord relatif à l'envoi de denrées alimentaires excédentaires par des organismes bénévoles américains, conclu par la note n° 165 de l'Ambassade, en date du 1<sup>er</sup> mai 1954<sup>1</sup> et par la note n° 70/27/6118 du Ministère, en date du 29 juin 1954<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer de modifier comme suit le paragraphe 2 dudit Accord en vue d'inclure le blé et la farine dans la liste des produits qui peuvent être envoyés :

« 2. Ces envois devront consister en produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admises à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que le blé, la farine, le beurre, le fromage et le lait en poudre, mais à l'exclusion du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques ou de tous objets destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 111.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un amendement au paragraphe 2 de l'Accord susmentionné.

Je vous prie, etc.

Le Chargé d'affaires :

Paul GEREN

Son Excellence Monsieur Sa'id Mufti  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume hachémite de Jordanie

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
AMMAN

N° 70/27/1/10485

Le 28 septembre 1955

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement jordanien accepte l'amendement au paragraphe 2 de l'Accord, proposé dans la note n° 3 de l'Ambassade en date du 6 juillet 1955 et dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Amman



## III

*Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
AMMAN

N° 70/27/11059

Le 15 octobre 1955

Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord relatif aux produits alimentaires excédentaires américains, conclu entre le Gouvernement jordanien et le Gouvernement des États-Unis a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement jordanien a décidé de considérer le riz et l'huile comme faisant partie des produits alimentaires auxquels s'appliquent les dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement jordanien le 29 juin 1954 ainsi que les modifications apportées audit Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Amman

No. 3416. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JANUARY 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 AUGUST 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of Sweden;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy, dated January 18, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 413.

<sup>2</sup> Came into force on 12 March 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3416. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1956<sup>1</sup>

MODIFICATION<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 3 AOÛT 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis) et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, en date du 18 janvier 1956<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article premier de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

- « 1. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour les recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.
- « 3. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application et de l'utilisation des renseignements ou données de quelque nature qu'ils soient, y compris les plans et les descriptions échangés en exécution du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; il est entendu que l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 413.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 12 mars 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de la modification, conformément à l'article V.

*Article II*

Article II, paragraph B, of the Agreement for Cooperation is amended (1) by adding after the phrase "by the Commission" the following: "under this Article" and (2) by deleting the words "six (6)" wherever appearing in this paragraph and substituting in lieu of each such deletion the following: "twelve (12)".

*Article III*

The following new Article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation:

*" Article III (a)*

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Sweden, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radio isotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Sweden by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of Sweden, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

*Article IV*

1. Article VI, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission".

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation:

" D. Some atomic energy materials which the Government of Sweden may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Sweden, the Government of Sweden shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

*Article II*

Le paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit : 1) après les mots « par la Commission », ajouter « en vertu du présent article »; 2) remplacer les termes « six (6) », partout où ils figurent dans le paragraphe, par les termes « douze (12) ».

*Article III*

Le nouvel article ci-dessous est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

*« Article III, a*

« La Commission vendra ou cédera sous une autre forme au Gouvernement suédois, aux fins de recherche et lorsqu'elles ne pourront être obtenues dans le commerce, les matières qui présentent un intérêt pour des travaux de recherche déterminés entrepris par ledit Gouvernement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les autres isotopes radioactifs et les isotopes stables, à concurrence des quantités et aux conditions dont les Parties seront convenues. En aucun cas cependant, la quantité de produits nucléaires spéciaux dont le Gouvernement suédois disposera, directement ou indirectement, du fait de cessions effectuées en vertu du présent article, ne dépassera, à quelque moment que ce soit 100 grammes d'uranium 235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'uranium 233. »

*Article IV*

1. Le paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération est modifié comme suit : remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux reçus de la Commission serviront ».

2. Ajouter, à l'article VI de l'Accord de coopération, le nouveau paragraphe ci-après :

« D. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement suédois pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement suédois, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement suédois s'engage à n'intenter aucun recours contre le Gouvernement des États-Unis et à le garantir contre tout recours de tiers en cas de préjudice résultant, de quelque manière que ce soit, de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, après leur livraison par la Commission au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

*Article V*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this third day of August, 1956.

For the Government of the United States of America :  
C. Burke ELBRICK  
Acting Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS  
Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Sweden :  
Carl DOUGLAS  
Chargé d'Affaires ad interim

*Article V*

Le présent instrument modificatif entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et celui-ci restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent instrument.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 août 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
C. Burke ELBRICK  
Secrétaire d'État adjoint par intérim chargé des affaires de l'Europe  
Lewis L. STRAUSS  
Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis  
Pour le Gouvernement suédois :  
Carl DOUGLAS  
Chargé d'affaires

---

No. 3580. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JUNE 1956

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

The Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission) and the Government of the Federal Republic of Germany;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany Concerning Civil Uses of Atomic Energy, dated February 13, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Have agreed as follows :

#### ARTICLE I

Article IV, paragraph 2, of the Agreement for Cooperation is amended (1) by adding after the phrase "by the Commission" the following: "under this Article" and (2) by deleting the words "six (6)" wherever appearing in this paragraph and substituting in lieu of each such deletion the following: "twelve (12)".

#### ARTICLE II

The following new Article is added directly after Article V of the Agreement for Cooperation :

*" Article V (a)*

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Federal Republic of Germany, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Federal Republic of Germany by the Com-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 119.

<sup>2</sup> Came into force on 18 February 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3580. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

---

ÄNDERUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (einschliesslich der Atomkommission der Vereinigten Staaten) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland —

in dem Wunsche, das Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie vom 13. Februar 1956 (im folgenden als "Abkommen über Zusammenarbeit" bezeichnet) zu ändern — sind wie folgt übereingekommen :

ARTIKEL I

Artikel IV, Absatz (2) des Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert : 1. Nach den Worten „von der Kommission“ werden die Worte „auf Grund dieses Artikels“ hinzugefügt. 2. Die Zahl „sechs (6)“ wird in diesem Absatz gestrichen und jeweils durch die Zahl „zwölf (12)“ ersetzt.

ARTIKEL II

Der folgende neue Artikel wird unmittelbar nach Artikel V des Abkommens über Zusammenarbeit eingefügt :

„Artikel V a

Material, das von Interesse ist in Verbindung mit näher bezeichneten Forschungsvorhaben der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der friedlichen Verwendung der Atomenergie — einschl. von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial, Nebenproduktmaterial, sonstigen Radioisotopen und stabilen Isotopen — wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der

mission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Federal Republic of Germany, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233."

#### ARTICLE III

Article VII, paragraph 1, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission" and substituting in lieu thereof the phrase "special nuclear materials received from the Commission."

#### ARTICLE IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, this twenty-ninth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :  
C. Burke ELBRICK                      Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
Heinz L. KREKELER

---

Kommission zu Forschungszwecken in Mengen und unter Bedingungen, die zu vereinbaren sind, verkauft oder auf andere Weise übertragen, wenn dieses Material im Handel nicht verfügbar ist. In keinem Falle jedoch darf die Menge besonderen Kernmaterials, die sich auf Grund von Übertragungen im Rahmen dieses Artikels unter der Hoheitsgewalt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland befindet, jemals 100 Gramm U-235, 10 Gramm Plutonium und 10 Gramm U-233 übersteigen.“

#### ARTIKEL III

Artikel VII Absatz (1) des Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert : Die Worte „von der Kommission gepachtete mit U-235 angereicherte Uran“ werden gestrichen und durch die Worte „von der Kommission empfangene besondere Kernmaterial“ ersetzt.

#### ARTIKEL IV

Diese Änderung tritt an dem Tag in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhält, dass sie alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieser Änderung erfüllt hat; sie bleibt für die Geltungsdauer des Abkommens über Zusammenarbeit in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten diese Änderung unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington am Neunundzwanzigsten Juni 1956, in 2 Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :  
C. Burke ELBRICK                      Lewis L. STRAUSS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
Heinz L. KREKELER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3580. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

MODIFICATION<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 29 JUIN 1956

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (comprenant la Commission de l'énergie atomique des États-Unis) et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux de modifier l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, en date du 13 février 1956<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »);

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE PREMIER

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :  
1) après les mots « par la Commission », ajouter « en vertu du présent article »; 2) remplacer les termes « six (6) » partout où ils figurent dans le paragraphe par les termes « douze (12) ».

#### ARTICLE II

Le nouvel article ci-dessous est ajouté à la suite de l'article V de l'Accord de coopération :

##### *« Article V, a*

« La Commission vendra ou cédera sous une autre forme au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins de recherche et lorsqu'elles ne pourront être obtenues dans le commerce, les matières qui présentent un intérêt pour des travaux de recherche déterminés entrepris par ledit Gouvernement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les autres isotopes radioactifs et les isotopes stables à concurrence des quantités et aux conditions dont les parties seront convenues. En aucun cas, cependant, la quantité de produits

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 119.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 18 février 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur de la modification, conformément à l'article IV.

nucléaires spéciaux dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne disposera, directement ou indirectement, du fait de cessions effectuées en vertu du présent article, ne dépassera, à quelque moment que ce soit, 100 grammes d'uranium 235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'uranium 233. »

#### ARTICLE III

Le paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit : remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope 235 cédé à bail par la Commission ne soit utilisé » par les mots : « les produits nucléaires reçus de la Commission ne soient utilisés ».

#### ARTICLE IV

Le présent instrument modificatif entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et celui-ci restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent instrument.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, le 29 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
C. Burke ELBRICK                      Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Heinz L. KREKELER

---

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 7 JANUARY 1957

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Minister of Foreign Affairs*

Excellency :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement entered into by our two Governments October 30, 1956,<sup>1</sup> providing for financing certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.

I have the honor to propose that paragraph 3 of Article I of the agreement of October 30, 1956 be amended by increasing the amount for tobacco from \$2.0 million to \$3.5 million and the amount for ocean transportation from \$2.4 million to \$2.5 million.

I also have the honor to propose that Article II of the subject agreement be amended by increasing the amount in paragraph 1 (a) from \$9.2 million to \$9.6 and by increasing the amount in paragraph 1 (d) for loans to the Government of Italy from \$45.6 million to \$46.8 million.

If you concur in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John D. JERNEGAN

The Honorable Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
Palazzo Chigi  
Rome

January 7, 1957

American Embassy  
Rome

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 7 January 1957 by the exchange of the said notes.

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N° 47/00075

Roma, 7 gennaio 1957

Signor Incaricato d'Affari,

con lettera in date odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

“ “ Ho l'onore di riferirmi all'accordo sui prodotti agricoli, concluso tra i nostri due Governi il 30 ottobre 1956, che provvede per il finanziamento di certi prodotti agricoli ai sensi del Titolo I° dell'Agricultural Trade Development and Assistance Act.

Ho l'onore di proporre che il paragrafo 3 dell'Articolo I° dell'accordo del 30 ottobre 1956 sia emendato, aumentando l'ammontare per il tabacco da \$ 2.0 milioni a \$ 3.5 milioni e l'ammontare per il trasporto transoceanico da \$ 2.4 milioni a \$ 2.5 milioni.

Ho altresì l'onore di proporre che l'Articolo II° dell'accordo in oggetto sia emendato, aumentando l'ammontare di cui al paragrafo 1(a) da \$ 9.2 milioni a \$ 9.6 milioni ed aumentando l'ammontare di cui al paragrafo 1 (d), per prestiti al Governo italiano, da \$ 45.6 milioni a \$ 46.8 milioni.

Se Vostra Eccellenza è d'accordo con quanto sopra, la presente nota e la risposta dell'Eccellenza Vostra costituiranno un accordo tra i nostri due Governi, in vigore dal giorno di data della Vostra nota di risposta.” ”

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Incaricato d'Affari, per rinnovarLe l'espressione della mia alta considerazione.

G. MARTINO

Signor Ministro John D. Jernegan  
Incaricato d'Affari degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 47/00075

Rome, January 7, 1957

Mr. Chargé d'Affaires,

In a note dated today you were good enough to communicate to me the following:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my high consideration.

G. MARTINO

Mr. John D. Jernegan  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3775. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE  
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER  
LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ROME, 7 JANVIER 1957

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu par nos deux Gouvernements le 30 octobre 1956<sup>1</sup>, qui prévoit le financement de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

J'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 30 octobre 1956 soit modifié de façon à porter de 2 millions de dollars à 3,5 millions de dollars la valeur du tabac, et de 2,4 millions de dollars à 2,5 millions de dollars la somme prévue pour les frais de transport par mer.

J'ai l'honneur de proposer également que l'article II de l'Accord susmentionné soit amendé de manière à porter de 9,2 millions de dollars à 9,6 millions de dollars la somme indiquée au paragraphe 1, *a*, et de 45,6 millions de dollars à 46,8 millions de dollars le montant réservé pour des prêts à consentir au Gouvernement italien indiqué au paragraphe 1, *d*.

Si les propositions ci-dessus rencontrent votre agrément, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John D. JERNEGAN

Monsieur Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
Palazzo Chigi  
Rome

7 janvier 1957

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 47/00075

Rome, le 7 janvier 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par une note en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien accepte les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

G. MARTINO

Monsieur John D. Jernegan  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 3850. CONVENTION ON THE  
RECOVERY ABROAD OF MAIN-  
TENANCE. DONE AT NEW YORK,  
ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE  
RECOUVREMENT DES ALIMENTS  
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-  
YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 October 1957

NORWAY

(To take effect on 24 November 1957.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 octobre 1957

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 24 novembre 1957.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268,  
Vol. 270, and Vol. 272.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268,  
vol. 270, et vol. 272.

No. 3928. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE I, PARAGRAPH 1, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 25 AND 27 JULY 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Reconstruction*

AMERICAN EMBASSY

No. 33

Seoul, July 25, 1956

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments March 13, 1956,<sup>1</sup> providing for financing certain agricultural commodities on or before June 30, 1956. In view of the late date applications were received from your Government for the issuance of purchase authorizations on commodities other than wheat and barley and in view of the problems relating to prompt deposits of hwan in payment for the commodities under previously issued purchase authorizations, it has not been possible to arrange for issuance of the purchase authorizations by the June 30, 1956, date provided for in the Agreement.

I have the honor to propose that the Agreement of March 13, 1956, be amended by changing the June 30, 1956, date in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement to read August 31, 1956. If you concur in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective upon receipt of Your Excellency's reply modifying the Agreement of March 13, 1956, in the manner provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Hyun Chul Kim  
Minister of Reconstruction for the Republic of Korea

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 27 July 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3928. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 MARS 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 25 ET 27 JUILLET 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

Séoul, le 25 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements le 13 mars 1956<sup>1</sup> qui prévoit le financement de certains produits agricoles avant le 30 juin 1956 au plus tard. Étant donné la date tardive à laquelle votre Gouvernement a présenté des demandes d'autorisations d'achat pour les produits autres que le blé et l'orge, et en raison des difficultés que soulève le dépôt rapide de la contre-valeur en hwans des produits achetés en vertu des autorisations d'achat délivrées antérieurement, il n'a pas été possible de délivrer les nouvelles autorisations d'achat avant le 30 juin 1956, date prévue dans l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer de modifier l'Accord du 13 mars 1956 et de remplacer la date du 30 juin 1956 indiquée au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord par celle du 31 août 1956. Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès réception de la réponse de Votre Excellence et qui modifiera l'Accord du 13 mars 1956 de la manière indiquée plus haut.

Veuillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim  
Ministre de la reconstruction de la République de Corée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*The Korean Minister of Reconstruction to the American Ambassador*

MINISTRY OF RECONSTRUCTION  
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, Korea, 27 July 1956

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 33 of 25 July 1956, concerning an amendment to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on 13 March 1956.

I have the honor to accept your proposal that the date for financing certain agricultural commodities on or before 30 June 1956 be changed to 31 August 1956.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HYUN CHUL KIM  
Minister of Reconstruction

His Excellency Walter C. Dowling  
American Ambassador to the Republic of Korea  
Seoul

## II

*Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul (Corée), le 27 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 33 en date du 25 juillet 1956 concernant une modification de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements le 13 mars 1956.

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition tendant à remplacer la date du 30 juin 1956 qui était indiquée pour le financement de certains produits agricoles par celle du 31 août 1956.

Veillez agréer, etc.

HYUN CHUL KIM  
Ministre de la reconstruction

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Corée  
Séoul

---

No. 3934. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT TEHRAN, ON 20 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING GRANT PORTION OF PL-480 PROCEEDS. SIGNED AT TEHRAN, ON 13 FEBRUARY 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

1. Supplementing the terms and conditions of the Agricultural Commodities Agreement dated February 20, 1956<sup>1</sup> between the United States of America and the Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, the Government of the United States and the Government of Iran have agreed as follows :

2. The Government of Iran shall procure the following military equipment, materials, facilities, and services for the common defense pursuant to sub-section (c) of Section 104 of the Act and as contemplated in Article II 1. (b) of the Agreement :

<i>Title</i>	<i>Amount (Expressed in US Dollars)</i>
Procurement of Wheat . . . . .	\$1, 000, 000
Procurement of Food Items . . . . .	1, 250, 000
Procurement of Batteries, Tires, Raw Materials, and Camelback . . . . .	1, 023, 228
Procurement of Mess Equipment . . . . .	104, 306
New Construction . . . . .	233, 840
Procurement of Fire Fighting Equipment . . . . .	346, 667
Procurement of Photographic Equipment and Training Aids . . . . .	266, 667
Procurement of Livestock . . . . .	173, 333
Procurement of Riding Saddles . . . . .	116, 873
Procurement of Pack Saddles . . . . .	14, 793
Procurement of Paint, Oils and Turpentine . . . . .	36, 960
Procurement and Fabrication of Winter Uniforms . . . . .	1, 333, 333
	\$5, 900, 000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272.

<sup>2</sup> Came into force on 13 February 1957, upon signature, in accordance with paragraph 5.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3934. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 20 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LA PORTION DU PRODUIT DE LA VENTE DE PL-480 QUI CORRESPOND À UN DON. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 13 FÉVRIER 1957

*Textes officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien, désireux de compléter les clauses et conditions de l'Accord relatif aux produits agricoles qu'ils ont conclu le 20 février 1956<sup>1</sup> dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sont convenus de ce qui suit :

2. Le Gouvernement iranien achètera pour la défense commune, en application des dispositions de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi et comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord, l'équipement, le matériel, les services et installations militaires ci-après :

<i>Articles</i>	<i>Montants (en dollars des États-Unis)</i>
Achat de blé . . . . .	1.000.000
Achat de denrées alimentaires . . . . .	1.250.000
Achat de batteries, de pneumatiques, de matières premières et de bandes de roulement préparées . . . . .	1.023.228
Achat d'équipement pour cantines militaires . . . . .	104.306
Constructions nouvelles . . . . .	233.840
Achat de matériel de lutte contre les incendies . . . . .	346.667
Achat de matériel photographique et de matériel de formation . . . . .	266.667
Achat de cheptel . . . . .	173.333
Achat de selles . . . . .	116.873
Achat de bâts . . . . .	14.793
Achat de peintures, d'huiles et de térébenthine . . . . .	36.960
Achat et confection d'uniformes d'hiver . . . . .	1.333.333
	5.900.000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 5.

3. Procurement detailed in paragraph 2 is designed to reduce the Government of Iran's military budget by the full amount of said procurement. It is understood that the items set forth in paragraph 2 above are presently included in the Government of Iran's military budget for the Iranian year 1335 and it is agreed that if any of said items are reduced or eliminated from the budget, substitutions (in paragraph 2) will be made as necessary and mutually agreed upon to ensure this objective.

4. The Government of Iran shall be reimbursed for the procurement detailed herein from Iranian rials deposited with the United States Disbursing Officer for said purpose in accordance with the Agreement dated February 20, 1956. The \$5.9 million total for military procurement is premised on the sale of commodities totalling \$12.1 million. Until such time as the full amount of the sale is realized, reimbursement shall be limited to the proportionate sum on deposit for the uses contemplated in Article II 1. (b) of the Agreement of February 20, 1956 (i. e., 48.76 percent of deposits).

5. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at Tehran this thirteenth day of February, 1957.

Francis B. STEVENS  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

Q. FORUHAR  
Minister of Finance

3. Les achats dont le détail est donné au paragraphe 2 ont pour but de diminuer le budget militaire iranien du montant intégral des sommes prévues pour ces achats. Les articles énumérés au paragraphe 2 ci-dessus sont actuellement inscrits au budget militaire du Gouvernement iranien pour l'année iranienne 1335 et il est convenu que si les crédits inscrits audit budget pour l'un quelconque des articles en question sont réduits ou supprimés, les substitutions voulues seront opérées (au paragraphe 2) d'un commun accord afin d'atteindre l'objectif visé.
4. Les sommes que le Gouvernement iranien dépensera pour les achats prévus dans le présent Accord lui seront remboursées par prélèvement sur les rials iraniens déposés à cette fin entre les mains de l'Agent payeur des États-Unis, conformément à l'Accord du 20 février 1956. La somme de 5,9 millions de dollars destinée aux achats militaires est fixée compte tenu de l'évaluation à 12,1 millions de dollars des recettes provenant des ventes de produits. Jusqu'au moment où les recettes provenant desdites ventes auront atteint le montant prévu, les montants remboursés ne pourront dépasser le pourcentage des sommes déposées réservé aux fins prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 20 février 1956 (soit 48,76 pour 100 des sommes déposées).
5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 13 février 1957.

Francis B. STEVENS  
Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique

Q. FORUHAR  
Ministre des finances

No. 4001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 23 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

---

#### AMENDMENT

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Madrid on 1 February 1957, paragraph 1 of article I of the above-mentioned Agreement was amended by addition of the words " and barley " after the word " corn ".

The Agreement came into force on 1 February 1957 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 25 October 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277.

N° 4001. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 23 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

---

#### MODIFICATION

En vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Madrid le 1<sup>er</sup> février 1957, le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné a été modifié par addition des mots « et orge » après le mot « mais ».

L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1957 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277.

No. 4002. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 NOVEMBER 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 MARCH 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 October 1957.*

I

*The Acting Secretary of State to the Yugoslav Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 22, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the letter of February 28 from the Yugoslav Purchasing Mission to the United States Department of Agriculture regarding the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia of November 3, 1956,<sup>1</sup> and requesting that the Government of the United States authorize the use of \$1.8 million, from the funds earmarked under that Agreement for lard, for the financing of procurement of edible oils.

In this regard, I have the honor to propose that paragraph 1 of Article I of the above-mentioned Agreement be amended by decreasing the value of lard from \$10.9 million to \$9.1 million and that the value for cottonseed oil and/or soybean oil be increased from \$2.5 to \$4.3 million.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein will constitute an amendment to the above-cited Agreement effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Leo Mates  
Ambassador of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277.

<sup>2</sup> Came into force on 22 March 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4002. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 NOVEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 22 MARS 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 octobre 1957.*

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Yougoslavie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de la Mission d'achat yougoslave au Département de l'agriculture des États-Unis, en date du 28 février, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie le 3 novembre 1956<sup>1</sup>, et dans laquelle la Mission demandait que le Gouvernement des États-Unis l'autorise à prélever pour l'achat d'huiles comestibles, 1,8 million de dollars sur les fonds réservés par ledit Accord à l'achat de saindoux.

J'ai donc l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné soit modifié de manière à ramener de 10,9 millions de dollars à 9,1 millions de dollars la somme réservée à l'achat de saindoux, et à porter de 2,5 millions de dollars à 4,3 millions de dollars la somme prévue pour l'achat d'huile de coton et/ou d'huile de soja.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un amendement à l'Accord susmentionné qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Leo Mates  
Ambassadeur de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1957 par l'échange desdites notes.

## II

*The Yugoslav Ambassador to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
WASHINGTON

March 22, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated March 22, 1957, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

I take this occasion, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

Leo MATES

The Honorable the Acting Secretary of State  
Washington, D.C.

---



## II

*L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE  
WASHINGTON

Le 22 mars 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mars 1957, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Leo MATES

Monsieur le Secrétaire d'État par intérim  
Washington (D.C.)

---

